叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 英国蚀刻版画，附50幅插图。(etching In England With 50 Illustrations.) 000001

2. 英国蚀刻版画，附50幅插图。(etching In England With 50 Illustrations.) 000002

3. 英国蚀刻版画，附50幅插图。(etching In England With 50 Illustrations.) 000003

4. 英国蚀刻版画，附50幅插图。(etching In England With 50 Illustrations.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国蚀刻版画，附50幅插图。(Etching in England With 50 illustrations.)
第1/4页

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [ˌaɪˈaɪˈaɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

{ [ˌaɪ ˈviː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

['etʃɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɴd]
Etching in England
蚀刻 在 英格兰

英国蚀刻画

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

['tɜːrnər] .
TURNER .
车工 .

车工。

“ ['twɪkənəm] .
“ TWICKENHAM .
“ 特威克纳姆 .

“特威克纳姆。

" ['etʃɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɴd]
" Etching in England
" 蚀刻 在 英格兰

英国蚀刻画

[baɪ]
by
经过

经过

['fredrɪk] ['wɛdˌmɔːr]
Frederick Wedmore
弗雷德里克 韦德莫尔

弗雷德里克·韦德莫尔

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns]
With **50** **Illustrations**
和 - 插图

附50幅插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] Sons1895
George **Bell** **and** **Sons1895**
乔治 钟 和 Sons1895

乔治·贝尔父子公司 1895

{ ['vaɪ, 'viː] }
{ vi }
{ 六 }

{vi}

['tʃɪzwɪk] [pres] : — [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
CHISWICK **PRESS** **:** **—** **CHARLES** **WHITTINGHAM** **AND** **CO** **.**
奇斯威克 按 : — 查尔斯 惠廷厄姆 和 一氧化碳 .

奇斯威克出版社：——查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
TOOKS **COURT** **,** **CHANCERY** **LANE** **,** **LONDON** **.**
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 .

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }
{ vii }
{ 七 }

{vii}

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[aɪ]
I
我

我

[riːd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “
READ **,** **the** **other** **day** **,** **in** **a** **note** **of** **Abraham** **Haywar** **to** **his** **translation** **of** **“**
[faʊst] ,
Faust **,**
浮士德 ,

前几天，我在亚伯拉罕·海瓦尔翻译的《浮士德》的注释中读到：

” [haʊ] ['ʃleɪgəl] [roʊt] [ʌv; əv] - — [tuː; tə][em] . [diː] - , — “ [ɪl] - - - ['dɑːnɚ]
” how **Schlegel** **wrote** **of** **Gœthe** **—** **to** **M** **.** **de** **Rémusat** **,** **—** **“** **Il** **imait** **guère** **à** **donner**
” 如何 施莱格尔 写道 的 - — 到 M . 德 - , — “ il - - - 捐赠者
['diˈiˈes][ˌɛksplɪ'keɪʃənz] ,
des **explications** **,**
德斯 解释 ,

”施莱格尔对德·雷穆萨先生这样描述歌德，“Il imait guère à donner des explications，

[et][ɪl] [ʒɑ'meɪ] [vuːluː] ['lese 'fer]['di'i'es] - .

et	il	jamais	voulu	faire	des	préfaces	.
等	il	jamais	voulu	公平	德斯	-	.

et il jamais voulu faire des prefaces。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['siːmli] , [pər'hæps] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [briːf]

"	It	would	not	be	seemly	,	perhaps	,	that	in	the	present	volume	of	brief
"	它	会	不是	是	似乎	,	也许	,	那	在	这	展示	体积	的	简短的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

historical	and	critical	record	,
历史	和	批判的	记录	,

"或许，在这部简明历史评论集里，这样说并不合适，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [soʊ] ['ɔːgəst] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

I	should	endeavour	to	imitate	so	august	a	silence	.
我	应该	努力	到	模拟	所以	八月	一个	沉默	.

我应该努力效仿这种庄严的沉默。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

Twenty	-	seven	years	have	passed	since	one	of	the	most	interesting	and
二十	-	七	年	有	通过了	自从	一	的	这	最多	有趣的	和

[dʒuːˈdɪʃəl][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɜ-z] [ə'pɑːn][faɪn][ɑːrt] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [dɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

judicial	of	English	writers	upon	Fine	Art	published	the	book	which	did	amongst	us
司法	的	英语	作家	之上	美好的	艺术	已发布	这	书	哪个	做过	在	我们

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['pɑːpjələˌraɪzɪŋ] ,

the	service	of	popularising	,
这	服务	的	普及	,

自英国一位最有趣、最公正的美术作家出版那本书以来，已经过去了二十七年。那本书在我们中间起到了普及美术的作用。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] .

in	some	degree	at	least	,	the	knowledge	of	Etching	.
在	一些	程度	在	至少	,	这	知识	的	蚀刻	.

至少在某种程度上，需要了解蚀刻技术。

[ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækwə'fɔːrtɪst][hæz; həz] , [sɪns] [ðen] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

The	craft	of	the	aquafortist	has	,	since	then	,	become	a	medium	of
这	工艺	的	这	水兵	有	,	自从	然后	,	变得	一个	中等的	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ,

expression	generally	accepted	,
表达	一般来说	公认	,

自那时起，水下摄影技艺已成为一种普遍接受的表达媒介。

[ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

if	not	precisely	understood	;	and	the	half	-	educated	young	woman	of	our
如果	不是	恰恰	理解	;	和	这	一半	-	受过教育	年轻的	女士	的	我们的

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

如果不能准确理解；以及我们这个时代那些受过半吊子教育的年轻女性，

[fɑːr][frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [huːz] [ə'tʃiːvmənts] [aɪ] [triːt] , [æz; əz] " [ə; eɪ][fɔːrm]

far	from	considering	the	art	of	whose	achievements	I	treat	,	as	"	a	form
远的	从	考虑	这	艺术	的	谁	成就	我	对待	,	作为	"	一个	形式

[ʌv; əv] ['elɪgənt] [pen] - ['drɔːɪŋ] ,

of	elegant	pen	-	drawing	,
的	优雅的	笔	-	绘画	,

我远非将我所探讨的艺术成就视为"一种优雅的钢笔画形式"，

" ([æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn]['mɪstər] . -
" (as she did in Mr . Hamerto
" (作为 她 做过 在 先生 . -

"(正如她在《哈默托先生》中所做的那样)

{ [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

[fɜːrst] [deɪz]) , [ɪz] ['laɪkli] [pər'hæps][tuː; tə][hoʊld] — [wɪð; wɪθ] " ['kæri] ,
first days) , is likely perhaps to hold — with " Carry ,
第一的 天) , 是 可能 也许 到 抓住 — 和 " 携带 ,

最初几天)，可能还会继续——"持有，

" [ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] " ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][ɑːr'tɪstɪk][æz; əz][ə; eɪ]
" in my own little story — that there is " nothing in the world so artistic as a
" 在 我的 自己的 小的 故事 — 那 那里 是 " 没有什么 在 这 世界 所以 艺术 作为 一个
['veri] [lɑːrdʒ] ['etʃɪŋ] .
very large etching .
非常 大的 蚀刻 .

在我的小故事里——"世界上没有什么比一幅非常大的蚀刻画更具艺术性了。

" [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['prɑːpərli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv]
" The public , if it has not become properly instructed in the technique of
" 这 民众 , 如果 它 有 不是 变得 适当地 指示 在 这 技术 的
['etʃɪŋ] ,
Etching ,
蚀刻 ,

"如果公众没有接受过蚀刻技术的正确指导，

[hæz; həz][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] .
has at least had the opportunity of becoming so .
有 在 至少 有 这 机会 的 成为 所以 .

至少曾经有机会成为那样的人。

[hens] [aɪ][hæv; həv] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs]
Hence I have conceived it to be no part of my business to discourse
因此 我 有 构思 它 到 是 不 部分 的 我的 商业 到 话语
[mʌtʃ] [ə'pɑːn] ['meθədz] .
much upon methods .
很多 之上 方法 .

因此，我认为过多谈论方法并非我的职责所在。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [tɜːrn] [naʊ] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmərtən] , [bʌt; bət]
For them the reader may turn now , not only to Mr . Hamerton , but
为了 他们 这 读者 可能 转动 现在 , 不是 仅有的 到 先生 . 哈默顿 , 但
[tuː; tə][sɜːr] ['siːmɔː] ['heɪdən] ,
to Sir Seymour Haden ,
到 先生 西摩 海登 ,

对于他们，读者现在可以参考哈默顿先生以及西摩·哈登爵士的著作。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɪn'daʊmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪnli]
with his great practical experience , his native endowments , and his finely
和 他的 伟大的 实际的 经验 , 他的 本国的 捐赠基金 , 和 他的 精细地
[treɪnd] [teɪst] ;
trained taste ;
受过训练 品尝 ;

凭借他丰富的实践经验、与生俱来的天赋和精湛的品味；

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hɜːrˌkoʊmər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fræŋk][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

to	Mr	.	Herkomer	,	with	his	frank	and	interesting	personal	record	;
到	先生	.	赫科默	,	和	他的	坦率	和	有趣的	个人的	记录	;

[tuː; tə][em] . [mæk'siːm] [ˌlɑː'lɑːn] ;

to	M	.	Maxime	Lalanne	;
到	M	.	马克西姆	拉兰	;

致赫科默先生，他有着坦诚而有趣的个人经历；致马克西姆·拉兰先生；

[tuː; tə]['mɪstər] . [fræŋk] [ʃɔːrt] — [bʌt; bət][ðə; ði][lɪst][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

to	Mr	.	Frank	Short	—	but	the	list	is	too	long	for	me	to	attempt	to
到	先生	.	坦率	短的	—	但	这	列表	是	也	长的	为了	我	到	试图	到

[ɪg'zɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

exhaust	it	.
排气	它	.

致弗兰克·肖特先生——但名单太长，我无法一一列举。

[wʌt] [ɪz] [dʌn] [hɪr] — [ænd; ənd] [dʌn] [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] — [ɪz][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]

What	is	done	here	—	and	done	I	think	for	the	first	time	—	is	to	devote	a
什么	是	完毕	这里	—	和	完毕	我	思考	为了	这	第一的	时间	—	是	到	奉献	一个

[bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrveɪ] ,

book	to	the	survey	,
书	到	这	民意调查	,

本书所做的——而且我认为这是第一次——是专门用一本书来介绍这项调查。

[nɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [etʃt] [wɜːrk]['dʒen(ə)rəli] , [nɔːr][ʌv; əv][ɔːl] [etʃt] [wɜːrk] — [ɔːl]['pɑːpjələr] [etʃt]

not	of	good	etched	work	generally	,	nor	of	all	etched	work	—	all	popular	etched
不是	的	好的	蚀刻	工作	一般来说	,	也不	的	全部	蚀刻	工作	—	全部	受欢迎的	蚀刻

[wɜːrk] — [rɔːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

work	—	wrought	in	England	,
工作	—	锻	在	英格兰	,

并非指一般意义上的优秀蚀刻作品，也不是指所有在英国制作的蚀刻作品——所有通俗的蚀刻作品。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər][ænd; ənd]

but	of	such	work	as	has	been	wrought	in	England	of	the	finer	and
但	的	这样的	工作	作为	有	到过	锻	在	英格兰	的	这	更精细	和

[trʊ] [kaɪnd] .

truer	kind	.
更真实	种类	.

但却是英国迄今为止所创作的更精美、更真实的作品。

[ðæt] [hæz; həz][led][tuː; tə] ['meni] [ə'mɪʃnz] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

That	has	led	to	many	omissions	;	for	,	in	the	last	generation	and	before
那	有	引领	到	许多	遗漏	;	为了	,	在	这	最后的	一代	和	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这导致了许多疏漏；因为，在上一代以及更早的一代人中，

['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['pɑːpjələr] — [æz; əz] ['meni] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] — [huː] [wɜːr; wər]['klevər]

people	were	popular	—	as	many	are	to	-	day	—	who	were	clever
人们	是	受欢迎的	—	作为	许多	是	到	-	天	—	WHO	是	聪明的

[drɑːftsmən, dræfts-] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][bæd] ['etʃər] .

draughtsmen	,	perhaps	,	but	bad	etchers	.
绘图员	,	也许	,	但	坏的	蚀刻师	.

过去，有些人很受欢迎——就像今天许多人一样——他们或许是聪明的绘图员，但却是糟糕的蚀刻师。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][led] , [tuː] ,

It	has	led	,	too	,
它	有	引领	,	也	,

这也导致了……

{ [ˌaɪˈɛks] }
{ ix }
{ 九 }

{ix}

[tuː; tə] ['meni] [ˌɪn'kluːʒənz] — [ˌɪn'kluːʒənz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hæmərtən] .
to many inclusions — inclusions not possible to Mr . Hamerton .
到 许多 夹杂物 — 夹杂物 不是 可能的 到 先生 . 哈默顿 .

包含很多东西——哈默顿先生不可能包含这些东西。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [wɜːrk] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi] [roʊt] ;
Much of the best work done in England has been done since he wrote ;
很多 的 这 最好的 工作 完毕 在 英格兰 有 到过 完毕 自从 他 写道 ;

在他写作之后，英国涌现出了许多最优秀的作品；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eksələnt] [wɜːrk] , [dʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [roʊt] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs]
and a little excellent work , done long before he wrote , he happened to pass
和 一个 小的 出色的 工作 , 完毕 长的 前 他 写道 , 他 发生 到 经过
['oʊvər] .
over .
超过 .

还有一些在他写作之前很久就完成的优秀作品，他碰巧错过了。

[ðɪs] ['prez(ə)nt] [bʊk] , [ðen] , [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] .
This present book , then , is devoted to the best English art .
这 展示 书 , 然后 , 是 奉献 到 这 最好的 英语 艺术 .

因此，本书致力于介绍英国最优秀的艺术作品。

[ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrənər] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['leɪbərd] [mʌtʃ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lænd] ,
It treats of the foreigner only when he has laboured much in our land ,
它 款待 的 这 外国人 仅有的 什么时候 他 有 辛勤劳作 很多 在 我们的 土地 ,

它只针对在我国辛勤劳作多年的外国人。

[ɔːr] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [ʌv; əv] [em] . [hɛluː] — [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [bɪn] [mʌtʃ]
or — I am thinking perhaps of M . Helleu — has at least been much
或者 — 我 是 思维 也许 的 M . 埃勒 — 有 在 至少 到过 很多
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
associated with it .
联系 和 它 .

或者——我或许想到的是埃勒先生——至少与此有很大的联系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] — ['mɪstər] . ['wɪslər] — [huː] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst]
It includes necessarily a great American — Mr . Whistler — who was amongst
它 包括 一定 一个 伟大的 美国人 — 先生 . 惠斯勒 — WHO 曾是 在
[ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [frentʃ] [bɜːrθ] [huː] [hæz; həz]
us for more than thirty years — and a man of French birth who has
我们 为了 更多的 比 三十 年 — 和 一个 男人 的 法语 出生 WHO 有
[bɪn] [hæf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] — [em] . ['lɛgroʊz] .
been half his life with us — M . Legros .
到过 一半 他的 生活 和 我们 — M . 勒格罗斯 .

其中必然包括一位伟大的美国人——惠斯勒先生——他与我们在一起超过三十年——以及一位出生于法国的人——勒格罗先生——他与我们在一起的时间占了他人生的一半。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [ɪz] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [laɪk] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ,
The art of Etching is not , it may be , like the art of Water - Colour ,
这 艺术 的 蚀刻 是 不是 , 它 可能 是 , 喜欢 这 艺术 的 水 - 颜色 ,
[ɪ'senʃəli] ['ɪŋglɪʃ] ;
essentially English ;
本质上 英语 ;

蚀刻艺术或许不像水彩画那样，本质上是英国的艺术；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['noʊwer] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪr] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ]

but	I	suppose	that	nowhere	more	than	here	has	it	been	practised	with
但	我	认为	那	无处	更多的	比	这里	有	它	到过	已实践	和

['eksələns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [və'raɪəti] .

excellence	and	with	legitimate	variety	.
卓越	和	和	合法的	种类	.

但我认为，没有哪个地方比这里更能将这种技艺发挥得淋漓尽致，并呈现出真正意义上的多样性。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] ['rembrænt]

And	this	I	say	with	the	full	knowledge	that	the	achievements	of	Rembrandt
和	这	我	说	和	这	满的	知识	那	这	成就	的	伦勃朗

[hæv; həv] [meɪd] ['hɑːlənd] ['klæsɪk] [graʊnd] [fɔːr; fər]['evər][fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvər] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] ,

have	made	Holland	classic	ground	for	ever	for	the	lover	of	Etching	,
有	制成	荷兰	经典的	地面	为了	曾经	为了	这	情人	的	蚀刻	,

我这样说，完全是因为我知道伦勃朗的成就使荷兰永远成为蚀刻版画爱好者的经典之地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt][ɪn] [fræns] [ɪn'kluːdz] [tuː] [neɪmz] , [æt; ət] [liːst] ,

and	that	the	history	of	that	art	in	France	includes	two	names	,	at	least	,
和	那	这	历史	的	那	艺术	在	法国	包括	二	姓名	,	在	至少	,

法国的艺术史至少包含了两个名字。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'evɪtəbli] [ɪ'lʌstriəs] — - [neɪm] [ænd; ənd] - .

which	are	inevitably	illustrious	—	Méryo	name	and	Jacquemar	.
哪个	是	不可避免地	杰出	—	-	姓名	和	-	.

必然是杰出的——梅里奥和雅克马尔。

[ef] . ['dʌbljuː] .

F	.	W	.
F	.	W	.

固件

['lʌndən] : [ɑːk'toʊbər] , - .

London	:	October	,	1895	.
伦敦	:	十月	,	-	.

伦敦：1895年10月。

{ [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] }

{	xi	}
{	十一	}

{xi}

{ [eks] }

{	x	}
{	x	}

{x}

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [wʌn]

I	.	Two	Classes	of	Etching	1
我	.	二	课程	的	蚀刻	1

一、两种蚀刻类型 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['tɜːrnər][θriː]
Turner **3**
车工 3

特纳3

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['gɜːtən][sɪks]
Girton **6**
吉尔顿 6

格顿 6

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['wɪlki] -
Wilkie **10**
威尔基 -

威尔基 10

[viː] . ['gɛdəs, 'gɛdəz] -
V . **Geddes** **14**
V . 格德斯 -

V. Geddes 14

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[kroʊm] -
Crome **20**
铬 -

铬20

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['kɑːtmən] -
Cotman **22**
科特曼 -

科特曼 22

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['sæmjuəl]['pɑːmər] -
Samuel **Palmer** **26**
塞缪尔 帕尔默 -

塞缪尔·帕尔默 26

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[dʒeɪmz][mək'ni:l] ['wɪslər] -
James **McNeil** **Whistler** **30**
詹姆斯 麦克尼尔 惠斯勒 -

詹姆斯·麦克尼尔·惠斯勒 30

[eks] . [sɜ:r] ['si:mɔ:] ['heɪdən] -
X **.** **Sir** **Seymour** **Haden** **45**
X . 先生 西摩 海登 -

X. 西摩·哈登爵士 45

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['ælfɔns] ['lɛgroʊz] -
Alphonse **Legros** **62**
阿方斯 勒格罗斯 -

阿方斯·勒格罗 62

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['wɪljəm] [s'traŋ] -
William **Strang** **71**
威廉 斯特朗 -

威廉·斯特朗 71

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[tʃɑ:rlz] ['hoʊlˌrɔɪd] -
Charles **Holroyd** **87**
查尔斯 霍尔罗伊德 -

查尔斯·霍尔罗伊德 87

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[fræŋk] [ʃɔ:rt] -
Frank **Short** **95**
坦率 短的 -

弗兰克·肖特 95

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[si:] . [dʒeɪ] . ['wɑ:tsn] -
C **.** **J** **.** **Watson** **103**
C . J . 沃森 -

CJ Watson 103

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['ɑːlɪvər] [hɔːl] -

Oliver	Hall	115
奥利弗	大厅	-

奥利弗·霍尔 115

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['kɜːrn(ə)l] ['gɔf] -

Colonel	Goff	119
上校	戈夫	-

戈夫上校 119

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[diː] . [waɪ] . ['kæmərən] -

D	.	Y	.	Cameron	137
D	.	是	.	卡梅伦	-

DY Cameron 137

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl] -

Joseph	Pennell	140
约瑟夫	佩内尔	-

约瑟夫·佩内尔 140

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['mɔːtimə] [mɛn'peɪs] -

Mortimer	Menpes	144
莫蒂默	门佩斯	-

莫蒂默·门佩斯 144

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] -

L	.	Raven	-	Hill	148
L	.	乌鸦	-	爬坡道	-

L. Raven-Hill 148

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ɑːr] . ['dʌbljuː] . [mək'beθ] , ['hjuːbə(ː)t]['hɜːrˌkoʊmər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['æksl] ['heɪg] -
R . **W** . **Macbeth** , **Hubert** **Herkomer** , **R** . **A** . , **and** **Axel** **Haig** **152**
拉 . W . 麦克白 , 休伯特 赫科默 , 拉 . 一个 . , 和 阿克塞尔 海格 -

RW Macbeth、Hubert Herkomer、RA 和 Axel Haig 152

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['etʃər] -
Some **Other** **Etchers** **159**
一些 其他 蚀刻师 -

其他一些蚀刻家 159

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[hɛluː] -
Helleu **172**
埃勒 -

赫勒 172

{ [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ **xiii** **}**
{ 十三 }

{xiii}

{ [ˌɛksˌaɪ'aɪ] }
{ **xii** **}**
{ 十二 }

{xii}

[ˌilə'streiʃəns] . [[wʌn]]
ILLUSTRATIONS **.** **[** **1** **]**
插图 . [1]

插图。[1]

PAGE1 .
PAGE1 **.**
PAGE1 .

第1页。

['twɪkənəm] (['frʌntɪspiːs]) Turner2 .
Twickenham **(** **Frontispiece** **)** **Turner2** **.**
特威克纳姆 (卷首插图) Turner2 .

特威克纳姆（卷首插图）特纳2。

[seɪn] [brɪdʒ] ['gɜːrtɪn] - .
Seine **Bridge** **Girtin** **73** **.**
罾 桥 吉尔廷 - .

塞纳桥吉尔坦 73。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] ['wɪlki] - .
The **Receipt** **Wilkie** **114** **.**
这 收据 威尔基 - .

威尔基收据 114。

['pɛkəm] [raɪ] ['gɛdəs, 'gɛdəz] - .
Peckham **Rye** **Geddes** **155** **.**
佩卡姆 黑麦 格德斯 - .

佩卡姆黑麦盖德斯 155。

[hælɪfɝd] [ɑːn] [temz] ″ - .
Halliford on Thames ″ 176 .
哈利福德 在 泰晤士河 ″ - .

泰晤士河畔哈利福德″ 176.

[nɪr] ['wɪtbi, 'hwɪtbi]['kɑːtmən] - .
Near Whitby Cotman 237 .
靠近 惠特比 科特曼 - .

惠特比附近 Cotman 237。

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] ['sæmjuəl]['pɑːmər] - .
The Herdsman Samuel Palmer 278 .
这 牧人 塞缪尔 帕尔默 - .

牧人塞缪尔·帕尔默 278。

[temz] [pə'liːs] ['wɪslər] - .
Thames Police Whistler 339 .
泰晤士河 警察 惠斯勒 - .

泰晤士河警察局惠斯勒339。

[ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] ″ - .
The Piazzetta ″ 3910 .
这 小广场 ″ - .

皮亚泽塔″ 3910。

[triː] ['stʌdi] ['siːmɔː] ['heɪdən] - .
Tree Study Seymour Haden 4311 .
树 学习 西摩 海登 - .

树木研究 Seymour Haden 4311。

['tɔməs] ['heɪdən] , ['æftər] [raɪt] [ʌv; əv]['dɜːrbi] ['siːmɔː] ['heɪdən] - .
Thomas Haden , after Wright of Derby Seymour Haden 4712 .
托马斯 海登 , 后 赖特 的 德比 西摩 海登 - .

Thomas Haden，继德比的 Wright Seymour Haden 4712 之后。

['kɪdˌwɛli] [taʊn] ″ ″ - .
Kidwelly Town ″ ″ 4913 .
基德韦利 镇 ″ ″ - .

基德韦利镇″″ 4913。

[ə; eɪ]['wɔːtər] ['medoʊ] ″ ″ - .
A Water Meadow ″ ″ 5314 .
一个 水 草地 ″ ″ - .

水草甸″″5314。

['wɪndmɪl] [hɪl] ″ ″ - .
Windmill Hill ″ ″ 5515 .
风车 爬坡道 ″ ″ - .

风车山″″5515。

[skɑːtʃ] ['fɝːz] ″ ″ - .
Scotch Firs ″ ″ 5916 .
苏格兰威士忌 杉树 ″ ″ - .

苏格兰冷杉″″5916。

[kə'mjuːniən] [dænz][glaɪz][ˌes 'tiː] . [mɛ'dɑːr] ['lɛgroʊz] - .
Communion dans glise St . Médard Legros 6317 .
圣餐 丹斯 滑行 英石 . 梅达尔 勒格罗斯 - .

圣餐 dans glise St. Médard Legros 6317。

[lɑː][mɔːrt][et][lə] - ″ - .
La Mort et le Bûcheron ″ 6718 .
拉 莫特 等 勒 - ″ - .

《La Mort et le Bûcheron》 6718。

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ]['bæskɪt] ['wɪljəm] [s'traŋ] - .

The	Potato	Basket	William	Strang	7319	.
这	土豆	篮子	威廉	斯特朗	-	.

土豆篮 威廉·斯特朗 7319。

[ðə; ði] ['bʊkstɔ:l] 〃 〃 - .

The	Bookstall	〃	〃	7520	.
这	书摊	〃	〃	-	.

书摊〃〃7520。

[lɔ:rd]['dʒʌstɪs] ['lɪndli] 〃 〃 -

Lord	Justice	Lindley	〃	〃	77
主	正义	林德利	〃	〃	-

林德利大法官〃〃〃77

{ [ˌɛksˌaɪ'vi:] } - .

{	xiv	}	21	.
{	十四	}	-	.

{xiv}21.

['mɪdnaɪt] [mæs] , ['mɑ:nti][oʊli:'veɪtoʊ] [tʃɑ:rlz] ['hoʊlˌrɔɪd] - .

Midnight	Mass	,	Monte	Oliveto	Charles	Holroyd	8122	.
午夜	大量的	,	蒙特	橄榄	查尔斯	霍尔罗伊德	-	.

午夜弥撒，蒙特奥利维托查尔斯·霍尔罗伊德 8122。

[fɑ:rm][bɪ'haɪnd] ['skɑrˌbəro] [tʃɑ:rlz] ['hoʊlˌrɔɪd] - .

Farm	behind	Scarborough	Charles	Holroyd	8323	.
农场	在后面	斯卡伯勒	查尔斯	霍尔罗伊德	-	.

斯卡伯勒查尔斯·霍尔罗伊德 8323 后面的农场。

[raʊnd] ['temp(ə)l] 〃 〃 - .

Round	Temple	〃	〃	8524	.
圆形的	寺庙	〃	〃	-	.

圆形寺庙〃〃8524。

[rɔ:t] [neɪlz] [fræŋk] [ʃɔ:rt] - .

Wrought	Nails	Frank	Short	8925	.
锻	指甲	坦率	短的	-	.

锻造钉 Frank Short 8925。

['sli:pɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [flʌd] 〃 〃 - .

Sleeping	till	the	Flood	〃	〃	9126	.
睡眠	直到	这	洪水	〃	〃	-	.

沉睡到洪水来临〃9126。

['kwɔ:rtər] [bɔɪz] 〃 〃 - .

Quarter	Boys	〃	〃	9327	.
四分之一	男孩们	〃	〃	-	.

Quarter Boys〃〃9327。

[mɪl] [brɪdʒ] , ['bɒʃəm] [si:] . [dʒeɪ] . ['wɑ:tsn] - .

Mill	Bridge	,	Bosham	C	.	J	.	Watson	9928	.
磨	桥	,	博沙姆	C	.	J	.	沃森	-	.

米尔桥，博沙姆 CJ 沃森 9928。

[ˌes 'ti:] . ['ɛti:ɛn] [di:'ju] [mɒn] 〃 〃 - .

St	.	Etienne	du	Mont	〃	〃	10129	.
英石	.	艾蒂安	杜	蒙特	〃	〃	-	.

圣艾蒂安杜蒙〃10129。

['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [tri:z] ['ɑ:lɪvər] [hɔ:l] - .

Landscape	with	Trees	Oliver	Hall	10730	.
景观	和	树木	奥利弗	大厅	-	.

树木风景 Oliver Hall 10730。

['roʊdsaɪd] [triːz] ” ” - .
Roadside Trees ” ” 10931 .
路边 树木 ” ” - .

路边树木””10931。

[triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ” ” - .
Trees on the Hill - side ” ” 11132 .
树木 在 这 爬坡道 - 边 ” ” - .

山坡上的树木””11132。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ” ” - .
The Edge of the Forest ” ” 11333 .
这 边缘 的 这 森林 ” ” - .

森林边缘”” 11333.

[tʃeɪn] [pɪr] , ['braɪtn] ['kɜːrn(ə)l] ['gɔf] - .
Chain Pier , Brighton Colonel Goff 11734 .
链 码头 , 布莱顿 上校 戈夫 - .

布莱顿链码头，戈夫上校 11734。

['nɔːrfək] [brɪdʒ] , ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] ” ” - .
Norfolk Bridge , Shoreham ” ” 12335 .
诺福克 桥 , 肖勒姆 ” ” - .

诺福克桥，肖勒姆”” 12335。

[paɪn] [triːz] , ['kraɪstʃɜːrtʃ] ” ” - .
Pine Trees , Christchurch ” ” 12736 .
松树 树木 , 基督城 ” ” - .

基督城松树””12736。

['bɔːrdər] ['taʊərz] [diː] . [waɪ] . ['kæmərən] - .
Border Towers D . Y . Cameron 13137 .
边界 塔楼 D . 是 . 卡梅伦 - .

Border Towers DY Cameron 13137。

[ðə; ði] ['pæləs] , ['stəːliŋ] ['kæs(ə)l] ” ” - .
The Palace , Stirling Castle ” ” 13338 .
这 宫殿 , 斯特灵 城堡 ” ” - .

斯特灵城堡宫殿”” 13338。

['wɪndˌmɪlz] , - ” ” - .
Windmills , Zandaam ” ” 13539 .
风车 , - ” ” - .

赞达姆风车””13539。

[lə] [pwiː] [ɪn] [və'leɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl] - .
Le Puy en Velay Joseph Pennell 14140 .
乐 普伊 英文 韦莱 约瑟夫 佩内尔 - .

勒皮和韦莱约瑟夫·彭内尔 14140。

[ˌdʒæpə'niːz]['gɜ˞ːlz][mɛn'peɪs] - .
Japanese Girls Menpes 14541 .
日本人 女孩们 门佩斯 - .

日本女孩 Menpes 14541。

['wɔndl] ['rɪvər] [el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] - .
Wandle River L . Raven - Hill 14942 .
万德尔 河 L . 乌鸦 - 爬坡道 - .

万德尔河 L.乌鸦山 14942。

- ['hɜːrˌkoʊmər] - .
Gwenydd Herkomer 15343 .
- 赫科默 - .

Gwenydd Herkomer 15343。

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] - .
The Open Window Elizabeth Armstrong 15744 .
这 打开 窗户 伊丽莎白 阿姆斯特朗 - .

敞开的窗户 伊丽莎白·阿姆斯特朗 15744。

[æt; ət][ðə; ði] [luːm] ['mɪnə] ['bɔlɪŋbruk] - .
At the Loom Minna Bolingbroke 16145 .
在 这 织布机 米娜 博林布鲁克 - .

在织布机 Minna Bolingbroke 16145。

[dɔːkiŋ] ['pəːsi] ['tɔməs] - .
Dorking Percy Thomas 16346 .
多尔金 珀西 托马斯 - .

多尔金·珀西·托马斯 16346。

['sʌnraɪz] [ɪn] [weɪlz] ['dʌbljuː] . [hoʊlmz] [meɪ] - .
Sunrise in Wales W . Holmes May 16747 .
日出 在 威尔士 W . 福尔摩斯 可能 - .

威尔士的日出 W. Holmes 16747 年 5 月。

[ə; eɪ] ['hʌriŋ] [wɪnd] ['ælfred] [iːst] - .
A Hurrying Wind Alfred East 16948 .
一个 匆忙 风 阿尔弗雷德 东方 - .

疾风 阿尔弗雷德·伊斯特 16948。

['eɪtuːd][diː] [ʒɜːn] ['fiːjə] [hɛluː] - .
Etude de Jeune Fille Helleu 17349 .
练习曲 德 青年 女儿 埃勒 - .

青年练习曲 17349。

[fem] - [lɑː] [tæs] ” - .
Femme à la Tasse ” 17750 .
女性 - 拉 杯子 ” - .

Femme à la Tasse” 17750。

[lə] [sə'lɑːn][blæŋk] ” - { [wʌn] }
Le Salon Blanc ” 181 { 1 }
乐 沙龙 布兰克 ” - { 1 }

Le Salon Blanc” 181{1}

['etʃɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
ETCHING IN ENGLAND .
蚀刻 在 英格兰 .

英国蚀刻工艺。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] .
TWO CLASSES OF ETCHING .
二 课程 的 蚀刻 .

两种蚀刻工艺。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [soʊ] , ['veri] ['speʃəli] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
S in France and America , so , very specially , in England ,
S 在 法国 和 美国 , 所以 , 非常 特别 , 在 英格兰 ,

在法国和美国，尤其是在英国，

[ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['etʃər] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['brɔːdlɪ] ['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] ,

the	productions	of	the	etcher	have	to	be	divided	broadly	into	two	classes	,
这	作品	的	这	蚀刻机	有	到	是	分割	总体而言	进入	二	课程	,

蚀刻师的作品大致可以分为两类，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['meɪnlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	of	which	is	the	result	mainly	of	a	commercial	demand	,	and	the	other	,
一	的	哪个	是	这	结果	主要	的	一个	商业的	要求	,	和	这	其他	,

其中一项主要是商业需求的结果，另一项，

[ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['ɪmpʌls] .

of	an	artistic	impulse	.
的	一个	艺术	冲动	.

出于艺术冲动。

[ðə; ði] ['etʃər] [huːz] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['etʃɪŋ] - ['niːd(ə)l][ɪz][kən'faɪnd] ['hoʊlli] , [ɔːr][kən'faɪnd]

The	etcher	whose	employment	of	the	etching	-	needle	is	confined	wholly	,	or	confined
这	蚀刻机	谁	就业	的	这	蚀刻	-	针	是	受限	完全	,	或者	受限

[ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

in	the	main	,
在	这	主要的	,

使用蚀刻针的全部或主要用途均局限于此的蚀刻师

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['riːəlaɪzɪŋ][ænd; ənd][træns'leitiŋ][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ɪz] , [laɪk]

to	the	work	of	realizing	and	translating	the	conceptions	of	another	,	is	,	like
到	这	工作	的	意识到	和	翻译	这	概念	的	其他	,	是	,	喜欢

[ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] [laɪn] - [ɪn'greɪvər] ,

the	reproductive	line	-	engraver	,
这	生殖	线	-	雕刻师	,

实现和转化他人概念的工作，就像复制线条雕刻师一样，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] [ɪn'greɪvər] [ɪn]['metsoʊtɪnt] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dekst(ə)rəs] ['ɪnstrəmənt]

or	the	reproductive	engraver	in	mezzotint	,	little	more	than	the	dexterous	instrument
或者	这	生殖	雕刻师	在	铜版画	,	小的	更多的	比	这	轻巧	乐器

[wɪtʃ] ['kæriz] ['æˌnɑːθ] ['mesɪdʒ] .

which	carries	anothe	message	.
哪个	携带	另一个	信息	.

或者说，铜版画复制雕刻师只不过是传递信息的灵巧工具而已。

[soʊ][ɑːr'tɪstɪk][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɑːses] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpərli] [juːst] ,

So	artistic	is	his	process	,	when	it	is	properly	used	,
所以	艺术	是	他的	过程	,	什么时候	它	是	适当地	用过的	,

他的创作过程极具艺术性，如果运用得当的话。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prefrəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][hɪm'self][æn; ən]['ɑːrtɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

that	it	is	preferable	indeed	that	he	be	himself	an	artist	as	well	as	a
那	它	是	优选	的确	那	他	是	他自己	一个	艺术家	作为	出色地	作为	一个

['kræftsmən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv]

craftsman	—	it	is	indeed	essential	that	he	shall	have	some	measure	of
工匠	—	它	是	的确	基本的	那	他	将	有	一些	措施	的

[ɑːr'tɪstɪk] ['fiːlɪŋ] ,

artistic	feeling	,
艺术	感觉	,

事实上，他最好既是艺术家又是工匠——他必须具备一定的艺术鉴赏力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zekjutənt] . { [ˌtuː'tuː] }

as	well	as	the	flexibility	of	the	executant	.	{	2	}
作为	出色地	作为	这	灵活性	的	这	执行人	.	{	2	}

以及执行者的灵活性。{2}

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][dɪ'mændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][stɑːp] , [ɪn]['eni] [keɪs] , [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːrli]
But 但 **our** 我们的 **demands** 需求 **upon** 之上 **him** 他 **stop** 停止 **,** , **in** 在 **any** 任何 **case** 案件 **,** , **at** 在 **a** 一个 **comparatively** 比较 **early** 早期的
[pɔɪnt] ;
point 观点 **;** ;

但无论如何，我们对他的要求在相对较早的时候就停止了；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʃɑːrpli] [kʌt] [ɔːf][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
and 和 **we** 我们 **find** 寻找 **him** 他 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **sharply** 尖锐地 **cut** 切 **off** 离开 **in** 在 **our** 我们的 **minds** 思想 **,** ,

我们发现，在我们的记忆中，他几乎被彻底切断了联系。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌestɪ'meɪʃn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] , [wen] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪz] [ðə; ði]
and 和 **in** 在 **our** 我们的 **estimation** 估算 **,** , **from** 从 **the** 这 **artist** 艺术家 **who** WHO , **when** 什么时候 **he** 他 **employs** 雇佣 **the** 这
['etʃɪŋ] - ['niːd(ə)l] ,
etching 蚀刻 **-** - **needle** 针 **,** ,

在我们看来，这位艺术家在使用蚀刻针时，

[ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɑːn'teɪnɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔːt] [ænd; ənd]['fænsi] —
is 是 **occupied** 占领 **with** 和 **the** 这 **spontaneous** 自发的 **expression** 表达 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **thought** 想法 **and** 和 **fancy** 想要 **—** —
[ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [meɪ] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn]
of 的 **the** 这 **particular** 特别的 **things** 事物 **of** 的 **beauty** 美丽 **and** 和 **of** 的 **interest** 兴趣 **which** 哪个 **may** 可能 **strike** 罢工 **him** 他 **on** 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] . { [θriː] }
his 他的 **way** 方式 **through** 通过 **the** 这 **world** 世界 **.** . **{** { **3** 3 **}** }

他热衷于自发地表达自己的思想和想象——表达他在世间旅途中可能遇到的那些美好的、有趣的事物。{3}

[iː] .
II 二 **.** .

二、

['tɜːrnər] .
TURNER 车工 **.** .

车工。

[oʊ]
O 哦

哦

[ef] [faɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['etʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɛlmz] , ['tɜːrnər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
F F **fine** 美好的 **original** 原来的 **etchers** 蚀刻师 **within** 之内 **the** 这 **confines** 限制 **of** 的 **these** 这些 **realms** 领域 **,** , **Turner** 车工 **was** 曾是 **almost** 几乎
[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'pɪr] .
the 这 **first** 第一的 **to** 到 **appear** 出现 **.** .

在这些领域内，要说优秀的原创蚀刻版画家，特纳几乎是第一个出现的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːniər] , [kən'sɪdərəbli] , [ʌv; əv] ['wɪlki] [ænd; ənd]['gɛdəs, 'gɛdəz] ,
He 他 **was** 曾是 **the** 这 **senior** 高级的 **,** , **considerably** 相当 **,** , **of** 的 **Wilkie** 威尔基 **and** 和 **Geddes** 格德斯 **,** ,

他是威尔基和格迪斯中资历最深的一位。

[huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] [suːn] ['æftər][hɪm; ɪm] .

who	will	have	to	be	spoken	of	soon	after	him	.
WHO	将要	有	到	是	说	的	很快	后	他	.

他之后不久，人们也必须谈到谁。

['dʊrɪŋ] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l] ” ['pɪriəd] — [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - —

During	twelve	years	of	his	“	early	middle	”	period	—	between	1807	and	1819	—
期间	十二	年	的	他的	“	早期的	中间	”	时期	—	之间	-	和	-	—

[hiː; hi] [rɔːt] [wʌt] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['etʃɪŋ]

he	wrought	what	were	in	some	respects	important	etchings
他	锻	什么	是	在	一些	尊重	重要的	蚀刻画

[ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['sev(ə)nti] [pleɪts] .

upon	something	like	seventy	plates	.
之上	某物	喜欢	七十	盘子	.

在他“早期中期”的十二年间（1807 年至 1819 年），他在大约七十块版上创作了一些在某些方面非常重要的蚀刻版画。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] ['difəd] [ɪn][eɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

But	his	etchings	differed	in	aim	,	as	well	as	in	execution	,
但	他的	蚀刻画	不同	在	目的	,	作为	出色地	作为	在	执行	,

但他的蚀刻版画在目的和技法上都有所不同。

[frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [briːf] ['dʒen(ə)rəl]['sɜːrveɪ][ʌv; əv]

from	almost	all	the	others	I	shall	speak	of	in	this	brief	general	survey	of
从	几乎	全部	这	其他的	我	将	说话	的	在	这	简短的	一般的	民意调查	的

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] ,

the	achievements	,
这	成就	,

在我将在这篇简短的成就概述中提到的几乎所有其他成就中，

[hɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt] .

here	in	England	,	of	the	etche	art	.
这里	在	英格兰	,	的	这	-	艺术	.

在英国，这里指的是蚀刻艺术。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ]['pɑːrtli][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ]

They	did	so	partly	by	reason	of	the	fact	that	it	was	never	intended	that	they
他们	做过	所以	部分	经过	原因	的	这	事实	那	它	曾是	绝不	故意的	那	他们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pliːt] [ɪn] [ðəm'selvz] .

should	be	complete	in	themselves	.
应该	是	完全的	在	他们自己	.

他们这样做部分原因是因为他们原本就没打算让自己变得完整。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

They	laid	the	basis	of	an	effect	which	had	to	be	completed	by	the
他们	铺设	这	基础	的	一个	影响	哪个	有	到	是	完全的	经过	这

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːrt] .

employment	of	another	art	.
就业	的	其他	艺术	.

它们奠定了效果的基础，而这种效果还需要通过运用另一种技艺才能完成。

[ðeɪ] [dɪd]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [ðoʊ] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːkwəld] ['paʊər]

They	did	hardly	more	than	record	—	though	always	with	an	unequalled	power
他们	做过	几乎	更多的	比	记录	—	尽管	总是	和	一个	无与伦比	力量

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [skɪl] — [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][laɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['lændskeɪp]

and	an	unerring	skill	—	the	leading	lines	of	those	great	landscape
和	一个	毫无错误	技能	—	这	领导	线条	的	那些	伟大的	景观

[ˌkɔmpə'ziʃənz] { [fɔːr] }

compositions	{	4	}
作品	{	4	}

他们只不过是记录了——尽管总是以无与伦比的力量和精准的技巧——那些伟大风景画的引导线{4}

[wɪtʃ] [ðə; ði]['metsoʊtɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] ([ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['tɜːrnər]

which	the	mezzotint	of	the	engraver	(	and	the	engraver	was	often	Turner
哪个	这	铜版画	的	这	雕刻师	(	和	这	雕刻师	曾是	经常	车工

[hɪm'self]) [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] .

himself	)	endowed	with	light	and	shade	and	atmosphere	.
他自己	)	捐赠	和	光	和	阴影	和	气氛	.

雕刻师（通常是特纳本人）的铜版画赋予了画面光影和氛围。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [aːts] [ðæt] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

For	it	was	by	a	union	of	these	two	arts	that	that	noble	publication
为了	它	曾是	经过	一个	联盟	的	这些	二	艺术	那	那	高贵	发布

[wʌz; wəz] [prə'duːst] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sər'pæs] [ɪn][və'raɪəti][ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti]

was	produced	whose	business	it	was	to	surpass	in	variety	and	subtlety
曾是	生产	谁	商业	它	曾是	到	超过	在	种类	和	微妙之处

[ðə; ði] “ ['laɪbər] [və'rɪtətɪs] ” [ʌv; əv] [klɔːd] .

the	“	Liber	Veritatis	”	of	Claude	.
这	“	利伯	真理	”	的	克劳德	.

正是这两种艺术的结合，才产生了那部高贵的出版物，其目的就是在多样性和精妙性上超越克劳德的《真理之书》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['laɪbər][ˌstuːdi'ɔːrəm] ,

It	is	very	possible	that	in	some	of	the	plates	of	his	“	Liber	Studiorum	,
它	是	非常	可能的	那	在	一些	的	这	盘子	的	他的	“	利伯	书房	,

很有可能在他的《Liber Studiorum》中的一些版画中，

” ['tɜːrnər][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] “ ['baɪtɪŋ] - [ɪn] , ” [wɪð; wɪθ]['æsɪd] ,

”	Turner	did	not	undertake	the	“	biting	-	in	,	”	with	acid	,
”	车工	做过	不是	承担	这	“	咬	-	在	,	”	和	酸	,

特纳并没有用酸进行“咬入”实验。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] [huːz] ['dræftsmənʃɪp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	those	subjects	whose	draughtsmanship	was	his	own	.
的	那些	主题	谁	制图	曾是	他的	自己的	.

那些由他亲自绘制的画作。

['prɑːbəbli][hiː; hi][dɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Probably	he	did	in	all	the	best	of	them	.
大概	他	做过	在	全部	这	最好的	的	他们	.

或许他在所有最好的作品中都做到了。

[ɪn][æn; ən] ['etʃɪŋ] ,

In	an	etching	,
在	一个	蚀刻	,

在蚀刻画中，

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][pɑːrt][tuː; tə]

the	strength	and	the	perfection	of	the	result	—	the	relation	of	part	to
这	力量	和	这	完美	的	这	结果	—	这	关系	的	部分	到

[pɑːrt] — [ɪz] [dɪ'pendənt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['baɪtɪŋ] .

part	—	is	dependent	so	much	on	the	biting	.
部分	—	是	依赖	所以	很多	在	这	咬	.

结果的强度和完美程度——各部分之间的关系——很大程度上取决于咬合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [wer] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['laɪbər][ˌstuːdi'ɔːrəm] ” [straɪk]

It	is	hardly	conceivable	that	where	the	etchings	of	the	“	Liber	Studiorum	”	strike
它	是	几乎	可以想象的	那	在哪里	这	蚀刻画	的	这	“	利伯	书房	”	罢工

[ˌjuː 'es][æz; əz][moʊst]['noʊb(ə)l] ,

us	as	most	noble	,
我们	作为	最多	高贵	,

很难想象，在《书房之书》的蚀刻版画中，哪一幅最让我们觉得高贵典雅，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] — [ɪn]['baɪtɪŋ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['dræftsmənʃɪp] — [tɜːrn] [oʊn] .

they	were	not	wholly	—	in	biting	as	well	as	in	draughtsmanship	—	Turne	own	.
他们	是	不是	完全	—	在	咬	作为	出色地	作为	在	制图	—	特恩	自己的	.

无论是在讽刺还是绘画技巧方面，它们都不是完全属于 Turne 的。

[ðeɪ] ['dɪfər] [mʌtʃ] [ɪn]['merɪt] , [ə'pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

They	differ	much	in	merit	,	apart	,	I	think	,
他们	不同	很多	在	优点	,	除	,	我	思考	,

撇开其他因素不谈，我认为，它们在优点上存在很大差异。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nesəseri] ['dɪfrəns] [ɪn] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

from	the	necessary	difference	in	interest	which	arises	from	the	opportunity
从	这	必要的	不同之处	在	兴趣	哪个	出现	从	这	机会

['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][æn; ən] -

given	by	one	subject	and	denied	by	another	for	the	exercise	of	an	etche
给定	经过	一	主题	和	否认	经过	其他	为了	这	锻炼	的	一个	-

[skɪl] .

skill	.
技能	.

由于一个学科给予了练习蚀刻技艺的机会，而另一个学科却剥夺了这种机会，由此产生了必然的兴趣差异。

[ðeɪ] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] , [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['prɑːpər]['limits] , ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] ,

They	have	generally	,	within	their	proper	limits	,	perfect	freedom	of	handling	,
他们	有	一般来说	,	之内	他们的	恰当的	限制	,	完美的	自由	的	处理	,

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'kɑːmprəbl] ['vɪgər] ,

and	an	almost	incomparable	vigour	,
和	一个	几乎	无与伦比	活力	,

在适当的范围内，它们通常具有完全的操控自由度和几乎无与伦比的活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti] [wɪtʃ] ['libəreits] [ðer; ðər] ['ɔːθər] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mænərɪzəm] .

and	a	variety	which	liberates	their	author	from	any	charge	of	mannerism	.
和	一个	种类	哪个	解放	他们的	作者	从	任何	收费	的	举止	.

并且这种多样性使作者免于任何矫揉造作的指责。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pleɪt]

There	are	few	of	them	which	could	not	hold	their	own	with	any	plate
那里	是	很少	的	他们	哪个	可以	不是	抓住	他们的	自己的	和	任何	盘子

[ʌv; əv] - [dʌn] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sə'fɪʃntli] - { [faɪv] }

of	Rembrand	done	under	conditions	sufficiently	resemb	{	5	}
的	-	完毕	在下面	状况	足够	-	{	5	}

很少有人能与在足够相似的条件下创作的伦勃朗的任何一幅画作相媲美{5}

[lɪŋ] [ðerz] .

ling	theirs	.
凌	他们的	.

他们的。

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sevərn] [ænd; ənd] [waɪ] , ” [ɔːr][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] “ [ˌes 'tiː] . ['kæθərɪn]

The	etching	of	the	“	Severn	and	Wye	,	”	or	the	etching	of	“	St	.	Catherin
这	蚀刻	的	这	“	塞文	和	怀伊	,	”	或者	这	蚀刻	的	“	英石	.	凯瑟琳

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

“塞文河和怀河”的蚀刻画，或者“圣凯瑟琳山”的蚀刻画，

['gɪlfərd] , ” [ɪz] ['kærɪd] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kɑːtɪdʒ]

Guildford	,	”	is	carried	very	nearly	as	far	as	the	etching	of	the	“	Cottage
吉尔福德	,	”	是	携带	非常	几乎	作为	远的	作为	这	蚀刻	的	这	“	小屋

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [peiliŋz] ,

with	White	Palings	,
和	白色的	伙伴们	,

吉尔福德”，几乎延伸到了“带白色栅栏的小屋”的蚀刻版画处，

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

"	and	with	a	result	very	nearly	as	delightful	and	distinguished	.
"	和	和	一个	结果	非常	几乎	作为	愉快	和	杰出的	.

结果也几乎同样令人愉悦和出色。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv]['tɜ:rnər] ,

And	in	regard	to	the	average	etching	of	Turner	,
和	在	看待	到	这	平均的	蚀刻	的	车工	,

至于特纳作品的平均蚀刻版画，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][hænd][pʊt][ɪn][tu:; tə] [plʌk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɔ:rt'foʊlioʊ][baɪ]

it	may	fairly	be	said	that	a	hand	put	in	to	pluck	out	of	a	portfolio	by
它	可能	相当	是	说	那	一个	手	放	在	到	采摘	出去	的	一个	文件夹	经过

[tʃæns] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] ,

chance	any	one	of	the	seventy	,
机会	任何	一	的	这	七十	,

可以毫不夸张地说，一只手随意地从投资组合中抽取七十张牌中的任何一张，

[wʊd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [prɪnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]

would	discover	that	it	held	a	print	which	was	at	least	the	equal	of	that	one
会	发现	那	它	握住	一个	打印	哪个	曾是	在	至少	这	平等的	的	那	一

[ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ][prɪnt][ʌv; əv]

of	Rembrand	with	which	it	is	fairest	of	all	to	compare	it	—	a	print	of
的	-	和	哪个	它	是	最公平	的	全部	到	比较	它	—	一个	打印	的

- [dʌn] ,

Rembrand	done	,
-	完毕	,

将会发现它里面有一幅版画，其水准至少与伦勃朗的一幅版画不相上下，而与这幅版画进行比较也最为公平——这是一幅伦勃朗的版画作品。

[laɪk] [tɜ:rn] , [fɔ:r; fər] " ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][laɪnz] " [ə'loʊn] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] [tʊr] [di:] [fɔ:rs] ,

like	Turne	,	for	"	leading	lines	"	alone	—	I	mean	the	famous	little	tour	de	force	,
喜欢	特恩	,	为了	"	领导	线条	"	独自的	—	我	意思是	这	著名的	小的	旅游	德	力量	,

[ðə; ði] " [ˌes 'aɪ] [brɪdʒ] .

the	"	Si	Bridge	.
这	"	硅	桥	.

就像 Turne 的作品一样，单就"引导线"而言——我指的是著名的小杰作《Si Bridge》。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstər] .

"	So	much	for	the	greatness	of	our	English	master	.
"	所以	很多	为了	这	伟大	的	我们的	英语	掌握	.

"这就是我们这位英国大师的伟大之处。"

[aɪ] [pæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'maɪndər] , ['gɪv(ə)n] [ə'gen] [fɔ:r; fər]['faɪn(ə)l][wɜ:rd] .

I	pass	from	him	with	this	reminder	,	given	again	for	final	word	.
我	经过	从	他	和	这	提醒	,	给定	再次	为了	最终的	单词	.

我带着这番话离开他，这是他最后的嘱咐。

['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪn] , ['wʌndərf(ə)l][fɔ:r; fər] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv]

Wonderful	as	is	his	etching	for	selection	of	line	,	wonderful	for	firmness	of
精彩的	作为	是	他的	蚀刻	为了	选择	的	线	,	精彩的	为了	硬度	的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他的蚀刻版画线条选择精妙绝伦，笔触稳健有力，令人叹为观止。

[wi:; wi][mʌst; məst]['nevər] [ə'laʊ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

we	must	never	allow	ourselves	to	forget	that	it	was	not	intended	to
我们	必须	绝不	允许	我们自己	到	忘记	那	它	曾是	不是	故意的	到

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我们绝不能忘记，它原本并非意在呈现，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['eni] [wei] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

that	it	was	not	intended	to	be	in	any	way	concerned	with	,	the	whole	of
那	它	曾是	不是	故意的	到	是	在	任何	方式	担心的	和	,	这	所有的	的

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] . { [sɪks] }

a	picture	.	{	6	}
一个	图片	.	{	6	}

它原本就不是为了与整幅画作有任何关系。{6}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['gɜ:rtɪn] .

GIRTIN	.
吉尔廷	.

GIRTIN。

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [mɑ:rkt] [ɪn] [tɜ:rn] [eɪm][ɪn] ['etʃɪŋ] ,

HE	limitations	which	we	have	marked	in	Turne	aim	in	Etching	,
他	限制	哪个	我们	有	标记	在	特恩	目的	在	蚀刻	,

我们在蚀刻画中标记出的HE局限性，

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] [dʒʌst][æz; əz] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]['gɜ:rtɪn] .

are	to	be	noticed	just	as	clearly	in	the	aim	of	Girtin	.
是	到	是	注意到	只是	作为	清楚地	在	这	目的	的	吉尔廷	.

这一点在吉尔丁的目标中也同样显而易见。

[neɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] [jet] [mɔ:r] .

Nay	,	they	are	to	be	noticed	yet	more	.
不	,	他们	是	到	是	注意到	然而	更多的	.

不，他们更应该受到关注。

[fɔ:r; fər] [waɪl] ['tɜ:rnər][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [geɪv] ['emfəsɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][baɪ][ðə; ði] [depθ]

For	while	Turner	not	infrequently	gave	emphasis	to	his	work	by	the	depth
为了	尽管	车工	不是	不常	给予	强调	到	他的	工作	经过	这	深度

[ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtn] [laɪn] ,

and	vigour	of	his	bitten	line	,
和	活力	的	他的	被咬	线	,

虽然特纳经常通过他那铿锵有力的线条的深度和力度来强调他的作品，

['gɜ:rtɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fju:] [ænd; ənd] [rer] ['etʃɪŋ] — [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,

Girtin	,	in	his	few	and	rare	etchings	—	which	,	it	is	worth	while	to	remember	,
吉尔廷	,	在	他的	很少	和	稀有的	蚀刻画	—	哪个	,	它	是	值得	尽管	到	记住	,

吉尔丁的蚀刻版画作品不多，而且非常罕见——值得我们记住的是，

[dʒʌst] [ˌpri'siːdid] [tɜːrn] — [sɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtlaɪn]

just	preceded	Turne	—	sought	only	to	establish	the	composition	and	the	outline
只是	之前	特恩	—	寻求	仅有的	到	建立	这	作品	和	这	大纲

.

:

.

仅次于 Turne——他只是想确定构图和轮廓。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['skersli] [les] [ðæn; ðən] [tɜːrn] [oʊn] ,

He	did	this	with	a	skill	of	selection	scarcely	less	than	Turne	own	,
他	做过	这	和	一个	技能	的	选择	几乎	较少的	比	特恩	自己的	,

他运用选材技巧做到这一点，其能力几乎不逊于特恩。

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːtər] - ['kʌlər] [wɜːrk] , [ɪz][ðə; ði]['kwaɪət][sə'braɪəti]

and	admirable	,	almost	as	in	his	water	-	colour	work	,	is	the	quiet	sobriety
和	令人钦佩的	,	几乎	作为	在	他的	水	-	颜色	工作	,	是	这	安静的	清醒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

of	his	picturesque	record	.
的	他的	如画	记录	.

令人钦佩的是，他如画般的记录中蕴含着一种平静的冷静，几乎就像他的水彩画作品一样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] - ['etʃɪŋ] — ['meni] [sɔːft] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] — [meɪ] [kən'teɪn]

But	though	Girti	etchings	—	many	soft	-	ground	,	and	about	twenty	—	may	contain
但	尽管	-	蚀刻画	—	许多	柔软的	-	地面	,	和	关于	二十	—	可能	包含

[sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kræftsmən] ,

some	lessons	for	the	craftsman	,
一些	课程	为了	这	工匠	,

但是，尽管吉尔蒂的蚀刻版画——其中许多是软底版画，大约有二十幅——可能包含一些对工匠有益的经验，

[sʌm; səm] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːt'fəʊliːˌəʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

some	indeed	for	the	artist	,	they	are	scarcely	for	the	portfolios	of	the
一些	的确	为了	这	艺术家	,	他们	是	几乎	为了	这	投资组合	的	这

[kə'lektər] .

collector	.
集电极	.

有些作品对艺术家来说确实如此，但对收藏家来说却几乎毫无意义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːt] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - [laɪf] ,

They	were	wrought	,	all	of	them	,	towards	the	end	of	Girti	life	,
他们	是	锻	,	全部	的	他们	,	向	这	结尾	的	-	生活	,

这些作品都是在吉尔蒂生命的最后阶段创作的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn] - , { ['sɛvən] }

that	was	cut	short	in	1802	,	{	7	}
那	曾是	切	短的	在	-	,	{	7	}

1802 年，这项计划被中断了。{7}

['gɜːrtɪn] .

GIRTIN	.
吉尔廷	.

吉尔廷。

“ [ə; eɪ] [seɪn] [brɪdʒ] . { [naɪn] } { [eɪt] }

“	A	SEINE	BRIDGE	.	{	9	}	{	8	}
“	一个	罾	桥	.	{	9	}	{	8	}

“塞纳河大桥。”{9}{8}

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

when	he	was	twenty	-	nine	years	old	.
什么时候	他	曾是	二十	-	九	年	老的	.

他二十九岁时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækwətɪnt] [pleɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

They	were	the	preparations	for	his	aquatinted	plates	of	Paris	,
他们	是	这	准备工作	为了	他的	蚀刻版画	盘子	的	巴黎	,

这些是他为绘制巴黎的蚀刻版画所做的准备工作。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pliːtɪd] [fɔːrm][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] — [ðæt] [ðə; ði]

against	which	in	their	completed	form	there	is	only	this	to	be	said	—	that	the
反对	哪个	在	他们的	完全的	形式	那里	是	仅有的	这	到	是	说	—	那	这

[ə'vɔɪdəns] ,

avoidance	,
回避	,

针对它们最终的形式，我们只能说一点——那就是回避，

['dʒen(ə)rəli] , [ʌv; əv] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌætməs'fɪrɪk] [ɪ'fekts] , [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [mə'nɑːtəni]

generally	,	of	any	attempt	at	atmospheric	effects	,	involves	a	seeming	monotony
一般来说	,	的	任何	试图	在	大气	效果	,	涉及	一个	似乎	单调

[ʌv; əv] ['triːtmənt] ,

of	treatment	,
的	治疗	,

一般来说，任何试图营造大气效果的做法，都涉及看似单调的处理方式。

[ðoʊ] [æz; əz]['dɪgnɪfaɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][oʊld][pə'rizjən] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ʌv; əv][pə'rizjən]['lændskeɪp] ,

though	as	dignified	visions	of	old	Parisian	architecture	,	of	Parisian	landscape	,
尽管	作为	凝重	愿景	的	老的	巴黎人	建筑学	,	的	巴黎人	景观	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

尽管它们是对巴黎古老建筑、巴黎风景的庄严描绘，

[ɪn][ɪts][hə'bɪtʃuəl] ['setɪŋ] [ʌv; əv][waɪd][skaɪ][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['rɪvər] , [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn]

in	its	habitual	setting	of	wide	sky	and	noble	river	,	they	have	never	been
在	它是	习惯性的	环境	的	宽的	天空	和	高贵	河	,	他们	有	绝不	到过

[sə'pɑːst] ,

surpassed	,
超越	,

在广阔天空和壮丽河流的映衬下，它们从未被超越。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] ['iːkwəld] .

and	very	seldom	equalled	.
和	非常	很少	等于	.

极少有匹敌。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['gɜːrtɪn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] [rɪ'membər] — [wət'evər] [biː; bi][hɪz; ɪz]

The	vision	of	Girtin	,	it	must	always	be	remembered	—	whatever	be	his
这	想象	的	吉尔廷	,	它	必须	总是	是	记得	—	任何	是	他的

[wɜːrk] — [ɪz][nɑːt] [ɪm'fætɪkli] ['pɜːrsən(ə)l] .

work	—	is	not	emphatically	personal	.
工作	—	是	不是	强调地	个人的	.

必须始终记住，吉尔丁的愿景——无论他的作品是什么——都不是带有强烈个人色彩的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,

With	all	his	charm	and	breadth	and	dignity	,
和	全部	他的	魅力	和	宽度	和	尊严	,

他魅力四射、胸襟开阔、举止高贵，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['dræftsmən] ['liŋgə] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ɪn][hɪz; ɪz]

something	of	the	pure	architectural	draughtsman	lingered	to	the	end	,	in	his
某物	的	这	纯的	建筑	绘图员	徘徊不去	到	这	结尾	,	在	他的

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

在他的作品中，始终保留着纯粹的建筑绘图员的某些特质。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːˈtiː]['prɪs][əˈbaʊt][ðə; ði][fækts] : [noʊ]['baɪəs][wiː; wi] [fərˈgɪv] , [noʊ]['predʒədɪs][wiː; wi]

He	had	no	parti	pris	about	the	facts	:	no	bias	we	forgive	,	no	prejudice	we
他	有	不	派对	价格	关于	这	事实	:	不	偏见	我们	原谅	,	不	偏见	我们

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他对事实没有任何党派偏见：我们不容忍任何偏见，我们不欢迎任何成见。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] ['sɪmpli] [ðə; ði] “ [vjuː] ,

He	sought	to	represent	simply	the	“	view	,
他	寻求	到	代表	简单地	这	“	看法	,

他试图简单地表达“观点”，

” [ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] “ [vjuː] ” [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['betəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪstri] . { - }

”	although	no	doubt	the	“	view	”	was	generally	bettered	by	his	artistry	.	{	10	}
”	虽然	不	怀疑	这	“	看法	”	曾是	一般来说	改进	经过	他的	艺术性	.	{	-	}

毫无疑问，他的艺术造诣通常使“景色”更加优美。{10}

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

['wɪlki] .

WILKIE	.
威尔基	.

威尔基。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['feɪməs] ['skɔtʃmən] , ['deɪvɪd] ['wɪlki] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] -

FAMOUS	Scotchman	,	David	Wilkie	,	and	his	very	distinguished	friend	and	fellow	-
著名的	苏格兰人	,	大卫	威尔基	,	和	他的	非常	杰出的	朋友	和	同伴	-

['kʌntrimən] , ['ændruː] ['gɛdəs, 'gɛdəz] ,

countryman	,	Andrew	Geddes	,
同胞	,	安德鲁	格德斯	,

著名苏格兰人大卫·威尔基和他杰出的朋友兼同胞安德鲁·格迪斯

[rɔːt] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tɜːrn] [laɪf] ,

wrought	,	each	of	them	,	in	the	middle	period	of	Turne	life	,
锻	,	每个	的	他们	,	在	这	中间	时期	的	特恩	生活	,

它们每一件都是在图尔内生命的中期创作的。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['merɪt] .

a	certain	number	of	etchings	of	independent	merit	.
一个	肯定	数字	的	蚀刻画	的	独立的	优点	.

一些具有独立价值的蚀刻版画。

[ðoʊz] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] ['wɪlki] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] , ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best]

Those	of	Sir	David	Wilkie	,	which	were	but	few	,	happen	to	be	the	best
那些	的	先生	大卫	威尔基	,	哪个	是	但	很少	,	发生	到	是	这	最好的

[noʊn] ,

known	,
已知	,

大卫·威尔基爵士的作品虽然不多，但却是最为人熟知的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['wɪlki] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['gɛdəs, 'gɛdəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

because	Wilkie	,	much	more	than	Geddes	,	was	a	leader	of	painting	.
因为	威尔基	,	很多	更多的	比	格德斯	,	曾是	一个	领导者	的	绘画	.

因为威尔基比盖迪斯更能代表绘画界的潮流。

[bʌt; bət] , [ˌmerɪ'tɔːriəs] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪlki] , [ɪn][ðer; ðər]['feɪθf(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

But	,	meritorious	as	are	the	etchings	of	Wilkie	,	in	their	faithful	record
但	,	有功绩的	作为	是	这	蚀刻画	的	威尔基	,	在	他们的	忠实	记录

[ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] ,

of	character	and	picturesque	effect	,
的	特点	和	如画	影响	,

但是，尽管威尔基的蚀刻版画在忠实地记录人物和营造画面效果方面很有价值，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['seldəm][æz; əz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][prɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] ['emɪnənt] ['brʌðər] .

they	are	seldom	as	admirable	as	the	prints	of	his	less	eminent	brother	.
他们	是	很少	作为	令人钦佩的	作为	这	印刷	的	他的	较少的	杰出	兄弟	.

它们很少能像他那不太出名的兄弟的版画那样令人赞叹。

[ðeɪ] [hæv; həv] , ['dʒen(ə)rəli] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['friːdəm] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [greɪt]

They	have	,	generally	,	not	so	much	freedom	;	and	,	while	they	follow	great
他们	有	,	一般来说	,	不是	所以	很多	自由	;	和	,	尽管	他们	跟随	伟大的

[trə'dɪʃnz] [les] ,

traditions	less	,
传统	较少的	,

他们总体上没有那么多的自由；而且，他们遵循的伟大传统也较少，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [les] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

they	are	at	the	same	time	less	individual	.
他们	是	在	这	相同的	时间	较少的	个人	.

同时，他们的个性也较弱。

“ [poʊp] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sensər] ” [hæz; həz][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Pope	Examining	a	Censer	”	has	the	dignity	of	the	designer	and	the
“	教皇	检查	一个	香炉	”	有	这	尊严	的	这	设计师	和	这

['dræftsmən] ,

draughtsman	,
绘图员	,

《教皇检视香炉》一画兼具设计师和绘图员的尊严。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pər'tɪkjələr][gɪft] .

but	not	much	of	the	etche	particular	gift	.
但	不是	很多	的	这	-	特别的	礼物	.

但并没有太多蚀刻技艺方面的天赋。

“ [ðə; ði] [rɪ'siːt] ” — [ɔːr] “ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] , { - }

“	The	Receipt	”	—	or	“	A	Gentleman	Searching	in	a	Bureau	,	{	11	}
“	这	收据	”	—	或者	“	一个	绅士	搜索	在	一个	局	,	{	-	}

“收据”——或“一位绅士在办公室里寻找”{11}

['deɪvɪd] ['wɪlki] . “ [ðə; ði] [rɪ'siːt] . { - } { - }

DAVID	WILKIE	.	“	THE	RECEIPT	.	{	13	}	{	12	}
大卫	威尔基	.	“	这	收据	.	{	-	}	{	-	}

大卫·威尔基。“收据。”{13}{12}

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sekənd]['taɪt(ə)l][ɪk'spleɪnz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['betər] — [ɪz][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv]

for	this	second	title	explains	the	subject	better	—	is	the	most	successful	of
为了	这	第二	标题	解释	这	主题	更好的	—	是	这	最多	成功的	的

- .

Wilki	.
-	.

第二个标题更好地解释了主题——是威尔基最成功的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] [les] [æm'bɪʃəs] ['ʒɑːnrə] , [ænd; ənd][ɪz]

It	is	characteristic	of	his	simpler	and	less	ambitious	genre	,	and	is
它	是	特征	的	他的	更简单	和	较少的	雄心勃勃	类型	,	和	是

[ɪn'diːd] ['fɔːltləs] ,

indeed	faultless	,
的确	完美无瑕	,

这首曲子是他风格较为简单、不那么宏大的作品的典型特征，而且确实无可挑剔。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːltləs] — ['tʃɑːrmɪŋ] . { - }

and	more	than	faultless	—	charming	.	{	14	}
和	更多的	比	完美无瑕	—	迷人	.	{	-	}

而且不仅完美无瑕，而且魅力十足。{14}

[viː] .

V	.
V	.

五、

['gɛdəs, 'gɛdəz] .

GEDDES	.
格德斯	.

格迪斯。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ɛndruː] ['gɛdəs, 'gɛdəz] [etʃt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [pleɪts] [æz; əz] ['wɪlki] .

NDREW	GEDDES	etched	four	or	five	times	as	many	plates	as	Wilkie	.
安德鲁	格德斯	蚀刻	四	或者	五	时代	作为	许多	盘子	作为	威尔基	.

安德鲁·格迪斯蚀刻的版画数量是威尔基的四到五倍。

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ten] [frʌm; frəm] [brʊk] [striːt] , ['groʊvnər] [skwer] , [ɪn] - .

He	issued	ten	from	Brook	Street	,	Grosvenor	Square	,	in	1826	.
他	发布	十	从	溪	街道	,	格罗夫纳	正方形	,	在	-	.

1826 年，他在布鲁克街格罗夫纳广场发行了十份。

[ðə; ði] [deɪts] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] - , - , [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd] ,

The	dates	on	some	of	them	are	1812	,	1816	,	and	1822	;	and	,
这	日期	在	一些	的	他们	是	-	,	-	,	和	-	;	和	,

其中一些的日期是1812年、1816年和1822年；而且，

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ten] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] [mɔːr] ,

besides	these	ten	that	were	published	,	about	thirty	more	,
除了	这些	十	那	是	已发布	,	关于	三十	更多的	,

除了已出版的这十本之外，还有大约三十本，

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] .

which	there	was	no	attempt	to	issue	to	the	world	,	have	to	be	taken	account	of	.
哪个	那里	曾是	不	试图	到	问题	到	这	世界	,	有	到	是	已采取	帐户	的	.

那些没有尝试向世界发布的信息，必须加以考虑。

[sʌm; səm] , [laɪk][ðə; ði] ['eksələnt] “ ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mʌðər] ” — [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][faɪn][ɪn] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] ,

Some	,	like	the	excellent	“	Portrait	of	the	Painte	Mother	”	—	which	is	so	fine	in	illumination	,
一些	,	喜欢	这	出色的	“	肖像	的	这	-	母亲	”	—	哪个	是	所以	美好的	在	照明	,

有些作品，比如精美的《画家母亲肖像》——其光线运用非常出色，

[ɪn] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] — [ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪs]
in drawing , and in character — are directly suggested by the artis
在 绘画 , 和 在 特点 — 是 直接地 建议 经过 这 艺术家
['peintiŋz] .
paintings .
绘画 .

绘画和人物性格——都是由艺术家的画作直接暗示出来的。

['ʌðər] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lændskeips] — [ɑːr; ər] , [ə'pærəntli] , ['stʌdiz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,
Others — including all the landscapes — are , apparently , studies from Nature ,
其他的 — 包括 全部 这 风景 — 是 , 显然 , 研究 从 自然 ,

其他作品——包括所有风景画——显然都是取材于《自然》杂志的研究。

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪpɪst][ɑːrt][ʌv; əv] ['rembrænt] .
done with a singular appreciation of the ripest art of Rembrandt .
完毕 和 一个 单数 欣赏 的 这 最成熟的 艺术 的 伦勃朗 .

以对伦勃朗巅峰艺术的独特鉴赏力完成。

['gɛdəs, 'gɛdəz][wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][draɪ] - [pɔɪnt] — [ʌv; əv][ɪts][pɪ'kjuːliər]
Geddes was very sensible of the charm of dry - point — of its peculiar
格德斯 曾是 非常 明智的 的 这 魅力 的 干燥 - 观点 — 的 它是 奇特
['kwɑːləti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [,ɪndɪ,vɪdʒu'æləti][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
quality of giving individuality to each one of the few impressions which you
质量 的 给予 个性 到 每个 一 的 这 很少 印象 哪个 你
[meɪ] ['seɪfli] [prə'duːs] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] ,
may safely produce from it ,
可能 安全 生产 从 它 ,

盖德斯非常清楚干刻法的魅力——它独特的品质在于，即使你只能安全地制作出少数几张印品，每一张都具有独特的个性。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [juˈniːk] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['rendərɪŋ] [brɔːd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
and of its unique capacity for rendering broad effects of light and shade .
和 的 它是 独特的 容量 为了 渲染 广阔 效果 的 光 和 阴影 .
{ - }
{ 15 }
{ - }

以及它在表现光影效果方面的独特能力。{15}

['ændruː] ['gɛdəs, 'gɛdəz] .
ANDREW GEDDES .
安德鲁 格德斯 .

安德鲁·格迪斯。

“ [æt; ət] ['pɛkəm] [raɪ] . { - } { - }
“ AT PECKHAM RYE . { 17 } { 16 }
“ 在 佩卡姆 黑麦 . { - } { - }

“在佩卡姆黑麦厂。{17}{16}

['ændruː] ['gɛdəs, 'gɛdəz] .
ANDREW GEDDES .
安德鲁 格德斯 .

安德鲁·格迪斯。

“ [æt; ət] [hælɪfɔ͡d] [ɑːn] [temz] . { - } { - }
“ AT HALLIFORD ON THAMES . { 19 } { 18 }
“ 在 哈利福德 在 泰晤士河 . { - } { - }

“在泰晤士河畔哈利福德。{19}{18}

[ðə; ði] “ ['pɛkəm] [raɪ] ” [ʃoʊz] [ðɪs] .
The “ Peckham Rye ” shows this .
这 “ 佩卡姆 黑麦 ” 演出 这 .

《佩卡姆黑麦》就体现了这一点。

['nʌθɪŋ]	[kæn; kən]	[ʃoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	.
Nothing	**can**	**show**	**it**	**better**	**.**
没有什么	能	展示	它	更好的	.

没有比这更好的方式来展现这一点了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æt; ət]	[liːst]	[wʌn]	['ʌðər]	[pleɪt]	[baɪ]['gɛdəs, 'gɛdəz]	,	“	[hælɪfɝd]	[ɑːn]	[temz]	,
And there is at	**least**	**one**	**other**	**plate**	**by**	**Geddes**	**,**	**“**	**Halliford**	**on**	**Thames**	**,**
和 那里 是 在	至少	一	其他	盘子	经过	格德斯	,	“	哈利福德	在	泰晤士河	,

还有至少另一幅盖德斯的画作，名为“泰晤士河畔的哈利福德”。

”	[wɪtʃ]	[pruːvz]	[hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz]	[kəm'pliːtli]	[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]	['elɪgəns]	[ænd; ənd]	[greɪs]	[ʌv; əv]
”	**which proves him**	**just**	**as**	**completely**	**a**	**master**	**of**	**elegance**	**and**	**grace**	**of**
”	哪个 证明 他	只是	作为	完全地	一个	掌握	的	优雅	和	优雅	的

[laɪn][æz; əz]	“	['pɛkəm]	[raɪ]	”	[ʃoʊz]	[hɪm; ɪm][ə; eɪ]	[dɪ'saɪsɪv]	['mæstər][ʌv; əv]	['mæskjəlɪn]	[ɪ'fekt]	,
line as	**“**	**Peckham**	**Rye**	**”**	**shows**	**him a**	**decisive**	**master**	**of**	**masculine**	**effect**	**,**
线 作为	“	佩卡姆	黑麦	”	演出	他 一个	决定性	掌握	的	男性	影响	,

“这证明他完全掌握了线条的优雅和优美，正如《佩卡姆黑麦》展现了他驾驭男性气概的果断功力一样。”

[ænd; ənd]	['kjʊriəsli]	[ə'dept][ɪn][ðə; ði]	[brɔːd]	[ænd; ənd]	['bælənst]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[laɪt]
and	**curiously adept in**	**the**	**broad**	**and**	**balanced**	**disposition**	**of**	**masses**	**of**	**light**
和	奇怪的是 熟练 在	这	广阔	和	均衡	处置	的	群众	的	光

[ænd; ənd]	[ʃeɪd]	.
and	**shade**	**.**
和	阴影	.

并且非常擅长营造大面积、均衡的光影效果。

[dʒɛd]	[wɜːrk]	[wɪl]	[nɑːt]	[dɪ'klaɪn]	[ɪn]['vælјuː]	,
Gedde	**work**	**will**	**not**	**decline**	**in**	**value**	**,**
格德	工作	将要	不是	衰退	在	价值	,

盖德的作品不会贬值。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[ˌkɑːnə'sɜːr]	[hæz; həz][noʊ]	['bɪznəs]	[wət'evər]	[tuː; tə][fər'get][ɔːr][tuː; tə]	[ɪg'nɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and the	**connoisseur**	**has**	**no**	**business**	**whatever**	**to**	**forget**	**or**	**to**	**ignore**	**it**	**.**
和 这	行家	有	不	商业	任何	到	忘记	或者	到	忽略	它	.

而鉴赏家无论如何都没有理由忘记或忽视它。

['oʊnli]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[kə'lekts]	[ðə; ði][draɪ]	-	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]['gɛdəs, 'gɛdəz]	,	[hiː; hi][hæd; həd]	['betər]	[weɪt]
Only	**,**	**if**	**he**	**collects**	**the**	**dry**	**-**	**points**	**of**	**Geddes**	**,**	**he**	**had**	**better**	**wait**
仅有的	,	如果	他	收集	这	干燥	-	积分	的	格德斯	,	他	有	更好的	等待

[fɔːr; fər]	['jɪrz]	,
for	**years**	**,**
为了	年	,

只是，如果他要收集盖迪斯的版画，最好等上好几年。

[ɪf]	['nesəseri]	,	[fɔːr; fər]	['ɜːrli]	[im'preʃəns]	[ʌv; əv][ðem; ðəm]	,
if	**necessary**	**,**	**for**	**early**	**impressions**	**of**	**them**	**,**
如果	必要的	,	为了	早期的	印象	的	他们	,

如有必要，以便对他们留下初步印象，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]	['betər]	[rɪ'pjuːdieɪt]	[ˌɔːltə'geðər]	[ðə; ði]	[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]	['mɑːdərn]	[ɪ'dɪʃn]	—
and he had	**better**	**repudiate**	**altogether**	**the**	**unsatisfactory**	**modern**	**edition**	**—**
和 他 有	更好的	否认	共	这	不令人满意	现代的	版	—

[ðə; ði]	['wɜːrði]	['mɪstər]	.	['deɪvɪd]	[leɪn]	['vɑːljəm]	,
the	**worthy**	**Mr**	**.**	**David**	**Lain**	**volume**	**,**
这	值得	先生	.	大卫	Lain	体积	,

他最好完全否定那个令人不满的现代版本——大卫·莱恩先生那本值得称道的著作。

[“] ['etʃɪŋ] [baɪ] ['wɪlki] [ænd; ənd]['gɛdəs, 'gɛdəz] [,] [”] ['ɪʃuːd] [,] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði]
“ **Etchings** **by** **Wilkie** **and** **Geddes** **,** **”** **issued** **,** **with** **the** **best** **intentions** **in** **the**
“ 蚀刻画 经过 威尔基 和 格德斯 , ” 发布 , 和 这 最好的 意图 在 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

《威尔基和格迪斯蚀刻版画集》的出版，怀着世上最好的意愿，

[ɪn] ['edɪnbərə] [ɪn] - . { - }
in **Edinburgh** **in** **1875** **.** **{** **20** **}**
在 爱丁堡 在 - . { - }

1875年在爱丁堡。{20}

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[kroʊm] .
CROME **.**
铬 .

铬。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][ɪz][ðə; ði]['splendɪd][wɜːrk][ʌv; əv][kroʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔːrfək] ['kɑːpɪs] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːldz]
T **is** **the** **splendid** **work** **of** **Crome** **among** **the** **Norfolk** **coppices** **—** **among** **the** **fields**
T 是 这 灿烂 工作 的 铬 之中 这 诺福克 矮林 — 之中 这 字段
['stʌdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] ,
studded **here** **and** **there** **with** **cattle** **,**
带钉的 这里 和 那里 和 牛 ,

这是克罗姆在诺福克灌木丛中创作的杰作——在零星点缀着牛群的田野间，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ɔːr] [wer] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ]['waɪndz]['ʌndər]
but **chiefly** **in** **the** **tangle** **of** **the** **wood** **,** **or** **where** **the** **wood** **-** **path** **winds** **under**
但 主要 在 这 纠纷 的 这 木头 , 或者 在哪里 这 木头 - 小路 风 在下面
[ðə; ði]['rʌstɪk] [peiliŋz] ,
the **rustic** **palings** **,**
这 乡村 栅栏 ,

但主要是在茂密的树林中，或者在木栈道蜿蜒穿过简陋的栅栏下的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['ʌndərgroʊθ] , [ænd; ənd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['medoʊ] , [tuː; tə][biː; bi]
and **then** **through** **undergrowth** **,** **and** **out** **into** **the** **rising** **meadow** **,** **to** **be**
和 然后 通过 灌木丛 , 和 出去 进入 这 上升 草地 , 到 是
[lɔːst] [æt; ət][læst] ,
lost **at** **last** **,**
丢失的 在 最后的 ,

然后穿过灌木丛，来到地势较高的草地上，最终消失在视野中。

[ə; eɪ] [θred] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][skaɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['splendɪd] [triː] - [wɜːrk] , [lɑːrdʒ] , ['mæsɪv]
a **thread** **against** **the** **horizon** **sky** **—** **it** **is** **this** **splendid** **tree** **-** **work** **,** **large** **,** **massive**
一个 线 反对 这 地平线 天空 — 它 是 这 灿烂 树 - 工作 , 大的 , 大量的
, ['ɪntrɪkət] ,
, **intricate** **,**
, 错综复杂 ,

一道细线勾勒出地平线的天空——那就是这壮丽的树木，巨大、庞大、错综复杂。

[pɪk'tɔ:riəl] , ['nevər] ['nærəʊli] ['feɪθf(ə)l] [ə'ləʊn] , [ðæt] ['gɪvz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['vælju:] [tu:; tə] ['krɑ:m]
pictorial , never narrowly faithful alone , that gives interest and value to Crom
画报 , 绝不 勉强 忠实 独自的 , 那 给予 兴趣 和 价值 到 克罗姆
['sɪri:z] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] .
series of etchings .
系列 的 蚀刻画 .

克罗姆系列蚀刻版画具有画面感，绝非仅仅忠实于原作，这赋予了它们趣味和价值。

[hi:; hi] [dɪd] [ðem; ðəm] ['məʊstli] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ([wɪtʃ] [kloʊzd] [ɪn] -) ,
He did them mostly in the last years of his life (which closed in 1821) ,
他 做过 他们 大多 在 这 最后的 年 的 他的 生活 (哪个 关闭 在 -) ,

他大部分作品都是在他生命的最后几年完成的（他于1821年去世）。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hi:; hi] [rɔ:t]
and it was always for pleasure and remembrance that he wrought
和 它 曾是 总是 为了 乐趣 和 纪念 那 他 锻
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他创作这些作品始终是为了娱乐和纪念。

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] ,
Publication he cannot have intended ,
发布 他 不能 有 故意的 ,

他不可能有意出版这本书。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] ['mæstər] [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] ,
for he never did enough to be recognized a master while he lived ,
为了 他 绝不 做过 足够的 到 是 认可 一个 掌握 尽管 他 居住地 ,

因为他生前所取得的成就不足以让他被公认为大师。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [etʃt] ['sʌbdʒekts] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˌmemə'rændə] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,
and his etched subjects gave him memoranda for his pictures ,
和 他的 蚀刻 主题 给予 他 备忘录 为了 他的 图片 ,

他雕刻的对象为他提供了绘画的灵感来源。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['lɪt(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] .
and were little records of places that he loved .
和 是 小的 记录 的 地方 那 他 喜爱 .

这些都是他喜爱的地方的小小记录。

[ðer; ðər] ['merɪts] [keɪm] ['sloʊli] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] { - }
Their merits came slowly to be known { 21 }
他们的 优点 来了 缓慢地 到 是 已知 { - }

他们的功绩逐渐为人所知{21}

[baɪ] [sʌm; səm] [fju:] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] , ['kerləsli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['bɪtn] , [wɜ:r; wər]
by some few ; and the etchings , carelessly printed and ill - bitten , were
经过 一些 很少 ; 和 这 蚀刻画 , 粗心大意 打印 和 患病的 - 被咬 , 是
['gɪv(ə)n] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
given , here and there ,
给定 , 这里 和 那里 ,

由少数人制作；这些印刷粗糙、做工粗糙的蚀刻版画零星散落在各处。

[baɪ] [kroʊm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .
by Crome to his friends .
经过 铬 到 他的 朋友们 .

克罗姆写给他的朋友们。

[ɪn] - , [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

In	1834	,	his	widow	,	I	am	told	,	issued	an	edition	,	which	must	have	been
在	-	,	他的	寡妇	,	我	是	讲述	,	发布	一个	版	,	哪个	必须	有	到过

['veri] [smɔːl] ,

very	small	,
非常	小的	,

据说，他的遗孀在1834年发行了一个版本，发行量肯定非常少。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] ['nɔːrfək]

and	four	years	later	they	came	again	in	a	measure	before	the	lovers	of	Norfolk
和	四	年	之后	他们	来了	再次	在	一个	措施	前	这	恋人	的	诺福克

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

四年后，他们再次以某种形式出现在诺福克艺术爱好者面前。

[ˌɑːr 'iː] - ['bɪtn] [baɪ][wʌn]['mɪstər] . [nɪnhəm] , [ˌɑːr 'iː] - [tʌtʃt] [baɪ][wʌn]['mɪstər] . ['edwərdz] [ʌv; əv]

re	-	bitten	by	one	Mr	.	Ninham	,	re	-	touched	by	one	Mr	.	Edwards	of
关于	-	被咬	经过	一	先生	.	宁汉姆	,	关于	-	感动	经过	一	先生	.	爱德华兹	的

['bʌŋgeɪ] ,

Bungay	,
邦盖	,

被一位名叫宁汉姆的先生再次咬伤，又被一位来自邦盖的爱德华兹先生再次修饰。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [baɪ'ɑːgrəfi] [baɪ]['mɪstər] . ['dɔːsən] ['tɜːrnər] — [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ]

and	issued	with	a	short	biography	by	Mr	.	Dawson	Turner	—	a	volume	which
和	发布	和	一个	短的	传	经过	先生	.	道森	车工	—	一个	体积	哪个

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['stʌmbld] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkselər] .

may	still	be	stumbled	on	at	the	booksellers	.
可能	仍然	是	踉跄	在	在	这	书店	.

本书还附有道森·特纳先生撰写的简短传记——这本书或许还能在书店里找到。

[ðiːz] ['leɪtər] [steɪts] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [slaɪt] [ɑːr'tɪstɪk]['vælјuː] .

These	later	states	are	of	slight	artistic	value	.
这些	之后	各州	是	的	轻微	艺术	价值	.

这些后期的版本艺术价值不高。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [kroʊm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] ['betər] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

They	tell	us	little	of	Crome	which	we	may	not	know	much	better	from	other
他们	告诉	我们	小的	的	铬	哪个	我们	可能	不是	知道	很多	更好的	从	其他

['sɔːrsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] ,

sources	he	has	furnished	,
来源	他	有	提供	,

这些资料对克罗姆的描述很少，而我们从他提供的其他资料中可能也无法更深入地了解他。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk][ɪz][nɑːt]['krɑːm][æt; ət][ɔːl] .

and	much	of	their	work	is	not	Crom	at	all	.
和	很多	的	他们的	工作	是	不是	克罗姆	在	全部	.

他们的许多作品根本不是克罗姆的作品。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [steɪts] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [liːst] , “ [saɪnd] [ɔːl]['oʊvər] ” [baɪ][hɪm; ɪm] .

The	early	states	are	,	at	least	,	“	signed	all	over	”	by	him	.
这	早期的	各州	是	,	在	至少	,	“	签名	全部	超过	”	经过	他	.

至少，早期的几个州都是他“一手缔造”的。

['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] [ɪ'nʌf] [ɪn]['baɪtɪŋ][ænd; ənd][ɪn] ['prɪntɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] ['plez(ə)nt] ,

Amateurish	enough	in	biting	and	in	printing	,	they	are	yet	pleasant	,
业余的	足够的	在	咬	和	在	印刷	,	他们	是	然而	令人愉快的	,

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['rekərdz] .

characteristic	records	.
特征	记录	.

虽然在风格和印刷方面略显业余，但它们仍然是令人愉悦、具有特色的唱片。

“ [æt; ət] - , ” [ænd; ənd] “ [nɪr] ['hɪŋəm] ” (['deɪtɪd] -) ,
“ At Bawburgh , ” and “ Near Hingham ” (dated 1813) ,
“ 在 - , ” 和 “ 靠近 欣厄姆 ” (日期 -) ,

“在鲍伯格”和“欣厄姆附近”(日期为1813年),

[ænd; ənd] “ [æt; ət] - ” [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] :
and “ At Woodrising ” are some of those that one would like to cherish :
和 “ 在 - ” 是 一些 的 那些 那 一 会 喜欢 到 珍惜 :

《在伍德里辛》就是其中一些值得珍藏的作品:

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] .
and cherished they ought to be , for the reasons I have named .
和 珍爱 他们 应该 到 是 , 为了 这 原因 我 有 命名 .

它们理应受到珍视，原因我已列举。

[jet] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] ['iːv(ə)n] [les] ['ædmərəb(ə)l] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ]
Yet to put them beside even less admirable works which have enjoyed the
然而 到 放 他们 旁 甚至 较少的 令人钦佩的 作品 哪个 有 享受 这
['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [fer] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ]['baɪtɪŋ] ['ædɪkwət] ,
ordinary conditions of fair presentation — the biting adequate ,
普通的 状况 的 公平的 推介会 — 这 咬 足够的 ,

然而，若将它们与那些享有普通展演条件——尖锐而恰当——的、甚至更不令人称道的作品放在一起比较，

[ðə; ðɪ] ['prɪntɪŋ] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['peɪpər] [gʊd] — [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
the printing careful , and the paper good — is to see them , of necessity ,
这 印刷 小心 , 和 这 纸 好的 — 是 到 看 他们 , 的 必要性 ,
[æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . { - }
at a disadvantage . { 22 }
在 一个 劣势 . { - }

印刷精细，纸张优良——必然会使它们处于劣势。{22}

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['kɑːtmən] .
COTMAN .
男童 .

棉兰。

[siː]
C
C

C

- ['etʃɪŋ] — [sɔːft] [graʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] — [ɑːr; ər] ['skersli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
OTMA etchings — soft ground , for the most part — are scarcely for the
- 蚀刻画 — 柔软的 地面 , 为了 这 最多 部分 — 是 几乎 为了 这
['ævərɪdʒ] [kə'lektər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['krɑːm] .
average collector , any more than Crom .
平均的 集电极 , 任何 更多的 比 克罗姆 .

OTMA蚀刻版画——大多是软底版画——对于普通收藏家来说并不常见，就像克罗姆版画一样。

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [miːn] , [pʊts][ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] , [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,
No one , I mean , puts them carefully in the cabinet , or , with reverence ,
不 一 , 我 意思是 , 放置 他们 小心 在 这 内阁 , 或者 , 和 尊敬 ,

我的意思是，没有人会小心翼翼地把它们放进柜子里，或者带着敬畏之心，

[ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ænd; ənd]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði][səj'lændə(r)][bɑ:ks] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [bʊk] - [fɔ:rm] ,

in	the	shrine	and	sanctuary	of	the	solander	box	;	but	,	in	book	-	form	,
在	这	神社	和	避难所	的	这	索兰德	盒子	;	但	,	在	书	-	形式	,

[ðeɪ] [stænd] ,

they	stand	,
他们	站立	,

在圣箱的神龛和圣所中；但是，以书籍的形式，它们存在着，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][stænd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lʌvəz][ʌv; əv][ɑ:rt] .

and	should	stand	,	on	the	shelves	of	some	lovers	of	Art	.
和	应该	站立	,	在	这	货架	的	一些	恋人	的	艺术	.

应该摆放在一些艺术爱好者的书架上。

[wʌn][nɑ:t] [ʌn'wi:ldi] ['vɑ:ljəm] — [ðæt] “ ['laɪbər][ˌstu:di'ɔ:rəm] , ” [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['kɑ:tmən]

One	not	unwieldy	volume	—	that	“	Liber	Studiorum	,	”	which	,	in	the	year	1838	,	Cotman
一	不是	笨重	体积	—	那	“	利伯	书房	,	”	哪个	,	在	这	年	-	,	科特曼

[brɔ:t] [tə'geðər] ,

brought	together	,
带来	一起	,

其中一本并不算笨重的书——《Liber Studiorum》，是科特曼在1838年汇编而成的。

[nɑ:t][pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tɜ:rn] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['traɪʌmf] — [kən'teɪnz] [tu:] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ]

not	perhaps	without	thought	of	Turne	accomplished	triumph	—	contains	two	score	or	so
不是	也许	没有	想法	的	特恩	完成	胜利	—	包含	二	分数	或者	所以

[ʌv; əv] [pleɪts] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [mʌtʃ] ,

of	plates	which	show	much	,
的	盘子	哪个	展示	很多	,

或许并非没有想到特恩所取得的成就——其中包含二十多幅图版，展现了许多内容，

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] - [kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]

not	only	of	Cotma	capacity	as	a	draughtsman	,	but	of	his	genius	for
不是	仅有的	的	-	容量	作为	一个	绘图员	,	但	的	他的	天才	为了

[aɪ'di:əl][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

ideal	composition	,
理想的	作品	,

不仅在于科特马作为绘图员的能力，还在于他构图方面的天赋。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][fɔ:r; fər]['dɪgnəti][ʌv; əv][laɪn] ,

of	his	faculty	for	dignity	of	line	,
的	他的	学院	为了	尊严	的	线	,

他展现出对品行尊严的敏锐洞察力，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][soʊ][dɪ'spoʊzɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][nɑ:t]

and	for	so	disposing	masses	of	light	and	shade	that	they	should	be	not
和	为了	所以	处置	群众	的	光	和	阴影	那	他们	应该	是	不是

['oʊnli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

only	significant	,
仅有的	重要的	,

并且为了如此巧妙地运用光影，使它们不仅具有意义，

[bʌt; bət] [ɪm'presɪv] .

but	impressive	.
但	感人的	.

但令人印象深刻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [si:n] [ðæt] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌlərɪst] [kʊd; kəd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]

It	is	here	seen	that	this	glorious	and	original	colourist	could	dispense	with
它	是	这里	已见	那	这	辉煌	和	原来的	色彩师	可以	分配	和

['kʌlər] [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] [faɪn] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

colour	and	yet	be	fine	and	individual	.
颜色	和	然而	是	美好的	和	个人	.

由此可见，这位才华横溢、独具创意的色彩大师即使不用色彩，也能展现出精致而独特的风格。

[jet] , [æz; əz] [ə'tʃi:vmənts] [ɪn] { - }
Yet , as achievements in { 23 }
然而 , 作为 成就 在 { - }

然而，正如{23}中的成就

['kɑ:tmən] .
COTMAN .
男童 .

棉兰老岛。

“ [nɪr] ['wɪtbi, 'hwɪtbi] . { - } { - }
“ NEAR WHITBY . { 25 } { 24 }
“ 靠近 惠特比 . { - } { - }

“在惠特比附近。{25}{24}

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
the art of Black - and - White ,
这 艺术 的 黑色的 - 和 - 白色的 ,

黑白艺术

[noʊ]['kerf(ə)l]['stu:d(ə)nt][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'mɪtɪd]
no careful student could place them in line with the plates of the admitted
不 小心 学生 可以 地方 他们 在 线 和 这 盘子 的 这 承认
['mæstərz][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] .
masters of etching .
大师 的 蚀刻 .

即使是最细心的学生也无法将它们与公认的蚀刻大师的作品对齐。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [tek'ni:k] [wɪtʃ] , ['ælaɪd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ]
They have not often the subtlety of technique which , allied of course with
他们 有 不是 经常 这 微妙之处 的 技术 哪个 , 盟军 的 课程 和
['faɪnnəs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
fineness of conception ,
精细度 的 概念 ,

他们往往缺乏精湛的技艺，而这种技艺当然与构思的精妙性密不可分。

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .
is the very sign of the master .
是 这 非常 符号 的 这 掌握 .

这正是大师的标志。

[stɪl] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [pæst] [baɪ][ɪn]['saɪləns] .
Still , they are too good to be passed by in silence .
仍然 , 他们 是 也 好的 到 是 通过了 经过 在 沉默 .

但是，它们实在太优秀了，不容错过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [mɑ:][wɜ:rk] . { - }
And they are a great ma work . { 26 }
和 他们 是 一个 伟大的 玛 工作 . { - }

而且它们都是很棒的作品。{26}

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['sæmjuəl] ['pɑ:mər] .
SAMUEL PALMER .
塞缪尔 帕尔默 .

塞缪尔·帕尔默。

[es]
S
S

S

- ['pɑ:mər] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪk] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪntər][ʌv; əv]['wɔ:tər] -
AMUEL PALMER — an English classic , by this time , as a painter of water -
- 帕尔默 — 一个 英语 经典的 , 经过 这 时间 , 作为 一个 画家 的 水 -
['kʌlərz] — [meɪd] ([frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jɪr] - ,
colours — made (from the year 1850 ,
颜色 — 制成 (从 这 年 - ,

阿缪尔·帕尔默——此时已是英国水彩画家的经典人物——创作于（1850年起）

[ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,
or thereabouts ,
或者 大约 ,

或者差不多是这个范围，

['ɑ:nwərd][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] ['sevntɪz]) [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət]
onward to his old age in the seventies) a limited number of elaborate
向前 到 他的 老的 年龄 在 这 七十年代) 一个 有限的 数字 的 精心制作的
['etʃɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][laɪn][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [lɔ:st] :
etchings in which the play of line is almost wholly lost :
蚀刻画 在 哪个 这 玩 的 线 是 几乎 完全 丢失的 :

直到七十多岁高龄，他创作了数量有限的精美蚀刻版画，其中线条的运用几乎完全消失了：

[mɔ:r] [lɔ:st] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [lɔ:st] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] - .
more lost , much more lost , than in the etchings of Méryon .
更多的 丢失的 , 很多 更多的 丢失的 , 比 在 这 蚀刻画 的 - .

比梅里翁的蚀刻版画中更加迷失，迷失得更厉害。

[bʌt; bət]['sæmjuəl]['pɑ:mər] , [laɪk] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [poʊ'etɪk]['ɑ:rtɪst] .
But Samuel Palmer , like Méryon , was a great poetic artist .
但 塞缪尔 帕尔默 , 喜欢 - , 曾是 一个 伟大的 诗意的 艺术家 .

但塞缪尔·帕尔默和梅里翁一样，是一位伟大的诗意艺术家。

['sloʊli] [hi:; hi] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ,
Slowly he built up his effects ,
缓慢地 他 建造 向上 他的 效果 ,

他慢慢地积累了影响力，

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['sʌnraɪz] [ɔ:r]['sʌnset] ['lændskeips] — [ðə; ðɪ]['lændskeɪp] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk] [kən'venʃ(ə)n]
his noble sunrise or sunset landscapes — the landscape of artistic convention
他的 高贵 日出 或者 日落 风景 — 这 景观 的 艺术 习俗
[ænd; ənd][poʊ'etɪk]['vɪʒ(ə)n] .
and poetic vision .
和 诗意的 想象 .

他笔下高贵的日出日落风景——艺术惯例与诗意视野的风景。

[ðə; ðɪ]['ju:nəti][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʌz; wəz]['nevər] ['sækrifaist] [ɔ:r] ['frɪtəd] [baɪ]
The unity and strength of his thought was never sacrificed or frittered by
这 统一 和 力量 的 他的 想法 曾是 绝不 牺牲 或者 油炸 经过
[ðə; ðɪ][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
the elaboration of his labour .
这 详细说明 的 他的 劳动 .

他的思想的统一性和力量从未因他辛勤工作的细致安排而牺牲或削弱。

[tu:; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fri:] ['sketʃər] ,
To condemn him then , because he was not a free sketcher ,
到 谴责 他 然后 , 因为 他 曾是 不是 一个 自由的 素描家 ,

仅仅因为他不是一位自由素描家就谴责他，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz][pɪ'dæntɪk][æz; əz][tuː; tə] [kən'dem] - .

would	be	as	pedantic	as	to	condemn	Méryon	.
会	是	作为	迂腐的	作为	到	谴责	-	.

如果因此谴责梅里翁，那就太迂腐了。

[neɪ] [mɔːr] , [wɜːr; wər]['eni] [sʌtʃ] [pɪ'dæntɪk] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Nay	more	,	were	any	such	pedantic	condemnation	meted	out	to	him	,
不	更多的	,	是	任何	这样的	迂腐的	谴责	已记录	出去	到	他	,

更何况，如果有人对他进行如此迂腐的谴责，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['iːfreiim] ['boʊnəs] ”

it	would	have	to	be	meted	out	to	the	author	of	the	“	Ephraim	Bonus	”
它	会	有	到	是	已记录	出去	到	这	作者	的	这	“	以法莲	奖金	”

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ;

in	his	turn	;
在	他的	转动	;

这笔钱最终要分配给《以法莲奖金》的作者；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['rembrænt] [ðæt] [ɪn] { - }

since	it	is	a	characteristic	of	Rembrandt	that	in	{	27	}
自从	它	是	一个	特征	的	伦勃朗	那	在	{	-	}

因为这是伦勃朗的特点，在{27}

['sæmjuəl] ['pɑːmər] .

SAMUEL	PALMER	.
塞缪尔	帕尔默	.

塞缪尔·帕尔默。

“ [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] . { - } { - }

“	THE	HERDSMAN	.	{	29	}	{	28	}
“	这	牧人	.	{	-	}	{	-	}

“牧羊人。”{29}{28}

[hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvd] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [wɜːrk][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌiːlæ'stɪsəti]

his	engraved	as	in	his	painted	work	he	allowed	himself	an	amazing	elasticity
他的	刻	作为	在	他的	绘	工作	他	允许	他自己	一个	惊人的	弹性

[ʌv; əv] ['meθəd] .

of	method	.
的	方法	.

他的版画作品和绘画作品一样，都展现出惊人的创作方法灵活性。

['rembrænt] , [laɪk] ['evri] [greɪt] [mæn] , [ɪz]['suːpər] - .

Rembrandt	,	like	every	great	man	,	is	super	grammaticam	.
伦勃朗	,	喜欢	每一个	伟大的	男人	,	是	极好的	-	.

伦勃朗和所有伟人一样，语法超级棒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] .

He	was	a	law	unto	himself	.
他	曾是	一个	法律	到	他自己	.

他为所欲为，不受任何约束。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [wʌz; wəz]['sæmjuəl]['pɑːmər] ,

And	so	,	in	a	measure	,	was	Samuel	Palmer	,
和	所以	,	在	一个	措施	,	曾是	塞缪尔	帕尔默	,

某种程度上，塞缪尔·帕尔默也是如此。

[ðə; ði][kri'eɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [pleɪts] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ɜːrli] ['plaʊmən] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]

the	creator	of	the	solemn	plates	of	“	The	Early	Ploughman	”	and	“	The
这	创作者	的	这	庄严	盘子	的	“	这	早期的	耕夫	”	和	“	这

['hɜːrdzmən] ,

Herdsman	,
牧人	,

《早期的农夫》和《牧人》这两幅庄严版画的创作者，

" [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['hɑːrdli] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['kɔpəz] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **and** **of** **certain** **hardly** **less** **admirable** **coppers** **which** **illustrate** **his** **own**
" 和 的 肯定 几乎 较少的 令人钦佩的 铜 哪个 阐明 他的 自己的
[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eklɔg] [ʌv; əv]['vəːdʒil] . { - }
translation **of** **the** **Eclogues** **of** **Virgil** **.** **{** **30** **}**
翻译 的 这 田园诗 的 维吉尔 . { - }

"还有一些同样令人赞叹的铜币，上面印有他自己翻译的维吉尔《牧歌》的图案。{30}

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['wɪslər] .
WHISTLER **.**
惠斯勒 .

惠斯勒。

[aɪ]
I
我

我

[pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːf] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['ɑːrtɪst] , [haɪ] [ʌv; əv][soʊl] — [huːz] [wɜːrk]
PASS **from** **the** **brief** **mention** **of** **a** **dignified** **artist** **,** **high** **of** **soul** **—** **whose** **work**
经过 从 这 简短的 提到 的 一个 凝重 艺术家 , 高的 的 灵魂 — 谁 工作
[ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['revəri] ,
is **charged** **with** **reverie** **,**
是 带电 和 遐想 ,

从对一位高贵、充满灵魂的艺术家的简短提及——他的作品充满了遐想——就此结束。

['grændʒər] , [əd'mɔnɪʃmənt] — [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] ,
grandeur **,** **admonishment** **—** **to** **the** **consideration** **of** **an** **artist** **little** **concerned** **,**
宏伟 , 警告 — 到 这 考虑 的 一个 艺术家 小的 担心的 ,

宏伟，告诫——对于一位不太关心这些的艺术家来说，这值得深思。

[ɪn][ɪ'moʊʃən(ə)l][ɔːr] [rɪ'flektɪv] [ɔːr][daɪ'dæktɪk] [weɪ] [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ][hjuːmənɪt] ['fɔːtʃənz] ,
in **emotional** **or** **reflective** **or** **didactic** **way** **at** **least** **,** **with** **Humanit** **fortunes** **,**
在 情绪 或者 反光的 或者 教学 方式 在 至少 , 和 人道主义 财富 ,

至少在情感上、反思上或教诲上，Humanit 的财富……

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [skɪld] ['wiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['etʃɪŋ] - ['niːd(ə)l] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]
but **the** **most** **skilled** **wielder** **of** **the** **etching** **-** **needle** **whom** **the** **world** **has**
但 这 最多 熟练 持有者 的 这 蚀刻 - 针 谁 这 世界 有
[siːn] [sɪns] ['rembrænt] .
seen **since** **Rembrandt** **.**
已见 自从 伦勃朗 .

但他是自伦勃朗以来世界上技艺最精湛的蚀刻针使用者。

['mɪstər] . ['wɪs(ə)l] ['skersli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [meɪ] [biː; bi] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn]
Mr **.** **Whistle** **scarcely** **sympathetic** **attitude** **towards** **his** **kind** **may** **be** **occasioned** **in**
先生 . 哨 几乎 交感神经 态度 向 他的 种类 可能 是 引发 在
[pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][kɪn][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd]
part **by** **the** **conviction** **that** **it** **is** **his** **kin** **most** **urgent** **business** **to** **be** **concerned**
部分 经过 这 定罪 那 它 是 他的 亲属 最多 紧迫的 商业 到 是 担心的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪnts] ,
with **his** **prints** **,**
和 他的 印刷 ,

惠斯尔先生对他的同类几乎毫无同情心，这或许部分源于他认为亲属们最迫切的事情就是照看他的版画。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] — [ɪf] [ðʌs] [aɪ] [der] [tuː; tə][kɔːl]
and **his** **knowledge** **that** **this** **conviction** **of** **his** **own** **—** **if** **thus** **I** **dare** **to** **call**
和 他的 知识 那 这 定罪 的 他的 自己的 — 如果 因此 我 敢 到 称呼
[ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz][nɑːt] ,
it **—** **has** **not** **,**
它 — 有 不是 ,

并且他知道，他自己的这种信念——如果我敢这样称呼它的话——并没有，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] , [bɪn] ['lɑːrdʒli] [ʃerd] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
until **the** **last** **few** **years** **,** **been** **largely** **shared** **by** **other** **people** **.**
直到 这 最后的 很少 年 , 到过 很大程度上 共享 经过 其他 人们 .

直到最近几年，它主要都是由其他人共享的。

['pɑːpjələr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ; [ɔːr] ['skersli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .
Popular **he** **could** **not** **be** **;** **or** **scarcely** **in** **his** **own** **time** **.**
受欢迎的 他 可以 不是 是 ; 或者 几乎 在 他的 自己的 时间 .

他不可能受欢迎；或者说，在他所处的时代，他也几乎不可能受欢迎。

[ə; eɪ][ˌsærə'sɑːti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [ə'trækts] [ðə; ði][wɜːrld] ;
A **Sarasate** **,** **with** **his** **music** **,** **attracts** **the** **world** **;**
一个 萨拉萨蒂 , 和 他的 音乐 , 吸引 这 世界 ;

萨拉萨蒂以其音乐吸引着全世界；

[bʌt; bət][ɪn][pɪk'tɔːriəl][ɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ðə; ði][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] [ə'piːlz] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] .
but **in** **pictorial** **art** **of** **every** **sort** **the** **virtuoso** **appeals** **only** **to** **his** **brethren** **.**
但 在 画报 艺术 的 每一个 种类 这 大师 上诉 仅有的 到 他的 弟兄们 .

但在各种绘画艺术中，大师的作品只能吸引他的同行。

[hɪz; ɪz] “ ['breðrən] ” — [hɪz; ɪz]['riːəl] ['breðrən] — [ɑːr; ər] { - }
His **“** **brethren** **”** **—** **his** **real** **brethren** **—** **are** **{** **31** **}**
他的 “ 弟兄们 ” — 他的 真实的 弟兄们 — 是 { - }

他的“弟兄们”——他真正的弟兄们——是{31}

[kwaɪt][æz; əz] ['laɪkli] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔnə'sɜːz] [æz; əz] ['feloʊ] - ['wɜkmən] .
quite **as** **likely** **indeed** **to** **be** **connoisseurs** **as** **fellow** **-** **workmen** **.**
相当 作为 可能 的确 到 是 鉴赏家 作为 同伴 - 工人 .

他们很可能既是鉴赏家，也是普通的工友。

[bʌt; bət] “ ['breðrən] ” [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wɜːrd] .
But **“** **brethren** **”** **shall** **be** **the** **word** **.**
但 “ 弟兄们 ” 将 是 这 单词 .

但要用“弟兄”这个词。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [huː] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
And **it** **is** **such** **who** **—** **some** **of** **them** **for** **more** **than** **thirty** **years** **,**
和 它 是 这样的 WHO — 一些 的 他们 为了 更多的 比 三十 年 ,

正是这些人——其中一些人超过三十年——

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] ['jestərdeɪ] — [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]
and **some** **of** **them** **since** **yesterday** **—** **have** **recognized** **the** **genius** **of**
和 一些 的 他们 自从 昨天 — 有 认可 这 天才 的
['wɪslər] .
Whistler **.**
惠斯勒 .

其中一些人从昨天起就认识到了惠斯勒的天才之处。

['aʊər; ɑːr]['ædmərəb(ə)l] [kə'miːdiən] , ['mɪstər] . ['tuːl] ,
Our **admirable** **comedian** **,** **Mr** **.** **Toole** **,**
我们的 令人钦佩的 喜剧演员 , 先生 . 图尔 ,

我们敬佩的喜剧演员图尔先生

[ɪz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['ɑ:rtɪsts] — ['kɑ:mənli]

is	—	if	I	may	recall	the	saying	of	one	of	his	fellow	artists	—	commonly
是	—	如果	我	可能	记起	这	说	的	一	的	他的	同伴	艺术家	—	通常

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] ['evri] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑ:vənsəz] ,

supposed	to	have	been	born	in	every	town	of	the	English	provinces	,
据称	到	有	到过	出生	在	每一个	镇	的	这	英语	省份	,

如果我没记错的话，他的一位同行艺术家曾说过，人们普遍认为他出生在英国各省的每个城镇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'si:ts, ri:'si:ts] , [wen] [hi:; hi]['vɪzɪts][ˌaɪ 'ti:] ,

in	which	the	receipts	,	when	he	visits	it	,
在	哪个	这	收据	,	什么时候	他	访问	它	,

当他去那里时，收据上会显示：

[du:][ðer; ðər][pɑ:rt][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðæt] [taʊn] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

do	their	part	to	justify	that	town	in	claiming	him	as	a	native	.
做	他们的	部分	到	证明合法	那	镇	在	声称	他	作为	一个	本国的	.

他们尽自己的一份力来证明该镇声称他是本地人的说法是正确的。

[nɑ:t][kwaɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taʊnz] [wɪtʃ] [dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ] ['bɔ:ltɪmɔ:r]

Not	quite	for	the	same	reason	there	are	towns	which	dispute	with	Baltimore
不是	相当	为了	这	相同的	原因	那里	是	城镇	哪个	争议	和	巴尔的摩

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][bɜ:rθ][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [frentʃ] [set] ,

the	honour	of	having	given	birth	to	the	artist	of	the	“	French	Set	,
这	荣誉	的	拥有	给定	出生	到	这	艺术家	的	这	“	法语	放	,

虽然原因不完全相同，但也有一些城镇与巴尔的摩争夺“法国艺术圈”艺术家的诞生地这一荣誉。

” [ðə; ði] “ [temz] [set] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['twenti] - [sɪks] ['etʃɪŋ] .

”	the	“	Thames	Set	,	”	and	the	“	Twenty	-	Six	Etchings	.
”	这	“	泰晤士河	放	,	”	和	这	“	二十	-	六	蚀刻画	.

《泰晤士河组画》和《二十六幅蚀刻画》。

” ['mɪstər] . ['wɪslər] [wʌz; wəz][bɔ:rn] , ['enihaʊ] , [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['perənts] — [aɪ][laɪk] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [soʊ]

”	Mr	.	Whistler	was	born	,	anyhow	,	of	American	parents	—	I	like	Baltimore	so
”	先生	.	惠斯勒	曾是	出生	,	无论如何	,	的	美国人	父母	—	我	喜欢	巴尔的摩	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“无论如何，惠斯勒先生出生于美国家庭——我非常喜欢巴尔的摩，

[ðæt] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ðæt] [kæn; kən] ['ferli] [kleɪm][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

that	I	hope	it	is	only	Baltimore	that	can	fairly	claim	him	—	and	it	is
那	我	希望	它	是	仅有的	巴尔的摩	那	能	相当	宣称	他	—	和	它	是

['steɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

stated	to	have	been	in	July	,
声明	到	有	到过	在	七月	,

我希望只有巴尔的摩才能真正认领他——据说7月份就已经是这样了。

- , [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] . [[ˌtu:'tu:]] [ə'merɪkən] [ðen] [baɪ][bɜ:rθ] , [ɔ:r]['fæməli]

1834	,	that	he	came	into	the	world	.	[	2	]	American	then	by	birth	,	or	family
-	,	那	他	来了	进入	这	世界	.	[	2	]	美国人	然后	经过	出生	,	或者	家庭

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

1834年，他来到世上。[2] 当时的美国人，要么是出生地，要么是家族关系。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [frentʃ] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['deɪtɪd] ['etʃɪŋ] ,

he	is	to	a	great	extent	French	by	education	,	and	his	first	dated	etchings	,
他	是	到	一个	伟大的	程度	法语	经过	教育	,	和	他的	第一的	日期	蚀刻画	,

他的教育很大程度上是法国式的，他的第一批有日期标注的蚀刻版画作品也体现了这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [wɜːr; wər] [rɔːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn]['pærɪs] .

of	the	year	1857	,	were	wrought	when	he	was	a	student	in	Paris	.
的	这	年	-	,	是	锻	什么时候	他	曾是	一个	学生	在	巴黎	.

这些作品创作于 1857 年，当时他还在巴黎求学。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɪŋglɪʃ] ['dræftsmən] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Along	with	a	popular	English	draughtsman	of	Society	,	he	was	in	the
沿着	和	一个	受欢迎的	英语	绘图员	的	社会	,	他	曾是	在	这

['stuːdioʊ][ʌv; əv] [glɛr] , { - }

studio	of	Gleyre	,	{	32	}
工作室	的	格莱尔	,	{	-	}

他和一位颇受英国社会欢迎的素描家一起在格莱尔的工作室工作，{32}

[ænd; ənd][tuː; tə] [glɛr] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] ;

and	to	Gleyre	,	for	all	that	I	know	,	he	may	owe	something	;
和	到	格莱尔	,	为了	全部	那	我	知道	,	他	可能	欠	某物	;

就我所知，他可能欠格莱尔一些东西；

[bʌt; bət][noʊ] [det] [ɪz] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

but	no	debt	is	apparent	in	his	work	.
但	不	债务	是	明显	在	他的	工作	.

但在他的作品中，丝毫看不出债务的痕迹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['etʃɪŋ] [rɔːt] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][æl'sæs][ænd; ənd]

A	few	etchings	wrought	in	Paris	,	and	a	few	during	a	journey	in	Alsace	and
一个	很少	蚀刻画	锻	在	巴黎	,	和	一个	很少	期间	一个	旅行	在	阿尔萨斯	和

[lə'reɪn] ,

Lorraine	,
洛林	,

其中几幅蚀刻版画是在巴黎创作的，还有一些是在阿尔萨斯和洛林旅行期间创作的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] - [wiː; wi][faɪnd] ['wɪslər] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	in	1859	we	find	Whistler	settled	in	London	and	busy	with	the
和	然后	在	-	我们	寻找	惠斯勒	定居	在	伦敦	和	忙碌的	和	这

[lə'bɔːriəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

laborious	series	of	etchings	of	the	Thames	.
费力的	系列	的	蚀刻画	的	这	泰晤士河	.

1859 年，我们发现惠斯勒定居伦敦，忙于创作泰晤士河的一系列艰辛的蚀刻版画。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

He	was	himself	almost	from	the	beginning	,
他	曾是	他自己	几乎	从	这	开始	,

他几乎从一开始就保持着他原本的模样。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]['maɪnər] [dʌtʃ] ['etʃər] ,

though	it	is	possible	to	trace	the	influence	of	even	minor	Dutch	etchers	,
尽管	它	是	可能的	到	痕迹	这	影响	的	甚至	次要的	荷兰语	蚀刻师	,

尽管可以追溯到一些名不见经传的荷兰蚀刻师的影响，

[ɔːr] [dʌtʃ] ['peɪntəz] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

or	Dutch	painters	at	all	events	,
或者	荷兰语	画家	在	全部	活动	,

或者说，无论如何，荷兰画家们

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][æz; əz] “ [ðə; ði] ['dʌtʃmən] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ,

in	such	a	tentative	little	work	as	“	The	Dutchman	Holding	the	Glass	,
在	这样的	一个	暂定的	小的	工作	作为	“	这	荷兰人	保持	这	玻璃	,

在《手持酒杯的荷兰人》这样一部略显稚嫩的小作品中，

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['noʊblɚ] [pleɪts] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [ræg] - ['gæðərər] , ”

”	and	though	in	the	nobler	plates	known	as	the	“	Rag	-	Gatherers	,	”
”	和	尽管	在	这	更高贵	盘子	已知	作为	这	“	抹布	-	采集者	,	”

”尽管在被称为“拾荒者”的更崇高的盘子中，

“ [lɑː] [vjej] ['oʊ] - , ”
“ La Vieille aux Loques , ”
“ 拉 老 辅助 - , ”

“La Vieille aux Loques”

“ [lɑː] [mɑːrkænd] [diː] [muː'tɑːrd] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
“ La Marchande de Moutarde , ” and “ The Kitchen ,
“ 拉 马尔尚德 德 芥末酱 , ” 和 “ 这 厨房 ,

“La Marchande de Moutarde”和“厨房，

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['wɪslər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['skersli] [wɪ'ðaʊt]
” it is clear that Whistler in his conception of a subject was scarcely without
” 它 是 清除 那 惠斯勒 在 他的 概念 的 一个 主题 曾是 几乎 没有
['revərənt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv] [pə'θetɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd]
reverent thought of the great masters of pathetic suggestion and
虔诚的 想法 的 这 伟大的 大师 的 可怜的 建议 和
[poʊ'etɪk][kiˌɑːrə'skʊroʊ] — ['rembrænt] ,
poetic chiaroscuro — Rembrandt ,
诗意的 明暗对比 — 伦勃朗 ,

”很明显，惠斯勒在构思主题时，几乎完全没有对擅长营造悲悯氛围和运用诗意明暗对比的大师们——伦勃朗——抱有敬畏之心。”

[diː] [huːtʃ] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['meɪz] .
De Hooch , and Nicholas Maes .
德 胡奇 , 和 尼古拉斯 迈斯 .

德·霍奇和尼古拉斯·马斯。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði][moʊst]['dʒʌstli] ['feɪməs] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz]
But by the time he executed the most justly famous etchings of the Thames
[set] — [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌsɪks'tiːn] ['etʃɪŋ] ,
set — the most famous of the “ Sixteen Etchings ,
放 — 这 最多 著名的 的 这 “ 十六 蚀刻画 ,

但当他创作出泰晤士河系列中最著名的蚀刻版画——“十六幅蚀刻版画”中最著名的一幅时，

” [sʌtʃ] [æz; əz] “ [blæk] ['laɪən] [wɔːrf] , ”
” such as “ Black Lion Wharf , ”
” 这样的 作为 “ 黑色的 狮子 码头 , ”

例如“黑狮码头”

“ [ðə; ði] [puːl] , ” [ænd; ənd] “ [temz] [pə'liːs] ” — [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] , ['hoʊlli] .
“ The Pool , ” and “ Thames Police ” — he was himself , wholly .
“ 这 水池 , ” 和 “ 泰晤士河 警察 ” — 他 曾是 他自己 , 完全 .

在《泳池》和《泰晤士河警察》中，他完全展现了真实的自我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['mænər] .
He was in full possession of what may be called his earlier manner .
他 曾是 在 满的 拥有 的 什么 可能 是 称为 他的 早些时候 方式 .

他完全恢复了以往的风范。

[neɪ] , [ɪn] [dɪ'sembər] ,
Nay , in December ,
不 , 在 十二月 ,

不，在十二月，

- — [nɑːt] ['meni] [mʌnθs] ['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪ'njutnɪs]
1859 — not many months after these things had been wrought with a minuteness
- — 不是 许多 几个月 后 这些 事物 有 到过 锻 和 一个 微小
[ʌv; əv]['diːteɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][væn]['dɝː] ['heɪdən] [ɔːr][ʌv; əv] ['hɑːlɝ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] { - }
of detail which the art of Van der Heyden or of Hollar could not have { 33 }
的 细节 哪个 这 艺术 的 范 德尔 海登 或者 的 霍拉 可以 不是 有 { - }

1859 年——几个月后，这些事物被精心雕琢，其细节之精细，连范德海登或霍拉的艺术都无法企及{33}

[dʒeɪ] . [mək'niːl] ['wɪslər] .
J . **McNEIL** **WHISTLER** .
J . 麦克尼尔 惠斯勒 .

J·麦克尼尔·惠斯勒。

“ [temz] [pə'liːs] . { - } { - }
“ **THAMES** **POLICE** **.** **{** **35** **}** **{** **34** **}**
“ 泰晤士河 警察 . { - } { - }

“泰晤士河警察.{35}{34}

[ɪk'sɛld] — [wiː; wi][faɪnd][ɪn][wʌn] [ʌn'fɪnɪʃt] [pleɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri]
excelled **—** **we** **find** **in** **one** **unfinished** **plate** **of** **extreme** **interest** **and** **extraordinary**
表现出色 — 我们 寻找 在 一 未完成 盘子 的 极端 兴趣 和 非凡的
['rerəti] (“ ['pærɪs] :
rarity **(** **“** **Paris** **:**
稀有性 (“ 巴黎 :

卓越——我们在一幅未完成的盘子中发现了极其有趣且极其罕见的物品（“巴黎：

[aɪl] [diː][lɑː] - ”) [sʌm; səm]['juːniən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪtər]
Isle **de** **la** **Cité** **”** **)** **some** **union** **of** **his** **earlier** **realization** **with** **his** **later**
小岛 德 拉 - ”) 一些 联盟 的 他的 早些时候 实现 和 他的 之后
[sə'dʒɛstɪvnəs] .
suggestiveness **.**
暗示性 .

《西岱岛》”是他早期的领悟与他后期的暗示性的一种结合。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['diːteɪl][ʌv; əv] ['wɪslər] , [ɪn][ðə; ði] [temz] ['etʃɪŋ] , [ɪz]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
The **early** **detail** **of** **Whistler** **,** **in** **the** **Thames** **etchings** **,** **is** **never** **for** **a** **moment**
这 早期的 细节 的 惠斯勒 , 在 这 泰晤士河 蚀刻画 , 是 绝不 为了 一个 片刻
[dʌl] .
dull **.**
乏味的 .

惠斯勒早期在泰晤士河畔创作的蚀刻版画细节丰富，一刻也不显得乏味。

[hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [fɔːr; fər][ju: 'es][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] ['endləs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['endləs] [ænd; ənd]
He **puts** **down** **for** **us** **on** **the** **copper** **endless** **results** **of** **endless** **and**
他 放置 向下 为了 我们 在 这 铜 无尽的 结果 的 无尽的 和
['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
interesting **observation** **.**
有趣的 观察 .

他为我们记录了无尽而有趣的观察所带来的无尽成果。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , “ [bɪ'loʊ] [brɪdʒ] ,
The **life** **of** **the** **River** **,** **“** **below** **bridge** **,**
这 生活 的 这 河 , “ 以下 桥 ,

河流的生命，“桥下，

” [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['rɪvərsaɪd] ['lʌndən] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər] — [bɑːrdʒ][ænd; ənd][bɑːr'dʒiː] , [kreɪn]
” **and** **the** **life** **of** **riverside** **London** **is** **all** **there** **—** **barge** **and** **bargee** **,** **crane**
” 和 这 生活 的 河边 伦敦 是 全部 那里 — 驳船 和 驳船 , 起重机
[ænd; ənd] ['werhaʊs] ,
and **warehouse** **,**
和 仓库 ,

“伦敦河畔的生活百态尽在其中——驳船和驳船夫、起重机和仓库，

[wɔːrf] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] , ['klɪpər] [ænd; ənd] ['weri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [striːm] , [ðə; ði][flæt]
wharf **and** **chimney** **,** **clipper** **and** **wherry** **,** **and** **the** **sluggish** **stream** **,** **the** **flat**
码头 和 烟囱 , 快艇 和 惠利 , 和 这 迟缓 溪流 , 这 平坦的
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon **,**
地平线 ,

码头和烟囱，快船和驳船，以及缓慢流淌的溪流，平坦的地平线，

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər] - [kɜːrv] , [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['rɑːðərhaɪð] [tʃɜːrtʃ] ,

the	distant	river	-	curve	,	the	tower	of	Rotherhithe	Church	,
这	遥远	河	-	曲线	,	这	塔	的	罗瑟希德	教会	,

远处蜿蜒的河道，罗瑟希德教堂的塔楼，

['raɪzɪŋ] [pər'hæps] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [ruːfs] .

rising	perhaps	from	out	of	the	remote	and	low	-	lying	roofs	.
上升	也许	从	出去	的	这	偏僻的	和	低的	-	说谎	屋顶	.

或许是从偏远低矮的屋顶上冒出来的。

[ænd; ənd] , [ɪ'læbərət] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['iːðər] [fə'tiːgd]

And	,	elaborate	as	the	work	is	,	it	is	never	for	a	moment	either	fatigued
和	,	精心制作的	作为	这	工作	是	,	它	是	绝不	为了	一个	片刻	任何一个	疲劳

[ɔːr] [mə'kænɪk(ə)l] :

or	mechanical	:
或者	机械的	:

而且，尽管这项工作十分精细，但却丝毫没有显得疲倦或机械：

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

it	preserves	inviolate	the	freshness	and	vivacity	which	it	is	the	province	of
它	果酱	不可侵犯	这	新鲜	和	活泼	哪个	它	是	这	省	的

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] .

the	etching	to	retain	.
这	蚀刻	到	保持	.

它完美地保留了蚀刻工艺所能达到的清新和活力。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['wɪslər] , ['iːðər] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɔːr] ['leɪtər] ,

Nor	does	the	work	of	Whistler	,	either	at	this	period	or	later	,
也不	做	这	工作	的	惠斯勒	,	任何一个	在	这	时期	或者	之后	,

惠斯勒这一时期或后来的作品也同样如此。

['evər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] , [ə'gen] ,

ever	lose	sight	of	that	which	,	again	,
曾经	失去	视线	的	那	哪个	,	再次	,

永远不要忘记那件事，再一次，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] - ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] — [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [pjʊr] “ [laɪn] .

it	is	the	etche	special	business	to	cultivate	—	the	value	of	pure	“	line	.
它	是	这	-	特别的	商业	到	培育	—	这	价值	的	纯的	“	线	.

这是蚀刻师需要培养的特殊事业——纯粹“线条”的价值。

” [baɪ] “ [pjʊr] , ” [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] ['klæsɪk] (['klæsɪk] [laɪn] [hæz; həz] ['ʌðər] ['fʌŋkʃnz]) :

”	By	“	pure	,	”	I	do	not	mean	Classic	(	Classic	line	has	other	functions	)	:
”	经过	“	纯的	,	”	我	做	不是	意思是	经典的	(	经典的	线	有	其他	函数	)	:

“我所说的‘纯粹’并不是指经典款（经典款还有其他功能）：”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spresɪv] — [ðæt] [ɪz] [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ; [ðæt] ,

I	mean	the	line	that	is	expressive	—	that	is	set	with	a	purpose	;	that	,
我	意思是	这	线	那	是	富有表现力的	—	那	是	放	和	一个	目的	;	那	,

我指的是富有表现力的线条——是有目的性设置的线条；那种，

['biːɪŋ] [leɪd] , [ɪz] [nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] [telz] [ɪts] ['stɔːri] .

being	laid	,	is	not	interfered	with	—	the	line	that	lives	and	that	tells	its	story	.
存在	铺设	,	是	不是	干扰	和	—	这	线	那	生活	和	那	讲述	它是	故事	.

铺设好的线路不会受到干扰——这条线路充满生机，讲述着它的故事。

[baɪ] - — [æz; əz] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] “ ['tʃelsi] [wɔːrf] , ” [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kwaɪət] [ʌv; əv]

By	1863	—	as	is	shown	by	the	exquisite	“	Chelsea	Wharf	,	”	with	its	quiet	of
经过	-	—	作为	是	所示	经过	这	精美的	“	切尔西	码头	,	”	和	它是	安静的	的

[ðə; ði] { - }

the	{	36	}
这	{	-	}

到 1863 年——正如精美的《切尔西码头》所展现的那样，它宁静祥和{36}

[sə'bɜ:rbən] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] “ ['æmstərdæm] , ” [wɪð; wɪθ][ɪts] ['haʊzɪz] , [ɪts]
suburban **afternoon** **,** **and** **by** **the** **admirable** **“** **Amsterdam** **,** **”** **with** **its** **houses** **,** **its**
郊区 下午 , 和 经过 这 令人钦佩的 “ 阿姆斯特丹 , ” 和 它是 房屋 , 它是
['ʃɪpɪŋ] ,
shipping **,**
船运 ,

郊区午后，以及令人赞叹的“阿姆斯特丹”，那里有房屋，有航运，

[ɪts] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [flæt] [koʊst] ['ʌndər][ə; eɪ] ['waɪldɪʃ] [skaɪ] [[θri:]] — ['wɪslər] [hæd; həd]
its **thin** **line** **of** **long** **flat** **coast** **under** **a** **wildish** **sky** **[** **3** **]** **—** **Whistler** **had**
它是 薄的 线 的 长的 平坦的 海岸 在下面 一个 野性 天空 [3] — 惠斯勒 有
['θɜ:rəli] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['pɪriəd] .
thoroughly **entered** **upon** **the** **work** **of** **his** **middle** **period** **.**
彻底 进入 之上 这 工作 的 他的 中间 时期 .

在狂野的天空下，它狭长的平坦海岸线[3]——惠斯勒已经彻底进入了他的中期创作阶段。

[ə; eɪ] ['mænər] [mɔ:r] [sə'dʒestɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['ekspɜ:rt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
A **manner** **more** **suggestive** **to** **the** **expert** **,** **and** **more** **economical** **to** **the**
一个 方式 更多的 暗示性的 到 这 专家 , 和 更多的 经济 到 这
['ɑ:rtɪst] ,
artist **,**
艺术家 ,

对专家来说更具启发性，对艺术家来说更经济实惠。

[ðoʊ] [rɪ'si:vd] [les] ['redɪli] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] - ['kʌmər] , [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['klɪrli] [ə'pɑ:n]
though **received** **less** **readily** **by** **the** **first** **-** **comer** **,** **was** **by** **this** **time** **clearly** **upon**
尽管 已收到 较少的 容易 经过 这 第一的 - 角 , 曾是 经过 这 时间 清楚地 之上
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

虽然第一个到达的人不太容易接受，但此时他显然已经感受到了；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and **,** **with** **certain** **modifications** **,** **it** **has** **continued** **to** **this** **day** **.**
和 , 和 肯定 修改 , 它 有 持续 到 这 天 .

经过一些修改，它一直延续至今。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [mɑ:rkt] [ɪn] [ðæt] ['leɪlənd] ['pɪriəd] — [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer]
Perhaps **it** **is** **most** **distinctly** **marked** **in** **that** **Leyland** **period** **—** **a** **period** **of** **the** **rare**
也许 它 是 最多 明显地 标记 在 那 莱兰 时期 — 一个 时期 的 这 稀有的
[draɪ] - [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪlənd] ['fæməli] — [wɪtʃ] ,
dry **-** **points** **of** **the** **Leyland** **family** **—** **which** **,**
干燥 - 积分 的 这 莱兰 家庭 — 哪个 ,

或许最明显的特征体现在莱兰时期——莱兰家族罕见的干刻版画时期——

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['tʃelsi] [wɔ:rf] ”
after **a** **little** **interval** **,** **succeeded** **the** **period** **of** **the** **“** **Chelsea** **Wharf** **”**
后 一个 小的 间隔 , 成功了 这 时期 的 这 “ 切尔西 码头 ”
[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['æmstərdæm] .
and **the** **“** **Amsterdam** **.**
和 这 “ 阿姆斯特丹 .

经过短暂的间隔，随后是“切尔西码头”和“阿姆斯特丹”时期。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] “ [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] ['restɪŋ] ” (-) , [ɪn] “ ['fæni] ['leɪlənd] ” (-)
” **It** **is** **in** **its** **perfection** **in** **“** **The** **Model** **Resting** **”** **(** **1870** **)** **,** **in** **“** **Fanny** **Leyland** **”** **(** **1873** **)**
” 它 是 在 它是 完美 在 “ 这 模型 休息 ” (-) , 在 “ 舢 莱兰 ” (-)
,
,
,

“它在《休息的模特》（1870 年）和《范妮·莱兰》（1873 年）中达到了完美境界。”

[ænd; ənd][ɪn] “ [dæm] [wʊd] ” (-) — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rer] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , ['noʊtəb(ə)l] [pleɪts]

and	in	“	Dam	Wood	”	(	1875	)	—	all	of	them	rare	,	desirable	,	notable	plates
和	在	“	坝	木头	”	(	-	)	—	全部	的	他们	稀有的	,	理想	,	值得注意的	盘子

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['leɪlənd] ['pɪriəd] ,

of	the	true	Leyland	period	,
的	这	真的	莱兰	时期	,

还有《大坝森林》（1875 年）——所有这些都是真正的莱兰时期罕见、令人向往、值得关注的版画，

[ɪn][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜːrk] ,

in	most	of	which	,	as	in	some	of	his	later	work	,
在	最多	的	哪个	,	作为	在	一些	的	他的	之后	工作	,

其中大部分作品，以及他的一些后期作品，

['mɪstər] . ['wɪslər] [wʊd] [siːm] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Mr	.	Whistler	would	seem	—	if	I	may	put	it	so	—	to	have	painted	upon	the
先生	.	惠斯勒	会	似乎	—	如果	我	可能	放	它	所以	—	到	有	绘	之上	这

[pleɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [drɔːn] :

plate	as	much	as	drawn	:
盘子	作为	很多	作为	绘制	:

恕我直言，惠斯勒先生似乎与其说是在版画上画的，不如说是在版画上画的：

[tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] , [ðæt] [ɪz] , - [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ['kwɑːlətiz] .

to	have	sought	,	that	is	,	painte	as	well	as	draughtsma	qualities	.
到	有	寻求	,	那	是	,	-	作为	出色地	作为	-	品质	.

追求的是绘画和素描的品质。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

I	endeavour	to	note	the	distinctions	,
我	努力	到	笔记	这	区别	,

我力求指出其中的区别，

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪs(ə)l] [wɜːrks] —

but	after	some	fourteen	years	of	close	study	of	Mr	.	Whistle	works	—
但	后	一些	十四	年	的	关闭	学习	的	先生	.	哨	作品	—

[ænd; ənd][ʌv; əv]['fruːtf(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zeʃn] — [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [gɑːrd] { - }

and	of	fruitful	enjoyment	of	their	possession	—	I	must	still	guard	{	37	}
和	的	卓有成效	享受	的	他们的	拥有	—	我	必须	仍然	警卫	{	-	}

但是，经过十四年对惠斯尔先生作品的深入研究，并从中获益匪浅之后，我仍然必须守护{37}

[maɪ'self]

myself
我

我

[ə'genst] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [mɑːrkt] ['prefrəns] [fɔːr; fər][wʌn] ['pɪriəd] ['oʊvər] [ə'nʌðər] .

against	expressing	any	marked	preference	for	one	period	over	another	.
反对	表达	任何	标记	偏爱	为了	一	时期	超过	其他	.

反对对某一时期表现出明显的偏好。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɪriəd] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ɔːl][ɑːrt][ɪz] [kən'seʃ(ə)n]

The	work	of	each	period	has	its	own	qualities	,	and	,	since	all	Art	is	concession
这	工作	的	每个	时期	有	它是	自己的	品质	,	和	,	自从	全部	艺术	是	让步

[ænd; ənd]['kɑːmprəmaɪz] ,

and	compromise	,
和	妥协	,

每个时期的作品都有其自身的特点，而且，由于所有艺术都是妥协和让步，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɪriəd] [meɪ] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ɪts] [oʊn] [di'fiʃənsiz] .

the	work	of	each	period	may	have	likewise	its	own	deficiencies	.
这	工作	的	每个	时期	可能	有	同样地	它是	自己的	缺陷	.

每个时期的作品也可能存在自身的不足之处。

['præktɪkli] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] “ [bæd][taɪm] ;
Practically there has been no “ bad time ;
几乎 那里 有 到过 不 “ 坏的 时间 ;

实际上并没有所谓的“糟糕时期”;

” [bʌt; bət][æt; ət] [mɔːr] [taɪmz][ðæn; ðən][wʌn][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɪftɪd]
” but at more times than one there have been — even from this gifted
” 但 在 更多的 时代 比 一 那里 有 到过 — 甚至 从 这 天才
[hænd] — [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ʌn'wɜːrði] [prɪnts] .
hand — unsatisfactory , unworthy prints .
手 — 不令人满意 , 不配 印刷 .

但即便出自这位才华横溢的艺术家之手，也曾多次出现过不尽如人意、不合格的版画作品。

[ɪn] - , [ðə; ði] [greɪt] ['etʃər] [went] [tuː; tə] ['venɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt]
In 1879 , the great etcher went to Venice , at the instance of the Fine Art
在 - , 这 伟大的 蚀刻机 去 到 威尼斯 , 在 这 实例 的 这 美好的 艺术
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

1879年，这位伟大的蚀刻版画家应美术协会的邀请前往威尼斯。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][laɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
and there , in line extraordinarily expressive and vivacious , he recorded ,
和 那里 , 在 线 非常 富有表现力的 和 活泼 , 他 记录 ,

于是，他以极其生动活泼的语调记录道：

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
not so much the recognized beauties of the town ,
不是 所以 很多 这 认可 美女 的 这 镇 ,

倒不是说这座小镇有哪些公认的美景，

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [im'preʃəns] .
as the vividness and variety of his personal impressions .
作为 这 生动性 和 种类 的 他的 个人的 印象 .

如同他个人印象的生动性和多样性一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [truː] ['bɪznəs] .
That was his true business .
那 曾是 他的 真的 商业 .

那才是他真正的事业。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['etʃɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prɑːpərli] ['fɪnɪʃt] —
Some of these etchings were exhibited before they were properly finished —
一些 的 这些 蚀刻画 是 展出 前 他们 是 适当地 完成的 —
['faɪnər] [ɪ'fekts] [rɪ'meɪnd] ,
finer effects remained ,
更精细 效果 剩余 ,

这些蚀刻版画中有些在最终完成之前就展出了——因此保留了一些更精细的效果。

[aɪ] [miːn] , [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪts] .
I mean , to be obtained from the plates .
我 意思是 , 到 是 获得 从 这 盘子 .

我的意思是，要从这些盘子上获取。

[hens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌstəmeri] ['koʊldnəs] , [ðoʊ]
Hence they were received , perhaps , with more than customary coldness , though
因此 他们 是 已收到 , 也许 , 和 更多的 比 习惯 寒冷 , 尽管
[ðə; ði] ['feri] - [laɪk] “ ['lɪt(ə)l] ['venɪs] ,
the fairy - like “ Little Venice ,
这 仙女 - 喜欢 “ 小的 威尼斯 ,

因此，尽管如梦似幻的“小威尼斯”受到了比往常更加冷淡的接待，但它们或许并未受到同样的待遇。

" ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] .

"	nearly	perfect	to	begin	with	,	was	always	an	exception	to	the	rule	.
"	几乎	完美的	到	开始	和	,	曾是	总是	一个	例外	到	这	规则	.

"近乎完美"本身就是个例外。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - ,

There	is	nothing	of	Rembrand	,	there	is	nothing	of	Méryo	,
那里	是	没有什么	的	-	,	那里	是	没有什么	的	-	,

这里没有伦勃朗的影子，也没有梅里奥的风格。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] ['mæstərpiːs] [meɪ] [nɑːt] [moʊst] [fɪtli] [biː; bi] [pleɪst] .

besides	which	this	diminutive	masterpiece	may	not	most	fitly	be	placed	.
除了	哪个	这	小字	杰作	可能	不是	最多	合适地	是	放置	.

此外，这件小巧的杰作可能并不适合放置在这里。

['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] ,

Power	of	selection	,	power	of	composition	,	delicacy	of	handling	,
力量	的	选择	,	力量	的	作品	,	美味	的	处理	,

选择的能力，构图的能力，处理上的细腻，

[ɔːl] [seɪ] [ðer; ðər] [læst] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['venɪs] .

all	say	their	last	word	in	the	"	Little	Venice	.
全部	说	他们的	最后的	单词	在	这	"	小的	威尼斯	.

他们都将在"小威尼斯"留下最后的遗言。

" [ɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] . { - }

"	Art	does	not	go	any	further	.	{	38	}
"	艺术	做	不是	去	任何	更远	.	{	-	}

"艺术到此为止。"{38}

[sɪns] - , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

Since	1880	,	when	they	were	first	exhibited	,
自从	-	,	什么时候	他们	是	第一的	展出	,

自1880年首次展出以来，

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪts] [dʌn] [ɪn] ['venɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] .

many	of	the	plates	done	in	Venice	have	been	taken	up	and	perfected	.
许多	的	这	盘子	完毕	在	威尼斯	有	到过	已采取	向上	和	完善	.

威尼斯制作的许多盘子都被借鉴和完善了。

[ðə; ði] " [ˌpiːə'zɛtə] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ˌʌnə'træktɪv] [æt; ət] [fɜːrst] : [ə; eɪ] ['rægɪd] [θɪŋ] ,

The	"	Piazzetta	,	"	for	instance	—	unattractive	at	first	:	a	ragged	thing	,
这	"	小广场	,	"	为了	实例	—	不吸引人	在	第一的	:	一个	破烂不堪	事物	,

例如，"小广场"——乍一看并不吸引人：破旧不堪，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] — [hæz; həz] ['sʌmwʌt] ['leɪtli] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['lev(ə)l] [ðæt]

or	a	skeleton	—	has	somewhat	lately	been	brought	to	the	highest	level	that
或者	一个	骨骼	—	有	有些	最近	到过	带来	到	这	最高	等级	那

[ɪz] [ə'teɪnd] [baɪ] ['eni] - [ɑːrt] .

is	attained	by	any	etche	art	.
是	已达到	经过	任何	-	艺术	.

或者说，骷髅——最近已经达到了蚀刻艺术所能达到的最高水平。

[ænd; ənd] , ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['wɪslər] [pɝ'fɛktəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['ɪʃuː] [baɪ] [ðə; ði]

And	,	several	years	ago	,	Mr	.	Whistler	perfected	for	the	limited	issue	by	the
和	,	一些	年	前	,	先生	.	惠斯勒	完善	为了	这	有限的	问题	经过	这

['mesərz] . ['daʊdɛswɛl] ,

Messrs	.	Dowdeswell	,
先生们	.	道兹韦尔	,

几年前，惠斯勒先生为道兹韦尔先生的限量发行完善了.....

[ðə; ði] “ ['twenti] - [sɪks] ” [pleɪts] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [və'ni:ʃn] [ɪn] [θi:m] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

the	“	Twenty	-	six	”	plates	—	most	of	them	Venetian	in	theme	—	which	had	,
这	“	二十	-	六	”	盘子	—	最多	的	他们	威尼斯	在	主题	—	哪个	有	,

['fɔ:rtʃənətli] ,

fortunately	,
幸运的是	,

这二十六幅画作——其中大部分以威尼斯为主题——幸运的是，

[bɪn] [bɔ:t] [baɪ]['hɑ:rdli] ['enibɑ:di] ([aɪ] [meɪ] [sə'poʊz]) [ʌn'tɪl] , [ɪn] - , [ðer; ðər] ['eksələns]

been	bought	by	hardly	anybody	(	I	may	suppose	)	until	,	in	1886	,	their	excellence
到过	买	经过	几乎	任何人	(	我	可能	认为	)	直到	,	在	-	,	他们的	卓越

[wʌz; wəz] [ə'tʃi:vd] .

was	achieved	.
曾是	已达成	.

直到 1886 年，它们才达到卓越品质，在此之前，几乎没有人购买过它们（我猜想）。

[ɪn] [ðɪs] [set] , [ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sə'dʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]

In	this	set	,	the	entrancing	freedom	and	inexhaustible	suggestiveness	of	“	The
在	这	放	,	这	迷人的	自由	和	取之不尽的	暗示性	的	“	这

['bælkəni] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ” [dɪ'mænd] [noʊt] :

Balcony	”	and	“	The	Garden	”	demand	note	:
阳台	”	和	“	这	花园	”	要求	笔记	:

在这组作品中，《阳台》和《花园》所展现的迷人自由和无穷的暗示性值得关注：

[ðə; ði] ['bælkəni] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəri] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [hæŋz] ['oʊvər][ænd; ənd] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði]

the	balcony	that	,	with	drapery	flung	upon	it	,	hangs	over	and	overlooks	the
这	阳台	那	,	和	布料	扔	之上	它	,	悬挂	超过	和	俯瞰	这

[grænd][kə'næl] :

Grand	Canal	:
盛大	运河	:

阳台上垂挂着帷幔，俯瞰着大运河：

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] ['pæsɪŋ] [hju:'mænəti] [pɪrz] ['ɪntu:] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ,

the	garden	which	passing	humanity	peers	into	,	and	peering	,
这	花园	哪个	通过	人类	同龄人	进入	,	和	窥视	,

路过的行人窥视着花园，窥视着，

[pər'hæps] [rɪ'flekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:k] ['poʊət] [hu:z] [ju:θ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] :

perhaps	reflects	with	the	Greek	poet	whose	youth	was	gone	:
也许	反映	和	这	希腊语	诗人	谁	青年	曾是	已消失	:

或许会让人联想到那位青春逝去的希腊诗人：

“ [sprɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [ɜ:rb] ; [noʊ] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

“	Spring	for	the	tree	and	herb	;	no	spring	for	us	.
“	春天	为了	这	树	和	草本植物	;	不	春天	为了	我们	.

“春天是树木和草药的春天；但我们却没有春天。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [maɪ] “ ['wɪs(ə)l] ['etʃɪŋ] : [ə; eɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	It	was	in	1886	that	I	published	my	“	Whistle	Etchings	:	a	Study	and	a
”	它	曾是	在	-	那	我	已发布	我的	“	哨	蚀刻画	:	一个	学习	和	一个

['kætəlɔ:g] .

Catalogue	.
目录	.

“1886年，我出版了我的《哨子蚀刻画：研究与目录》。

” [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] ['etʃɪŋ] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd] ;

”	About	two	hundred	and	fourteen	etchings	had	then	been	executed	;
”	关于	二	百	和	十四	蚀刻画	有	然后	到过	执行	;

“当时已经完成了大约214幅蚀刻版画；

[ænd; ənd] [ðiːz] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	these	—	the	work	of	what	must	necessarily	be	the	better	part	of
和	这些	—	这	工作	的	什么	必须	一定	是	这	更好的	部分	的

['mɪstər] . ['wɪs(ə)l] ['laɪftaɪm] — [wɜːr; wər] ['kerfəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'priːʃieɪtɪd] .

Mr	.	Whistle	lifetime	—	were	carefully	described	as	well	as	appreciated	.
先生	.	哨	寿命	—	是	小心	描述	作为	出色地	作为	感谢	.

这些作品——必然是惠斯尔先生一生中大部分时间所创作的——得到了细致的描述和赞赏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国蚀刻版画，附50幅插图。(Etching in England With 50 illustrations.)
第2/4页

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] { - }
I hope the book was not { 39 }
我 希望 这 书 曾是 不是 { - }

我希望这本书不是{39}

[dʒeɪ] . [mək'niːl] ['wɪslər] .
J . McNEIL WHISTLER .
J . 麦克尼尔 惠斯勒 .

J·麦克尼尔·惠斯勒。

“ [ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] . { - } { - }
“ THE PIAZZETTA . { 41 } { 40 }
“ 这 小广场 . { - } { - }

“小广场。”{41}{40}

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [ɑːn][ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪs(ə)l] [prɪnts] ,
without effect , in England and America , on the demand for Mr . Whistle prints ,
没有 影响 , 在 英格兰 和 美国 , 在 这 要求 为了 先生 . 哨 印刷 ,

然而，在英国和美国，对惠斯尔先生版画的需求并未受到影响。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ˌʌnəb'teɪnəbl] , [soʊ] ['næroʊli] ['lɪmɪtɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɪʃuː] ,
many of which , however , were already unobtainable , so narrowly limited had been their issue ,
许多 的 哪个 , 然而 , 是 已经 无法获得 , 所以 勉强 有限的 有 到过 他们的 问题 ,

然而，其中许多问题原本就难以解决，因为它们的议题范围非常狭窄。

[ænd; ənd][soʊ] ['veriəs] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .
and so various , during all those years , the fortunes of the plates .
和 所以 各种各样的 , 期间 全部 那些 年 , 这 财富 的 这 盘子 .

多年来，这些盘子的命运也因此变得千变万化。

[bʌt; bət] [ɪf] [oʊld] ['etʃɪŋ] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] , [nuː] [wʌnz][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] .
But if old etchings were difficult to get , new ones were not wanting .
但 如果 老的 蚀刻画 是 难的 到 得到 , 新的 一个 是 不是 想要 .

但如果说旧版画很难获得，那么新版画却并不缺乏。

[ðer; ðər] [krɑːpt] [ʌp] , ['ʌndər][maɪ]['noʊtɪs] , [ɪn'dʒiːniəs] [bʌt; bət] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kroʊki; 'kroʊkiz] , [dɪ'klerd] [baɪ] ['diːlɚz] ,
There cropped up , under my notice , ingenious but insignificant croquis , declared by dealers ,
那里 裁剪 向上 , 在下面 我的 注意 , 巧妙 但 微不足道 速写 , 声明 经过 经销商 ,

在我注意的范围内，出现了一些设计巧妙但无关紧要的草图，这些草图是由经销商发布的。

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi]['væljuəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [ˌʌndi'skraibd] .
interested in them , to be valuable , because they were “ undescribed .
感兴趣的 在 他们 , 到 是 有价值的 , 因为 他们 是 “ 未描述 .

我对它们很感兴趣，认为它们很有价值，因为它们是“未被描述的”。

" [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] " [ˌʌndi'skraibd] ?
" **Why** **were** **they** " **undescribed** **?**
" 为什么 是 他们 " 未描述 ?

为什么它们"未被描述"?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪn] [dʌn] .
" **Because** **,** **it** **seems** **,** **they** **had** **only** **at** **that** **moment** **been** **done** **.**
" 因为 , 它 似乎 , 他们 有 仅有的 在 那 片刻 到过 完毕 .

"因为，似乎就在那一刻，他们才刚刚完成。"

[pleɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] ['skrætʃɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] — ['klevər] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪs(ə)l] ,
Plates **with** **a** **few** **scratches** **on** **them** **—** **clever** **,** **since** **they** **were** **Whistle** **,**
盘子 和 一个 很少 划痕 在 他们 — 聪明的 , 自从 他们 是 哨 ,

盘子上有几道划痕——这很巧妙，因为它们是 Whistle 牌的。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [pleɪt] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ðiˌ][læst] — [pæst] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ][hændz]
but **each** **plate** **less** **important** **than** **the** **last** **—** **passed** **quickly** **into** **the** **hands**
但 每个 盘子 较少的 重要的 比 这 最后的 — 通过了 迅速地 进入 这 双手
[ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd] ,
of **men** **who** **had** **,**
的 男人 WHO 有 ,

但每一盘盘子都比上一盘更不重要——很快就落入了那些拥有……的人手中。

[prɪ'zuːməbli] , [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
presumably **,** **much** **money** **and** **only** **a** **little** **knowledge** **.**
想必 , 很多 钱 和 仅有的 一个 小的 知识 .

想必他们拥有很多钱，但知识却很匮乏。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðiˌ][læst][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] ,
During **the** **last** **five** **or** **six** **years** **,**
期间 这 最后的 五 或者 六 年 ,

在过去的五六年里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
with **a** **creditable** **and** **natural** **reaction** **from** **what** **would** **seem** **to** **have**
和 一个 可信赖的 和 自然的 反应 从 什么 会 似乎 到 有
[bɪn] [ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ˌɪmə'tʃʊr] ['fruːtflnəs] — [ɪn][ðə; ðiˌ][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
been **a** **fever** **of** **immature** **fruitfulness** **—** **in** **the** **midst** **of** **which** **,**
到过 一个 发烧 的 不成熟 丰硕 — 在 这 中间 的 哪个 ,

面对看似未成熟、充满生育欲望的狂热，他做出了合情合理且自然的反应——在此过程中，

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd]['evər] ['deɪnti] ['ɑːrtɪst][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] ['ʌgli] ,
after **all** **,** **this** **exquisite** **and** **ever** **dainty** **artist** **did** **,** **of** **course** **,** **nothing** **ugly** **,**
后 全部 , 这 精美的 和 曾经 纤巧 艺术家 做过 , 的 课程 , 没有什么 丑陋的 ,

毕竟，这位才华横溢、气质优雅的艺术家，当然不会创作任何丑陋的作品。

[ðoʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rædər] [prə'voʊkɪŋli] [θɪn] — ['mɪstər] . ['wɪslər] [hæz; həz] , [frʌm; frəm]
though **much** **that** **was** **rather** **provokingly** **thin** **—** **Mr** **.** **Whistler** **has** **,** **from**
尽管 很多 那 曾是 相当 挑衅地 薄的 — 先生 . 惠斯勒 有 , 从
[taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
time **to** **time** **,**
时间 到 时间 ,

尽管其中很多内容都相当单薄——惠斯勒先生时不时会这样说——

[prə'duːst] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [pleɪts] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ʌv; əv]['faɪnɪst] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
produced **a** **few** **new** **plates** **of** **serious** **interest** **and** **of** **finest** **accomplishment** **.**
生产 一个 很少 新的 盘子 的 严肃的 兴趣 和 的 最好的 成就 .

创作了一些颇具价值且技艺精湛的新作品。

[ðə; ðiˌ] ['brʌslz] [gruːp] [biˈlɔŋz] , [ɪn]['spɪrɪt] , [ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [ðiːz] ['leɪtɪst] ['jɪrz] ;
The **Brussels** **group** **belongs** **,** **in** **spirit** **,** **if** **not** **precisely** **in** **fact** **,** **to** **these** **latest** **years** **;**
这 布鲁塞尔 团体 属于 , 在 精神 , 如果 不是 恰恰 在 事实 , 到 这些 最新的 年 ;

布鲁塞尔集团在精神上（即使并非完全属于事实上）属于近几年；

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['si:mɪŋ] ['ɪntrɪkəsi] , [jet] [ə'ʃʊrd] ['laɪtnəs] , { - }
and charming is the seeming intricacy , yet assured lightness , { 42 }
和 迷人 是 这 似乎 复杂 , 然而 保证 亮度 , { - }

迷人的是它看似复杂，却又轻盈自在，{42}

[ʌv; əv][ðə; ði] [hwis'liri:ən] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['flemɪʃ] [haʊs] - [frʌnt] .
of the Whistlerian treatment of Flemish house - front .
的 这 惠斯勒人 治疗 的 弗拉芒语 房子 - 正面 .

惠斯勒式的佛兰德斯房屋正面设计。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑ:r] :
Again , there are delightful little things wrought in the country of the Loire :
再次 , 那里 是 愉快 小的 事物 锻 在 这 国家 的 这 卢瓦尔河谷 :

此外，卢瓦尔河谷地区也孕育着许多令人愉悦的小事物：

[nɑ:t]['sɑ:lɪd]['rekərdz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['fli:tɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
not solid records , but , as it were , fleeting visions of its architecture ,
不是 坚硬的 记录 , 但 , 作为 它 是 , 转瞬即逝 愿景 的 它是 建筑学 ,
[ænd; ənd] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
and very fascinating .
和 非常 迷人 .

虽然没有确凿的记录，但却像是对其建筑的短暂印象，非常引人入胜。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['leɪtər][wɜ:rk] ,
But the best of all the later work ,
但 这 最好的 的 全部 这 之后 工作 ,

但后期作品中最好的是.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [si:n] , [ɪz][ðə; ði][kwaɪt]
and it is among the very latest that has yet been seen , is the quite
和 它 是 之中 这 非常 最新的 那 有 然而 到过 已见 , 是 这 相当
['ædmərəb(ə)l] “ - ,
admirable “ Zandaam ,
令人钦佩的 “ - ,

而最新出现的影片中，最令人钦佩的当属“Zandaam”。

” ['oʊvər] [hu:z] [stretʃt] [laɪn][ðə; ði] [bri:z] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [daɪk] [ænd; ənd][fen][ænd; ənd] -
” over whose stretched line the breeze from across dyke and fen and Zuyder
” 超过 谁 拉伸 线 这 微风 从 穿过 堤防 和 分 和 -
[zi:] ,
Zee ,
Zee ,

“微风从堤坝、沼泽和须德海吹过，拂过那条绵延的海岸线，

[stə:z] [hɪr] , [stə:z][ðer; ðər] , [stə:z] ['evriwer] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnd,mɪlz] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] .
stirs here , stirs there , stirs everywhere , the wings of the windmills of Holland .
搅拌 这里 , 搅拌 那里 , 搅拌 到处 , 这 翅膀 的 这 风车 的 荷兰 .
{ - }
{ 43 }
{ - }

这里搅动，那里搅动，到处都在搅动，荷兰风车的翅膀。{43}

['si:mɔ:] ['heɪdən] .
SEYMOUR HADEN .
西摩 哈登 .

西摩·海登。

“ [tri:] ['stʌdi] . { - } { - }
“ TREE STUDY . { 45 } { 44 }
” 树 学习 . { - } { - }

“树木研究.{45}{44}

[eks] .
X .
X .

X.

['siːmɔː] ['heɪdən] .
SEYMOUR **HADEN** .
西摩 哈登 .

西摩·海登。

[es]
S
S

S

[ɛvɝəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wɪslər] [etʃt] [æt; ət][ɔːl] — [ɪn] - [ænd; ənd] - [ɪn'diːd] — [ə; eɪ]
EVERAL **years** **before** **Mr** . **Whistler** **etched** **at** **all** — **in** **1843** **and** **1844** **indeed** — **a**
几个 年 前 先生 . 惠斯勒 蚀刻 在 全部 — 在 - 和 - 的确 — 一个
[naʊ] ['vetərən] ['ɑːrtɪst] ,
now **veteran** **artist** ,
现在 老将 艺术家 ,

在惠斯勒先生开始创作版画的几年前——确切地说是1843年和1844年——一位如今已是资深艺术家，

['prezɪdənt] “ [diː]['sɑː]['proʊprə][ˌɑːkə'dɛmiː] ,
President **“** **de** **sa** **propre** **Académie** **,**
总统 “ 德 萨 普罗普 学院 ,

“de sa propre Académie”主席，

” [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['feɪməs] ['etʃər] — ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
” **who** **has** **been** **famous** **surgeon** **as** **well** **as** **famous** **etcher** **—** **founder** **of** **the**
” WHO 有 到过 著名的 外科医生 作为 出色地 作为 著名的 蚀刻机 — 创始人 的 这
['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['peɪntər] - ['etʃər] ,
Royal **Society** **of** **Painter** **-** **Etchers** **,**
皇家 社会 的 画家 - 蚀刻师 ,

“他既是著名的外科医生，也是著名的蚀刻画家——皇家蚀刻画家协会的创始人，

[ˌenər'dʒetɪk] ['ædvəkeɪt] , [baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
energetic **advocate** **,** **by** **speech** **and** **writing** **,**
精力充沛 提倡 , 经过 演讲 和 写作 ,

一位精力充沛的倡导者，通过演讲和写作，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt][hiː; hi] [lʌvz] — [druː] ['delɪkətli] [ə'pɑːn][sɪks]['taɪni] [pleɪts] [wʌt] [wɜːr; wər] [ment]
of **the** **art** **he** **loves** **—** **drew** **delicately** **upon** **six** **tiny** **plates** **what** **were** **meant**
的 这 艺术 他 爱 — 画 轻柔地 之上 六 微小的 盘子 什么 是 意思是
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [bi'gɪnɪŋz] [ʌv; əv] ['lændskeɪps] [ɪn][mɪd] - ['ɪtəli] .
to **be** **the** **beginnings** **of** **landscapes** **in** **mid** **-** **Italy** **.**
到 是 这 开端 的 风景 在 中 - 意大利 .

他所热爱的艺术——在六块小盘子上精心绘制了意大利中部风景的雏形。

[æz; əz] [rer] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['wɪs(ə)l] [lɔːŋ] ['ɜːvrə] — [ðoʊ] , [æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːθər]
As **rare** **as** **anything** **in** **Mr** **.** **Whistle** **long** **œuvre** **—** **though** **,** **as** **their** **author**
作为 稀有的 作为 任何事物 在 先生 . 哨 长的 作品 — 尽管 , 作为 他们的 作者
[noʊz] ,
knows **,**
知道 ,

如同惠斯尔先生漫长作品中的任何作品一样罕见——尽管，正如作者所知，

[ɪn] [ðəm'selvz] [fɑːr] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [ɑːr; ər][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] , [wɪtʃ]
in **themselves** **far** **less** **desirable** **—** **are** **the** **impressions** **of** **those** **little** **plates** **,** **which**
在 他们自己 远的 较少的 理想 — 是 这 印象 的 那些 小的 盘子 , 哪个
[fjuː] [hæv; həv] [siːn] ,
few **have** **seen** **,**
很少 有 已见 ,

那些小盘子上的印记本身远没有那么吸引人，而且很少有人见过。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] , [pər'hæps] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['streŋθnd] [hɪr] [ænd; ənd]
but **which** **I** **beheld** **,** **perhaps** **ten** **or** **twelve** **years** **ago** **,** **strengthened** **here** **and**
但 哪个 我 观看 , 也许 十 或者 十二 年 前 , 加强 这里 和
[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['pens(ə)l] - [wɜːrk] ,
there **with** **pencil** **-** **work** **,**
那里 和 铅笔 - 工作 ,

但我大约在十年前或十二年前看到它时，有些地方用铅笔进行了加固。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] ['oʊnli] ['fiːbli] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ,
yet **even** **then** **only** **feebly** **holding** **their** **own** **,**
然而 甚至 然后 仅有的 虚弱地 保持 他们的 自己的 ,

即便如此，他们也只能勉强维持现状。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['treʒərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['hɑɹtfəɹd] [striːt] — [ðə; ði]
among **the** **abundant** **treasures** **of** **an** **upper** **chamber** **in** **Hertford** **Street** **—** **the**
之中 这 丰富 宝藏 的 一个 上 房间 在 赫特福德 街道 — 这
['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptər] ,
almost **unknown** **initial** **chapter** **,**
几乎 未知 最初的 章 ,

在赫特福德街一间楼上房间里琳琅满目的珍宝中——几乎无人知晓的开篇章节，

[ðeɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [naʊ] ['selɪbreɪtɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['siːmɔː] [heɪd] [etʃt] [wɜːrk] . {
they **,** **in** **the** **sturdy** **and** **now** **celebrated** **volume** **of** **Seymour** **Hade** **etched** **work** **.** **{**
他们 , 在 这 结实的 和 现在 著名 体积 的 西摩 冥王 蚀刻 工作 . {
- }
46 **}**
- }

它们收录在西摩·哈德那本坚固耐用、如今已广为人知的蚀刻版画集中。{46}

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksɪkjuːtɪd] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [klʌb] ,
The **days** **when** **they** **were** **executed** **were** **about** **the** **days** **of** **the** **Etching** **Club** **,**
这 天 什么时候 他们 是 执行 是 关于 这 天 的 这 蚀刻 俱乐部 ,

他们被处决的时期，大约就是蚀刻俱乐部成立的时期。

[ə; eɪ] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒuːniər] ['etʃɪŋ] [klʌb] .
a **body** **which** **in** **its** **turn** **was** **followed** **by** **the** **Junior** **Etching** **Club** **.**
一个 身体 哪个 在 它是 转动 曾是 随后 经过 这 初级 蚀刻 俱乐部 .

随后成立了少年蚀刻俱乐部。

[ðiːz] [klʌbz] [left] [ˌjuː 'es] [noʊ] ['legəsi] [wiː; wi] [ker] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ;
These **clubs** **left** **us** **no** **legacy** **we** **care** **to** **inherit** **;**
这些 俱乐部 左边 我们 不 遗产 我们 关心 到 继承 ;

这些俱乐部没有给我们留下任何我们想要继承的遗产；

[ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ['fɪdʒɪti] , [prɪm] , [æt; ət] [best] ['despərətli]
their **productions** **were** **for** **the** **most** **part** **fidgety** **,** **prim** **,** **at** **best** **desperately**
他们的 作品 是 为了 这 最多 部分 坐立不安 , 原始 , 在 最好的 绝望地
['prɪti] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] [i'læbəreitid] ,
pretty **and** **ridiculously** **elaborated** **,**
漂亮的 和 荒谬地 详细说明 ,

他们的作品大多显得拘谨、刻板，充其量只是徒有其表，而且制作得极其繁复。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [laɪn]

so	that	there	was	practically	nothing	in	them	of	visible	and	expressive	line
所以	那	那里	曾是	几乎	没有什么	在	他们	的	可见的	和	富有表现力的	线

.

:

.

因此，它们之间几乎没有任何可见的、富有表现力的线条。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzəb(ə)l] [laɪn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] — [ðer; ðər] ['æktʃuəli]

A	little	—	just	a	little	—	of	that	visible	line	there	was	—	there	actually
一个	小的	—	只是	一个	小的	—	的	那	可见的	线	那里	曾是	—	那里	实际上

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那条可见的线，其实只有一点点——真的只有一点点。

['i:v(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['pɪriəd] — [ɪn] [ðoʊz] [fju:] ['traɪflɪŋ] [pleɪts] [ʌv; əv] ['si:mɔ:] [heɪd] [ɑ:n]

even	in	an	unenlightened	period	—	in	those	few	trifling	plates	of	Seymour	Hade	on
甚至	在	一个	闭塞	时期	—	在	那些	很少	琐事	盘子	的	西摩	冥王	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

which	his	first	work	was	accomplished	.
哪个	他的	第一的	工作	曾是	完成	.

即使在思想落后的时期——西摩·哈德的几幅不起眼的画作中，他的第一部作品也是在这些画作上完成的。

[hi:; hi] [rɔ:t] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

He	wrought	nothing	for	many	years	afterwards	.
他	锻	没有什么	为了	许多	年	然后	.

此后多年，他一事无成。

[ðen] , [ɪn] - , [wen] ['wɪslər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bɪzi]

Then	,	in	1858	,	when	Whistler	,	by	this	time	his	brother	-	in	-	law	,	was	already	busy
然后	,	在	-	,	什么时候	惠斯勒	,	经过	这	时间	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	曾是	已经	忙碌的

,

,

,

随后，到了1858年，惠斯勒的妹夫（此时惠斯勒已忙于其他事务）

['si:mɔ:] ['heɪdən] — ['ɜ:dʒd] [ˌðer'tu:] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜ:rk] ['eksɪkju:tɪd] [ɪn] [fræns]

Seymour	Haden	—	urged	thereto	by	the	knowledge	of	good	work	executed	in	France
西摩	海登	—	敦促	到	经过	这	知识	的	好的	工作	执行	在	法国

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

西摩·哈登——受到当时法国所取得的成就的鼓舞，

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mæstər] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] ['rembrænt] — [tʊk] [ʌp]

and	by	a	fitting	reverence	for	the	master	etchings	of	Rembrandt	—	took	up
和	经过	一个	配件	尊敬	为了	这	掌握	蚀刻画	的	伦勃朗	—	采取	向上

[sʌm; səm] ['kɔpəz] ['sɪriəsli] ;

some	coppers	seriously	;
一些	铜	严重地	;

出于对伦勃朗大师蚀刻版画的崇敬之情，他认真地开始制作铜版画；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [set] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] ['fɑ:loʊɪŋ] ['jɪrz] ,

and	he	set	down	upon	them	,	in	this	and	the	few	following	years	,
和	他	放	向下	之上	他们	,	在	这	和	这	很少	下列的	年	,

在接下来的几年里，他开始对他们进行攻击。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [nɑːt] [les] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['wɪs(ə)l]

with	an	appreciation	not	less	certain	and	immediate	than	Mr	.	Whistle
和	一个	欣赏	不是	较少的	肯定	和	即时	比	先生	.	哨

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['etʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][kən'fɔːrm] ,

of	those	laws	to	which	etchings	should	conform	,
的	那些	法律	到	哪个	蚀刻画	应该	符合	,

他对蚀刻画应遵循的规律有着不亚于惠斯尔先生的确定性和直接的理解。

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [traʊt]

his	powerful	and	personal	impressions	of	English	landscape	,	of	the	trout
他的	强大的	和	个人的	印象	的	英语	景观	,	的	这	鳟鱼

[striːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['rɪvər] ,

stream	,	and	the	stately	river	,
溪流	,	和	这	庄严	河	,

他对英国风景、鳟鱼溪流和雄伟河流的深刻而独特的印象，

[ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [triːz] , [ə; eɪ] ['sʌnset] ['oʊvər][ðə; ði] [temz] ,

of	forest	trees	,	a	sunset	over	the	Thames	,
的	森林	树木	,	一个	日落	超过	这	泰晤士河	,

森林树木，泰晤士河上的日落，

[ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd] ['siːdəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] (“ ['mɪtən] [hɔːl] ”) ,

of	the	yews	and	cedars	of	an	English	country	-	house	(	“	Mytton	Hall	”	)	,
的	这	紫杉	和	雪松	的	一个	英语	国家	-	房子	(	“	米顿	大厅	”	)	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] { - }

of	the	reflections	,	in	some	quiet	{	47	}
的	这	反思	,	在	一些	安静的	{	-	}

英国乡村别墅（“米顿庄园”）的紫杉和雪松，以及在静谧中的沉思{47}

['siːmɔː] ['heɪdən] .

SEYMOUR	HADEN	.
西摩	哈登	.

西摩·海登。

“ ['tɔməs] ['heɪdən] , ['æftər] [raɪt] [ʌv; əv] ['dɜːrbi] . { - } { - }

“	THOMAS	HADEN	,	AFTER	WRIGHT	OF	DERBY	.	{	49	}	{	48	}
“	托马斯	哈登	,	后	赖特	的	德比	.	{	-	}	{	-	}

“托马斯·哈登，仿德比的赖特。{49}{48}

['siːmɔː] ['heɪdən] .

SEYMOUR	HADEN	.
西摩	哈登	.

西摩·海登。

“ ['kɪdˌwɛli] [taʊn] . { - } { - }

“	KIDWELLY	TOWN	.	{	51	}	{	50	}
“	基德韦利	镇	.	{	-	}	{	-	}

“基德韦利镇.{51}{50}

['wɔːtər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] [taʊn] [ɪn] [weɪlz] (“ ['kɪdˌwɛli]

water	,	of	the	homely	buildings	of	a	little	whitewashed	town	in	Wales	(	“	Kidwelly
水	,	的	这	家常的	建筑物	的	一个	小的	粉刷过的	镇	在	威尔士	(	“	基德韦利

[taʊn] ”) .

Town	”	)	.
镇	”	)	.

水，威尔士一座粉刷成白色的小镇（“基德韦利镇”）里温馨的建筑。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [əˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv][ˈheɪdən][hæd; həd] [groʊn] [ˈnuːmərəs] ,

A	few	years	later	,	when	the	achievements	of	Haden	had	grown	numerous	,
一个	很少	年	之后	,	什么时候	这	成就	的	海登	有	生长	很多的	,

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [frentʃ] [ˈkrɪtɪk] ,

the	intelligent	French	critic	,
这	聪明的	法语	评论家	,

几年后，当海登的成就日益增多时，那位才华横溢的法国评论家

[məˈsjɜːr] [fɪˈliːpeɪ] [ˈbɜːrti] ([huːm] [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˈetʃɪŋ] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd]) ,

Monsieur	Philippe	Burty	(	whom	the	revival	of	etching	greatly	interested	)	,
先生	菲利普	伯蒂	(	谁	这	复兴	的	蚀刻	非常	感兴趣的	)	,

菲利普·布尔蒂先生（他对蚀刻版画的复兴非常感兴趣）

[preɪzd] [ænd; ənd] [ˈkrɔnɪkəld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] “ [gəˈzet] [ˈdiˈiˈes] [boʊz] - [aːts] .

praised	and	chronicled	them	in	the	“	Gazette	des	Beaux	-	Arts	.
赞扬	和	编年史	他们	在	这	“	公报	德斯	美男子	-	艺术	.

在《美术公报》上对他们进行了赞扬和记录。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɪfti] [ɔːr][ˈsɪksti] [prɪnts] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

”	There	were	fifty	or	sixty	prints	by	that	time	.
”	那里	是	五十	或者	六十	印刷	经过	那	时间	.

“到那时已经有五六十幅版画了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - .

This	was	in	1864	.
这	曾是	在	-	.

那是1864年。

[ænd; ənd][ɪn] - [ænd; ənd] - ,

And	in	1865	and	1866	,
和	在	-	和	-	,

1865年和1866年，

[əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈmaɪnər][bʌt; bət] [stɪl] [əˈtræktɪv] [pleɪts] [juːst] [æz; əz]

about	thirty	of	them	—	including	the	minor	but	still	attractive	plates	used	as
关于	三十	的	他们	—	包括	这	次要的	但	仍然	吸引人的	盘子	用过的	作为

“ [hed] ” [ɔːr] “ [teɪl] - [ˈpiːsɪz] ” — [wɜːr; wər] [ˈfɔːrməli] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ˈpærɪs] ,

“	head	”	or	“	tail	-	pieces	”	—	were	formally	published	in	Paris	,
“	头	”	或者	“	尾巴	-	件	”	—	是	正式地	已发布	在	巴黎	,

其中约有三十幅——包括一些较小但仍然很吸引人的、用作“标题”或“结尾”的插图——在巴黎正式出版。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [tekst] [wɪtʃ] [kənˈsistid] [ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

with	a	French	text	which	consisted	in	part	of	an	excellent	analytical	and
和	一个	法语	文本	哪个	由……组成	在	部分	的	一个	出色的	分析	和

[daɪˈdæktɪk] [ˈletər] ,

didactic	letter	,
教学	信	,

附有一篇法语文本，其中一部分是一封优秀的分析性和说教性的信件，

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [tʌŋ] , [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˈbɜːrti] .

written	in	the	foreign	tongue	,	by	the	artist	to	Monsieur	Burty	.
书面	在	这	外国的	舌头	,	经过	这	艺术家	到	先生	伯蒂	.

艺术家用外语写给伯蒂先生。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [greɪt] [prəˈdʌktɪvnɪs] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈedʒukeɪtɪd]

1864	and	1865	were	years	of	great	productiveness	,	and	among	educated
-	和	-	是	年	的	伟大的	生产力	,	和	之中	受过教育

[ˈlʌvəz][ʌv; əv][ɑːrt] ,

lovers	of	Art	,
恋人	的	艺术	,

1864年和1865年是艺术创作的黄金时期，在受过教育的艺术爱好者中，

[æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ɪn] [fræns] , [ˌpɑːpjuˈlærəti] ,
at **home** **and** **in** **France** **,** **popularity** **,**
在 家 和 在 法国 , 人气 ,

在家和法国都很受欢迎

[ˌhɪðərˈtuː] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈetʃər] — [fɔːr; fər] [ˈwɪslər] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ænd; ənd]
hitherto **denied** **to** **the** **etcher** **—** **for** **Whistler** **was** **little** **appreciated** **and**
迄今为止 否认 到 这 蚀刻机 — 为了 惠斯勒 曾是 小的 感谢 和
- [wʌz; wəz] [ˈstɑːrvɪŋ] — [kɔːtid] [ˈheɪdən][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈblændɪʃmənts] ,
Méryon **was** **starving** **—** **courted** **Haden** **with** **its** **blandishments** **,**
- 曾是 饥饿 — 求爱 海登 和 它是 奉承 ,

此前，由于惠斯勒不被赏识，梅里翁又食不果腹，蚀刻师一直拒绝接受海登的邀请。

[ɔːr] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdeindʒəz] .
or **threatened** **him** **with** **its** **dangers** **.**
或者 威胁 他 和 它是 危险 .

或者用其危险性威胁他。

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈʃɪr] [mɪl] [pɑːnd] ” [ˈmɪstər] . [ˈhæmərtən] [spoʊk][ɪn] “ [ˈetʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈetʃər] ” [ɪn]
Of **the** **“** **Shere** **Mill** **Pond** **”** **Mr** **.** **Hamerton** **spoke** **in** **“** **Etching** **and** **Etchers** **”** **in**
的 这 “ 谢尔 磨 池塘 ” 先生 . 哈默顿 辐 在 “ 蚀刻 和 蚀刻师 ” 在
[tɜːrmz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˈkænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [preɪz] .
terms **of** **what** **I** **cannot** **but** **think** **was** **somewhat** **exaggerated** **praise** **.**
条款 的 什么 我 不能 但 思考 曾是 有些 夸张的 称赞 .

哈默顿先生在《蚀刻与蚀刻者》一书中对“谢尔磨坊池塘”的描述，在我看来，未免有些夸张。

[ɪn] - , [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [pleɪt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] -
In **1870** **,** **the** **large** **and** **impressive** **plate** **of** **“** **The** **Breaking** **up** **of** **the** **'** -
[ˌægəˈmemnən] -
Agamemnon **'**
阿伽门农 -

1870年，一幅名为“阿伽门农号的解体”的大型精美画作问世。

” — “ [lɑːrdʒ] ” [aɪ] [seɪ] ;
” **—** **“** **large** **”** **I** **say** **;**
” — “ 大的 ” 我 说 ;

“——我说，‘大’;

[nɑːt] “ [hjuːdʒ] , ” [fɔːr; fər] “ [ðə; ði][hjuːdʒ] [pleɪt] [ɪz][æn; ən] [əˈfens] { - }
not **“** **huge** **,** **”** **for** **“** **the** **huge** **plate** **is** **an** **offence** **{** **52** **}**
不是 “ 巨大的 , ” 为了 “ 这 巨大的 盘子 是 一个 罪行 { - }

不是“巨大的”，因为“巨大的盘子是一种冒犯{52}

” — [pʊt][ðə; ði]['koʊpɪŋ] - [stoʊn][əˈpɑːn][ðæt] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] ['siːmɔː] [heɪd] [səˈlebrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ]
” **—** **put** **the** **coping** **-** **stone** **upon** **that** **edifice** **of** **Seymour** **Hade** **celebrity** **to** **which**
” — 放 这 应对 - 石头 之上 那 大厦 的 西摩 冥王 名人 到 哪个
[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæmərtən] ([ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['stændərd]['vɑːljəm][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
the **writings** **of** **Mr** **.** **Hamerton** **(** **in** **the** **now** **standard** **volume** **I** **have** **already**
这 著作 的 先生 . 哈默顿 (在 这 现在 标准 体积 我 有 已经
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]) [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['stɔːri] .
referred **to** **)** **had** **contributed** **an** **important** **storey** **.**
指 到) 有 贡献 一个 重要的 层 .

“——为西摩·哈德的名望大厦盖上顶石，而哈默顿先生的著作（在我之前提到的那本现在已成为标准的著作中）为这座大厦增添了重要的一层。

['mɪstər] . ['hæmərtən] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] , [dɪd][nɑːt] ['fʊli]

Mr	.	Hamerton	,	at	that	period	,	there	can	be	little	question	,	did	not	fully
先生	.	哈默顿	,	在	那	时期	,	那里	能	是	小的	问题	,	做过	不是	完全

[ə'priːʃieɪt] ['mɪstər] . ['wɪslər] .

appreciate	Mr	.	Whistler	.
欣赏	先生	.	惠斯勒	.

毫无疑问，哈默顿先生在那个时期并没有充分认识到惠斯勒先生的才华。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['evər][dɪd] .

I	am	not	certain	that	he	ever	did	.
我	是	不是	肯定	那	他	曾经	做过	.

我不确定他是否真的这样做过。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [niːd] [aɪ] [seɪ] ? — [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

He	already	wrote	of	him	—	need	I	say	?	—	with	intelligence	and	interest	,
他	已经	写道	的	他	—	需要	我	说	?	—	和	智力	和	兴趣	,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] ,

but	his	enthusiasm	was	reserved	,
但	他的	热情	曾是	预订的	,

他之前已经写过关于他的文章——还需要我多说吗？——文笔睿智而有趣，但他的热情却有所保留。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['mɑːdɝnz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][fɔːr; fər]['heɪdən] .

so	far	as	the	moderns	are	concerned	,	for	Méryon	and	for	Haden	.
所以	远的	作为	这	现代人	是	担心的	,	为了	-	和	为了	海登	.

就现代人而言，梅里翁和哈登都是如此。

[seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒːsətʃə]

Save	for	an	exceptional	activity	in	the	year	1877	—	the	year	of	the	Dorsetshire
节省	为了	一个	非凡的	活动	在	这	年	-	—	这	年	的	这	多塞特郡

[draɪ] - [pɔɪnts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['etʃɪŋ] — [ðə; ði] [prə'dʌktɪvnɪs] [ʌv; əv] ['siːmɔː]

dry	-	points	and	of	the	Spanish	etchings	—	the	productiveness	of	Seymour
干燥	-	积分	和	的	这	西班牙语	蚀刻画	—	这	生产力	的	西摩

['heɪdən] ,

Haden	,
海登	,

除了 1877 年——多塞特郡干刻版画和西班牙蚀刻版画创作之年——的异常活跃之外，西摩·哈登的创作量并不高。

[sɪns] - , [bɪ'gæn]['vɪzəbli][tuː; tə] ['slækən] .

since	1869	,	began	visibly	to	slacken	.
自从	-	,	开始	明显地	到	放松	.

自 1869 年以来，开始明显松弛。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

In	1879	it	stopped	.
在	-	它	停止	.

1879年停止了。

[ðə; ði] - ['etʃɪŋ] ['krɔnɪkəld] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] [dreɪk] [ɪn] “ [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]

The	185	etchings	chronicled	by	Sir	William	Drake	in	“	A	Descriptive	Catalogue	of
这	-	蚀刻画	编年史	经过	先生	威廉	德雷克	在	“	一个	描述性的	目录	的

[ðə; ði] [etʃt] [wɜːrk][ʌv; əv]['frænsɪs] ['siːmɔː] ['heɪdən] ” [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] ;

the	Etched	Work	of	Francis	Seymour	Haden	”	had	all	been	executed	;
这	蚀刻	工作	的	弗朗西斯	西摩	海登	”	有	全部	到过	执行	;

威廉·德雷克爵士在《弗朗西斯·西摩·哈登蚀刻作品描述目录》中记录的 185 幅蚀刻版画全部已经完成；

[ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərdz] — ['i:ðər] ['dʊrɪŋ] ['si:mɔ:] [heɪd] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɔ:r] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]
and **soon** **afterwards** **—** **either** **during** **Seymour** **Hade** **visit** **to** **America** **or** **during** **a**
和 很快 然后 — 任何一个 期间 西摩 冥王 访问 到 美国 或者 期间 一个
['vɪzɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɛp] [tu:; tə] [ði:z] [ʃɔ:z] — [ðə; ði] ['vetərən] ['ɑ:rtɪst] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:]
visit **of** **Mr** **.** **Keppe** **to** **these** **shores** **—** **the** **veteran** **artist** **said** **to** **the** **New**
访问 的 先生 . 凯佩 到 这些 海岸 — 这 老将 艺术家 说 到 这 新的
[jɔ:k] [prɪnt] - ['di:lər] :
York **print** **-** **dealer** **:**
约克 打印 - 经销商 :

不久之后——可能是在西摩·哈德访问美国期间，也可能是在凯佩先生访问英国期间——这位资深艺术家对纽约版画经销商说：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [etʃ] [noʊ] [mɔ:r] .
“ **I** **shall** **etch** **no** **more** **.**
“ 我 将 蚀刻 不 更多的 .

“我将不再刻画。”

” [aɪ][ɪ'mædʒɪn]['mɪstər] . [kɛp] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['si:mɔ:]
” **I** **imagine** **Mr** **.** **Keppe** **countenance** **of** **surprise** **and** **regret** **,** **and** **Seymour**
” 我 想象 先生 . 凯佩 面容 的 惊喜 和 后悔 , 和 西摩
[heɪd] ['ɪntrəstɪd] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Hade **interested** **observation** **of** **it** **.**
冥王 感兴趣的 观察 的 它 .

“我仿佛看到凯佩先生脸上露出惊讶和遗憾的表情，而西摩·哈德则饶有兴趣地观察着这一切。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t]['oʊvər] .
But **the** **incident** **was** **not** **over** **.**
但 这 事件 曾是 不是 超过 .

但事件并未就此结束。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [brɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] - ['ni:d(ə)l] ; [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪvli] [ɪn] {
The **artist** **brought** **out** **his** **etching** **-** **needle** **;** **looked** **at** **it** **;** **placed** **it** **gravely** **in** **{**
这 艺术家 带来 出去 他的 蚀刻 - 针 ; 看起来 在 它 ; 放置 它 严重地 在 {
- }
53 **}**
- }

艺术家拿出他的蚀刻针；看了看；郑重地把它放在{53}

['si:mɔ:] ['heɪdən] .
SEYMOUR **HADEN** **.**
西摩 哈登 .

西摩·海登。

“ [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['medoʊ] . { - } { - } { - }
“ **THE** **WATER** **MEADOW** **.** **{** **55** **}** **{** **54** **}** **{** **56** **}**
“ 这 水 草地 . { - } { - } { - }

“水草甸。”{55}{54}{56}

['si:mɔ:] ['heɪdən] .
SEYMOUR **HADEN** **.**
西摩 哈登 .

西摩·海登。

“ ['wɪndmɪl] [hɪl] . ” { - }
“ **WINDMILL** **HILL** **.** **”** **{** **57** **}**
“ 风车 爬坡道 . ” { - }

“风车山。”{57}

['mɪstər] . [kɛp] [hændz] .
Mr **.** **Keppe** **hands** **.**
先生 . 凯佩 双手 .

凯佩先生的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən]
It 它 **was** 曾是 **presented** 呈现 **to** 到 **him** 他 **as** 作为 **a** 一个 **sign** 符号 **that** 那 **that** 那 **which** 哪个 **had** 有 **been** 到过 **spoken** 说

[wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ,
would 会 **surely** 一定 **be** 是 **fulfilled** 已完成 **,** ,

这被视为一个征兆，表明之前所说的话一定会实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['etʃər] [wʊd] [etʃ] [noʊ] [mɔːr] .
and 和 **the** 这 **etcher** 蚀刻机 **would** 会 **etch** 蚀刻 **no** 不 **more** 更多的 **.** .

于是，蚀刻师不再进行蚀刻工作了。

[laɪk] ['mædəm] [ɑːr'nuːld] - ['plɛsɪs] , [laɪk] [mə'kriːdi] , [tuː] ,
Like 喜欢 **Madame** 夫人 **Arnould** 阿诺德 **-** - **Plessis** 普莱西斯 **,** , **like** 喜欢 **Macready** 麦克雷迪 **,** , **too** 也 **,** ,

就像阿诺德-普莱西夫人一样，也像麦克雷迪一样。

[bʌt; bət][laɪk] [haʊ] [fjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn]['eni] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['efərt] ,
but 但 **like** 喜欢 **how** 如何 **few** 很少 **of** 的 **his** 他的 **fellows** 伙伴们 **in** 在 **any** 任何 **department** 部门 **of** 的 **public** 民众 **effort** 努力 **,** ,

但就像他在任何公共部门的同僚中那样少之又少的人一样，

[ðɪs] ['ɑːrtɪst] [wɪð'druː] [hɪm'self][frʌm; frəm] [prə'dʌktɪvnɪs] [bɪ'fɔːr] ['evər][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
this 这 **artist** 艺术家 **withdrew** 退出 **himself** 他自己 **from** 从 **productiveness** 生产力 **before** 前 **ever** 曾经 **the** 这 **quality** 质量 **of** 的 **his** 他的

[prə'dʌkʃn] [hæd; həd]['vɪzəbli] [feɪld] .
production 生产 **had** 有 **visibly** 明显地 **failed** 失败的 **.** .

这位艺术家在作品质量明显下降之前就停止了创作。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] , [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [læst] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
Perhaps 也许 **I** 我 **shall** 将 **do** 做 **well** 出色地 **,** , **in** 在 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **last** 最后的 **paragraphs** 段落 **about** 关于 **him** 他 **,** ,

或许在关于他的最后几段文字中，我能写得不错。

[tuː; tə] [neɪm] , [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [seɪk] ,
to 到 **name** 姓名 **,** , **for** 为了 **convenience** 方便 **sake** 清酒 **,** ,

为了方便起见，特此说明

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][sɜːr] ['siːmɔː] [heɪd] [moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɜːrks] —
a 一个 **few** 很少 **of** 的 **Sir** 先生 **Seymour** 西摩 **Hade** 冥王 **most** 最多 **excellent** 出色的 **and** 和 **most** 最多 **characteristic** 特征 **works** 作品 **—** —

[prɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɔːr][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
prints 印刷 **in** 在 **which** 哪个 **his** 他的 **vivid** 生动 **impression** 印象 **of** 的 **the** 这 **object** 目的 **or** 或者 **the** 这 **scene** 场景 **before** 前 **him** 他

[hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['vɪvɪdli] [ɔːr] ,
has 有 **been** 到过 **most** 最多 **vividly** 生动地 **or** 或者 **,** ,

西摩·哈德爵士的一些最优秀、最具代表性的作品——版画，在这些版画中，他对眼前物体或场景的生动印象得到了最鲜明的展现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['sʌtəli] [kən'veid] — [prɪnts] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [hæv; həv][hɪz; ɪz][moʊst]
it 它 **may** 可能 **be** 是 **,** , **subtly** 微妙地 **conveyed** 传递 **—** — **prints** 印刷 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **which** 哪个 **have** 有 **his** 他的 **most** 最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd] ['vɪgər] .
distinguishing 区别 **qualities** 品质 **of** 的 **directness** 直接 **and** 和 **vigour** 活力 **.** .

或许，这种表达方式很微妙——比如通过版画，这些版画最能体现他作品的直接性和活力。

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] ['si:mɔ:] ['heɪdən][ɑ:r; ər] [dɪ'lɪbərətli] [ə'restɪd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

The	etchings	of	Seymour	Haden	are	deliberately	arrested	at	the	stage	of	the
这	蚀刻画	的	西摩	海登	是	故意地	被捕	在	这	阶段	的	这

[fræŋk] [sketʃ] ;

frank	sketch	;
坦率	草图	;

西摩·哈登的蚀刻版画刻意停留在坦率的草图阶段；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sketʃ] [kən'si:vd] ['noʊbli][ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪmpʌls] .

but	it	is	the	sketch	conceived	nobly	and	executed	with	impulse	.
但	它	是	这	草图	构思	高贵地	和	执行	和	冲动	.

但这幅草图构思高远，执行果断。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [sketʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θʌm] - [neɪl] ;

It	is	not	the	sketch	upon	the	thumb	-	nail	;
它	是	不是	这	草图	之上	这	拇指	-	指甲	;

这不是指甲盖上的草图；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˌmemə'rændəm] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mɑ:] [ʃɜ:rt] - [kʌf] [æt; ət] ['dɪnər]

it	is	not	the	memorandum	that	may	be	made	upon	a	ma	shirt	-	cuff	at	dinner
它	是	不是	这	备忘录	那	可能	是	制成	之上	一个	玛	衬衫	-	袖口	在	晚餐

- [taɪm] ,

-	time	,
-	时间	,

它不是那种可以在晚餐时写在衬衫袖口上的备忘录。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] .

in	the	interval	between	the	soup	and	the	fish	.
在	这	间隔	之间	这	汤	和	这	鱼	.

在汤和鱼之间的空隙处。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɑ:n] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl] ,

The	tendency	of	his	work	,	as	time	went	on	,	was	,	as	is	usual	,
这	趋势	的	他的	工作	,	作为	时间	去	在	,	曾是	,	作为	是	通常	,

随着时间的推移，他的作品风格逐渐趋于一致，这很常见。

[tɔ:rdz] ['greɪtər] [bredθ] ; [bʌt; bət] , [ən'les] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kəm'per] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prɪnt]

towards	greater	breadth	;	but	,	unless	we	are	to	compare	only	such	a	print
向	更大的	宽度	;	但	,	除非	我们	是	到	比较	仅有的	这样的	一个	打印

[æz; əz] “ [aʊt] [ʌv; əv] ['stʌdi] - ['wɪndoʊ] ,

as	“	Out	of	Study	-	Window	,
作为	“	出去	的	学习	-	窗户	,

朝着更广阔的方向发展；但是，除非我们只比较像“从书房窗外”这样的版画，

” [seɪ] ([dʌn] [ɪn] -) , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['ædmərəb(ə)l] { - }

”	say	(	done	in	1859	)	,	with	only	the	most	admirable	{	58	}
”	说	(	完毕	在	-	)	,	和	仅有的	这	最多	令人钦佩的	{	-	}

”例如（1859 年完成），只有最令人钦佩的{58}

[draɪ] - [pɔɪnt] , “ ['wɪndmɪl] [hɪl] ” ([dʌn] [ɪn] -) , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtli] - [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst] ,

dry	-	point	,	“	Windmill	Hill	”	(	done	in	1877	)	,	there	is	no	greatly	-	marked	contrast	,
干燥	-	观点	,	“	风车	爬坡道	”	(	完毕	在	-	)	,	那里	是	不	非常	-	标记	对比	,

[noʊ] [sər'praɪz] ;

no	surprise	;
不	惊喜	;

干刻版画《风车山》（创作于 1877 年），没有明显的对比，这并不奇怪；

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

there	is	but	a	steady	and	slow	and	apparently	inevitable	development	.
那里	是	但	一个	稳定的	和	慢的	和	显然	不可避免的	发展	.

发展是一个稳步、缓慢且看似不可避免的过程。

[ðɪs] [aɪ][ɪn][pɑːrt][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] ['siːmɔː] ['heɪdən] [tʊk] [ʌp] ['etʃɪŋ]
This **I** **in** **part** **attribute** **to** **the** **fact** **that** **when** **Seymour** **Haden** **took** **up** **etching**
这 我 在 部分 属性 到 这 事实 那 什么时候 西摩 海登 采取 向上 蚀刻
['sɪriəsli] [ɪn] - ,
seriously **in** **1858** **,**
严重地 在 - ,

这部分原因在于，西摩·哈登于 1858 年开始认真从事蚀刻版画创作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
he **was** **already** **middle** **-** **aged** **.**
他 曾是 已经 中间 - 老年人 .

他当时已经步入中年了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn]['friːkwənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]
He **had** **lived** **for** **years** **in** **frequent** **intercourse** **with** **noble** **and**
他 有 居住地 为了 年 在 频繁 交往 和 高贵 和
[ə'kɑːmplɪʃt] [ɑːrt] ;
accomplished **Art** **;**
完成 艺术 ;

多年来，他一直与高贵而有成就的艺术家保持着频繁的交往；

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['letɪŋ]
his **view** **of** **Nature** **,** **and** **of** **the** **way** **of** **rendering** **her** **,** **or** **letting**
他的 看法 的 自然 , 和 的 这 方式 的 渲染 她 , 或者 出租
[hɜːr; hər][ɪn'spaɪər][juː; jʊ] ,
her **inspire** **you** **,**
她 启发 你 ,

他对自然的看法，以及描绘自然或让自然启发你的方式。

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
was **large** **,** **and** **likely** **to** **be** **large** **,** **almost** **from** **the** **beginning** **.**
曾是 大的 , 和 可能 到 是 大的 , 几乎 从 这 开始 .

从一开始就规模庞大，而且很可能一直如此。

[jet] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [ðer; ðər] [keɪm] , [noʊ] [daʊt] , [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet **,** **as** **time** **went** **on** **,** **there** **came** **,** **no** **doubt** **,** **an** **increasing** **love** **of** **the**
然而 , 作为 时间 去 在 , 那里 来了 , 不 怀疑 , 一个 增加 爱 的 这
[sens] [ʌv; əv] ['speɪʃəsnəs] ,
sense **of** **spaciousness** **,**
感觉 的 宽敞 ,

然而，随着时间的推移，人们对宽敞空间的喜爱无疑与日俱增。

[ʌv; əv] [bredθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['poʊt(ə)nt] [ɪ'fekt] .
of **breadth** **,** **and** **of** **potent** **effect** **.**
的 宽度 , 和 的 强效 影响 .

覆盖面广，效果显著。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [drə'mætɪk][ænd; ənd] [mɔːr] ['muːvɪŋ] .
The **work** **was** **apt** **to** **become** **more** **dramatic** **and** **more** **moving** **.**
这 工作 曾是 易于 到 变得 更多的 戏剧性 和 更多的 移动 .

这部作品很可能会变得更加扣人心弦，更加感人至深。

[ðə; ði][hænd] [æskt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊlər] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɪts] ['friːdəm] .
The **hand** **asked** **the** **opportunity** **for** **the** **fuller** **exercise** **of** **its** **freedom** **.**
这 手 问 这 机会 为了 这 更丰满 锻炼 的 它是 自由 .

这只手请求获得更充分行使自由的机会。

“ ['sɔːli] ['æbi] , ” [etʃt] [ɪn] - , [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
“ **Sawley** **Abbey** **,** **”** **etched** **in** **1873** **,** **is** **an** **instance** **of** **this** **,**
“ 索利 修道院 , ” 蚀刻 在 - , 是 一个 实例 的 这 ,

1873年蚀刻的《索利修道院》就是一个例子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ɪts]['merɪts] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

and	I	am	glad	to	mention	it	,	not	alone	for	its	merits	,	but	because
和	我	是	高兴的	到	提到	它	,	不是	独自的	为了	它是	优点	,	但	因为

,

,

,

我很高兴提及此事，不仅是因为它本身的优点，还因为：

[laɪk][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['nʌmbər][ʌv; əv][ɪts] ['fɛloʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪtər][wɜ:rk] ,

like	a	certain	number	of	its	fellows	among	the	later	work	,
喜欢	一个	肯定	数字	的	它是	伙伴们	之中	这	之后	工作	,

就像它后期作品中的一些同类作品一样，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [etʃt] [ɑ:n][zɪŋk] — [ə; eɪ]['rɪski] ['sʌbstəns] , [wɪtʃ] [sək'si:dz] ['ædmərəbli] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

it	is	etched	on	zinc	—	a	risky	substance	,	which	succeeds	admirably	when	it
它	是	蚀刻	在	锌	—	一个	风险	物质	,	哪个	成功	令人钦佩地	什么时候	它

[sək'si:dz] ,

succeeds	,
成功	,

它是蚀刻在锌上的——锌是一种风险很高的材料，但一旦成功，效果就非常出色。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][feilz] , [æz; əz][sɜ:r] ['si:mɔ:] [telz] [ˌem 'i:] , [feilz] ['veri] [mʌtʃ] .

and	when	it	fails	,	as	Sir	Seymour	tells	me	,	fails	very	much	.
和	什么时候	它	失败	,	作为	先生	西摩	讲述	我	,	失败	非常	很多	.

正如西摩爵士告诉我的那样，一旦失败，就会彻底失败。

“ ['wɪndmɪl] [hɪl] , ”

“	Windmill	Hill	,	”
“	风车	爬坡道	,	”

“风车山”

“ [naɪn] - ['bæroʊ] [daʊn] , ”

“	Nine	-	Barrow	Down	,	”
“	九	-	巴罗	向下	,	”

“九丘之下”

“ ['wɛərˌhæm] [brɪdʒ] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['boʊthaʊs] ,

“	Wareham	Bridge	,	”	and	“	The	Little	Boathouse	,
“	韦勒姆	桥	,	”	和	“	这	小的	船屋	,

《韦勒姆桥》和《小船屋》

” [ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðæt] “ [grɪm] [speɪn] ” [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [maɪ] “ [fɔ:r] ['mæstərz][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] ,

”	and	,	again	,	that	“	Grim	Spain	”	which	illustrates	my	“	Four	Masters	of	Etching	,
”	和	,	再次	,	那	“	严峻	西班牙	”	哪个	图示	我的	“	四	大师	的	蚀刻	,

还有，那幅名为“阴郁的西班牙”的作品，它描绘了我的“蚀刻版画四大师”，

” [ɑ:r; ər][ðə; ði][prɪnts] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [tʃu:z] [tu:; tə] [pə'zes] { - }

”	are	the	prints	which	I	should	most	choose	to	possess	{	59	}
”	是	这	印刷	哪个	我	应该	最多	选择	到	具有	{	-	}

是我最应该选择拥有的版画{59}

['si:mɔ:] ['heɪdən] .

SEYMOUR	HADEN	.
西摩	哈登	.

西摩·海登。

“ [skɑ:tʃ] ['fɝ:z] .

“	SCOTCH	FIRS	.
“	苏格兰威士忌	杉树	.

“苏格兰冷杉。

" ([ðə; ði]['ɑ:rtɪs][læst] ['etʃɪŋ] .) { - } { - }
" (The artis last etching .) { 60 } { 61 }
" (这 艺术家 最后的 蚀刻 .) { - } { - }

"(艺术家最后的蚀刻版画。){60}{61}

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['si:mɔ:] [heɪd] ['leɪtər][taɪm] ; [waɪlst] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
amongst those of Seymour Hade later time ; whilst , going back to the period of
在 那些 的 西摩 冥王 之后 时间 ; 而 , 去 后退 到 这 时期 的
- [ænd; ənd] - ,
1864 and 1865 ,
- 和 - ,

在西摩·哈德后期的作品中；而追溯到1864年和1865年时期，

" ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] [temz] " [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
" Sunset on the Thames " is at the same time popular and strong ,
" 日落 在 这 泰晤士河 " 是 在 这 相同的 时间 受欢迎的 和 强的 ,

《泰晤士河上的日落》既流行又震撼人心。

[ænd; ənd] " ['pentɔn] [hʊk] " [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] ['dræftsmənʃɪp] [ʌv; əv] [tri:] - [trʌŋk] [ænd; ənd]
and " Penton Hook " remarkable for its draughtsmanship of tree - trunk and
和 " 彭顿 钩 " 卓越 为了 它是 制图 的 树 - 树干 和
[stʌmp] .
stump .
树桩 .

《彭顿钩》因其对树干和树桩的精妙刻画而引人注目。

[jet] ['ɜ:rliər] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - — " [ku:m] ['bɑ:təm] " [ɪz]
Yet earlier — for they belong to 1860 and 1859 — " Combe Bottom " is
然而 早些时候 — 为了 他们 属于 到 - 和 - — " 康布 底部 " 是
[ˌʌnsər'pæst] [fɔ:r; fər] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ˌspɑ:ntə'neɪəti] ,
unsurpassed for sweetness and spontaneity ,
无与伦比 为了 甜味 和 自发性 ,

然而更早的版本——分别创作于1860年和1859年——《康布博特姆》在甜美和自然流畅方面是无与伦比的。

" ['mɪtən] [hɔ:l] " [fɔ:r; fər][ɪts] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] ['hoʊlli]
" Mytton Hall " for its full share of that element of Style which is never wholly
" 米顿 大厅 " 为了 它是 满的 分享 的 那 元素 的 风格 哪个 是 绝不 完全
['æbsənt][frʌm; frəm] ['si:mɔ:] [heɪd] [wɜ:rk] ,
absent from Seymour Hade work ,
缺席的 从 西摩 冥王 工作 ,

《米顿庄园》充分体现了西摩·哈德作品中始终存在的风格元素。

[ænd; ənd] " [ðə; ði]['wɔ:tər] ['medoʊ] " [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz][æn; ən]
and " The Water Meadow " is to be studied and enjoyed as an
和 " 这 水 草地 " 是 到 是 研究 和 享受 作为 一个
[ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['hæpi] ['trænskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪn] - [stɔ:rm][ɪn][ðə; ði] ['hæmpʃə] ['loʊləndz] ,
extraordinarily happy transcript of a sudden rain - storm in the Hampshire lowlands ,
非常 快乐的 文字稿 的 一个 突然 雨 - 风暴 在 这 汉普郡 低地 ,

而《水草地》这首诗，应该被研究和欣赏，因为它生动地记录了汉普郡低地一场突如其来的暴雨。

[wer] ['pɑ:plər] ['flɜ:rɪʃ] [ænd; ənd] [græs] [grəuz] [ræŋk] . { - }
where poplars flourish and grass grows rank . { 62 }
在哪里 白杨树 繁荣 和 草 生长 秩 . { - }

白杨树繁茂，野草疯长。{62}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['ælfɔns] ['lɛgroʊz] .
ALPHONSE LEGROS .
阿方斯 勒格罗斯 .

阿尔方斯·莱格罗斯。

[em]
M
M

M

[ɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['etʃər] [huː] [mʌst; məst][ɪn] ['fernəs] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]
ORE than one of the great etchers who must in fairness be treated with
矿石 比 一 的 这 伟大的 蚀刻师 WHO 必须 在 公平 是 治疗 和
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [skuːl] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːrɪdʒɪn] .
the British school are of foreign origin .
这 英国 学校 是 的 外国的 起源 .

比那些必须公平对待的英国学派的伟大蚀刻家更多的是外国后裔。

[bɔːrn][æt; ət][diˈʒuŋ][ɪn] - , [ænd; ənd] [treɪnd] ['tʃiːfli] [ɪn]['pærɪs] — ['peɪntər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Born at Dijon in 1837 , and trained chiefly in Paris — painter , of course ,
出生 在 第戎 在 - , 和 受过训练 主要 在 巴黎 — 画家 , 的 课程 ,

1837年出生于第戎，主要在巴黎接受艺术训练——当然，他是一位画家。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['etʃər] — ['ælfɔns] ['lɛgroʊz] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]
as well as etcher — Alphonse Legros came to London when he was quite
作为 出色地 作为 蚀刻机 — 阿方斯 勒格罗斯 来了 到 伦敦 什么时候 他 曾是 相当
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
a young man .
一个 年轻的 男人 .

还有一位蚀刻家——阿尔方斯·勒格罗很年轻的时候就来到了伦敦。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [sɪns] - .
He has been amongst us since 1863 .
他 有 到过 在 我们 自从 - .

他自 1863 年起就与我们同在。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] , [əˈbaʊt] - , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['etʃɪŋ] ,
It was in Paris , about 1857 , that he did his first etchings ,
它 曾是 在 巴黎 , 关于 - , 那 他 做过 他的 第一的 蚀刻画 ,

大约在1857年，他在巴黎创作了他的第一批蚀刻版画。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] [əˌrɪdʒəˈnæləti][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
and his surprising originality was declared from the beginning .
和 他的 奇怪 独创性 曾是 声明 从 这 开始 .

他惊人的独创性从一开始就显露无疑。

[ðə; ði] ['trɪviəl] , [ðə; ði][ˌæksəˈdent(ə)l]['iːv(ə)n] , [hæd; həd][noʊ] [ətˈrækʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The trivial , the accidental even , had no attractions for him .
这 琐碎的 , 这 偶然 甚至 , 有 不 景点 为了 他 .

琐碎的、偶然的事物，对他来说毫无吸引力。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwaɪət] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [wʌn]['rekəgnaɪzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn]
Even the quiet humour which one recognizes in his character , has no place in
甚至 这 安静的 幽默 哪个 一 认可 在 他的 特点 , 有 不 地方 在
[hɪz; ɪz][wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .

即使是他性格中那种不经意的幽默感，在他的作品中也找不到任何容身之地。

['sɪmp(ə)l] , ['sɪriəs] , [ɔ:'stɪr] , ['haɪli] [rɪ'faɪnd] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['tɑ:lərəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
Simple , serious , austere , highly refined , yet with curious tolerance of physical
简单的 , 严肃的 , 简朴 , 高度 精制 , 然而 和 好奇的 宽容 的 身体的
['ʌglinəs] ,
ugliness ,
丑陋 ,

简单、严肃、严谨、高度精致，却又对外表的丑陋有着一种奇特的宽容。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [mə'sjɜ:r]
and curious indifference to the beauty , at all events , of women , Monsieur
和 好奇的 漠不关心 到 这 美丽 , 在 全部 活动 , 的 女性 , 先生
['lɛgroʊz][hæz; həz] [kən'veid] [tu:; tə][ju: 'es] ,
Legros has conveyed to us ,
勒格罗斯 有 传递 到 我们 ,

勒格罗先生向我们传达了一种奇怪的、对女性美貌的漠不关心的态度。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['li:ʒərli] [ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , ['eni] [taɪm] [ði:z] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
in his own leisurely and economical fashion , any time these thirty years ,
在 他的 自己的 悠闲 和 经济 时尚 , 任何 时间 这些 三十 年 ,

在过去的三十年里，他一直以自己悠闲节俭的方式，随时

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][nɑ:t]['aʊərz] , [ɔ:r] { - }
his vision of a world not ours , or { 63 }
他的 想象 的 一个 世界 不是 我们的 , 或者 { - }

他眼中的世界并非我们所处的世界，或者{63}

['lɛgroʊz] .
LEGROS .
勒格罗斯 .

LEGROS。

“ [kə'mju:niən] [dænz] [glaɪz] [ˌes 'ti:] . [mɛ'dɑ:r] . { - } { - }
“ COMMUNION DANS GLISE ST . MÉDARD . { 64 } { 65 }
“ 圣餐 丹斯 格利斯 英石 . 梅达尔 . { - } { - }

“在 GLISE 圣梅达的圣餐。{64}{65}

['ræðər] , ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,
rather , very often ,
相当 , 非常 经常 ,

相反，经常如此

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [di:pər] [ri'ælitiz] [wɪtʃ] [ˌʌndər'laɪ] [wət'evər] [meɪ] [ə'trækt] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]
his vision of the deeper realities which underlie whatever may attract us on the
他的 想象 的 这 更深 现实 哪个 底层 任何 可能 吸引 我们 在 这
['sɜ:rfɪs] .
surface .
表面 .

他洞察到隐藏在一切表面吸引我们的事物之下的更深层次的现实。

['lɛgroʊz][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] — [ænd; ənd][best][ʌv; əv][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] ['etʃɪŋ] — [wɪð; wɪθ]
Legros has been concerned — and best of all concerned in etching — with
勒格罗斯 有 到过 担心的 — 和 最好的 的 全部 担心的 在 蚀刻 — 和
['meni] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
many departments of Art .
许多 部门 的 艺术 .

勒格罗斯一直关注着艺术的许多方面——尤其擅长蚀刻版画。

[laɪk] ['mɪstər] . [dʒiː] . [ef] . [wɑːts] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] , [hɪr] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd]

Like	Mr	.	G	.	F	.	Watts	,	he	has	been	fascinated	,	here	and	again	,	and
喜欢	先生	.	G	.	F	.	瓦特	,	他	有	到过	着迷	,	这里	和	再次	,	和

['veri] ['speʃəli] ,

very	specially	,
非常	特别	,

和GF Watts先生一样，他时不时地，尤其对某些事物，感到着迷。

[baɪ] ['mæskjəlɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['kærəktər] ; ['mæskjəlɪn] ['kaɪndnəs] , ['gʊdnəs] , ['dʒiːniəs] , ['enərdʒi] .

by	masculine	intellect	and	character	;	masculine	kindness	,	goodness	,	genius	,	energy	.
经过	男性	智力	和	特点	;	男性	仁慈	,	善良	,	天才	,	活力	.

凭借男性的智慧和品格；男性的善良、仁慈、才华和活力。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [wɑːts] [hɪm'self] — [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] — [hiː; hi]

Of	Mr	.	Watts	himself	—	and	fortunately	in	the	medium	of	etching	—	he
的	先生	.	瓦特	他自己	—	和	幸运的是	在	这	中等的	的	蚀刻	—	他

[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['pɔːtrɪts] ,

has	made	the	happiest	of	all	possible	portraits	,
有	制成	这	最快乐	的	全部	可能的	肖像	,

幸运的是，他用蚀刻版画这种媒介，为沃茨先生本人创作了一幅最令人愉悦的肖像。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [θiːm] [ə; eɪ]['grævəti][ʌv; əv]['mænli] ['bjuːti] , [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [eɪdʒ] ,

finding	in	the	theme	a	gravity	of	manly	beauty	,	a	charm	of	approaching	age	,
寻找	在	这	主题	一个	重力	的	男子气概	美丽	,	一个	魅力	的	接近	年龄	,

从主题中发现男性魅力的沉稳，以及渐入佳境的迷人气质。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'tensli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

to	which	he	has	always	been	intensely	sympathetic	.
到	哪个	他	有	总是	到过	强烈地	交感神经	.

他一直对此深表同情。

[gæm'bɛtə] , [tuː] , [ænd; ənd][sɜːr] ['fredrɪk] ['leɪtən] , [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋ] — [huː] , [ɪf]

Gambetta	,	too	,	and	Sir	Frederic	Leighton	,	and	Cardinal	Manning	—	who	,	if
甘必达	,	也	,	和	先生	弗雷德里克	莱顿	,	和	红衣主教	曼宁	—	WHO	,	如果

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

he	appealed	to	him	at	all	,
他	上诉	到	他	在	全部	,

还有甘必达，弗雷德里克·莱顿爵士，以及曼宁枢机主教——如果他真的向他求助过的话。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [ɔː'sterəti] [ə'loʊn] — [hæv; həv] [bɪn]

must	have	appealed	to	him	on	the	side	of	austerity	alone	—	have	been
必须	有	上诉	到	他	在	这	边	的	紧缩政策	独自的	—	有	到过

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['lɛˌgroʊ] [etʃt] ['pɔːrtrətʃər] .

the	subjects	of	Legro	etched	portraiture	.
这	主题	的	莱格罗	蚀刻	画像	.

一定是节俭这一点吸引了他——他们成为了莱格罗蚀刻肖像画的主题。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['pɔːrtrət] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [ðoʊ] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['meʒərz] , [ə'kɔːrdɪŋ]

To	each	portrait	he	has	given	,	though	in	very	different	measures	,	according
到	每个	肖像	他	有	给定	,	尽管	在	非常	不同的	措施	,	根据

[æz; əz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	subject	wanted	it	,
作为	这	主题	通缉	它	,

他为每一幅肖像画都绘制了图案，虽然大小不一，但都是根据画中人物的要求而定。

[ə; eɪ][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dɪgnətɪ] [sə'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrt][ænd; ənd] ['temprəmənt] ,

a	nobility	and	dignity	supplied	by	his	own	art	and	temperament	,
一个	贵族	和	尊严	供应	经过	他的	自己的	艺术	和	气质	,

他身上散发着一种源于自身艺术和气质的高贵与尊严。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] ['nʌrɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['renəsɑːns]

and	by	a	sense	of	Style	nourished	upon	the	study	of	the	Renaissance
和	经过	一个	感觉	的	风格	营养	之上	这	学习	的	这	复兴

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['rembrænt] .

and	of	Rembrandt	.
和	的	伦勃朗	.

并通过对文艺复兴和伦勃朗的研究，培养出一种独特的风格感。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

And	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['mɑːd(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['ʌðər] ['etʃɪŋ] [wɪtʃ]

upon	each	selected	model	whom	he	has	treated	in	those	other	etchings	which
之上	每个	已选	模型	谁	他	有	治疗	在	那些	其他	蚀刻画	哪个

[ɑːr; ər][nɑːt] [kən'fesɪdli] ['pɔːrtrətʃər] ,

are	not	confessedly	portraiture	,
是	不是	坦白地说	画像	,

在他创作的其他那些并非公认肖像画的蚀刻版画中，他描绘的每一个选定的模特，

[hiː; hi][hæz; həz] [bi'stəu] [ðə; ðɪ] [greɪv] [və'ræsəti] , [ðə; ðɪ] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] . { - }

he	has	bestowed	the	grave	veracity	,	the	verisimilitude	of	the	portrait	.	{	66	}
他	有	授予	这	严重	真实性	,	这	逼真性	的	这	肖像	.	{	-	}

他赋予了这幅肖像以庄严的真实感和逼真感。{66}

['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv]['lɛˌgroʊ][wɜːrk][ɪz]['deɪtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][taɪm][hæz; həz] [pæst] ,

Hardly	any	of	Legro	work	is	dated	,	and	,	as	time	has	passed	,
几乎	任何	的	莱格罗	工作	是	日期	,	和	,	作为	时间	有	通过了	,

莱格罗的作品几乎没有标注日期，而且随着时间的推移，

[ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['meθəd] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [mɑːrkt] ,

the	changes	in	his	method	have	not	been	very	marked	,
这	变化	在	他的	方法	有	不是	到过	非常	标记	,

他的方法变化并不十分显著。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪɪst] ['etʃɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

though	it	is	hardly	to	the	earliest	etching	that	we	must	go	for	his
尽管	它	是	几乎	到	这	最早	蚀刻	那	我们	必须	去	为了	他的

[moʊst] [treɪnd] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [tek'niːk] .

most	trained	draughtsmanship	and	most	accomplished	technique	.
最多	受过训练	制图	和	最多	完成	技术	.

虽然我们很难从他最早的蚀刻版画中看出他最精湛的绘画技巧和最成熟的技法。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] [wɜːrk][hæz; həz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌmtaɪmz] ['sævɪdʒ]

On	the	other	hand	,	the	early	work	has	about	it	a	sometimes	savage
在	这	其他	手	,	这	早期的	工作	有	关于	它	一个	有时	野蛮的

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

另一方面，早期作品中却有一种近乎残酷的真诚。

[ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ɪk'spresɪvnəs] , [ə; eɪ] ['wɪrdnəs] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'mensli]

a	rapid	and	immediate	expressiveness	,	a	weirdness	also	,	which	are	immensely
一个	迅速的	和	即时	表现力	,	一个	怪异	还	,	哪个	是	非常

[ɪm'presɪv] .

impressive	.
感人的	.

一种迅速而直接的表达能力，以及一种怪异感，都令人印象深刻。

[poʊ'etɪk][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [dɪ'griː] .

Poetic	**and**	**pathetic**	**is**	**it**	**besides**	**,**	**sometimes**	**to**	**the**	**last**	**degree**	**.**
诗意的	和	可怜的	是	它	除了	,	有时	到	这	最后的	程度	.

此外，它还充满诗意和悲悯，有时甚至到了极致。

“ [lez] [tʃæntɜ-iːz] [ɛspænjoʊlz] , ” [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][ðə; ðɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] :

“	**Les**	**Chantres**	**Espagnols**	**,**	**”**	**for**	**example**	**,**	**is**	**the**	**creation**	**of**	**a**	**great**	**artist**	**:**
“	莱斯	尚特雷斯	西班牙人	,	”	为了	例子	,	是	这	创建	的	一个	伟大的	艺术家	:

例如，《西班牙歌曲集》就是一位伟大艺术家的作品：

[ə; eɪ][moʊst] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'keɪ] .

a	**most**	**penetrating**	**and**	**pathetic**	**study**	**of**	**physical**	**and**	**mental**	**decay**	**.**
一个	最多	渗透	和	可怜的	学习	的	身体的	和	精神的	衰变	.

对身心衰败最深刻、最令人痛心的研究。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [eɪt] ['priːstli] ['sɪŋɪŋ] [men] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [wʌt] [hɔːrs] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ]

It	**represents**	**eight**	**priestly**	**singing**	**men**	**lifting**	**up**	**what**	**hoarse**	**and**	**feeble**	**voices**	**they**
它	代表	八	祭司	歌唱	男人	举重	向上	什么	嘶哑	和	微弱	声音	他们

[meɪ] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] ,

may	**be**	**possessed**	**of**	**,**
可能	是	拥有	的	,

它描绘了八位祭司歌唱者，用他们可能沙哑而虚弱的声音歌唱。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] ['kwaɪər] , [baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] ,

in	**the**	**hushed**	**choir**	**,**	**by**	**the**	**uncertain**	**light**	**of**	**torches**	**,**
在	这	静静地	唱诗班	,	经过	这	不确定	光	的	火炬	,

在寂静的合唱团中，在火炬摇曳的光线下，

[ɪn][ðə; ði] [naɪ] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːmɪnəs] ['aʊər] .

in	**the**	**nigh**	**most**	**mysterious**	**and**	**most**	**ominous**	**hour**	**.**
在	这	夜	最多	神秘	和	最多	不祥的	小时	.

在最神秘、最不祥的时刻。

['sevrəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌmwʌt] ['ɜːrli] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd][draɪ] -

Several	**among**	**the**	**more**	**fascinating**	**of**	**these**	**somewhat**	**early**	**etchings**	**and**	**dry**	**-**
一些	之中	这	更多的	迷人	的	这些	有些	早期的	蚀刻画	和	干燥	-

[pɔɪnts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːsthʊd] .

points	**record**	**the**	**life**	**of**	**the**	**priesthood**	**.**
积分	记录	这	生活	的	这	圣职	.

在这些早期蚀刻版画和干刻版画中，有几幅比较引人入胜的作品记录了神职人员的生活。

[ɪn][ɪts]['vɪzəb(ə)l]['dɪgnəti] , [ɪts] [truː] [bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] , [ɪn][ɪts] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd]

In	**its**	**visible**	**dignity**	**,**	**its**	**true**	**but**	**limited**	**camaraderie**	**,**	**in**	**its**	**monotony**	**and**
在	它是	可见的	尊严	,	它是	真的	但	有限的	友谊	,	在	它是	单调	和

['kwaɪətuːd] ,

quietude	**,**
寂静	,

它那显而易见的尊严，它那真实却有限的友谊，它那单调而宁静的氛围，

[ɪn][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l] , [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [priːst] ,

in	**its**	**magnificence**	**of**	**service**	**and**	**symbol**	**,**	**the**	**life**	**of**	**the**	**priest**	**,**
在	它是	壮丽	的	服务	和	象征	,	这	生活	的	这	牧师	,

牧师的生活，在其服务和象征意义的辉煌中，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] , [hæz; həz] [ɪm'prest] ['lɛgroʊz] [prə'faʊndli] ,

and	**of**	**those**	**who**	**serve**	**in**	**a**	**great**	**church**	**,**	**has**	**impressed**	**Legros**	**profoundly**	**,**
和	的	那些	WHO	服务	在	一个	伟大的	教会	,	有	印象深刻	勒格罗斯	深刻地	,

那些在大教会中服务的人，给勒格罗斯留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [etʃt] [ðiːz] [men] — [wʌn][naʊ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [wʌn] ['weɪtɪŋ] [naʊ]

and	he	has	etched	these	men	—	one	now	reading	a	lesson	,	one	waiting	now
和	他	有	蚀刻	这些	男人	—	一	现在	阅读	一个	课	,	一	等待	现在

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] ,

with	folded	hands	,
和	折叠	双手	,

他将这些人刻画了出来——一个正在读经，一个双手合十等待。

[wʌn] ['medɪteɪtɪv] , [wʌn][əb'zɜːrvənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp]

one	meditative	,	one	observant	,	and	now	one	offering	up
一	冥想	,	一	观察者	,	和	现在	一	提供	向上

一位冥想者，一位观察者，现在又有一位奉献者

[ðə; ði] { - }

the	{	67	}
这	{	-	}

67

['lɛgroʊz] .

LEGROS	.
勒格罗斯	.

LEGROS。

“ [lɑː] [mɔːrt] [et] [lɑː] - . { - } { - }

“	LA	MORT	ET	LA	BÛCHERON	.	{	69	}	{	68	}
“	洛杉矶	死亡	ET	洛杉矶	-	.	{	-	}	{	-	}

“LA MORT ET LA BÛCHERON。{69}{68}

[hoʊst] ,

Host	,
主持人	,

主持人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌvaɪələn'tʃeloʊ][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	another	bending	over	the	violoncello	with	slow	movement	of	the
和	现在	其他	弯曲	超过	这	大提琴	和	慢的	移动	的	这

[hænd] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

hand	that	holds	the	bow	.
手	那	持有	这	弓	.

现在，又一位乐手俯身向前，缓慢地移动着握着琴弓的手，演奏着大提琴。

['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [pɑːmp][ænd; ənd] ['paʊər] , ['wɪrinəs] , [sə'nɪləti] , [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd]

Dignity	and	ignorance	,	pomp	and	power	,	weariness	,	senility	,	decay	,	and
尊严	和	无知	,	盛大场面	和	力量	,	疲劳	,	老年痴呆症	,	衰变	,	和

['ɔːlmoʊst]['skwɑːlər] — ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

almost	squalor	—	nothing	has	escaped	him	.
几乎	肮脏不堪	—	没有什么	有	逃脱	他	.

尊严与无知、浮华与权力、疲惫、衰老、腐朽，以及近乎肮脏的境地——没有什么能逃过他的眼帘。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['oʊnli][ə; eɪ]['bælzæk][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['iːkwəl]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðæt]

In	Literature	,	only	a	Balzac	could	have	done	equal	justice	to	that
在	文学	,	仅有的	一个	巴尔扎克	可以	有	完毕	平等的	正义	到	那

[wɪtʃ] [ə'trækts] ,

which	attracts	,
哪个	吸引	,

在文学领域，只有巴尔扎克才能对吸引人的事物给予同等的公正评价。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'pel] .

and	to	that	which	must	needs	repel	.
和	到	那	哪个	必须	需求	击退	.

并排斥那些必须排斥的事物。

['riːəlɪst] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['poʊət] ,
Realist , but always poet ,
现实主义者 , 但 总是 诗人 ,

现实主义者，但始终充满诗意

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θiːmz] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
in his treatment of these themes — and in the treatment of such a
在 他的 治疗 的 这些 主题 — 和 在 这 治疗 的 这样的 一个
[drə'mætɪk] [pleɪt] [æz; əz] “ - ,
dramatic plate as “ ncendie ,
戏剧性 盘子 作为 “ - ,

在他处理这些主题的方式中——以及在处理像“ncendie”这样具有戏剧性的画作时，

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊbli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [pleɪt] [æz; əz] “ [lɑː] [mɔːrt] [et] [lə] - ” — ['lɛgroʊz] ,
” such a nobly imaginative plate as “ La Mort et le Bûcheron ” — Legros ,
” 这样的 一个 高贵地 富有想象力的 盘子 作为 “ 拉 莫特 等 勒 - ” — 勒格罗斯 ,

”像“La Mort et le Bûcheron”这样富有想象力的盘子——Legros，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lændskeɪp] , [ɪz] ['riːəlɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ɔːr] , ['ræðər] ,
when he betakes himself to landscape , is realist no longer , or , rather ,
什么时候 他 接受 他自己 到 景观 , 是 现实主义者 不 更长 , 或者 , 相当 ,

当他转向风景画创作时，他就不再是现实主义者了，或者更确切地说，

[hɪz; ɪz] ['riːəlɪzəm] [hɪr] [ɪz] [ʃoʊn] ['oʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊmli] [siːn] , [ðə; ði]
his realism here is shown only in his contentment with the homely scene , the
他的 现实主义 这里 是 所示 仅有的 在 他的 满意 和 这 家常的 场景 , 这
[moʊst] ['evrideɪ] [mə'tɪriəl] .
most everyday material .
最多 每天 材料 .

他在这里的现实主义体现在他对家庭场景、最日常的素材的满足感上。

['dʒen(ə)rəli] ,
Generally ,
一般来说 ,

一般来说，

[ɑːn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændskeɪp] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
on impression of his landscape is that it is built to some extent upon the
在 印象 的 他的 景观 是 那 它 是 建造 到 一些 程度 之上 这
['memərɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;
memories of his youth ;
回忆 的 他的 青年 ;

对他的风景画的印象是，它在某种程度上建立在他青年时代的记忆之上；

[ðæt] , [sɪns] [ðen] ,
that , since then ,
那 , 自从 然后 ,

从那时起，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] — [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɛəd] [tuː; tə] [driːm]
a little observation has gone a long way — that he has cared to dream
一个 小的 观察 有 已消失 一个 长的 方式 — 那 他 有 关心 到 梦
[ænd; ənd] ['fænsi] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['æktʃuəli] ['noʊtɪs] .
and fancy rather than to actually notice .
和 想要 相当 比 到 实际上 注意 .

一个小小的观察就足以说明一切——他宁愿沉浸在幻想和想象中，也不愿真正去观察。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] , [wʌn] ['meɪbi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ə'raʊnd]
Here **and** **there** **,** **in** **his** **etchings** **,** **one** **maybe** **reminded** **of** **the** **uplands** **around**
这里 和 那里 , 在 他的 蚀刻画 , 一 或许 提醒 的 这 高地 大约
[di'ʒuŋ] ,
Dijon **,**
第戎 ,

在他的一些蚀刻版画中，或许会让人想起第戎周围的高地。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['heɪˌstæks] ,
or **of** **the** **chalk** **hills** **of** **the** **Boulognais** **,** **with** **its** **wide** **fields** **and** **haystacks** **,**
或者 的 这 粉笔 丘陵 的 这 - , 和 它是 宽的 字段 和 干草堆 ,

或者布洛涅的白垩山丘，那里有广阔的田野和干草堆，

[ɪts] [gɔːnt] ['authaus] — [ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] ['ruːmər] [ʌv; əv] “ [haɪ] ['fɑːrmɪŋ] ” [hæv; həv]['nevər]
its **gaunt** **outhouses** **—** **a** **land** **which** **rumours** **of** **“** **high** **farming** **”** **have** **never**
它是 瘦削 户外厕所 — 一个 土地 哪个 谣言 的 “ 高的 农业 ” 有 绝不
[riːtʃt] .
reached **.**
达到 .

它简陋的厕所——“高水平农业”的传闻从未传到过这片土地。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] [swept] ['ʌndər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['lɛgroʊz] , [wʌn] [θɪŋks] ,
As **the** **railway** **train** **swept** **under** **the** **hillside** **,** **Legros** **,** **one** **thinks** **,**
作为 这 铁路 火车 扫荡 在下面 这 山坡 , 勒格罗斯 , 一 思考 ,

当火车掠过山坡时，人们会想到勒格罗斯。

[meɪ] [hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
may **have** **profited** **by** **a** **glance** **from** **the** **windows** **.**
可能 有 获利 经过 一个 瞥一眼 从 这 视窗 .

或许从窗户瞥了一眼就能有所收获。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] {
And **out** **of** **the** **glance** **,** **and** **out** **of** **the** **memory** **,** **and** **out** **of** **the** **{**
和 出去 的 这 瞥一眼 , 和 出去 的 这 记忆 , 和 出去 的 这 {
- }
70 **}**
- }

从目光中，从记忆中，从{70}

['ɑːrtɪs]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [deɪz] , [ðer; ðər][hæz; həz] [groʊn]
artis **genuine** **sympathy** **with** **humble** **and** **monotonous** **days** **,** **there** **has** **grown**
艺术家 真的 同情 和 谦逊的 和 单调 天 , 那里 有 生长
[ə; eɪ] ['hoʊmli] ['poʊəm] .
a **homely** **poem** **.**
一个 家常的 诗 .

艺术家对平凡单调的日子怀有真挚的同情，由此诞生了一首朴实的诗篇。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪslər] ,
With **Mr** **.** **Whistler** **,**
和 先生 . 惠斯勒 ,

与惠斯勒先生一起，

[ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [ɑːrt] ([ɪn][ðə; ði]
on **the** **rare** **occasions** **on** **which** **he** **has** **treated** **it** **in** **his** **mature** **art** **(** **in** **the**
在 这 稀有的 场合 在 哪个 他 有 治疗 它 在 他的 成熟 艺术 (在 这
[rer] “ [dæm] [wʊd] ” [ɪ'speʃəli]) ,
rare **“** **Dam** **Wood** **”** **especially** **)** **,**
稀有的 “ 坝 木头 ” 尤其) ,

在他成熟的艺术作品中，极少数情况下他会描绘这个主题（尤其是在罕见的《达姆伍德》中），

['lændskeɪp] [bɪ'kʌmz] [ˌdekə'reɪʃn] .
Landscape becomes Decoration .
景观 变成 装饰 .

景观变成了装饰。

[wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['si:mɔ:] ['heɪdən] , ['lændskeɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌenər'dʒetɪkli]
With Sir Seymour Haden , landscape is a matter that must be energetically
和 先生 西摩 海登 , 景观 是 一个 事情 那 必须 是 精力充沛地
[əb'zɜ:rvd] .
observed .
观察到 .

在西摩·哈登爵士看来，风景是一件需要用心观察的事情。

[swɪft] ,
Swift ,
迅速 ,

迅速，

['skɪlfl] [ˌmemə'rændə][ɑ:r; ər]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ˌmemə'rændə] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [les]
skilful memoranda are taken of it — memoranda which are not the less
熟练 备忘录 是 已采取 的 它 — 备忘录 哪个 是 不是 这 较少的
[ˌsaɪən'tɪfɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][drə'mætɪk] [bɪ'saɪdz] .
scientific because they may be dramatic besides .
科学 因为 他们 可能 是 戏剧性 除了 .

人们会对此进行巧妙的记录——这些记录虽然可能具有戏剧性，但其科学性丝毫不减。

[wɪð; wɪθ]['lɛgroʊz] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [tu:; tə] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] , [tu:; tə]
With Legros , the landscape must submit to change , to simplification , to
和 勒格罗斯 , 这 景观 必须 提交 到 改变 , 到 简化 , 到
[æb'strækʃn] , [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n] ,
abstraction , generalization even ,
抽象 , 概括 甚至 ,

在勒格罗斯看来，风景必须服从于改变、简化、抽象，甚至是概括。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
in the processes of his mind ;
在 这 流程 的 他的 头脑 ;

在他的思维过程中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] ['fæʃənz] — [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] ['revəri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:]
and the picture which his hand fashions — the hand with reverie behind it
和 这 图片 哪个 他的 手 时尚 — 这 手 和 遐想 在后面 它
— [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['træv(ə)l] [wɪl] [help][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ,
— is one which travel will help no one to encounter ,
— 是 一 哪个 旅行 将要 帮助 不 一 到 遇到 ,

而他手中所描绘的画面——那只手背后充满遐想——是任何旅行都无法帮助人们看到的。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [help][noʊ][wʌn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] .
and experience help no one to realize .
和 经验 帮助 不 一 到 意识到 .

经验并不能帮助任何人认识到这一点。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['vælju:] .
Yet it has its own value .
然而 它 有 它是 自己的 价值 .

但它也有其自身的价值。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [ðɪs] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑ:rtɪst] ,
Before I leave this deeply interesting and so original artist ,
前 我 离开 这 深 有趣的 和 所以 原来的 艺术家 ,

在我离开这位极具魅力且独具创意的艺术家之前，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] “ ['kætəlɔːg] [ˌreɪzə'neɪ] [diː]['uːvər] - [et] - -
I will add that in the “ Catalogue Raisonné de uvre gravé et lithographié lphonse
我 将要 添加 那 在 这 “ 目录 作品全集 德 作品 - 等 - -
['lɛgroʊz] ,
Legros ,
勒格罗斯 ,

我将在“Catalogue Raisonné de uvre gravé et lithographié lphonse Legros，

” [kəm'paɪld] [baɪ] ['mesərz] [ˌtiːboʊ'doʊ] [ænd; ənd] [puː'leɪ] - - [ɪn] - , [ðer; ðər][ɑːr; ər]
” compiled by Messieurs Thibaudeau and Poulet - Malassis in 1877 , there are
” 编译 经过 先生们 蒂博多 和 鸡 - - 在 - , 那里 是
['krɔnɪkəld] - ['piːsɪz] ,
chronicled 168 pieces ,
编年史 - 件 ,

由 Thibaudeau 和 Poulet-Malassis 先生于 1877 年编纂，其中记录了 168 件作品。

[bʌt; bət] [ðæt] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ten] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
but that , writing to me ten years later ,
但 那 , 写作 到 我 十 年 之后 ,

但十年后，他写信给我说：

[em] . [ˌtiːboʊ'doʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['naɪnti] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .
M . Thibaudeau was able to tell of nearly ninety additions to the list .
M . 蒂博多 曾是 有能力的 到 告诉 的 几乎 九十 新增内容 到 这 列表 .

蒂博多先生能够说出名单上新增的近九十项内容。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [hæz; həz] [bɪn] [jet] ['fɜːrðər] [ɪk'stendɪd] , [fɔːr; fər]['lɛgroʊz] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
Since then the number has been yet further extended , for Legros , to this day ,
自从 然后 这 数字 有 到过 然而 更远 扩展 , 为了 勒格罗斯 , 到 这 天 ,

此后，这个数字又进一步增加，对于勒格罗斯来说，这个数字一直延续至今。

[hæz; həz][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [etʃ] . { - }
has not ceased to etch . { 71 }
有 不是 停止 到 蚀刻 . { - }

刻痕并未停止。{71}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['wɪljəm] [s'traŋ] .
WILLIAM STRANG .
威廉 奇怪的 .

威廉·斯特朗。

[piː]
P
P

P

[rəfɛsɚ] , ['dʊrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [æt; ət][ðə; ði] [sleid] [skuːl] [ɪn] ['lʌndən]
ROFESSOR , during something like a score of years , at the Slade School in London
教授 , 期间 某物 喜欢 一个 分数 的 年 , 在 这 斯莱德 学校 在 伦敦
,
,
,

在伦敦斯莱德美术学院担任教授长达二十余年。

['lɛgroʊz][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] ['dɔmineitiŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] ['meni] ['eɪmiəb(ə)l] ['fɔ:ləuəz] [hu:] [wɪl]

Legros	**had**	**then**	**a**	**dominating**	**influence**	**upon**	**many**	**amiable**	**followers**	**who**	**will**
勒格罗斯	有	然后	一个	占据主导地位	影响	之上	许多	可亲	追随者	WHO	将要

['hɑ:rdli] [ˌhɪr'æftər] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,

hardly	**hereafter**	**be**	**heard**	**of**	**,**
几乎	此后	是	听到	的	,

当时的勒格罗对许多和蔼可亲的追随者有着强大的影响力，但这些人此后几乎无人知晓。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['klevər] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fju:tʃər][ɪn][ɑ:rt] .

and	**upon**	**two**	**or**	**three**	**clever**	**people**	**with**	**a**	**future**	**in**	**Art**	**.**
和	之上	二	或者	三	聪明的	人们	和	一个	未来	在	艺术	.

并把希望寄托在两三个有艺术天赋、前途无量的年轻人身上。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['lætər] — [ɪf] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] , [wi:; wi][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][men] [hu:] [ɑ:r; ər]

Among	**these**	**latter**	**—**	**if**	**,**	**for**	**our**	**present**	**purpose**	**,**	**we**	**disregard**	**men**	**who**	**are**
之中	这些	后者	—	如果	,	为了	我们的	展示	目的	,	我们	漠视	男人	WHO	是

['peɪntəz] [ɪk'sklu:sɪvli] ,

painters	**exclusively**	**,**
画家	只	,

在后一类人中——如果为了我们目前的目的，我们忽略那些纯粹的画家，

[laɪk] [tu:k] [ænd; ənd] ['^ɔtʃ] — [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɑ:r; ər] ['wɪljəm] [s'traŋ] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz]

like	**Tuke**	**and**	**Gotch**	**—**	**the**	**most**	**conspicuous**	**are**	**William**	**Strang**	**and**	**Charles**
喜欢	图克	和	戈奇	—	这	最多	显眼的	是	威廉	斯特朗	和	查尔斯

['hoʊlˌrɔɪd] .

Holroyd	**.**
霍尔罗伊德	.

像 Tuke 和 Gotch 一样——其中最引人注目的是 William Strang 和 Charles Holroyd。

[s'traŋ] [ɪz][ðə; ði]['si:niər] .

Strang	**is**	**the**	**senior**	**.**
斯特朗	是	这	高级的	.

斯特朗是高年级学生。

[hi:; hi][hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r] , ['nætʃ(ə)rəli] , [bɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst][prə'lɪfɪk] .

He	**has**	**thus**	**far**	**,**	**naturally**	**,**	**been**	**much**	**the**	**most**	**prolific**	**.**
他	有	因此	远的	,	自然	,	到过	很多	这	最多	多产的	.

到目前为止，他自然是作品最多产的。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][moʊst] ['teknɪkli] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd] ,

He	**is**	**also**	**the**	**most**	**technically**	**accomplished**	**,**	**and**	**,**
他	是	还	这	最多	技术上来说	完成	,	和	,

他也是技术最精湛的，而且，

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['jʌŋgər] ['etʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪn'di:d] ,

more	**than**	**any**	**younger**	**etcher**	**of**	**the**	**day**	**—**	**almost**	**as**	**much**	**,**	**indeed**	**,**
更多的	比	任何	年轻	蚀刻机	的	这	天	—	几乎	作为	很多	,	的确	,

比当时任何一位年轻的蚀刻师都多——实际上几乎一样多。

[æz; əz] [mə'sjɜ:r] ['lɛgroʊz] — [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [gɪft]

as	**Monsieur**	**Legros**	**—**	**he**	**has**	**shown**	**himself**	**possessed**	**of**	**the**	**vital**	**gift**
作为	先生	勒格罗斯	—	他	有	所示	他自己	拥有	的	这	必不可少的	礼物

[ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	**imagination**	**.**
的	想像力	.

作为勒格罗先生，他展现出了丰富的想象力这一至关重要的天赋。

[laɪk] ['lɛgroʊz] ,

Like	**Legros**	**,**
喜欢	勒格罗斯	,

就像勒格罗斯一样，

[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [ɪ'mensli] [æt; ət][oʊld]['mæstərz] — [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] [p'rɪmɪtɪvz] [ænd; ənd]

he	has	looked	immensely	at	Old	Masters	—	at	the	Italian	Primitives	and
他	有	看起来	非常	在	老的	大师	—	在	这	意大利语	原始	和

[æt; ət] ['rembrænt] — [ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] ['neɪtʃər] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [θruː] [ðer; ðər] [aɪz] ,

at	Rembrandt	—	and	has	seen	Nature	in	great	measure	through	their	eyes	,
在	伦勃朗	—	和	有	已见	自然	在	伟大的	措施	通过	他们的	眼睛	,

他曾广泛研究过古典大师的作品——意大利早期绘画和伦勃朗的作品——并在很大程度上通过他们的视角来看待自然。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æz; əz] { - }

and	this	as	{	72	}
和	这	作为	{	-	}

而这作为{72}

[mʌtʃ] [wen] [hjuː'mænəti][æz; əz] [wen] ['lændskeɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .

much	when	Humanity	as	when	Landscape	has	been	the	object	of	his	gaze	.
很多	什么时候	人类	作为	什么时候	景观	有	到过	这	目的	的	他的	目光	.

当他凝视的对象是人性时，就像凝视风景时一样。

[ɪn][strɑːn] [keɪs] , [tuː] , [tuː; tə] [ðiːz] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ə'vaʊd] [oʊld]['mæstərz] ,

In	Stran	case	,	too	,	to	these	accepted	and	avowed	Old	Masters	,
在	斯特兰	案件	,	也	,	到	这些	公认	和	公开承认	老的	大师	,

斯特兰的案例也是如此，对于这些公认和公认的古典大师们来说，

[ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [oʊld]['mæstər] — [aɪ] [miːn] , ['ælfɔns] ['lɛgroʊz] .

there	has	come	to	be	added	another	Old	Master	—	I	mean	,	Alphonse	Legros	.
那里	有	来	到	是	额外	其他	老的	掌握	—	我	意思是	,	阿方斯	勒格罗斯	.

又一位古典大师加入了进来——我是说，阿尔方斯·勒格罗。

[s'traŋ] [ɪz][ə; eɪ]['skɑːtsmən] .

Strang	is	a	Scotsman	.
斯特朗	是	一个	苏格兰人	.

斯特朗是苏格兰人。

[ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

That	devotion	to	the	weirdness	and	the	uncanny	,	which	is	a	note	of	the
那	虔诚	到	这	怪异	和	这	不可思议	,	哪个	是	一个	笔记	的	这

[fʊl] ['keltɪk] ['temprəmənt] ,

full	Celtic	temperament	,
满的	凯尔特人	气质	,

这种对怪诞和神秘事物的迷恋，正是凯尔特人完整性格的一个特征。

[ɪz] [ʃoʊn] [ə'meɪzɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] ; [hiː; hi][ɪz] , [pər'hæps] ,

is	shown	amazingly	in	his	selection	of	subject	;	he	is	,	perhaps	,
是	所示	令人惊讶的是	在	他的	选择	的	主题	;	他	是	,	也许	,

他在选题方面展现出了惊人的天赋；他或许是.....

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [wen] [hiː; hi][sets] [hɪm'self][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ]['bæləd]

most	of	all	contented	with	himself	when	he	sets	himself	to	illustrate	a	ballad
最多	的	全部	满足	和	他自己	什么时候	他	套	他自己	到	阐明	一个	民谣

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

of	the	supernatural	,
的	这	超自然	,

当他着手绘制超自然题材的民谣时，他最感到满足。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['daɪəlekt]['ɪntuː][ðə; ði][læst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] — [huː] [lʌv] [best][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

written	in	a	dialect	into	the	last	recesses	of	which	I	—	who	love	best	the	English
书面	在	一个	方言	进入	这	最后的	凹陷处	的	哪个	我	—	WHO	爱	最好的	这	英语

[tʌŋ] — [læk] ,

tongue	—	lack	,
舌头	—	缺少	,

用一种方言写成的，这种方言的精髓连我——一个最爱英语的人——都无法完全掌握。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] ['penətreɪt] .

I	confess	,	the	energy	to	penetrate	.
我	承认	,	这	活力	到	穿透	.

我承认，我有足够的精力去渗透。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['eksəd] [ə'loʊn][ɑːn] [ðiːz] [θiːmz] [ʌv; əv]

His	imagination	,	however	,	is	far	from	being	exercised	alone	on	these	themes	of
他的	想像力	,	然而	,	是	远的	从	存在	锻炼	独自的	在	这些	主题	的

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

the	supernatural	.
这	超自然	.

然而，他的想象力远不止于这些超自然的主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːkjupaɪd] , [nɑːt]['seldəm] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['paʊər] ,

It	is	occupied	,	not	seldom	,	with	as	great	a	power	,
它	是	占领	,	不是	很少	,	和	作为	伟大的	一个	力量	,

它经常被同样强大的势力占据，

[ə'pɑːn]['mɑːdərn]['ɪnsɪdənts] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] — [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

upon	modern	incidents	treated	with	quaintness	and	intensity	—	the	meditations
之上	现代的	事件	治疗	和	古雅	和	强度	—	这	冥想

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] , [ðə; ði] [ekspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

of	a	jury	,	the	expositions	of	a	preacher	,
的	一个	陪审团	,	这	展览	的	一个	牧师	,

以奇特而深刻的方式处理现代事件——陪审团的沉思，牧师的阐述，

[ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][dɑːrk]['rɪvər] , [ðə; ði] [ɪl] - [bred] [hɪ'stɪriə]

the	rescue	of	the	drowned	from	some	dark	river	,	the	ill	-	bred	hysteria
这	救援	的	这	溺水	从	一些	黑暗的	河	,	这	患病的	-	繁殖	歇斯底里

[ʌv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] .

of	the	Salvation	Army	.
的	这	救恩	军队	.

从某条漆黑的河流中救起溺水者，救世军那种粗鲁的歇斯底里。

[ɪn] ['pɔːrtrətʃər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['væljuəb(ə)l] ,

In	portraiture	,	while	it	is	yet	visible	,	and	even	valuable	,
在	画像	,	尽管	它	是	然而	可见的	,	和	甚至	有价值的	,

在肖像画中，虽然它仍然可见，甚至很有价值，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'troʊld] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ,

it	is	controlled	sometimes	by	sense	of	Style	,	and	then	we	have	,
它	是	受控	有时	经过	感觉	的	风格	,	和	然后	我们	有	,

它有时受风格感控制，然后我们就会.....

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌvæn'daik] - [laɪk] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɪkəl] ,

as	in	the	almost	Vandyke	-	like	portraits	of	Mr	.	Sichel	,
作为	在	这	几乎	范戴克	-	喜欢	肖像	的	先生	.	西歇尔	,

就像西切尔先生那些几乎带有范戴克风格的肖像画一样，

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒæn] [s'traŋ] — [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [s'traŋ] ['sʌfəz] [hɪm'self]

and	of	Jan	Strang	—	the	nearest	approach	which	Mr	.	Strang	suffers	himself
和	的	一月	斯特朗	—	这	最近的	方法	哪个	先生	.	斯特朗	遭受	他自己

[tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['bjuːti] .

to	make	to	the	wide	domain	of	beauty	.
到	制作	到	这	宽的	领域	的	美丽	.

还有 Jan Strang——这是 Strang 先生本人所能做的最接近广阔美的领域的事情。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][fɔːrm] , [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] { - }

His	customary	indifference	to	charm	of	form	,	to	charm	of	{	73	}
他的	习惯	漠不关心	到	魅力	的	形式	,	到	魅力	的	{	-	}

他一贯漠视形式的魅力，漠视{73}的魅力

[s'traŋ] .
STRANG **.**
奇怪的 .

奇怪。

“ [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ['bæskɪt] . { - } { - }
“ THE POTATO BASKET . { 75 } { 74 }
“ 这 土豆 篮子 . { - } { - }

“土豆篮。”{75}{74}

['wɪljəm] [s'traŋ] .
WILLIAM STRANG .
威廉 奇怪的 .

威廉·斯特朗。

“ [ðə; ði] ['bʊkstɔ:l] . { - } { - }
“ THE BOOKSTALL . { 77 } { 76 }
“ 这 书摊 . { - } { - }

“书摊。”{77}{76}

['wɪljəm] [s'traŋ] .
WILLIAM STRANG .
威廉 奇怪的 .

威廉·斯特朗。

“ ['dʒʌstɪs] ['lɪndli] . { - } { - }
“ JUSTICE LINDLEY . { 79 } { 78 }
“ 正义 林德利 . { - } { - }

“林德利大法官。”{79}{78}

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmli] ,
expression , to that which is agreeable and comely ,
表达 , 到 那 哪个 是 同意 和 漂亮 ,

表达，对于令人愉悦和美好的事物，

[tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] [wʊd] [ˌvɑ:lən'terəli] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,
to that which the natural man would voluntarily look upon ,
到 那 哪个 这 自然的 男人 会 自愿 看 之上 ,

凡是自然人自愿观看的事物，

[ɪz] [jet] [mɔ:r] [mɑ:rkt] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:r] [mɑ:rkt] — [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['lɛˌgroʊ] .
is yet more marked — a hundred times more marked — than Mr . Legro .
是 然而 更多的 标记 — 一个 百 时代 更多的 标记 — 比 先生 . 莱格罗 .

比莱格罗先生的症状还要严重——严重一百倍。

[greɪs] , ['elɪgəns] , ['pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði] ['wɪnsəmnəs]
Grace , elegance , personal distinction , the freshness of youth , the winsomeness
优雅 , 优雅 , 个人的 区别 , 这 新鲜 的 青年 , 这 迷人
[ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] ,
of girlhood ,
的 少女时代 ,

优雅、高贵、个性鲜明、青春活力、少女的迷人魅力

[ðə; ði] [əkˌseptə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌpər] ['klæsɪz] — [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm]
the acceptability of the English upper classes — these things are far from
这 可接受性 的 这 英语 上 课程 — 这些 事物 是 远的 从
[hɪm; ɪm] : [hi:; hi][wɑ:tˌwʌt][nɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
him : he wots not of them ,
他 : 他 什么 不是 的 他们 ,

英国上层阶级的接受度——这些事与他毫不相干：他对此一无所知。

[ɔːr][bʌt; bət] ['rerli] .
or **but** **rarely** **.**
或者 但 很少 .

或者，但很少见。

[hiː; hi] [laɪks] [pʊr] [foʊk] , [in'dʒɔiz][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [kloʊðz] ,
He **likes** **poor** **folk** **,** **enjoys** **the** **well** **-** **worn** **clothes** **,**
他 点赞 贫穷的 民间 , 享受 这 出色地 - 磨损 衣服 ,

他喜欢穷人，喜欢穿旧衣服的人。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɒl][wɜːrk][ænd; ənd] [pʊr] ['fɒl]['trʌb(ə)l] .
the **story** **of** **the** **poor** **fol** **work** **and** **poor** **fol** **trouble** **.**
这 故事 的 这 贫穷的 福尔 工作 和 贫穷的 福尔 麻烦 .

这是穷人的工作和穷人的困境的故事。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
For **that** **I** **do** **not** **blame** **him** **.**
为了 那 我 做 不是 责备 他 .

对此我并不责怪他。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɑː'steɪd] [ænd; ənd] ['braʊwɝ] , [hiː; hi][laɪks][ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] [best] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['stʌntɪd]
But **,** **like** **Ostade** **and** **Brouwer** **,** **he** **likes** **the** **cottager** **best** **when** **he** **is** **stunted**
但 , 喜欢 奥斯塔德 和 布劳威尔 , 他 点赞 这 农舍 最好的 什么时候 他 是 发育不良
,
,
,

但是，和奥斯塔德、布劳威尔一样，他最喜欢身材矮小的农舍工人。

[ænd; ənd][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [nɑːrld] .
and **is** **most** **interested** **in** **him** **when** **he** **is** **gnarled** **.**
和 是 最多 感兴趣的 在 他 什么时候 他 是 盘根错节的 .

当他面目狰狞时，他最感兴趣。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['æbsəns] — [æn; ən] ['æbsəns] ['friːkwənt] , [nɑːt] [kən'tɪnjuəs] — [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] ,
For **all** **the** **absence** **—** **an** **absence** **frequent** **,** **not** **continuous** **—** **of** **local** **colour** **,**
为了 全部 这 缺席 — 一个 缺席 频繁 , 不是 连续的 — 的 当地的 颜色 ,
[ðə; ði] [siːnz] ['mɪstər] . [s'traŋ] [di'pikts] [ə'rest] [juː; jʊ] .
the **scenes** **Mr** **.** **Strang** **depicts** **arrest** **you** **.**
这 场景 先生 . 斯特朗 描绘 逮捕 你 .

尽管斯特朗先生笔下的场景缺乏地方特色（这种缺乏是经常性的，而非持续性的），但这些场景仍然引人入胜。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
You **remember** **them** **because** **he** **has** **himself** **remembered** **that** **which** **was**
你 记住 他们 因为 他 有 他自己 记得 那 哪个 曾是
[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
most **important** **in** **the** **making** **of** **them** **.**
最多 重要的 在 这 制作 的 他们 .

你之所以记得它们，是因为他自己记住了制作它们过程中最重要的东西。

[ɪ'senʃlz] [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
Essentials **have** **not** **escaped** **him** **.**
必需品 有 不是 逃脱 他 .

他并没有忽略一些重要的事情。

[ðə; ði] “ ['riːəlɪzəm] ” [hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [diːpər]
The **“** **realism** **”** **he** **has** **attained** **has** **been** **at** **least** **something** **much** **deeper**
这 “ 现实主义 ” 他 有 已达到 有 到过 在 至少 某物 很多 更深
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [praɪdz] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [kə'rekt] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] .
than **that** **which** **prides** **itself** **on** **the** **correct** **portrayal** **of** **the** **obvious** **.**
比 那 哪个 骄傲 本身 在 这 正确的 描绘 的 这 明显的 .

他所达到的“现实主义”至少比那种以正确描绘显而易见的事物为傲的现实主义要深刻得多。

[ɪn] [greɪt] [θiːmz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θiːmz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'laɪk]['vɪvɪd] .

In	great	themes	and	little	themes	he	has	been	alike	vivid	.
在	伟大的	主题	和	小的	主题	他	有	到过	同样	生动	.

无论是宏大的主题还是细微的主题，他都同样生动鲜活。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['skwɑːlɪd][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪg'noʊb(ə)l][ɪn] “ [ðə; ði]

There	may	be	something	that	is	squalid	and	something	that	is	ignoble	in	“	The
那里	可能	是	某物	那	是	肮脏的	和	某物	那	是	卑鄙的	在	“	这

[læst] ['sʌpər] ” [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Last	Supper	”	as	he	can	conceive	it	;
最后的	晚餐	”	作为	他	能	构想	它	;

在他看来，《最后的晚餐》中或许存在一些肮脏和卑鄙的元素；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	,	at	all	events	,	a	genuine	human	emotion	is	not	banished	from	the
但	,	在	全部	活动	,	一个	真的	人类	情感	是	不是	被放逐	从	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

但无论如何，真挚的人类情感并没有从舞台上消失。

[hiː; hi][ɪz][vɑːn] { - }

He	is	Von	{	80	}
他	是	冯	{	-	}

他是 Von{80}

['ʌd, 'uːdə] - [laɪk][ɪn] [ðæt] .

Uhde	-	like	in	that	.
乌德	-	喜欢	在	那	.

有点像乌德。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [briːf] [sə'dʒestɪv] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] [ɪg'zɪstəns] ,

And	here	and	there	,	in	brief	suggestive	studies	of	contemporary	existence	,
和	这里	和	那里	,	在	简短的	暗示性的	研究	的	当代的	存在	,

偶尔也会有一些简短而富有启发性的研究，探讨当代生活，

[æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪt] [ɪz] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns] [sə'dʒestɪd] ,

an	imaginative	light	is	flashed	upon	the	page	,	a	touch	of	romance	suggested	,
一个	富有想象力的	光	是	闪光灯	之上	这	页	,	一个	触碰	的	浪漫	建议	,

纸面上闪现出一丝奇幻的光芒，隐隐透露出浪漫的气息。

[æz; əz] [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] ['weɪferər] — [ə; eɪ] ['sʌmwʌn]

as	where	,	in	the	curious	little	etching	of	a	Bohemian	wayfarer	—	a	someone
作为	在哪里	,	在	这	好奇的	小的	蚀刻	的	一个	波西米亚	旅行者	—	一个	某人

[huː] [hæz; həz][lɔːst] [kæst] ['prɑːbəbli] ,

who	has	lost	caste	probably	,
WHO	有	丢失的	种姓	大概	,

例如，在一幅奇特的小蚀刻画中，描绘了一位波西米亚旅人——很可能是一位失去了阶级的人——

[huːz] [pens] [ænd; ənd] [huːz] [frendz] [ɑːr; ər] [fjuː] — ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ə; eɪ] ['flerɪŋ] [gæs] -

whose	pence	and	whose	friends	are	few	—	lighting	his	pipe	at	a	flaring	gas	-
谁	便士	和	谁	朋友们	是	很少	—	灯光	他的	管道	在	一个	燃烧	气体	-

[dʒet]['oʊvər][sʌm; səm] [striːt] ['bʊkstɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

jet	over	some	street	bookstall	on	a	Saturday	night	,
喷射	超过	一些	街道	书摊	在	一个	周六	夜晚	,

他身无分文，朋友寥寥无几——在一个星期六的晚上，他在街边书摊上方燃烧的煤气喷嘴旁点燃烟斗。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][hæz; həz] [sprʌŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] ['feloʊ] -
you **feel** **that** **for** **a** **moment** **there** **has** **sprung** **into** **your** **vision** **a** **fellow** **-**
你 感觉 那 为了 一个 片刻 那里 有 弹簧 进入 你的 想象 一个 同伴 -
['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
creature **with** **a** **history** **,**
生物 和 一个 历史 ,

你感觉仿佛有一瞬间，一个有着过往经历的同类突然出现在你的视野中。

[huːz] [mɪ'stɪriəsnəs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [sɑːlv] .
whose **mysteriousness** **you** **will** **not** **solve** **.**
谁 神秘 你 将要 不是 解决 .

你永远也无法解开他的谜团。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'mɜːrdʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
Out **of** **the** **darkness** **he** **has** **emerged** **for** **an** **instant** **,** **and** **into** **it**
出去 的 这 黑暗 他 有 出现 为了 一个 立即的 , 和 进入 它
[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
he **returns** **again** **.**
他 返回 再次 .

他曾短暂地从黑暗中现身，又瞬间地回到黑暗中。

[ðɪs] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['eksɪkjuːtɪd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd]
This **very** **remarkable** **artist** **has** **already** **executed** **not** **less** **than** **two** **hundred**
这 非常 卓越 艺术家 有 已经 执行 不是 较少的 比 二 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['etʃɪŋ] . { - }
and **fifty** **etchings** **.** **{** **81** **}**
和 五十 蚀刻画 . { - }

这位杰出的艺术家已经创作了不少于250幅蚀刻版画。{81}

[tʃɑːrlz] ['hoʊlˌrɔɪd] .
CHARLES **HOLROYD** **.**
查尔斯 霍尔罗伊德 .

查尔斯·霍尔罗伊德。

“ ['mɪdnaɪt] [mæs] . { - } { - }
“ **MIDNIGHT** **MASS** **.** **{** **83** **}** **{** **82** **}**
“ 午夜 大量的 . { - } { - }

“午夜弥撒.{83}{82}

[tʃɑːrlz] ['hoʊlˌrɔɪd] .
CHARLES **HOLROYD** **.**
查尔斯 霍尔罗伊德 .

查尔斯·霍尔罗伊德。

“ [fɑːrm] [bɪ'haɪnd] ['skɑrˌbəro] . { - } { - }
“ **FARM** **BEHIND** **SCARBOROUGH** **.** **{** **85** **}** **{** **84** **}**
“ 农场 在后面 士嘉堡 . { - } { - }

“斯卡伯勒后面的农场。”{85}{84}

[tʃɑːrlz] ['hoʊlˌrɔɪd] . “ [raʊnd] ['temp(ə)l] . { - } { - }
CHARLES **HOLROYD** **.** **“** **ROUND** **TEMPLE** **.** **{** **87** **}** **{** **86** **}**
查尔斯 霍尔罗伊德 . “ 圆形的 寺庙 . { - } { - }

查尔斯·霍尔罗伊德。“圆形寺庙。”{87}{86}

[ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[tʃɑːrlz] ['hoʊlˌrɔɪd] .
CHARLES **HOLROYD** **.**
查尔斯 霍尔罗伊德 .

查尔斯·霍尔罗伊德。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['rezɪdəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪtəli] — [wer] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sleid] [skuːl]
RESIDENCE **of** **two** **or** **three** **years** **in** **Italy** **—** **where** **he** **enjoyed** **the** **Slade** **School**
住宅 的 二 或者 三 年 在 意大利 — 在哪里 他 享受 这 斯莱德 学校
['trævəlɪŋ] ['stuːdəntʃɪp] — [hæz; həz] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɛgroʊz] [ɪn]
Travelling **Studentship** **—** **has** **vied** **with** **the** **tuition** **of** **Mr** **.** **Legros** **in**
旅行 奖学金 — 有 竞争 和 这 学费 的 先生 . 勒格罗斯 在
['ɪnfluənsɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːmɪsɪŋ] ['etʃər] ,
influencing **that** **more** **than** **promising** **etcher** **,**
影响 那 更多的 比 有前途 蚀刻机 ,

在意大利居住的两三年——期间他获得了斯莱德美术学院的旅行奖学金——与勒格罗斯先生的指导一起，对这位极具潜力的蚀刻版画家产生了影响。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hoʊlˌrɔɪd] .
Mr **.** **Charles** **Holroyd** **.**
先生 . 查尔斯 霍尔罗伊德 .

查尔斯·霍尔罗伊德先生。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [staɪl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [sʌm; səm] [də'rekt] ['pɜːrsən(ə)l]
A **sense** **of** **dignity** **and** **Style** **,** **and** **,** **with** **this** **,** **some** **direct** **personal**
一个 感觉 的 尊严 和 风格 , 和 , 和 这 , 一些 直接的 个人的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration **,**
灵感 ,

一种尊严感和格调，以及由此而来的直接个人灵感，

[lɪft] ['mɪstər] . - [wɜːrk] [ɪn'taɪərli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
lift **Mr** **.** **Holroy** **work** **entirely** **above** **the** **level** **of** **the** **commonplace** **and** **the**
举起 先生 . - 工作 完全 多于 这 等级 的 这 平凡 和 这
['ɔːrd(ə)neri] .
ordinary **.**
普通的 .

让霍尔罗伊先生的作品完全超越了平庸和普通的水平。

[ɪn] [sens] [ʌv; əv] [laɪn] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [nɑːt] ['seldəm] [meɪks] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klæsɪk] .
In **sense** **of** **line** **,** **indeed** **,** **he** **not** **seldom** **makes** **approach** **to** **the** **classic** **.**
在 感觉 的 线 , 的确 , 他 不是 很少 制作 方法 到 这 经典的 .

从线条的意义上讲，他确实经常接近古典风格。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ] [klɔːd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['bærɪt] .
He **has** **affinity** **with** **Claude** **and** **with** **George** **Barret** **.**
他 有 亲和力 和 克劳德 和 和 乔治 巴雷特 .

他与克劳德和乔治·巴雷特关系很好。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [nɑːt] [jet] ['veri] ['nuːmərəs] [prɪnts] — [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv]
Several **of** **the** **best** **of** **Mr** **.** **Holroy** **not** **yet** **very** **numerous** **prints** **—** **each** **one** **of**
一些 的 这 最好的 的 先生 . - 不是 然而 非常 很多的 印刷 — 每个 一 的
[wɪtʃ] [ɪz] [wel] - [kən'sɪdərd] ,
which **is** **well** **-** **considered** **,**
哪个 是 出色地 - 经过考虑的 ,

霍尔罗伊先生的几幅佳作，虽然数量不多——每一幅都经过精心构思。

['θɜːroʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [wɜːrk] — [diːl] ['wɜːrðɪli] , ['truːli] [ðæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] ,

thorough	and	serious	work	—	deal	worthily	,	truly	that	is	,	and	yet	imaginatively	,
彻底	和	严肃的	工作	—	交易	值得地	,	真的	那	是	,	和	然而	富有想象力	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [iˌkliːzi'æstiks] ,

with	the	lives	of	ecclesiastics	,
和	这	生活	的	教会人士	,

认真细致地研究——以恰当、真实且富有想象力的方式处理教会人士的生活。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wʊdz] [ænd; ənd][paɪn] - [triːz] [ʌv; əv]['mɑːnti][oʊliː'veɪtoʊ] ,

among	the	cypresses	and	olive	woods	and	pine	-	trees	of	Monte	Oliveto	,
之中	这	柏树	和	橄榄	树林	和	松树	-	树木	的	蒙特	橄榄	,

在蒙特奥利维托的柏树、橄榄树林和松树林中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd]

and	in	the	gaunt	and	spacious	chambers	of	the	remote	and	hillside
和	在	这	瘦削	和	宽敞	房间	的	这	偏僻的	和	山坡

['mɑːnəsteri] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , { - }

monastery	,	in	which	Mr	.	Holroyd	,	{	88	}
修道院	,	在	哪个	先生	.	霍尔罗伊德	,	{	-	}

在偏远山坡修道院简陋而宽敞的房间里，霍尔罗伊德先生{88}

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['greɪvər][laɪf] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪm] ['maɪndɪd][tuː; tə]

with	his	love	of	Italy	and	of	its	graver	life	,	was	sometime	minded	to
和	他的	爱	的	意大利	和	的	它是	刻刀	生活	,	曾是	有时	有思想	到

[ə'baɪd] .

abide	.
遵守	.

他热爱意大利及其严肃的生活方式，有时甚至想留在意大利。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːnti][oʊliː'veɪtoʊ] ['sɪriːz] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sɑːmbər] [jet] [pɪk'tɔːriəl] ['ɪnsɪdənt]

Thus	,	in	the	Monte	Oliveto	series	,	we	have	the	sombre	yet	pictorial	incident
因此	,	在	这	蒙特	橄榄	系列	,	我们	有	这	阴沉	然而	画报	事件

[ʌv; əv] “ ['mɪdnaɪt] [mæs] ,

of	“	Midnight	Mass	,
的	“	午夜	大量的	,

因此，在蒙特奥利维托系列作品中，我们看到了阴郁而又富有画面感的事件“午夜弥撒”。

” [ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðə; ði] “ ['leɪdiz] - ['gestˌhaʊs] , ” [wɪð; wɪθ][ɪts]['tiːˌɛpoʊloʊ] - [laɪk] [tʃɑːrm] .

”	and	,	again	,	the	“	Ladies	'	Guesthouse	,	”	with	its	Tiepolo	-	like	charm	.
”	和	,	再次	,	这	“	女士们	-	招待所	,	”	和	它是	提埃波罗	-	喜欢	魅力	.

还有，那家“女士宾馆”，它有着提埃波罗式的魅力。

[ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] “ [fɑːrm][bɪ'haɪnd] ['skɑrˌbəro] ” [dʌz] [nɑːt][fər'bɪd][ðə; ði]

The	homeliness	of	subject	in	his	“	Farm	behind	Scarborough	”	does	not	forbid	the
这	家的感觉	的	主题	在	他的	“	农场	在后面	斯卡伯勒	”	做	不是	禁止	这

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['vɜːrtʃʊ] .

display	of	certain	of	Mr	.	Holroy	virtues	.
展示	的	肯定	的	先生	.	-	美德	.

霍尔罗伊先生的画作《斯卡伯勒后面的农场》虽然题材朴素，但并不妨碍他展现自身的某些美德。

[jet] [pər'hæps] [mɔːr] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz][ðə; ði] “ [raʊnd] ['temp(ə)l] ,

Yet	perhaps	more	characteristic	is	the	“	Round	Temple	,
然而	也许	更多的	特征	是	这	“	圆形的	寺庙	,

然而，或许更具特色的是“圆形神庙”，

” [ɔːr] [ðæt] “ ['stʌdi] [ʌv; əv][laɪn] ” [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [friː] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	or	that	“	study	of	line	”	suggested	by	the	noble	and	free	beauty	of	the
”	或者	那	“	学习	的	线	”	建议	经过	这	高贵	和	自由的	美丽	的	这

[bɔː'^eize] ['gaːdnz] .

Borghese	Gardens	.
博尔盖塞	花园	.

或者说，博尔盖塞花园高贵自由的美所启发的那种“线条研究”。

“ [raʊnd] ['temp(ə)l] ” [ɪz][ðə; ði] [fʊlər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['riːəlaɪzd] .
“ Round Temple ” is the fuller , the more realized .
“ 圆形的 寺庙 ” 是 这 更丰满 , 这 更多的 已实现 .

“圆形神庙”更加完整，更加完善。

“ [bɔː'^eize] ['gaːdnz] ” ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'bændənz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə]
“ Borghese Gardens ” consciously and inevitably abandons much that is wont to
“ 博尔盖塞 花园 ” 有意识地 和 不可避免地 放弃 很多 那 是 惯于 到
[ə'trækt] ,
attract ,
吸引 ,

《博尔盖塞花园》有意且不可避免地放弃了许多以往吸引人的元素，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] — ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]
but it retains the thing for which it has existed — dignified and
但 它 保留 这 事物 为了 哪个 它 有 存在 — 凝重 和
[ɪk'spresɪv] ['rɪðəm] [ʌv; əv][laɪn] .
expressive rhythm of line .
富有表现力的 韵律 的 线 .

但它仍然保留了它存在的意义——庄严而富有表现力的线条韵律。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒʌstifaiz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'mits] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'mɪt] [mʌtʃ] ,
And this justifies it , and permits it to omit much ,
和 这 证明其合理性 它 , 和 许可证 它 到 忽略 很多 ,

这便为其提供了正当理由，并允许其省略许多内容。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['æktʃuəli] [kən'veɪ] .
and only to exquisitely hint at the thing it does not actually convey .
和 仅有的 到 精美绝伦 暗示 在 这 事物 它 做 不是 实际上 传达 .
{ - }
{ 89 }
{ - }

只是巧妙地暗示它实际上并未表达的内容。{89}

[fræŋk] [ʃɔːrt] .
FRANK SHORT .
坦率 短的 .

弗兰克·肖特。

“ [rɔːt] [neɪlz] . { - } { - }
“ WROUGHT NAILS . { 91 } { 90 }
“ 锻 指甲 . { - } { - }

“锻造钉子。”{91}{90}

[fræŋk] [ʃɔːrt] .
FRANK SHORT .
坦率 短的 .

弗兰克·肖特。

“ ['sliːpɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [flʌd] . { - } { - }
“ SLEEPING TILL THE FLOOD . { 93 } { 92 }
“ 睡眠 直到 这 洪水 . { - } { - }

“沉睡到洪水来临。”{93}{92}

[fræŋk] [ʃɔːrt] .
FRANK SHORT .
坦率 短的 .

弗兰克·肖特。

“ ['kwɔːrtər] [bɔɪz] . { - } { - }
“ QUARTER BOYS . { 95 } { 94 }
“ 四分之一 男孩们 . { - } { - }

“四分之一男孩.{95}{94}

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[fræŋk] [ʃɔːrt] .
FRANK **SHORT** **.**
坦率 短的 .

弗兰克·肖特。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mʌŋst] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['etʃər] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [aɪ] [pleɪs] [fræŋk] [ʃɔːrt]
MONGST **the** **original** **etchers** **remaining** **to** **be** **discussed** **I** **place** **Frank** **Short**
其中 这 原来的 蚀刻师 其余的 到 是 讨论 我 地方 坦率 短的
['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
almost **at** **the** **top** **of** **the** **tree** **.**
几乎 在 这 顶部 的 这 树 .

在剩下的几位原版蚀刻师中，我认为弗兰克·肖特几乎是最杰出的一位。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['ʃɔr] [truː] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['kɑːpiɪsts][ɔːr] [ˌɪn'tɝːprətɝz]
Some **people** **will** **say** **that** **Shor** **true** **place** **would** **be** **with** **copyists** **or** **interpreters**
一些 人们 将要 说 那 肖尔 真的 地方 会 是 和 抄写员 或者 口译员
['ræðər] ;
rather **;**
相当 ;

有些人会说，肖尔的真正归宿应该是抄写员或译员；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] — [ðə; ði] ['veri]
but **that** **is** **only** **because** **they** **do** **not** **know** **his** **original** **work** **—** **the** **very**
但 那 是 仅有的 因为 他们 做 不是 知道 他的 原来的 工作 — 这 非常
['lɪmɪtɪd] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪts] ['hævɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]
limited **issue** **of** **his** **original** **plates** **having** **withheld** **from** **them** **a**
有限的 问题 的 他的 原来的 盘子 拥有 隐瞒 从 他们 一个
[pʌb'lɪsəti] [wʌn] [ɔːl'redi] [ɪn'diːd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
publicity **won** **already** **indeed** **by** **many** **of** **his** **brilliant** **interpretations** **of** **the**
宣传 韩元 已经 的确 经过 许多 的 他的 杰出的 解释 的 这
['pɪktʃərz] [ɔːr][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ək'septɪd] ['ɑːrtɪsts] .
pictures **or** **the** **drawings** **of** **long** **-** **accepted** **artists** **.**
图片 或者 这 图画 的 长的 - 公认 艺术家 .

但这仅仅是因为他们不了解他的原作——由于他的原作版画发行量非常有限，他们未能有机会欣赏到他为许多久负盛名的艺术家创作的画作或素描所作的精彩诠释。

[noʊ][wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪstər] . - [ɔːr]['mɪstər] . ['dʒerəld] ['rɔbinsn] — [hæz; həz] [dʌn]
No **one** **—** **not** **even** **Mr** **.** **Wehrschmidt** **or** **Mr** **.** **Gerald** **Robinson** **—** **has** **done**
不 一 — 不是 甚至 先生 . - 或者 先生 . 杰拉尔德 罗宾逊 — 有 完毕
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fræŋk] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['metsoʊtɪnt] .
as **much** **as** **Frank** **Short** **for** **the** **modern** **revival** **of** **mezzotint** **.**
作为 很多 作为 坦率 短的 为了 这 现代的 复兴 的 铜版画 .

没有人——甚至连韦尔施密特先生或杰拉尔德·罗宾逊先生——能像弗兰克·肖特那样为现代铜版画的复兴做出如此巨大的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [pər'hæps][baɪ]['metsoʊtɪnt][ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['miːdiəm] [ðæt] ['mɪstər] . [ʃɔːrt]
It **is** **more** **perhaps** **by** **mezzotint** **than** **by** **any** **other** **medium** **that** **Mr** **.** **Short**
它 是 更多的 也许 经过 铜版画 比 经过 任何 其他 中等的 那 先生 . 短的
[hæz; həz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]['tɜːrnər] ,
has **effected** **his** **delightful** **translations** **of** **Turner** **,**
有 受影响 他的 愉快 翻译 的 车工 ,

肖特先生创作出如此精彩的特纳作品译作，或许更多地是运用了铜版画而非其他任何媒介。

[ʌv; əv] ['kɑ:nstəbl] , [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɑ:ts] .

of	Constable	,	of	Dewint	,	and	of	Watts	.
的	警官	,	的	-	,	和	的	瓦特	.

康斯特布尔、德温特和瓦茨。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪd] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [rɔ:t] [ðoʊz]

But	if	not	one	of	these	things	existed	—	if	he	had	never	wrought	those
但	如果	不是	一	的	这些	事物	存在	—	如果	他	有	绝不	锻	那些

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] ,

exquisite	interpretations	,
精美的	解释	,

但如果这些事情都不存在——如果他从未创作出那些精妙绝伦的诠释，

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] ['kɑ:nstəbl] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['henri] [vɔ:n] ,

for	example	,	of	a	sketch	by	Constable	,	belonging	to	Mr	.	Henry	Vaughan	,
为了	例子	,	的	一个	草图	经过	警官	,	属于	到	先生	.	亨利	沃恩	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['drɔ:ɪŋ] , { - }

and	of	a	Dewint	drawing	,	{	96	}
和	的	一个	-	绘画	,	{	-	}

例如，属于亨利·沃恩先生的康斯特布尔素描，以及德温特的一幅画作，{96}

“ [ə; eɪ] [roʊd] [ɪn] ['jɔ:kʃə] ” — [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ]

“	A	Road	in	Yorkshire	”	—	if	nothing	of	this	work	whatever	had	been	done	by
“	一个	路	在	约克郡	”	—	如果	没有什么	的	这	工作	任何	有	到过	完毕	经过

['mɪstər] . [ʃɔ:rt] ,

Mr	.	Short	,
先生	.	短的	,

《约克郡的一条路》——即便肖特先生没有参与这项工作，

[ðen] [wʊd] [hi:; hi] [stɪl] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [ænd; ənd]['vælju:d][baɪ]['ri:z(ə)n]

then	would	he	still	have	cause	to	be	remembered	and	valued	by	reason
然后	会	他	仍然	有	原因	到	是	记得	和	有价值的	经过	原因

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [prɪnts] .

of	the	beauty	and	the	technical	virtues	of	his	original	prints	.
的	这	美丽	和	这	技术的	美德	的	他的	原来的	印刷	.

那么，他是否还能因其原创版画的美感和技术优势而被人们铭记和珍视呢？

[fræŋk] ['ʃɔr] [ə'rɪdʒən(ə)l] [prɪnts] [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['greɪtər] ['merɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [dʒʌst]

Frank	Shor	original	prints	are	,	indeed	,	of	all	the	greater	merit	because	,	just
坦率	肖尔	原来的	印刷	是	,	的确	,	的	全部	这	更大的	优点	因为	,	只是

[æz; əz]['mɪstər] . ['wɪslər] [hɪm'self] ,

as	Mr	.	Whistler	himself	,
作为	先生	.	惠斯勒	他自己	,

弗兰克·肖尔的原作版画确实更具价值，正如惠斯勒先生本人一样，

[hi:; hi][hæz; həz] [ˌdisri'gɑ:did] [ɪn][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

he	has	disregarded	in	them	,	from	beginning	to	end	,	the	taste	of
他	有	被忽视	在	他们	,	从	开始	到	结尾	,	这	品尝	的

[ðə; ði] ['evrideɪ] ['pʌblɪk] .

the	everyday	public	.
这	每天	民众	.

在这些作品中，他从头到尾都无视了普通大众的口味。

[ðɪs] ['delɪkət] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['etʃɪŋ] — ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] ['tentətɪv] ; [moʊst]

This	delicate	array	of	exquisite	etching	—	very	little	of	it	merely	tentative	;	most
这	精美的	大批	的	精美的	蚀刻	—	非常	小的	的	它	仅仅	暂定的	;	最多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,

of	it	of	complete	accomplishment	,
的	它	的	完全的	成就	,

这组精美的蚀刻画作——其中只有极少部分是尝试性的；大部分都是完整的作品。

[ɪf] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [eɪm] — [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz]['moʊzɑ:rt] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “

if	of	limited	aim	—	has	been	called	into	being	,	as	Mozart	said	of	his	“
如果	的	有限的	目的	—	有	到过	称为	进入	存在	,	作为	莫扎特	说	的	他的	“

[dɑ:n] [dʒo'vanni] , ”

Don	Giovanni	,	”
大学教师	乔瓦尼	,	”

如果目的有限——正如莫扎特谈到他的《唐璜》时所说，它就已经诞生了。

“ [fɔ:r; fər][hɪm'self][ænd; ənd] [tu:] [frendz] .

“	for	himself	and	two	friends	.
“	为了	他自己	和	二	朋友们	.

“为他自己和两个朋友。”

” [ðə; ði] “ [tu:] [frendz] ” [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] — [wʌn] [ni:d] ['hɑ:rdli]['proʊtest] — [kʌm]['^rænəj]['sɑ:lɪs]

”	The	“	two	friends	”	must	be	taken	—	one	need	hardly	protest	—	cum	grano	salis
”	这	“	二	朋友们	”	必须	是	已采取	—	一	需要	几乎	反对	—	精液	颗粒	萨利斯

; [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [rer] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] ,

;	they	represent	the	rare	connoisseur	,
;	他们	代表	这	稀有的	行家	,

“这两个朋友必须被带走——几乎无需反对——就像撒盐一样；他们代表着罕见的鉴赏家，

[ðə; ði] [ɪn'fri:kwənt] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [in'dʒɔiz][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] .

the	infrequent	person	who	enjoys	and	understands	.
这	不频繁	人	WHO	享受	和	明白	.

不常出现却懂得欣赏和理解的人。

[tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ɪn'groʊst] ['mɪstər] . [fræŋk]

Two	classes	of	subjects	have	hitherto	to	a	great	extent	engrossed	Mr	.	Frank
二	课程	的	主题	有	迄今为止	到	一个	伟大的	程度	全神贯注	先生	.	坦率

[ʃɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] ,

Short	in	his	original	work	,
短的	在	他的	原来的	工作	,

迄今为止，弗兰克·肖特先生的原创作品主要集中于两类主题：

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðiːz] [ðer; ðər][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] ; [fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst]

and	to	these	there	must	now	be	added	a	third	;	for	within	the	last
和	到	这些	那里	必须	现在	是	额外	一个	第三	;	为了	之内	这	最后的

[jɪr] [ɔ:r][soʊ] ,

year	or	so	,
年	或者	所以	,

此外，现在还必须加上第三种情况；因为在过去一年左右的时间里，

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . [si:] . [dʒeɪ] . ['wɑ:tsn] ,

following	in	the	wake	of	his	friend	Mr	.	C	.	J	.	Watson	,
下列的	在	这	唤醒	的	他的	朋友	先生	.	C	.	J	.	沃森	,

追随他的朋友CJ Watson先生的脚步，

[hi:; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['rembrænt] ,

he	has	visited	the	land	of	Rembrandt	,
他	有	到访	这	土地	的	伦勃朗	,

他曾到访过伦勃朗的故乡。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] ['tʃɑ:rmɪŋli] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [sketʃiz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [taʊn]

and	has	done	charmingly	suggestive	and	vivacious	sketches	of	quaint	town
和	有	完毕	迷人地	暗示性的	和	活泼	草图	的	古雅	镇

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [stretʃt] [ʃɔ:r] .

and	long	-	stretched	shore	.
和	长的	-	拉伸	支撑	.

并创作了许多生动传神、充满活力的素描作品，描绘了古朴的小镇和绵延的海岸线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]

But	the	two	classes	of	subject	with	which	one	has	been	wont	to	identify
但	这	二	课程	的	主题	和	哪个	一	有	到过	惯于	到	确认

[hɪm; ɪm][ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] { - }

him	are	subjects	of	the	English	coast	and	of	the	English	{	97	}
他	是	主题	的	这	英语	海岸	和	的	这	英语	{	-	}

但人们通常将他与两类主体联系起来，一类是英国沿海地区的主体，另一类是英国的主体{97}。

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] [tuː] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər]

manufacturing	districts	;	and	,	in	a	certain	sense	,	even	these	two	subjects	are
制造业	地区	;	和	,	在	一个	肯定	感觉	,	甚至	这些	二	主题	是

[wʌn] ,

one	,
一	,

制造业区；而且，从某种意义上说，这两个主题甚至是一体的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [θiːm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] — [nɑːt] [tuː] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	this	one	theme	may	be	described	—	not	too	imaginatively	,	I	think	,
和	这	一	主题	可能	是	描述	—	不是	也	富有想象力	,	我	思考	,

而这个主题或许可以这样描述——我觉得描述得并不太富有想象力：

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] — [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ək'septəns] [ʌv; əv]

if	we	look	into	the	heart	of	the	matter	—	as	the	complete	acceptance	of
如果	我们	看	进入	这	心	的	这	事情	—	作为	这	完全的	验收	的

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['ʌnˌpiktʃə'resk] [ɪn]['mɑːdərn][laɪf] :

all	that	is	considered	unpicturesque	in	modern	life	:
全部	那	是	经过考虑的	不雅观	在	现代的	生活	:

如果我们探究问题的核心——即完全接受现代生活中所有被认为不雅观的事物：

[ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['tʃimniz] , [ðə; ði] ['stʌntɪd] , [smoʊk] - [draɪd]

in	the	manufacturing	districts	,	the	factory	chimneys	,	the	stunted	,	smoke	-	dried
在	这	制造业	地区	,	这	工厂	烟囱	,	这	发育不良	,	抽烟	-	干燥

[triːz] , [ðə; ði] ['hevi] [skaɪz] ,

trees	,	the	heavy	skies	,
树木	,	这	重的	天空	,

在制造业区，工厂的烟囱，矮小的、被烟熏干枯的树木，沉重的天空，

[ðə; ði] ['drɪri] ['lev(ə)l]['wɔːtər] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [bɑːdʒz] [meɪk] [ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] [weɪ] ([siː] [ðə; ði]

the	dreary	level	water	,	along	which	barges	make	their	monotonous	way	(	see	the
这	凄凉	等级	水	,	沿着	哪个	驳船	制作	他们的	单调	方式	(	看	这

['ɪntrəstɪŋ] [draɪ] - [pɔɪnt] ,

interesting	dry	-	point	,
有趣的	干燥	-	观点	,

沉闷的平坦水面，驳船单调地航行其上（参见有趣的干刻版画，

“ ['wɪntri] [blæst][ɑːn][ðə; ði] ['staʊərˌbrɪdʒ] [kə'næl] ”) , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] , [ðə; ði]

“	Wintry	Blast	on	the	Stourbridge	Canal	”	)	,	and	,	on	the	English	coast	,	the
“	冬季	爆炸	在	这	斯托布里奇	运河	”	)	,	和	,	在	这	英语	海岸	,	这

['mæsɪv] [stoʊn] [pɪr] ,

massive	stone	pier	,
大量的	石头	码头	,

“斯托布里奇运河上的凛冽寒风”），以及英国海岸边巨大的石码头，

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ['mʌdi] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] , [ðə; ði] [tʌg] , [ðə; ði] [ʃedz] , [ðə; ði] ['wɛəhausiz] ,

the	harbour	muddy	at	low	tide	,	the	tug	,	the	sheds	,	the	warehouses	,
这	港口	浑	在	低的	潮	,	这	拖船	,	这	棚屋	,	这	仓库	,

退潮时港口泥泞不堪，拖船、棚屋、仓库.....

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][pərˈhæps][ðə; ði][ˈwʊd(ə)n] [fensiz] [ðæt] [prəˈtekt][ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði]
or it may be perhaps the wooden fences that protect and preserve the
或者 它 可能 是 也许 这 木制的 栅栏 那 保护 和 保存 这
[ˈfɔːrʃɔːr] — [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
foreshore — the beauty of the whole ,
前滨 — 这 美丽 的 这 所有的 ,

或许正是那些保护和维护海岸线的木栅栏，才造就了整体的美感。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [əbˈteɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈsʌt(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][laɪn] ,
which is unquestionable , being obtained by a particularly subtle arrangement of line ,
哪个 是 毋庸置疑 , 存在 获得 经过 一个 特别 微妙的 安排 的 线 ,
[ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv][prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,
a perfect sense of proportion ,
一个 完美的 感觉 的 部分 ,

毋庸置疑，这是通过对线条的巧妙安排和完美的比例感实现的。

[ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] .
a perfect delicacy of handling .
一个 完美的 美味 的 处理 .

处理手法极其精细。

[ˈkɔrsɚ] [ˈpiːp(ə)l] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)neri][ˈvɪʒ(ə)n] , [əˈdresɪŋ] [ðəmˈselvz] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][pɑːˈtiː]
Coarser people , of more ordinary vision , addressing themselves , as by a parti
较粗糙 人们 , 的 更多的 普通的 想象 , 解决 他们自己 , 作为 经过 一个 派对
[ˈprɪs] ,
pris ,
价格 ,

那些见识浅薄、思维普通的人，像通过党派辩论一样，向自己发表讲话。

[tuː; tə] [ðiːz] [θiːmz] , [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][bruːˈtæləti] .
to these themes , have treated them with brutality .
到 这些 主题 , 有 治疗 他们 和 残酷 .

对于这些主题，我采取了残酷的处理方式。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðiːz] [θiːmz] ,
But , on these themes ,
但 , 在 这些 主题 ,

但是，就这些主题而言，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ʃɔːrt] [ðæt] [ɪn] [ˈrendərɪŋ] [ðem; ðəm]
it is the distinction of the treatment of Mr . Short that in rendering them
它 是 这 区别 的 这 治疗 的 先生 . 短的 那 在 渲染 他们
[wɪð; wɪθ][fɪˈdeləti][ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] — [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [lʌv] — [hiː; hi] [jet] [ˈsʌmhaʊ] ,
with fidelity and patience — even with love — he yet somehow ,
和 忠诚 和 耐心 — 甚至 和 爱 — 他 然而 不知何故 ,

肖特先生的待遇之所以特别，在于他以忠实、耐心，甚至充满爱意的方式呈现这些作品，然而，不知何故，

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [freɪz] [ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [ˈbraʊnɪŋ] —
in the brief phrase of Robert Browning —
在 这 简短的 短语 的 罗伯特 勃朗宁 —

用罗伯特·勃朗宁的一句话来概括——

“ [pʊt] [ˈkʌlər] , [ˈpəuitaiz] . ” { - }
“ Put colour , poetising . ” { 98 }
“ 放 颜色 , 诗意 . ” { - }

“赋予色彩，诗意。”{98}

[jes] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv]['poʊətri][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [kleɪmd] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər]

Yes	**,**	**a**	**certain**	**measure**	**of**	**poetry**	**must**	**certainly**	**be**	**claimed**	**not**	**only**	**for**
是的	,	一个	肯定	措施	的	诗	必须	当然	是	声称	不是	仅有的	为了

[ðə; ði] “ ['iːvnɪŋ] ,

the	**“**	**Evening**	**,**
这	“	晚上	,

是的，我们当然可以肯定地说，《夜晚》这首歌也具有一定的诗意，

['bɒʃəm] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['sliːpɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [flʌd] , ” [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['staʊərˌbrɪdʒ] [kə'næl]

Bosham	**”**	**and**	**the**	**“**	**Sleeping**	**till**	**the**	**Flood**	**,**	**”**	**but**	**for**	**the**	**“**	**Stourbridge**	**Canal**
博沙姆	”	和	这	“	睡眠	直到	这	洪水	,	”	但	为了	这	“	斯托布里奇	运河

,

,

,

博沙姆”和“沉睡到洪水”，但对于“斯托布里奇运河”来说，

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][prɪnt][ʌv; əv] “ [raɪ] [lɔːŋ] [pɪr] ”

”	**which**	**has**	**been**	**mentioned**	**already**	**,**	**and**	**for**	**the**	**print**	**of**	**“**	**Ry**	**Long**	**Pier**	**”**
”	哪个	有	到过	提及	已经	,	和	为了	这	打印	的	“	ry	长的	码头	”

— [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ɪn'diːd] ,

—	**this**	**is**	**called**	**indeed**	**,**
—	这	是	称为	的确	,

前面已经提到过，至于“Ry Long Pier”的版画——这确实被称为，

[poʊ'etɪkli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [sə'dʒɛstɪvnəs] , “ [loʊ] [taɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ” — [ænd; ənd]

poetically	**enough**	**in**	**its**	**suggestiveness**	**,**	**“**	**Low**	**Tide**	**and**	**the**	**Evening**	**Star**	**”**	**—**	**and**
诗意地	足够的	在	它是	暗示性	,	“	低的	潮	和	这	晚上	星星	”	—	和

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['klevər]['lɪt(ə)l] [pleɪt] ,

for	**the**	**curiously**	**clever**	**little**	**plate**	**,**
为了	这	奇怪的是	聪明的	小的	盘子	,

《低潮与晚星》这首诗意盎然，意蕴深远——而且，这幅小画的设计也十分巧妙。

“ [rɔːt] [neɪlz] , ” [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ʃedz] [ʌv; əv]

“	**Wrought**	**Nails**	**,**	**”**	**a**	**scene**	**of**	**the**	**Black**	**Country**	**,**	**which**	**shows**	**the**	**sheds**	**of**
“	锻	指甲	,	”	一个	场景	的	这	黑色的	国家	,	哪个	演出	这	棚屋	的

[ðə; ði]['wɜːrkərz] ,

the	**workers**	**,**
这	工人	,

《锻造钉子》，描绘了黑乡地区的景象，展现了工人们的棚屋。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [triːz] [ʌn'tendɪd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [lænd] , ['rægɪd]

and	**little**	**trees**	**untended**	**and**	**decaying**	**,**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**waste**	**land**	**,**	**ragged**
和	小的	树木	无人照管	和	腐烂的	,	和	一个	少量	的	浪费	土地	,	破烂不堪

[ænd; ənd] ['drɪri] ,

and	**dreary**	**,**
和	凄凉	,

还有无人照料、日渐腐朽的小树，以及一片荒芜、破败、凄凉的土地。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [left] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['graɪmi] ['leɪbər] ,

with	**nothing**	**of**	**Nature**	**left**	**,**	**but**	**only**	**the**	**evidence**	**of**	**me**	**grimy**	**labours**	**,**
和	没有什么	的	自然	左边	,	但	仅有的	这	证据	的	我	肮脏的	劳动	,

自然界已荡然无存，只剩下我肮脏劳作的痕迹。

[ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːrd] , [məˈnɑːtənəs] [laɪf] .

of	**their**	**hard**	**,**	**monotonous**	**life**	**.**
的	他们的	难的	,	单调	生活	.

他们过着艰苦单调的生活。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔːr][ʌn'tɪl] ['veri] ['leɪtli] ,

And	**,**	**though**	**up**	**to**	**the**	**present**	**,**	**or**	**until**	**very**	**lately**	**,**
和	,	尽管	向上	到	这	展示	,	或者	直到	非常	最近	,

而且，尽管直到现在，或者直到最近，

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃɔr] [oʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
the field of Mr . Shor own observation of the world may seem to have
这 场地 的 先生 . 肖尔 自己的 观察 的 这 世界 可能 似乎 到 有
[bɪn] ['lɪmɪtɪd] ,
been limited ,
到过 有限的 ,

肖尔先生对世界的观察范围似乎有限，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə]['eni]['kwɑːlɪfaɪd]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɪnts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði]
it is plain to any qualified student of his prints that he has gained the
它 是 清楚的 到 任何 合格的 学生 的 他的 印刷 那 他 有 获得 这
[ɪ'fekts] [hiː; hi]['wɑːntɪd][baɪ][ə; eɪ][faɪn] - [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [miːnz] ,
effects he wanted by a fine sketche economy of means ,
效果 他 通缉 经过 一个 美好的 - 经济 的 方法 ,

任何一位合格的版画研究者都能清楚地看出，他通过精妙的素描技巧和简洁的手段达到了他想要的效果。

[baɪ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['dræftsmənʃɪp] , [mʌtʃ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
by a thorough capacity of draughtsmanship , much sense of design ,
经过 一个 彻底 容量 的 制图 , 很多 感觉 的 设计 ,

凭借扎实的绘图能力和敏锐的设计感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt] .
and a very exceptional control over the technical resources of the etche art .
和 一个 非常 非凡的 控制 超过 这 技术的 资源 的 这 - 艺术 .
{ - }
{ 99 }
{ - }

并且对蚀刻艺术的技术资源有着非常卓越的掌控力。{99}

[siː] . [dʒeɪ] . ['wɑːtsn] .
C . J . WATSON .
C . J . 沃森 .

CJ·沃森。

“ [mɪl] [brɪdʒ] , ['bɒʃəm] . { - } { - }
“ MILL BRIDGE , BOSHAM . { 101 } { 100 }
“ 磨 桥 , 博沙姆 . { - } { - }

“米尔桥，博沙姆。{101}{100}

[siː] . [dʒeɪ] . ['wɑːtsn] .
C . J . WATSON .
C . J . 沃森 .

CJ·沃森。

“ [ˌes 'tiː] . ['ɛtiːɛn] - [diː'ju] - [mɒn] . { - } { - }
“ ST . ETIENNE - DU - MONT . { 103 } { 102 }
“ 英石 . 埃蒂安 - 杜 - 蒙特 . { - } { - }

“圣艾蒂安·杜蒙。{103}{102}

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[siː] . [dʒeɪ] . ['wɑːtsn] .
C . J . WATSON .
C . J . 沃森 .

CJ·沃森。

[tiː]
T
T

[hiː; hi][wɜːrk][ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] . [dʒeɪ] . ['wɑːtsn] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['stɜːrdi] [ænd; ənd]

HE	work	of	Mr	.	C	.	J	.	Watson	is	nearly	always	absolutely	sturdy	and
他	工作	的	先生	.	C	.	J	.	沃森	是	几乎	总是	绝对地	结实的	和

['stɜːrlɪŋ] .

sterling	.
英镑	.

CJ Watson 先生的作品几乎总是绝对坚固可靠、无可挑剔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tendid] , [tuː] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['delɪkət] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː]

It	has	tended	,	too	,	to	become	delicate	;	and	when	one	compares	it
它	有	倾向于	,	也	,	到	变得	精美的	;	和	什么时候	一	比较	它

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ʃɔr] ,

with	Mr	.	Shor	,
和	先生	.	肖尔	,

它也变得有些脆弱；而当人们将它与肖尔先生的作品相比时，

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪz] [ðæt] (

very	likely	the	only	thing	which	puts	it	at	an	obvious	disadvantage	is	that	(
非常	可能	这	仅有的	事物	哪个	放置	它	在	一个	明显的	劣势	是	那	(

[ðoʊ] [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər]) [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [les]

though	one	can	hardly	explain	the	matter	)	it	has	an	air	of	being	less
尽管	一	能	几乎	解释	这	事情	)	它	有	一个	空气	的	存在	较少的

['pɜːrsən(ə)l] .

personal	.
个人的	.

很可能它唯一的明显劣势是（虽然很难解释这个问题），它给人一种不够个性化的感觉。

[ðæt] , [aɪ][æd'mɪt] , [ɪz][noʊ] [smɔːl] [ə'fer] .

That	,	I	admit	,	is	no	small	affair	.
那	,	我	承认	,	是	不	小的	事务	.

我承认，这绝非小事。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ə'loʊn] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Judging	from	the	work	alone	—	and	no	one	would	desire	to	make	the
评判	从	这	工作	独自的	—	和	不	一	会	欲望	到	制作	这

[kəm'pærɪsn] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk]['oʊnli] — [wʌn] [wʊd] [seɪ] ,

comparison	except	from	the	work	only	—	one	would	say	,
比较	除了	从	这	工作	仅有的	—	一	会	说	,

单从作品本身来看——而且除了作品之外，没有人会想进行这样的比较——人们会说：

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][hænd] ,

“	Here	is	a	strong	and	capable	hand	,
“	这里	是	一个	强的	和	有能力的	手	,

“这是一只强壮而能干的手，

[stɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['neɪtʃər] [mʌtʃ] [les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ɪt'self]

stirred	to	expression	by	a	nature	much	less	sensitive	than	that	which	reveals	itself
搅拌	到	表达	经过	一个	自然	很多	较少的	敏感的	比	那	哪个	揭示	本身

[ɪn][ðə; ði] [etʃt] ['lɪrɪks][ʌv; əv][fræŋk] [ʃɔːrt] .

in	the	etched	lyrics	of	Frank	Short	.
在	这	蚀刻	歌词	的	坦率	短的	.

这种情感的表达，源于一种远不如弗兰克·肖特（Frank Short）那些隽永歌词中所展现的那般敏感的天性。

” ['mɪstər] . [ʃɔːrt] ['rekərdz][fækts] — [nɑːt] [greɪt] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [driːmz] ,

”	Mr	.	Short	records	facts	—	not	great	and	doleful	dreams	,
”	先生	.	短的	记录	事实	—	不是	伟大的	和	悲伤的	梦境	,

“肖特先生记录的是事实——而不是伟大而悲伤的梦想，

[laɪk]['mɪstər] . [s'traŋ] [ɔːr]['mɪstər] . ['lɛgroʊz] — [bʌt; bət][hiː; hi]['rekərdz][fækts] [poʊ'etɪkli] .

like	Mr	.	Strang	or	Mr	.	Legros	—	but	he	records	facts	poetically	.
喜欢	先生	.	斯特朗	或者	先生	.	勒格罗斯	—	但	他	记录	事实	诗意地	.

就像斯特朗先生或勒格罗斯先生一样——但他以诗意的方式记录事实。

[mɔːr] [ˌæbsəˈluːtli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ɪz]['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [huː] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

More	absolutely	matter	-	of	-	fact	is	Mr	.	Watson	,	who	(	I	am	speaking	of
更多的	绝对地	事情	-	的	-	事实	是	先生	.	沃森	,	WHO	(	我	是	请讲	的

[hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

him	,	of	course	,
他	,	的	课程	,

沃森先生则更加务实，（我当然指的是他）

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] [gɪft][ʌv; əv] ['kʌlər]) [soʊ][fɑːr] [pɔːrˈtreɪ] [θɪŋz] [ˌriːəˈlɪstɪkli] [ðæt]

apart	from	his	agreeable	gift	of	colour	)	so	far	portrays	things	realistically	that
除	从	他的	同意	礼物	的	颜色	)	所以	远的	描绘	事物	现实地	那

除了他令人愉悦的色彩运用天赋之外，到目前为止，他对事物的描绘相当写实。

[ðə; ði] { - }

the	{	104	}
这	{	-	}

104

['pɜːrsən(ə)l] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['æbsənt] ,

personal	,	the	individual	,	is	comparatively	absent	,
个人的	,	这	个人	,	是	比较	缺席的	,

个人层面，或者说个体层面，相对而言是缺失的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrt][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [dʌz] [dɪ'faɪn] [ɑːrt]

and	his	art	can	hardly	be	described	in	the	phrase	which	does	define	Art
和	他的	艺术	能	几乎	是	描述	在	这	短语	哪个	做	定义	艺术

['dʒen(ə)rəli] — ['neɪtʃər] [bɪ'held] “ - ['trævɝz] [en] - .

generally	—	Nature	beheld	“	à	travers	n	tempérament	.
一般来说	—	自然	观看	“	-	横穿	n	-	.

他的艺术很难用定义艺术的短语来描述——通过气质来观察自然。

” [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ,

”	But	Mr	.	Watson	,	who	has	long	been	interesting	,
”	但	先生	.	沃森	,	WHO	有	长的	到过	有趣的	,

“但是沃森先生，他一直以来都很有趣，

[hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪ'kʌm] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['kræftsmən] ,

has	of	late	years	become	within	certain	limits	a	first	-	rate	craftsman	,
有	的	晚的	年	变得	之内	肯定	限制	一个	第一的	-	速度	工匠	,

近年来，他已在一定程度上成为一名一流的工匠。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][vɪ'væsəti] .

albeit	still	a	little	wanting	in	vivacity	.
尽管	仍然	一个	小的	想要	在	活泼	.

虽然活力上还略显不足。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] — [sʌtʃ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][æz; əz][hiː; hi] [pə'zesiz] —

It	may	be	that	his	individuality	—	such	individuality	as	he	possesses	—
它	可能	是	那	他的	个性	—	这样的	个性	作为	他	拥有	—

[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tekˈniːk] ,

has	to	be	sought	for	in	the	soundness	of	his	technique	,
有	到	是	寻求	为了	在	这	健全性	的	他的	技术	,

或许，他所拥有的个性——即便他真的拥有这种个性——也只能从他精湛的技艺中去寻找。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][raɪp]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ɪn] ['triːtɪŋ] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst]

and	in	the	ripe	judgment	which	he	shows	in	treating	subjects	which	at	least
和	在	这	成熟	判断	哪个	他	演出	在	治疗	主题	哪个	在	至少

[ɑːr; ər] [truː] - ['sʌbdʒekts] .

are	true	etche	subjects	.
是	真的	-	主题	.

他在处理至少是真正值得探讨的主题时，表现出了成熟的判断力。

['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrt] ['dʊrɪŋ] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [ɪn] ['nɔrwɪtʃ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]
Practising **his** **art** **during** **early** **manhood** **in** **Norwich** **,** **and** **being** **himself** **,** **with**
练习 他的 艺术 期间 早期的 男子气概 在 诺维奇 , 和 存在 他自己 , 和
[hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['riːəlɪzəm] ,
his **sturdy** **realism** **,**
他的 结实的 现实主义 ,

他在诺里奇青年时期就开始练习艺术，并以其坚实的现实主义风格保持自我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[ə; eɪ][læst]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] “ ['nɔrwɪtʃ] [skuːl] ” [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli]['kɑːtmən][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli]
a **last** **echo** **of** **that** **“** **Norwich** **School** **”** **in** **which** **only** **Cotman** **was** **essentially**
一个 最后的 回声 的 那 “ 诺维奇 学校 ” 在 哪个 仅有的 科特曼 曾是 本质上
[ænd; ənd][praɪ'merəli]['poʊət] — [ænd; ənd]['kɑːtmən][kʊd; kəd][biː; bi][ˌriːə'lɪstɪk] ,
and **primarily** **poet** **—** **and** **Cotman** **could** **be** **realistic** **,**
和 主要 诗人 — 和 科特曼 可以 是 实际的 ,

这是"诺维奇学派"的最后回响，在这个学派中，只有科特曼本质上是一位诗人——而且科特曼也能写出现实主义作品。

[tuː] — ['mɪstər] . ['wɑːtsn] [keɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] , [tuː; tə] ['lʌndən] ,
too **—** **Mr** **.** **Watson** **came** **,** **a** **few** **years** **since** **,** **to** **London** **,**
也 — 先生 . 沃森 来了 , 一个 很少 年 自从 , 到 伦敦 ,

还有——沃森先生几年前也来到了伦敦。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ə; eɪ][steɪdʒ] ['fɜːrðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt]
and **here** **he** **has** **developed** **his** **powers** **a** **stage** **further** **,** **there** **is** **no** **doubt**
和 这里 他 有 发达 他的 权力 一个 阶段 更远 , 那里 是 不 怀疑
;
;
;

毫无疑问，他在这里将自己的能力提升到了一个新的阶段；

[prə'djʊsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] — [sɪns] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [taʊn] ,
producing **,** **in** **the** **first** **instance** **—** **since** **his** **residence** **in** **town** **,**
生产 , 在 这 第一的 实例 — 自从 他的 住宅 在 镇 ,

首先，由于他居住在镇上，所以他开始从事生产工作。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['waɪdər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][ɪts] ['greɪtər] [æk'tɪvətiz] — [pleɪts] ['ædmərəb(ə)l][fɔːr; fər]
with **its** **wider** **associations** **and** **its** **greater** **activities** **—** **plates** **admirable** **for**
和 它是 更广泛 协会 和 它是 更大的 活动 — 盘子 令人钦佩的 为了
[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nti] ,
directness **and** **certainty** **,**
直接 和 肯定 ,

凭借其更广泛的联系和更丰富的活动——这些盘子因其直接性和确定性而令人钦佩，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [ðə; ði] [mɪl] [brɪdʒ] , ['bɒʃəm] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] “ ['tʃɑːrtriːz] , ” [ɪts] ['geɪbld]
such **as** **“** **The** **Mill** **Bridge** **,** **Bosham** **,** **”** **and** **then** **the** **“** **Chartres** **,** **”** **its** **gabled**
这样的 作为 “ 这 磨 桥 , 博沙姆 , ” 和 然后 这 “ 沙特尔 , ” 它是 山墙
[ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['haʊzɪz] ,
and **dilapidated** **houses** **,**
和 破旧的 房屋 ,

例如"博沙姆的磨坊桥"，以及"沙特尔"，那里有山墙式破败的房屋，

['ræðər] ; [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] — ['tʃɑːrtriːz] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] “
rather **;** **the** **back** **of** **Chartres** **—** **Chartres** **on** **the** **wrong** **side** **—** **and** **then** **the** **“**
相当 ; 这 后退 的 沙特尔 — 沙特尔 在 这 错误的 边 — 和 然后 这 “
[ˌes 'tiː] . ['ɛtiːɛn] [diː'ju] [mɒn] ,
St **.** **Etienne** **du** **Mont** **,**
英石 . 艾蒂安 杜 蒙特 ,

更确切地说；是沙特尔的背面——错误的沙特尔——然后是"圣艾蒂安迪蒙"，

" [ɪts] [west] [frʌnt] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] { - }
" its west front — that is , the front of one of the most { 105 }
" 它是 西方 正面 — 那 是 , 这 正面 的 一 的 这 最多 { - }

它的西面——也就是最{105}的正面

['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] ['pærɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] " ['pɑ:nt]
curious and characteristic of the churches of Paris — and then the " Ponte
好奇的 和 特征 的 这 教堂 的 巴黎 — 和 然后 这 " 蓬特
[del] [kə'væloʊ] ,
del Cavallo ,
del 卡瓦洛 ,

巴黎教堂的奇特之处和特色——然后是"马桥",

" [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [ɪf] ['skersli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['venɪs] .
" a refined , if scarcely individual vision of Venice .
" 一个 精制 , 如果 几乎 个人 想象 的 威尼斯 .

"一种精致的，尽管几乎称不上个人风格的威尼斯视角。"

[sʌm; səm] ['greɪtər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ˌfleksə'bɪləti] [ʌv; əv] ['meθəd] [ðæn; ðən] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [pə'zest]
Some greater delicacy and flexibility of method than were before possessed
一些 更大的 美味 和 灵活性 的 方法 比 是 前 拥有
, [ɔ:r] [ðæn; ðən] [wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
, or than were even desirable ,
, 或者 比 是 甚至 理想 ,

方法上需要比以前更加精细和灵活，甚至比以前所期望的还要精细和灵活。

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɑ:tsn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [deɪz] [ə'drest]
perhaps , for the subjects to which Mr . Watson in his earlier days addressed
也许 , 为了 这 主题 到 哪个 先生 . 沃森 在 他的 早些时候 天 已解决
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

或许，对于沃森先生早年所关注的那些主题而言，

[ɑ:r; ər] ['evɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] " ['tʃɑ:rtri:z] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jet] [mɔ:r] [mɑ:rkt] [ɪn] [ðə; ði] " [ˌes 'ti:] .
are evident in the " Chartres ; " but they are yet more marked in the " St .
是 明显 在 这 " 沙特尔 ; " 但 他们 是 然而 更多的 标记 在 这 " 英石 .
['ɛti:ɛn] " ['etʃɪŋ] ,
Etienne " etching ,
艾蒂安 " 蚀刻 ,

在《沙特尔》版画中已经很明显；但在《圣艾蒂安》版画中则更为显著。

[wɪtʃ] [noʊ] [tru:] ['lʌvər] , [noʊ] ['prɑ:pərli] [ɪ'kwɪpt] ['stu:d(ə)nt] ,
which no true lover , no properly equipped student ,
哪个 不 真的 情人 , 不 适当地 配备 学生 ,

没有真正的爱人，也没有准备充分的学生，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]
of the achievements of the great original aquafortists will be able to
的 这 成就 的 这 伟大的 原来的 水力堡垒 将要 是 有能力的 到
[ɪg'zæmɪn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [berz]
examine without some thought of the wonderful plate of Méryon which bears
检查 没有 一些 想法 的 这 精彩的 盘子 的 - 哪个 熊
[ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] .
the same title .
这 相同的 标题 .

伟大的早期水刻画大师们的成就，无需过多思考，就能欣赏到梅里翁那幅同名的精美画作。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌprezən'teiʃənz] — [nɑːt] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [æn; ən]

Of	the	relative	correctness	of	the	two	presentations	—	not	,	in	my	opinion	,	an
的	这	相对的	正确性	的	这	二	演示文稿	—	不是	,	在	我的	观点	,	一个

[ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

all	-	important	,
全部	-	重要的	,

至于这两种表述方式的相对正确性——在我看来，这并非一个至关重要的问题——

[ðoʊ] [stɪl] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

though	still	an	interesting	matter	—	I	will	say	nothing	,	or	at	least	very	little	;
尽管	仍然	一个	有趣的	事情	—	我	将要	说	没有什么	,	或者	在	至少	非常	小的	;

虽然这仍然是一个有趣的话题——但我什么也不说，或者至少少说几句；

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːtsn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl]

possibly	it	was	Watson	who	had	looked	the	hardest	at	the	actual
可能	它	曾是	沃森	WHO	有	看起来	这	最难	在	这	实际的

[fə'sɑːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

façade	of	which	it	was	his	one	business	to	convey	the	impression	.
正面	的	哪个	它	曾是	他的	一	商业	到	传达	这	印象	.

或许沃森是最仔细观察建筑外观的人，而传达这种印象正是他唯一的任务。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] - ['etʃɪŋ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəlɪzəm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪts] [oʊn]

the	immense	solidity	of	Méryo	etching	gives	it	a	realism	as	much	its	own
这	巨大	固体	的	-	蚀刻	给予	它	一个	现实主义	作为	很多	它是	自己的

[æz; əz][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɪts]['poʊətri] .

as	is	all	the	wealth	of	its	poetry	.
作为	是	全部	这	财富	的	它是	诗	.

梅里奥蚀刻画的巨大厚重感赋予了它一种独特的现实主义，正如它丰富的诗意一样。

[ðə; ði] ['veri] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪbərət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

The	very	simplification	of	the	facts	must	have	been	deliberate	,	and	it
这	非常	简化	的	这	事实	必须	有	到过	商榷	,	和	它

[ə'kɑːmplɪʃt] [ɪts][end] .

accomplished	its	end	.
完成	它是	结尾	.

对事实的简化一定是刻意为之，而且达到了目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] ['dræftsmən] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [soʊ]

It	would	be	ridiculous	to	suggest	that	a	draughtsman	of	architecture	so
它	会	是	荒谬的	到	建议	那	一个	绘图员	的	建筑学	所以

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [æz; əz] - ,

patient	and	thorough	as	Méryon	,
病人	和	彻底	作为	-	,

如果说像梅里翁这样耐心细致的建筑绘图员会……那就太荒谬了。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][set] [fɔːrθ] [iːtʃ] ['diːteɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] { - }

could	not	have	set	forth	each	detail	,	as	well	as	the	general	{	106	}
可以	不是	有	放	前进	每个	细节	,	作为	出色地	作为	这	一般的	{	-	}

不可能详细列出每个细节，以及总体情况{106}

['kærəktər] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɪz; ɪz][eɪm] .

character	,	had	it	been	his	aim	.
特点	,	有	它	到过	他的	目的	.

如果他的目的是塑造人物形象的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [eɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['diːteɪl] [ə'kɔːrdɪŋli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [taɪmz]

He	had	other	aims	,	and	this	detail	accordingly	had	to	be	at	times
他	有	其他	目标	,	和	这	细节	因此	有	到	是	在	时代

[sə'bɔːrdɪneɪtɪd] ;

subordinated	;
从属的	;

他还有其他目标，因此这个细节有时不得不被搁置；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'loʊn] ,

for	him	there	was	not	the	church	alone	,
为了	他	那里	曾是	不是	这	教会	独自的	,

对他来说，教会并非唯一重要的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'lɛʒ] [diː]['mɔːnteɪˌguː][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæntɪ'ɒn] ,

but	the	Collège	de	Montaigu	and	the	corner	of	the	Panthéon	,
但	这	大学	德	蒙泰居	和	这	角落	的	这	万神殿	,

但是蒙太古学院和先贤祠的一角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['mɪstəri]

and	the	weird	shadows	and	the	passing	women	,	and	the	dark	mystery
和	这	诡异的	阴影	和	这	通过	女性	,	和	这	黑暗的	神秘

[ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [striːt] .

of	the	Paris	street	.
的	这	巴黎	街道	.

还有诡异的影子、来来往往的女人，以及巴黎街头的神秘黑暗。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] — ['fænsi][ɔːr]['fæntəsi] .

In	a	word	,	there	was	his	genius	and	his	message	—	fancy	or	fantasy	.
在	一个	单词	,	那里	曾是	他的	天才	和	他的	信息	—	想要	或者	幻想	.

总之，这就是他的才华和他的信息——是奇思妙想还是幻想。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɑːtsn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [lænd] , [ðə; ði]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [seɪf] , ” [æz; əz]['mɪstər] .

For	Mr	.	Watson	there	was	“	land	,	the	solid	and	safe	,	”	as	Mr	.
为了	先生	.	沃森	那里	曾是	“	土地	,	这	坚硬的	和	安全的	,	”	作为	先生	.

['braʊnɪŋ] ['mɔrəlaiziz] ;

Browning	moralizes	;
勃朗宁	道德说教	;

对于沃森先生来说，正如勃朗宁先生所言，那里有“土地，坚实而安全”；

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] — ['nʌθɪŋ] [els] .

the	solid	earth	,	or	what	the	architect	had	put	there	—	nothing	else	.
这	坚硬的	地球	,	或者	什么	这	建筑师	有	放	那里	—	没有什么	别的	.

坚实的土地，或者说建筑师放置在那里的东西——仅此而已。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd][pʊt][ðer; ðər]['mɪstər] . ['wɑːtsn] ['noʊtɪst] — [pɔː'treid] [ˌaɪ 'tiː]

And	what	the	architect	had	put	there	Mr	.	Watson	noticed	—	portrayed	it
和	什么	这	建筑师	有	放	那里	先生	.	沃森	注意到	—	描绘	它

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] — [pɔː'treid] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	strength	—	portrayed	it	,
和	力量	—	描绘	它	,

沃森先生注意到了建筑师在那里放置的东西——他有力地描绘了出来——描绘了出来，

[tuː] , [æz; əz]['æftərwərdz][ðə; ði] “ ['pɑːnt] [del][kə'væloʊ] , ” [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ʌn'woʊntɪd][ˌfleksə'bɪləti] .

too	,	as	afterwards	the	“	Ponte	del	Cavallo	,	”	with	perhaps	unwonted	flexibility	.
也	,	作为	然后	这	“	蓬特	del	卡瓦洛	,	”	和	也许	不寻常的	灵活性	.

此外，后来的“Ponte del Cavallo”也展现出一种或许不寻常的灵活性。

[ɪn]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]['sʌbdʒekts][ðæn; ðən][ðə; ði] “ [ˌes 'tiː] . ['ɛtiːɛn] [diː'ju] [mɒn] , ” ['mɪstər] . ['wɑːtsn]

In	simpler	subjects	than	the	“	St	.	Etienne	du	Mont	,	”	Mr	.	Watson
在	更简单	主题	比	这	“	英石	.	艾蒂安	杜	蒙特	,	”	先生	.	沃森

[ʃoʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ,

shows	as	well	as	,
演出	作为	出色地	作为	,

沃森先生在比《圣艾蒂安山》更简单的题材作品中也展现了同样的才华，

[ɔːr] ['betər] , [ðæn; ðən][ðer; ðər] ,

or	better	,	than	there	,
或者	更好的	,	比	那里	,

或者说，比那里更好。

[ə; eɪ]['kwɑːləti] ['veri] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːɪst][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['etʃər] — [ʌv; əv]['mɪstər] .

a	quality	very	characteristic	of	the	truest	of	modern	etchers	—	of	Mr	.
一个	质量	非常	特征	的	这	最真实的	的	现代的	蚀刻师	—	的	先生	.

['wɪslər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ʃɔːrt] [pər'tɪkjələrli] — [aɪ] [miːn] ,

Whistler	and	Mr	.	Short	particularly	—	I	mean	,
惠斯勒	和	先生	.	短的	特别	—	我	意思是	,

这是现代最优秀的蚀刻版画家——尤其是惠斯勒先生和肖特先生——所特有的品质——我的意思是，

[ɪn] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['dræftsmənʃɪp] , ['æftər][ɔːl] , [æn; ən][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

in	what	is	more	or	less	architectural	draughtsmanship	,	after	all	,	an	enjoyment	of
在	什么	是	更多的	或者	较少的	建筑	制图	,	后	全部	,	一个	享受	的

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

the	evidences	of	construction	.
这	证据	的	建造	.

归根结底，这或多或少是一种建筑绘图，是对建筑痕迹的欣赏。

['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

Very	likely	it	may	be	said	that	that	is	a	quality	belonging	to	him	as	a
非常	可能	它	可能	是	说	那	那	是	一个	质量	属于	到	他	作为	一个

[gʊd] ['dræftsmən] ,

good	draughtsman	,
好的	绘图员	,

很可能可以说，这是他作为一名优秀绘图员所具备的素质。

['weðər] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['etʃɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr] ['hæpənz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

whether	,	at	the	moment	etching	happens	to	be	,	or	happens	not	to	be	,
无论	,	在	这	片刻	蚀刻	发生	到	是	,	或者	发生	不是	到	是	,

无论此刻蚀刻恰好存在还是不存在，

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

the	medium	of	his	work	.
这	中等的	的	他的	工作	.

他的作品媒介。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [etʃt] [laɪn] [ðæt] [rɪ'viːlz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]

There	is	something	in	the	etched	line	that	reveals	especially	the	presence	of	this
那里	是	某物	在	这	蚀刻	线	那	揭示	尤其	这	在场	的	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] — [ðæt] [kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . { - }

enjoyment	—	that	calls	for	the	certain	display	of	it	.	{	107	}
享受	—	那	呼叫	为了	这	肯定	展示	的	它	.	{	-	}

刻痕中蕴含着某种东西，尤其揭示了这种愉悦的存在——它促使人们想要将其展现出来。{107}

['ɑːlɪvər] [hɔːl] .
OLIVER HALL .
奥利弗 大厅 .

奥利弗·霍尔。

“ ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [triːz] . { - } { - }
“ LANDSCAPE WITH TREES . { 109 } { 108 }
“ 景观 和 树木 . { - } { - }

“树木景观。”{109}{108}

['ɑːlɪvər] [hɔːl] .
OLIVER HALL .
奥利弗 大厅 .

奥利弗·霍尔。

“ ['roʊdsaɪd] [triːz] . { - } { - }
“ ROADSIDE TREES . { 111 } { 110 }
“ 路边 树木 . { - } { - }

“路边树木。{111}{110}

['ɑːlɪvər] [hɔːl] .
OLIVER HALL .
奥利弗 大厅 .

奥利弗·霍尔。

“ [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] . { - } { - }
“ TREES ON THE HILL - SIDE . { 113 } { 112 }
“ 树木 在 这 爬坡道 - 边 . { - } { - }

山坡上的树木。{113}{112}

['ɑːlɪvər] [hɔːl] .
OLIVER HALL .
奥利弗 大厅 .

奥利弗·霍尔。

“ [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] . { - } { - }
“ THE EDGE OF THE FOREST . { 115 } { 114 }
“ 这 边缘 的 这 森林 . { - } { - }

“森林边缘。”{115}{114}

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['ɑːlɪvər] [hɔːl] .
OLIVER HALL .
奥利弗 大厅 .

奥利弗·霍尔。

[em]
M
M

M

[ɑːr] . ['ɑːlɪvər] [hɔːl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] ,
R . OLIVER HALL , a young and , until lately ,
拉 . 奥利弗 大厅 , 一个 年轻的 和 , 直到 最近 ,

R·奥利弗·霍尔，一位年轻的，直到最近，

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] - [noʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['gɪftɪd]
a **comparatively** **little** **-** **known** **but** **a** **distinctly** **interesting** **and** **strongly** **gifted**
一个 比较 小的 - 已知 但 一个 明显地 有趣的 和 强烈 天才
['etʃər] ([huː] [peɪnts] ,
etcher **(** **who** **paints** **,**
蚀刻机 (WHO 油漆 ,

一位相对鲜为人知但极具魅力且才华横溢的蚀刻版画家（同时也是一位画家），

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlər]) , [hæz; həz][nekst][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv]
he **tells** **me** **,** **a** **good** **deal** **in** **water** **-** **colour** **)** **,** **has** **next** **to** **be** **spoken** **of**
他 讲述 我 , 一个 好的 交易 在 水 - 颜色) , 有 下一个 到 是 说 的
;
;
;

他告诉我，接下来要谈到的是（大量水彩画作品）；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hæz; həz][wʌn] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] — [ðoʊ] [greɪs]
and **if** **his** **work** **has** **one** **characteristic** **more** **than** **another** **—** **though** **grace**
和 如果 他的 工作 有 一 特征 更多的 比 其他 — 尽管 优雅
[ænd; ənd] ['friːdəm] [ɑːr; ər][ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [tuː] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][moʊst][ɪts] [oʊn] [ɪz][ðə; ði]
and **freedom** **are** **its** **characteristics** **too** **—** **the** **one** **that** **is** **most** **its** **own** **is** **the**
和 自由 是 它是 特征 也 — 这 一 那 是 最多 它是自己的 是 这
[kən'tɪnjuəl] ['evɪdəns] [hɪz; ɪz] [pleɪts] [ə'fɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ]
continual **evidence** **his** **plates** **afford** **of** **his** **enjoyment** **of** **growth** **and** **building**
持续的 证据 他的 盘子 买得起 的 他的 享受 的 生长 和 建筑
[ʌp] — [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
up **—** **his** **pleasure** **in** **the** **traces** **of** **the** **way** **by** **which** **the** **object** **before** **him**
向上 — 他的 乐趣 在 这 痕迹 的 这 方式 经过 哪个 这 目的 前 他
[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
became **the** **object** **that** **it** **is** **.**
成为 这 目的 那 它 是 .

如果说他的作品有什么特点比其他特点更突出的话——尽管优雅和自由也是他的作品的特点——那么他最独特的特点就是他的版画不断地展现出他对成长和构建的享受——他对眼前的物体如何变成现在的样子的痕迹感到愉悦。

['mɪstər] . [hæl; heɪl]['ɑːbdʒekt][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [triː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
Mr **.** **Hal** **object** **is** **more** **likely** **to** **be** **a** **tree** **than** **a** **church** **.**
先生 . 哈尔 目的 是 更多的 可能 到 是 一个 树 比 一个 教会 .

哈尔先生所指的物体更有可能是一棵树，而不是一座教堂。

['ɑːrkɪtektʃər] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'tæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rer] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjərz]
Architecture **he** **does** **not** **attack** **,** **and** **his** **rare** **figures** **are** **but** **the** **figures**
建筑学 他 做 不是 攻击 , 和 他的 稀有的 数据 是 但 这 数据
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] - ['peɪntər] .
of **the** **landscape** **-** **painter** **.**
的 这 景观 - 画家 .

他并不抨击建筑，他笔下罕见的人物也只是风景画家笔下的人物而已。

[hiː; hi] ['leɪbər] [ə'mʌŋst] ['sɪlvən] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['pæstərəl] [siːnz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['straɪkɪŋli]
He **labours** **amongst** **sylvan** **and** **amongst** **pastoral** **scenes** **that** **are** **not** **strikingly**
他 劳动 在 森林 和 在 牧灵 场景 那 是 不是 引人注目
[ˌpɪktʃə'resk] ;
picturesque **;**
如画 ;

他辛勤劳作于并不风景如画的林间田园风光之中；

[ænd; ənd][ɪn] ['meθəd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɪn] [θiːm] , [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] ['siːmɔː]

and	in	method	,	as	well	as	often	in	theme	,	he	suggests	Seymour
和	在	方法	,	作为	出色地	作为	经常	在	主题	,	他	建议	西摩

['hеɪdən] .

Haden	.
海登	.

在方法上，以及在主题上，他都与西摩·哈登有相似之处。

['mɪstər] . [hɔːl] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɔːt] ['veri] ['meni] { - }

Mr	.	Hall	has	not	yet	wrought	very	many	{	116	}
先生	.	大厅	有	不是	然而	锻	非常	许多	{	-	}

霍尔先生还没有创作出很多作品{116}

[pleɪts] ; [ðeɪ] ['nʌmbər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː] [skɔːr] .

plates	;	they	number	,	it	may	be	,	two	score	.
盘子	;	他们	数字	,	它	可能	是	,	二	分数	.

盘子的数量可能有二十几个。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['ɔːlweɪz] ['fɔːltləs] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ðʌs] [fɑːr] ['veri]

He	is	not	,	in	his	work	,	always	faultless	,	and	perhaps	he	is	not	thus	far	very
他	是	不是	,	在	他的	工作	,	总是	完美无瑕	,	和	也许	他	是	不是	因此	远的	非常

['verid] .

varied	.
多种多样	.

他的作品并非总是完美无瑕，而且到目前为止，他的作品可能也并不十分多样化。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃoʊn] [noʊ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	is	in	the	right	track	,	and	has	shown	no	disposition	to	leave	it
但	他	是	在	这	正确的	追踪	,	和	有	所示	不	处置	到	离开	它

.

:

.

但他走在正确的道路上，而且没有表现出任何偏离正轨的意愿。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] — [ðə; ði] “ ['kɑːnəstən] [hɔːl] ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv]

He	has	done	beautiful	things	—	the	“	Coniston	Hall	”	one	of	the	finest	of
他	有	完毕	美丽的	事物	—	这	“	康尼斯顿	大厅	”	一	的	这	最好的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他创作了很多优秀的作品——“康尼斯顿庄园”就是其中最杰出的作品之一。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] , [freŋk] , [friː] ['sketʃər] , ['ɔːf(ə)n] ['sketʃɪŋ] “ [ɪ'fekts] ,

He	is	a	vigorous	,	frank	,	free	sketcher	,	often	sketching	“	effects	,
他	是	一个	蓬勃	,	坦率	,	自由的	素描家	,	经常	素描	“	效果	,

他是一位充满活力、坦率、自由的素描家，经常素描“效果”，

” [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːrmz] [ðæt] ['vænɪʃ] [les] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ɪ'fekts] ,

”	as	well	as	forms	that	vanish	less	quickly	;	and	,	in	the	realm	of	effects	,
”	作为	出色地	作为	表格	那	消失	较少的	迅速地	;	和	,	在	这	领域	的	效果	,

以及那些消失速度较慢的形式；而且，在效果方面，

[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪtɪd] ['etʃɪŋ] , “ [ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] ,

the	very	spirited	etching	,	“	A	Windy	Day	,
这	非常	精神抖擞	蚀刻	,	“	一个	风	天	,

非常生动的蚀刻版画《刮风的日子》，

” [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

”	is	perhaps	the	best	of	that	which	he	has	done	.
”	是	也许	这	最好的	的	那	哪个	他	有	完毕	.

这或许是他所有作品中最好的一部。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɑːn] [mɔːs] , [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiˌ]

It	**is**	**a**	**scene**	**on**	**Angerton**	**Moss**	**,**	**a**	**stretch**	**of**	**open**	**country**	**rising**	**to**	**the**
它	是	一个	场景	在	安格顿	苔藓	,	一个	拉紧	的	打开	国家	上升	到	这

[raɪt] ;

right	**;**
正确的	;

这是安格顿沼泽地的一景，这是一片向右延伸的开阔地带；

[ðə; ðiˌ] [ˈskætərd] [triːz] [ænd; ənd] [ˈklʌstərd] [fɑːrm] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ðiˌ][həˈraɪz(ə)n][laɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

the	**scattered**	**trees**	**and**	**clustered**	**farm**	**buildings**	**on**	**the**	**horizon**	**line**	**;**	**and**	**they**
这	疏散	树木	和	聚类	农场	建筑物	在	这	地平线	线	;	和	他们

[ɑːr; ər][wɪnd] - [swept] ,

are	**wind**	**-**	**swept**	**,**
是	风	-	扫荡	,

地平线上散落着树木和成簇的农舍；它们饱受风吹雨打。

[ænd; ənd][wɪnd][ɪz][ɪn][ðə; ðiˌ][skaɪ] . { - }

and	**wind**	**is**	**in**	**the**	**sky**	**.**	**{**	**117**	**}**
和	风	是	在	这	天空	.	{	-	}

天空有风。{117}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国蚀刻版画，附50幅插图。(Etching in England With 50 illustrations.)
第3/4页

['kɜːrn(ə)l] ['gɔf] .
COLONEL GOFF .
上校 戈夫 .

戈夫上校。

“ [tʃeɪn] [pɪr] , ['braɪtn] . { - } { - }
“ CHAIN PIER , BRIGHTON . { 119 } { 118 }
“ 链 码头 , 布莱顿 . { - } { - }

“布莱顿链式码头。{119}{118}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

['gɔf] .
GOFF .
戈夫 .

戈夫。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [tuː] [kən'tempərəri] ['etʃər] [huː] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][moʊst] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]
HE two contemporary etchers who interest me most , among those I have not
他 二 当代的 蚀刻师 WHO 兴趣 我 最多 , 之中 那些 我 有 不是
[hæd; həd] [ə'keɪʒn] ,
had occasion ,
有 场合 ,

我最感兴趣的两位当代蚀刻版画家，以及其他我尚未有机会接触过的艺术家，

[jet] , [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] , [ɑːr; ər] [tuː] [men] [ˌʌn'laɪk] , [pər'hæps] ,
yet , to write of , are two men unlike , perhaps ,
然而 , 到 写 的 , 是 二 男人 与此不同 , 也许 ,

然而，要写的却是两个或许截然不同的人……

[ɪn] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['ɪmpʌls]
in nearly everything except in their possession of the essential quality of impulse
在 几乎 一切 除了 在 他们的 拥有 的 这 基本的 质量 的 冲动
— [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
— I mean the Frenchman ,
— 我 意思是 这 法国人 ,

除了冲动这一基本素质之外，法国人几乎在所有方面都表现出色——我指的是法国人。

[mə'sjɜːr] [piː] . [hɛluː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] , ['kɜːrn(ə)l] ['gɔf] .
Monsieur P . Helleu , and our fellow - countryman , Colonel Goff .
先生 P . 埃勒 , 和 我们的 同伴 - 同胞 , 上校 戈夫 .

P. Helleu 先生，以及我们的同胞 Goff 上校。

[noʊ] — [wen] [aɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈlaɪk] [ɪn] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːləti]

No	—	when	I	said	they	were	unlike	in	nearly	everything	but	the	essential	quality
不	—	什么时候	我	说	他们	是	与此不同	在	几乎	一切	但	这	基本的	质量

[ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ,

of	impulse	,
的	冲动	,

不——我说的是，除了冲动这一基本特质之外，他们几乎在所有方面都截然不同。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

that	was	clearly	an	exaggeration	.
那	曾是	清楚地	一个	夸张	.

那显然是夸大其词。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'saɪdz] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ænd; ənd]

Another	thing	they	have	in	common	besides	impulsiveness	of	temperament	and
其他	事物	他们	有	在	常见的	除了	冲动	的	气质	和

[ˌspɑːntə'neɪəti] [ʌv; əv] ['efərt] — [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [friː] “ [laɪn] .

spontaneity	of	effort	—	a	love	of	beautiful	and	of	free	“	line	.
自发性	的	努力	—	一个	爱	的	美丽的	和	的	自由的	“	线	.

除了冲动的性情和自发的努力之外，他们还有另一个共同点——热爱美丽而自由的“线条”。

” ['gɔf] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

”	Goff	will	show	that	in	his	studies	of	the	hillside	,	of	the	shore	,
”	戈夫	将要	展示	那	在	他的	研究	的	这	山坡	,	的	这	支撑	,

“戈夫将在他对山坡和海岸的研究中表明，

[ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['graːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['medoʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	foliage	,	of	the	tall	grasses	of	the	water	-	meadow	,	and	of	the
的	叶子	,	的	这	高的	草	的	这	水	-	草地	,	和	的	这

['waɪndɪŋ] [striːm] ;

winding	stream	;
绕线	溪流	;

树叶，水边草甸的高草，以及蜿蜒的小溪；

[hɛluː] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑːdərn] [hjuː'mænəti] ,

Helleu	will	show	it	in	his	studies	of	the	most	modern	humanity	,
埃勒	将要	展示	它	在	他的	研究	的	这	最多	现代的	人类	,

埃勒乌将在他对现代人类的研究中证明这一点。

[ʌv; əv] [ðə; ði] “ [pəˌriːziː'en] [diː] ['pærɪs] ” — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [moʊst] [kəm'pliːtli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

of	the	“	Parisienne	de	Paris	”	—	all	that	is	most	completely	of	the	capital	,
的	这	“	巴黎人	德	巴黎	”	—	全部	那	是	最多	完全地	的	这	首都	,

['sʌt(ə)l] , [rɪ'faɪnd] , ['oʊvər] - [rɪ'faɪnd] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [haʊ] { - }

subtle	,	refined	,	over	-	refined	—	but	with	how	{	120	}
微妙的	,	精制	,	超过	-	精制	—	但	和	如何	{	-	}

“巴黎女人”——所有最能体现首都特色的东西，微妙、精致、过分精致——但如何{120}

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] [æn; ən] ['elɪgəns] ! — [ɔːr] , [naʊ] [ə'gen] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [wel] - [bred]

extenuating	an	elegance	!	—	or	,	now	again	,	of	the	young	grace	of	well	-	bred
减轻	一个	优雅	!	—	或者	,	现在	再次	,	的	这	年轻的	优雅	的	出色地	-	繁殖

['gɜːrlhʊd] ,

girlhood	,
少女时代	,

展现出一种优雅！——或者，现在又回到了那种出身良好的少女的青春活力。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] “ ['eɪtuːd] [diː] [ʒɜːn] ['fiːjə] ,

as	in	a	certain	“	Etude	de	Jeune	Fille	,
作为	在	一个	肯定	“	练习曲	德	青年	女儿	,

就像某首《少女练习曲》中那样，

” [wɪð; wɪθ][ɪts]['wʌndərf(ə)l]['juːniən][ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['vɪvɪdnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
” with its wonderful union of Nineteenth - Century vividness with the grace of
” 和 它是 精彩的 联盟 的 第十九 - 世纪 生动性 和 这 优雅 的
['renldz] [ɔːr] ['geɪnzˌbʌroʊ] .
Reynolds or Gainsborough .
雷诺兹 或者 盖恩斯伯勒 .

“它完美地融合了十九世纪的生动形象和雷诺兹或庚斯博罗的优雅风格。”

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['kɑːmən] — [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [men]
And yet one other thing belongs to them in common — to these two men
和 然而 一 其他 事物 属于 到 他们 在 常见的 — 到 这些 二 男人
[huːz] [wɜːrk]['prez(ə)nts] ,
whose work presents ,
谁 工作 礼物 ,

然而，他们还有另一点共同之处——这两位作家的作品展现了这一点：

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] ['meθəd] [æz; əz][ɪn]['sʌbdʒekt] , ['meni] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntræst] .
most certainly , in method as in subject , many a point of contrast .
最多 当然 , 在 方法 作为 在 主题 , 许多 一个 观点 的 对比 .

毫无疑问，无论在方法还是主题上，都存在许多对比点。

[bəuθ] , ['biːɪŋ] ['ɑːrtɪsts] [ɪ'senʃəli] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [skɪld] [præk'tiʃənəz] [ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]
Both , being artists essentially , rather than merely skilled practitioners in a particular
两个都 , 存在 艺术家 本质上 , 相当 比 仅仅 熟练 从业者 在 一个 特别的
['miːdiəm] ,
medium ,
中等的 ,

两者本质上都是艺术家，而不仅仅是某种特定媒介的熟练实践者。

[swer] [noʊ][ʌn'broʊkən] ['kɑːnstənsi] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['etʃər] — ['kænɑːt] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [kiːn]
swear no unbroken constancy to the art of the etcher — cannot avoid the keen
发誓 不 未破 恒常 到 这 艺术 的 这 蚀刻机 — 不能 避免 这 敏锐的
[pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ [ɪ'fekts] ” [ænd; ənd][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][fɔːr; fər]
perception and keen enjoyment of those “ effects ” and combinations for
洞察力 和 敏锐的 享受 的 那些 “ 效果 ” 和 组合 为了
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['etʃɪŋ] [ðæt] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði] ['rɛdiɪst] [ɔːr][moʊst] [ə'proʊpriət] [miːnz] [ʌv; əv]
which it is not etching that affords the readiest or most appropriate means of
哪个 它 是 不是 蚀刻 那 提供 这 准备就绪 或者 最多 合适的 方法 的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
record .
记录 .

不发誓要始终如一地忠于蚀刻艺术——无法避免敏锐地感知和享受那些“效果”和组合，而蚀刻并不是记录这些效果和组合的最便捷或最合适的手段。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][hæv; həv][frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [hɛluː] , [pæ'stelz] ; [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l]
And accordingly we have from Monsieur Helleu , pastels ; from Colonel
和 因此 我们 有 从 先生 埃勒 , 粉彩 ; 从 上校
['gɔf] , ['wɔːtər] - ['kʌlər] , [wɑːʃ] ['haɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][pen] - [wɜːrk] ,
Goff , water - colour , wash heightened with pen - work ,
戈夫 , 水 - 颜色 , 洗 增强 和 笔 - 工作 ,

因此，我们有了埃勒先生的粉彩画；戈夫上校的水彩画，以淡彩和钢笔笔触加以突出。

[ɔːr]['pens(ə)l] ['drɔɪŋz] , [mɑːrkt] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['æksent] , [æt; ət] ['ʌðər] [blɑːnd]
or pencil drawings , marked sometimes with a strong accent , at others blond
或者 铅笔 图画 , 标记 有时 和 一个 强的 口音 , 在 其他的 金发
[ænd; ənd] [swɑːv] [æz; əz] ['sɪlvər] - [pɔɪnt] [ɪt'self] .
and suave as silver - point itself .
和 温文尔雅 作为 银 - 观点 本身 .

或者铅笔画，有时笔触浓重，有时笔触柔和，如同银尖笔画一般。

[θɜːrd] - [reɪt] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɑːrtɪsts] , [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l][foʊk] ,
Third - rate professional artists , and idle folk ,
第三 - 速度 专业的 艺术家 , 和 闲置的 民间 ,

三流专业艺术家和游手好闲之徒

[ɔːr][foʊk][soʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [wʌt] [gʊd] [wɜːrk][hæz; həz]
or folk so busy that they have not had time to notice what good work has
或者 民间 所以 忙碌的 那 他们 有 不是 有 时间 到 注意 什么 好的 工作 有
[bɪn] [dʌn] [ɪn] [ˈetʃɪŋ] ,
been done in Etching ,
到过 完毕 在 蚀刻 ,

或者有些人太过忙碌，以至于没有时间注意到蚀刻艺术领域所取得的成就。

[ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and who it is that has done it ,
和 WHO 它 是 那 有 完毕 它 ,

以及是谁做的?

[wɪl] [æt; ət][wʌns] [ˈdɪskaʊnt] [ˈkɜːrn(ə)l][gɑːf] [ˈleɪbər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] “ [ˈkɜːrn(ə)l] .
will at once discount Colonel Gof labours because I call him “ Colonel .
将要 在 一次 折扣 上校 gof 劳动 因为 我 称呼 他 “ 上校 .

因为我称呼戈夫上校为“上校”，所以我会立即否定他的劳动成果。

” [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
” But when I declare that he is ,
” 但 什么时候 我 宣布 那 他 是 ,

“但当我宣告他是……”

[ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɪˈdeləti] [ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm][wɪð; wɪθ]
in the character of his work and in the fidelity and enthusiasm with
在 这 特点 的 他的 工作 和 在 这 忠诚 和 热情 和
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [pərˈsuːd] { - }
which for years he has pursued { 121 }
哪个 为了 年 他 有 追击 { - }

在他的作品的性质以及他多年来所秉持的忠诚和热情中{121}

[ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] “ [ˈæmətər] ” [ðæn; ðən][ɪz][sɜːr] [ˈsiːmɔː] [ˈheɪdən] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,
it , no more of an “ amateur ” than is Sir Seymour Haden , he will be ,
它 , 不 更多的 的 一个 “ 业余 ” 比 是 先生 西摩 海登 , 他 将要 是 ,

他并不比西摩·哈登爵士更“业余”，他终究会是。

[aɪ] [trʌst] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒɪz] ,
I trust , even by the most commonplace of judges ,
我 相信 , 甚至 经过 这 最多 平凡 的 法官 ,

我相信，即使是最普通的法官，

[fəˈgivn] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ræŋk] — [hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [kraɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] ,
forgiven the accident of military rank — his greatest crime being , after all ,
已原谅 这 事故 的 军队 秩 — 他的 最 犯罪 存在 , 后 全部 ,

原谅了他因军衔而受到的不公——毕竟，他最大的罪过是……

[ˈoʊnli] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkoʊldstriːm] [gɑːrdz] .
only that of having served in the Coldstream Guards .
仅有的 那 的 拥有 服务 在 这 科尔德斯特里姆 卫兵 .

唯一的区别就是曾在冷溪卫队服役。

[ðə; ði] [əˈfens] [meɪ] [biː; bi] [kənˈdoʊnd] .
The offence may be condoned .
这 罪行 可能 是 默许 .

这种过错或许可以被宽恕。

[ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] ['sɪriəsli] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪləteri] ['dɪsəplɪn] ,
Or , to speak seriously , I believe that military discipline ,
或者 , 到 说话 严重地 , 我 相信 那 军队 纪律 ,

或者说，认真地说，我认为军事纪律，

[laɪk] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [bent] [ɑ:n] ['eksələns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rt] ,
like the training of a surgeon bent on excellence in his own art ,
喜欢 这 训练 的 一个 外科医生 弯曲 在 卓越 在 他的 自己的 艺术 ,

就像一位致力于精益求精的外科医生接受的训练一样，

[ɪz] , [ɪn] [tru:θ] , ['oʊnli] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
is , in truth , only an advantage .
是 , 在 真相 , 仅有的 一个 优势 .

事实上，这仅仅是一种优势。

[ðə; ði] ['strɛnjuəsnəs] , [ðə; ði] ['θɜ:roʊnəs] , [ʌv; əv] [gʊd] [prə'feʃən(ə)l] [wɜ:rk] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi]
The strenuousness , the thoroughness , of good professional work , whether it be
这 费力 , 这 彻底性 , 的 好的 专业的 工作 , 无论 它 是
[dʌn] [ɪn] ['bærək] [ɔ:r] [ɪn] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
done in barrack or in hospital ,
完毕 在 营房 或者 在 医院 ,

无论是在军营还是在医院，优秀专业工作的艰辛和严谨都至关重要。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [mɑ:] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,
in a city ma office or in the study of a writer ,
在 一个 城市 玛 办公室 或者 在 这 学习 的 一个 作家 ,

在城市办公室里，或者在作家的书房里，

['gɪvz] [sʌm; səm] [ˌgærən'ti:] [ʌv; əv] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:] [wɜ:rk] ,
gives some guarantee of at all events the spirit in which the new work ,
给予 一些 保证 的 在 全部 活动 这 精神 在 哪个 这 新的 工作 ,

至少在一定程度上保证了新作品的精神，

[ðə; ði] [pɪk'tɔ:riəl] [wɜ:rk] , [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌndər'teɪkən] — [ə; eɪ] [ˌgærən'ti:] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the pictorial work , will be undertaken — a guarantee lacking in the case of the
这 画报 工作 , 将要 是 已 — 一个 保证 缺乏 在 这 案件 的 这
[smɔ:l] [prə'feʃən(ə)l] ['peɪntər] ,
small professional painter ,
小的 专业的 画家 ,

绘画工作将会由专人完成——这是小型专业画家所无法保证的。

[hu:z] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli]
whose discipline in the arts of Life I must account to have been generally
谁 纪律 在 这 艺术 的 生活 我 必须 帐户 到 有 到过 一般来说
[les] [kəm'pli:t] .
less complete .
较少的 完全的 .

我必须承认，他在生活技艺方面的修养总体上不够全面。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,
Yes , it is only fair to distinguish ,
是的 , 它 是 仅有的 公平的 到 区分 ,

是的，区分是公平的。

[wen] [wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] “ [ˈæmətər] ” — [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [les] [ˈtɑːlərəns] [fɔːr; fər]

when	we	talk	about	the	“	amateur	”	—	and	no	one	has	less	tolerance	for
什么时候	我们	讲话	关于	这	“	业余	”	—	和	不	一	有	较少的	宽容	为了

[ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈæmətər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn]

the	feeble	amateur	than	I	have	—	it	is	necessary	to	distinguish	between
这	微弱	业余	比	我	有	—	它	是	必要的	到	区分	之间

[ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] ,

the	mind	of	the	dilettante	,
这	头脑	的	这	业余爱好者	,

当我们谈论“业余爱好者”时——没有人比我更不容忍那些水平平庸的业余爱好者——有必要区分业余爱好者的思维方式，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪdlər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪʃi] - [ˈwɔʃi] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv]

of	the	idler	,	of	the	wishy	-	washy	person	who	,	from	the	high	realms	of
的	这	惰轮	,	的	这	优柔寡断	-	洗衣机	人	WHO	,	从	这	高的	领域	的

[æn; ən] [ʌnˈbroʊkən] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

an	unbroken	self	-	satisfaction	,
一个	未破	自己	-	满意	,

游手好闲之人，优柔寡断之人，他们沉浸在永不满足的自我陶醉之中，

[ˌkɔndɪˈsendz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [æn; ən] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪnd] [ænd; ənd]

condescends	occasionally	to	an	art	,	and	the	mind	of	the	trained	and
居高临下	偶尔	到	一个	艺术	,	和	这	头脑	的	这	受过训练	和

[ɪgˈzækt] ,

exact	,
精确的	,

偶尔屈尊于艺术，以及训练有素、一丝不苟的人的思维，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʌv; əv] [prɪˈzuːməbli] [ðə; ði] [ˈstrenjuəs] .

and	therefore	of	presumably	the	strenuous	.
和	所以	的	想必	这	费力的	.

因此，想必是艰苦的。

[ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfriːkwənt] “ [ˈdʒɔɪfl] [ˈleɪbər] ” — - [ɪnˈestɪməb(ə)l] [freɪz] — [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv]

Ten	years	of	frequent	“	joyful	labour	”	—	Macduf	inestimable	phrase	—	in	the	art	of
十	年	的	频繁	“	快乐	劳动	”	—	-	不可估量	短语	—	在	这	艺术	的

{ - }

{	122	}
{	-	}

十年间频繁的“快乐劳动”——麦克杜夫的无价之宝——在艺术{122}

[ˈetʃɪŋ] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgɔf] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsev(ə)nti] [pleɪts] ,

Etching	have	resulted	in	making	Colonel	Goff	the	author	of	some	seventy	plates	,
蚀刻	有	结果	在	制作	上校	戈夫	这	作者	的	一些	七十	盘子	,

蚀刻工艺使得戈夫上校成为约七十幅版画的作者。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪdər] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [wɪl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]

of	which	,	to	the	outsider	at	least	,	the	first	characteristic	will	seem	to	be
的	哪个	,	到	这	局外人	在	至少	,	这	第一的	特征	将要	似乎	到	是

,

,
,

其中，至少在外人看来，第一个特点似乎是：

[ðə; ði] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θiːmz] .

the	range	and	variety	of	their	themes	.
这	范围	和	种类	的	他们的	主题	.

它们的题材范围和多样性。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]

The	key	to	this	lies	in	the	sensitiveness	of	the	artist	,	in	his	width	of
这	钥匙	到	这	谎言	在	这	敏感性	的	这	艺术家	,	在	他的	宽度	的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

appreciation	,
欣赏	,

关键在于艺术家的敏感度，在于他鉴赏力的广度。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [siːnz] [ænd; ənd]['sʌbdʒekts][ðæt][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən]

in	his	reasonable	enjoyment	of	scenes	and	subjects	that	have	little	in	common
在	他的	合理的	享受	的	场景	和	主题	那	有	小的	在	常见的

,

,

,

他以合理的方式欣赏那些几乎没有共同之处的场景和主题，

[ðæt] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['piːkənsi] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

that	present	the	piquancy	of	change	.
那	展示	这	辣味	的	改变	.

展现了变革的刺激性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['fɪgjər] - ['sʌbdʒekts]['prɑːpər] [ðæt] [hæv; həv] ['skersli] ['evər] [bɪn] [ə'temptɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]

It	is	only	figure	-	subjects	proper	that	have	scarcely	ever	been	attempted	by	him
它	是	仅有的	数字	-	主题	恰当的	那	有	几乎	曾经	到过	尝试过	经过	他

;

;

;

他几乎从未尝试过描绘人物题材的作品；

[bʌt; bət][ɪn] ['lændskeɪp] , [ɪn] [mə'riːnz] , [ɪn] [taʊn] ['sʌbdʒekts] ,

but	in	landscape	,	in	marines	,	in	town	subjects	,
但	在	景观	,	在	海军陆战队	,	在	镇	主题	,

但在风景画、海景画、城镇题材画中，

[ɪn]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlv] [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

in	subjects	which	involve	now	the	expression	of	the	passion	of	Nature	,
在	主题	哪个	涉及	现在	这	表达	的	这	热情	的	自然	,

在那些涉及表达自然之爱的主题中，

[naʊ] [ðə; ði] ['frænkɪst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['mɑːdərn]['diːteɪl][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt]

now	the	frankest	introduction	of	every	kind	of	modern	detail	of	construction	that
现在	这	坦率	介绍	的	每一个	种类	的	现代的	细节	的	建造	那

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] ,

is	supposed	to	be	ugly	,
是	据称	到	是	丑陋的	,

现在，我们将以最坦率的方式介绍各种被认为丑陋的现代建筑细节。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['brʌʃmən] [di'klɛəz] [tuː; tə][biː; bi] “ [ʌn'peɪntəbəl] , ” ['gɔf] [ɪz]

and	that	the	sentimental	brushman	declares	to	be	“	unpaintable	,	”	Goff	is
和	那	这	感伤的	刷匠	声明	到	是	“	不可涂漆	,	”	戈夫	是

['θɜːrəli] [æt; ət][hoʊm] .

thoroughly	at	home	.
彻底	在	家	.

而多愁善感的画家宣称“无法描绘”，戈夫却完全如鱼得水。

[nekst][tuː; tə] [mɪr] ['prɪtinəs] [ɔːr] “ ['straɪkɪŋnəs] ,

Next	to	mere	prettiness	or	“	strikingness	,
下一个	到	仅仅	美丽	或者	“	引人注目	,

除了单纯的漂亮或“引人注目”之外，

” [wʌt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [laɪks] [best] [ɪn] ['lændskeɪp] [ɑ:rt][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] -

”	what	the	public	likes	best	in	Landscape	Art	is	not	the	record	of	Landscap
”	什么	这	民众	点赞	最好的	在	景观	艺术	是	不是	这	记录	的	-

['hæpi] ['æksɪdənt][ɔ:r][ʌv; əv][ɪts] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['bæləns t] [laɪn] ,

happy	accident	or	of	its	intricate	and	balanced	line	,
快乐的	事故	或者	的	它是	错综复杂	和	均衡	线	,

“公众最喜欢的风景画并非风景画中偶然形成的优美景色，也不是其错综复杂、平衡和谐的线条。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekts] .

but	the	intelligible	presentation	of	natural	effects	.
但	这	可理解的	推介会	的	自然的	效果	.

但对自然现象的清晰呈现。

[ðæt] ['prɑ:bəbli] [ɪz] [waɪ] , [ə'mʌŋ] [gɑ:f] ['etʃɪŋ] ,

That	probably	is	why	,	among	Gof	etchings	,
那	大概	是	为什么	,	之中	gof	蚀刻画	,

这或许就是为什么在戈夫的蚀刻版画中，

[ðə; ði] “ ['sʌmər] [stɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪtʃən] ['væli] ” [hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] .

the	“	Summer	Storm	in	the	Itchen	Valley	”	has	thus	far	been	the	most	popular	.
这	“	夏天	风暴	在	这	伊琴	谷	”	有	因此	远的	到过	这	最多	受欢迎的	.

到目前为止，《伊钦河谷的夏日风暴》是最受欢迎的作品。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði]['pʌblɪk] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	certainly	the	public	choice	in	this	instance	lighted	upon	work	that	was
和	当然	这	民众	选择	在	这	实例	照明	之上	工作	那	曾是

['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

admirable	and	accomplished	,
令人钦佩的	和	完成	,

当然，公众在此次事件中的选择，最终都体现在了令人钦佩且卓有成效的作品上。

[spɑ:n'teɪniəs] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — [wɜ:rk][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] [ɪn] ['si:mɔ:] [heɪd]

spontaneous	and	effective	—	work	not	a	little	akin	to	that	in	Seymour	Hade
自发的	和	有效的	—	工作	不是	一个	小的	类似的	到	那	在	西摩	冥王

['ædmərəb(ə)l] “ ['wɔ:tər] - ['medoʊ] , { - }

admirable	“	Water	-	Meadow	,	{	123	}
令人钦佩的	“	水	-	草地	,	{	-	}

自发而有效——与西摩·哈德令人钦佩的《水草甸》中的作品颇为相似，{123}

['kɜ:rn(ə)l] ['gɔf] .

COLONEL	GOFF	.
上校	戈夫	.

戈夫上校。

“ ['nɔ:rfək] [brɪdʒ] , ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] . { - } { - }

“	NORFOLK	BRIDGE	,	SHOREHAM	.	{	125	}	{	124	}
“	诺福克	桥	,	肖勒姆	.	{	-	}	{	-	}

“诺福克桥，肖勒姆。{125}{124}

[wɜ:rk][nɑ:t] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

work	not	proceeding	to	a	conscious	elaboration	,
工作	不是	进行中	到	一个	有意识的	详细说明	,

并非出于有意识的阐述而进行的工作，

[jet] [nɑ:t] ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

yet	not	stopping	short	of	the	point	at	which	even	for	the	many	it	may
然而	不是	停止	短的	的	这	观点	在	哪个	甚至	为了	这	许多	它	可能

[bi:; bi] [ɪk'spresɪv] .

be	expressive	.
是	富有表现力的	.

但它并没有止步于此，即使对很多人来说，它也可能具有表现力。

[ɪts]['kwɑːləti] , [haʊ'evər] , [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Its	quality	,	however	,	good	as	it	is	,
它是	质量	,	然而	,	好的	作为	它	是	,

然而，它的质量确实很好。

[dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [juˈniːk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][gɑːf] ['leɪbər] ;

does	not	really	give	it	a	unique	place	in	the	list	of	Gof	labours	;
做	不是	真的	给	它	一个	独特的	地方	在	这	列表	的	gof	劳动	;

但这并没有让它在戈夫的十二项任务中占据独特的地位；

['ʌðər] [pleɪts] — [sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] ['veri] ['hʌmb(ə)l][wʌnz] — [ʃoʊ] ['vɜːrtʃʊ] [kwaɪt] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] .

other	plates	—	some	that	would	be	considered	very	humble	ones	—	show	virtues	quite	as	valuable	.
其他	盘子	—	一些	那	会	是	经过考虑的	非常	谦逊的	一个	—	展示	美德	相当	作为	有价值的	.

其他一些盘子——其中一些被认为是很普通的盘子——也展现了同样宝贵的优点。

[fjuː] ['etʃər] [ɑːr; ər][gɑːf]['iːkwəlz] , [fjuːər] [stɪl] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪn] ,

Few	etchers	are	Gof	equals	,	fewer	still	go	beyond	him	,	in	composition	of	line	,
很少	蚀刻师	是	gof	等于	,	更少	仍然	去	超过	他	,	在	作品	的	线	,

能与戈夫比肩的蚀刻师寥寥无几，在线条构图方面超越他的更是凤毛麟角。

[ɪn] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['fɜːrmli] [pəˈzesiz] [ðɪs] ['saɪəns]

in	arrangement	of	light	and	shade	;	and	as	he	firmly	possesses	this	science
在	安排	的	光	和	阴影	;	和	作为	他	牢牢	拥有	这	科学

,

,

,

在光影的运用上；而且他已经牢牢掌握了这门科学，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪts] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

it	is	natural	that	very	many	of	his	plates	,	and	not	only	one	or	two	of	them	,
它	是	自然的	那	非常	许多	的	他的	盘子	,	和	不是	仅有的	一	或者	二	的	他们	,

很自然地，他的很多盘子，而不仅仅是一两张，

[ʃʊd; ʃəd][ˌsætɪsˈfæktərəli] [dɪˈspleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

should	satisfactorily	display	it	.
应该	令人满意地	展示	它	.

应该能够令人满意地显示出来。

“ ['nɔːrfək] [brɪdʒ] , ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] ” — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n] [hɪr] — [dɪ'spleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtfəli] .

“	Norfolk	Bridge	,	Shoreham	”	—	of	which	a	reproduction	is	given	here	—	displays	it	delightfully	.
“	诺福克	桥	,	肖勒姆	”	—	的	哪个	一个	生殖	是	给定	这里	—	显示器	它	令人愉悦	.

“诺福克桥，肖勒姆”（此处附有复制品）将其生动地展现了出来。

[ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [kəmˈpliːt] ;

The	unity	of	impression	is	complete	;
这	统一	的	印象	是	完全的	;

印象完全统一；

[ðə; ði] ['gruːpɪŋ] [wel] - [naɪ] ['fɔːltləs] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

the	grouping	well	-	nigh	faultless	—	there	is	the	light	arch	of	the	bridge	and
这	分组	出色地	-	夜	完美无瑕	—	那里	是	这	光	拱	的	这	桥	和

[ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] ['klʌstərd] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

the	dark	mass	of	clustered	town	behind	it	;
这	黑暗的	大量的	的	聚类	镇	在后面	它	;

组合几乎完美无瑕——有桥梁明亮的拱形，以及其后聚集的城镇的黑暗景象；

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['tɪmbərd] [ʃedz] [set] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv]['taɪd(ə)l]['wɔːtərz]

church	and	houses	and	timbered	sheds	set	amidst	the	winding	of	tidal	waters
教会	和	房屋	和	木材	棚屋	放	在……之中	这	绕线	的	潮汐	水

;
;
;

教堂、房屋和木棚错落有致地分布在蜿蜒的潮汐水道之间；

['mʌdi] [ʃɔːz] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [huːz] [loʊ] [skaɪ] - [laɪn][ðer; ðər]['raɪzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]

muddy	shores	,	from	above	whose	low	sky	-	line	there	rises	now	and	again	the
浑	海岸	,	从	多于	谁	低的	天空	-	线	那里	上升	现在	和	再次	这

[mæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] .

mast	of	a	fishing	-	smack	.
桅杆	的	一个	钓鱼	-	啪	.

泥泞的海岸，低矮的天空不时会升起渔船的桅杆。

[ɪn] “ ['wɪntʃɪstər] ” — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['retɪsns] — [ðer; ðər][ɪz]

In	“	Winchester	”	—	a	little	plate	of	great	simplicity	and	reticence	—	there	is
在	“	温彻斯特	”	—	一个	小的	盘子	的	伟大的	简单	和	沉默寡言	—	那里	是

[ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

the	note	of	a	mood	and	of	an	hour	,
这	笔记	的	一个	情绪	和	的	一个	小时	,

在《温彻斯特》这道极其简洁含蓄的小菜中，蕴含着一种情绪和某个时刻的韵味。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .

as	well	as	of	a	place	.
作为	出色地	作为	的	一个	地方	.

以及一个地方。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][flæt] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪmləs] [striːm] [ðæt] [smɔːl] [triːz] [bend]['oʊvər] ,

Behind	the	flat	meadows	and	the	nameless	stream	that	small	trees	bend	over	,
在后面	这	平坦的	草地	和	这	无名	溪流	那	小的	树木	弯曲	超过	,

在平坦的草地和矮树弯腰的无名小溪后面，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [ænd; ənd][wʌn] [fiːlz] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]

there	is	the	long	line	of	the	cathedral	;	and	one	feels	over	all	the	quiet	of
那里	是	这	长的	线	的	这	大教堂	;	和	一	感觉	超过	全部	这	安静的	的

['ɔːtəm] .

Autumn	.
秋天	.

教堂外排起了长队；整个教堂都笼罩着秋天的宁静。

[nɑːt] { - }

Not	{	126	}
不是	{	-	}

未{126}

[ə; eɪ] [wɪt] [les] ['ædmərəb(ə)l] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['pɪktʃər] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ]

a	whit	less	admirable	—	a	complete	and	satisfying	picture	,	wrought	with
一个	白色	较少的	令人钦佩的	—	一个	完全的	和	令人满意	图片	,	锻	和

[streŋθ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] — [ɪz] “ [paɪn] [triːz] , ['kraɪstʃɜːrtʃ] .

strength	and	delicacy	—	is	“	Pine	Trees	,	Christchurch	.
力量	和	美味	—	是	“	松树	树木	,	基督城	.

略逊一筹的是《基督城的松树》，这是一幅完整而令人满意的画面，充满了力量和细腻。

” [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] “ ['ɪtʃən] [ə'bɑːs] [brɪdʒ] ” — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][draɪ] - [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]
” Then there is the peace of “ Itchen Abbas Bridge ” — the little dry - point with
” 然后 那里 是 这 和平 的 “ 伊琴 阿巴斯 桥 ” — 这 小的 干燥 - 观点 和
[ðə; ði] [mil] [haʊs] ,
the mille house ,
这 千 房子 ,

“然后是《伊钦阿巴斯桥》的宁静——那幅小小的干刻版画描绘了磨坊小屋，

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['pɑːplər] , [ðə; ði]['greɪnəriˌ'grænəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [striːm] .
the waving poplar , the granary , and the slow stream .
这 挥手 白杨 , 这 粮仓 , 和 这 慢的 溪流 .

摇曳的白杨树、粮仓和缓缓流淌的小溪。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪt] , [les] ['pɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps] [les] ['hæpi] , [bʌt; bət] [stɪl] [gʊd] ,
In another plate , less personal , and perhaps less happy , but still good ,
在 其他 盘子 , 较少的 个人的 , 和 也许 较少的 快乐的 , 但 仍然 好的 ,

另一道菜，少了些个人情感，或许也少了些快乐，但依然美味。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luː)is] [striːt] ; [ɪn][ðə; ði] “ [fɔːrd] , ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] , ”
there is the picturesqueness of the Lewes street ; in the “ Ford , Shoreham , ”
那里 是 这 风景如画 的 这 刘易斯 街道 ; 在 这 “ 福特 , 肖勒姆 , ”
[kəm'pleks][æk'tɪvəti] ,
complex activity ,
复杂的 活动 ,

刘易斯街风景如画；“福特，肖勒姆”地区则活动繁华。

['fʊlnəs] [ʌv; əv] [θiːm] .
fullness of theme .
饱腹感 的 主题 .

主题的完整性。

[ɪn][ðə; ði] “ [saʊθ] [koʊn] , ” [ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] [weɪvz] [ðæt] [swɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['braɪtn]
In the “ South Cone , ” the great broad waves that swing about the base of Brighton
在 这 “ 南 锥体 , ” 这 伟大的 广阔 波浪 那 摇摆 关于 这 根据 的 布莱顿
[pɪr] ,
Pier ,
码头 ,

在“南锥体”区域，也就是布莱顿码头底部周围翻滚的巨大宽阔的波浪中，

[nɑːt]['oʊnli] [sə'dʒest] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['wɔːtərz] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪm'plaɪz] ,
not only suggest the wind and moving waters that the title implies ,
不是 仅有的 建议 这 风 和 移动 水 那 这 标题 暗示 ,

不仅暗示了标题所指的风和流水，

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dekəreɪtɪv] ['kwɑːləti] , ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] “
but have a certain decorative quality , possible only when the process of “
但 有 一个 肯定 装饰性的 质量 , 可能的 仅有的 什么时候 这 过程 的 “
[sɪ'lekʃ(ə)n] ” [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] ,
selection ” has been just ,
选择 ” 有 到过 只是 ,

但它们具有一定的装饰性，而这种装饰性只有在“选择”过程公正的情况下才有可能实现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['leɪbər] ['sʌmwʌt] ['stɜːrnli] ['sɪmplɪfaɪd] .
and the visible labour somewhat sternly simplified .
和 这 可见的 劳动 有些 严厉地 简化 .

可见的劳动也得到了某种程度的简化。

“ [ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] , ['braɪtn] , ” [kəm'baɪnz] [ɪn] [haɪ] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['elɪgəns]
“ The Chain Pier , Brighton , ” combines in high degree the charms of elegance
“ 这 链 码头 , 布莱顿 , ” 组合 在 高的 程度 这 魅力 的 优雅
[ænd; ənd] ['mɪstəri] .
and mystery .
和 神秘 .

“布莱顿的链式码头”完美地融合了优雅与神秘的魅力。

[si:] [ðə; ði] [fɔ:r'ʃɔ:rtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:p] , [haɪ] [wɔ:l] ,
See the foreshortening of the steep , high wall ,
看 这 透视缩短 的 这 陡 , 高的 墙 ,

注意看，陡峭高墙的透视效果使画面显得缩短。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [pɪr] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fli:t] [ʌv; əv] [skɪf] , [ðə; ði]['retɪs(ə)nt] ,
the delicacy of the Chain Pier and little fleet of skiffs , the reticent ,
这 美味 的 这 链 码头 和 小的 舰队 的 小艇 , 这 沉默寡言 ,

链式码头的精致和小型快艇队，以及沉默寡言的人们

[sə'dʒestɪv] [tʌtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [gru:pt] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] “ ['ælbiən] . ”
suggestive touch in those grouped houses by the “ Albion . ”
暗示性的 触碰 在 那些 分组 房屋 经过 这 “ 阿尔比恩 . ”

“阿尔比恩”附近那些成组的房子里有一种暗示性的感觉。

“ ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [brɪdʒ] , ” [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sʌt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,
“ Charing Cross Bridge , ” by reason of its subtle arrangement ,
“ 查令 叉 桥 , ” 经过 原因 的 它是 微妙的 安排 ,

“查令十字桥”，由于其巧妙的布局，

[ɪts] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['dɪfɪkəlt] [mə'tɪriəl] — [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] “ ['mɛtrəˌpoʊl] ,
its victory over difficult material — more even than the “ Métropole ,
它是 胜利 超过 难的 材料 — 更多的 甚至 比 这 “ 大都会 ,

它战胜了困难的材料——甚至比“大都会”还要多。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [klɪf] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['braɪtn] “
” with the dark cliff of masonry and the lighted lamps along the Brighton “
” 和 这 黑暗的 悬崖 的 石工 和 这 照明 灯 沿着 这 布莱顿 “
[frʌnt] ” — [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sevrəl] [pleɪts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪbərətli]
front ” — is perhaps the best of all the several plates which are deliberately
正面 ” — 是 也许 这 最好的 的 全部 这 一些 盘子 哪个 是 故意地
[dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] { - }
devoted to the treatment of such things as { 127 }
奉献 到 这 治疗 的 这样的 事物 作为 { - }

“与黑暗的石砌悬崖和布莱顿“前街”上亮起的路灯——”或许是所有专门用来描绘诸如{127}事物的几幅插图中最好的一幅。

['kɜ:rn(ə)l] ['gɔf] .
COLONEL GOFF .
上校 戈夫 .

戈夫上校。

“ [paɪn] [tri:z] , ['kraɪstʃɜ:rtʃ] . { - } { - }
“ PINE TREES , CHRISTCHURCH . { 129 } { 128 }
“ 松树 树木 , 基督城 . { - } { - }

“基督城的松树。”{129}{128}

[si:m] [proʊ'zeɪɪk][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['poʊətri][ɪz] [kən'venʃən(ə)l] .
seem prosaic to the person whose poetry is conventional .
似乎 平淡无奇 到 这 人 谁 诗 是 传统的 .

对于诗歌风格传统的诗人来说，这似乎显得平淡无奇。

[moʊst][ʌv; əv][gɑːf] [pleɪts] [gɪv] [pruːf] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] ['dræftsmənʃɪp] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ;

Most	of	Gof	plates	give	proof	of	thorough	draughtsmanship	,	to	the	discerning	;
最多	的	gof	盘子	给	证明	的	彻底	制图	,	到	这	有洞察力	;

对于有识之士来说，戈夫的大多数版画都证明了其精湛的绘画技艺；

[ðoʊ] ['noʊwer] [ɪz] [sʌtʃ] ['dræftsmənʃɪp] [pə'reidid] [ɔːr] [meɪd] ['ɑːbviəs] .

though	nowhere	is	such	draughtsmanship	paraded	or	made	obvious	.
尽管	无处	是	这样的	制图	游行	或者	制成	明显的	.

虽然这种绘画技巧并没有被炫耀或显露出来。

[ɪn][wʌn][moʊst]['riːs(ə)nt] [pleɪt] , [haʊ'evər] , [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

In	one	most	recent	plate	,	however	,	devoted	to	a	subject	of	which	the
在	一	最多	最近的	盘子	,	然而	,	奉献	到	一个	主题	的	哪个	这

[ˌɪnɑː'tistik,-kəl] ,

inartistic	,
不艺术的	,

然而，在最近的一幅版画中，描绘了一个非艺术性的主题，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sensətɪv] [hænd] ,

unimaginative	mind	,	and	the	insensitive	hand	,
缺乏想象力	头脑	,	和	这	冷漠无情	手	,

缺乏想象力的头脑，以及麻木的手，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɪr] ['pætərn] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛrd] [baʊz] [ʌv; əv]

would	have	made	mere	pattern	—	I	mean	the	etching	of	the	bared	boughs	of
会	有	制成	仅仅	图案	—	我	意思是	这	蚀刻	的	这	裸露	树枝	的

[ə; eɪ] [wɪrd] ['æp(ə)l] [triː] — [ðə; ði] ['dræftsmənʃɪp] [ɪz] ,

a	weird	apple	tree	—	the	draughtsmanship	is	,
一个	诡异的	苹果	树	—	这	制图	是	,

如果只画出图案——我是指刻画一棵怪异苹果树光秃秃的枝干——那画技就差强人意了。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] , [kən'spɪkjuəs] .

of	necessity	,	and	happily	,	conspicuous	.
的	必要性	,	和	快乐地	,	显眼的	.

出于必要，而且令人欣慰的是，非常显眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt]['pætərn] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi]['fɑːloʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

But	the	thing	is	not	pattern	at	all	,	and	though	we	follow	with	delight
但	这	事物	是	不是	图案	在	全部	,	和	尽管	我们	跟随	和	喜

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [laɪn] ,

the	intricate	line	,
这	错综复杂	线	,

但这根本不是什么规律，尽管我们乐于追随那错综复杂的线条，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fɪ'deləti][ʌv; əv][ə; eɪ]

there	is	the	charm	of	an	impression	as	well	as	the	fidelity	of	a
那里	是	这	魅力	的	一个	印象	作为	出色地	作为	这	忠诚	的	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

它既有印象的魅力，又有唱片的忠实度。

[ðer; ðər][ɪz]['æksent][ə'baʊt][ðə; ði] ['etʃɪŋ] ; ['emfəsɪs] , [vaɪ'tæləti] ; [æn; ən] ['ætməsfɪr] [pleɪz] , [æz; əz]

There	is	accent	about	the	etching	;	emphasis	,	vitality	;	an	atmosphere	plays	,	as
那里	是	口音	关于	这	蚀刻	;	强调	,	活力	;	一个	气氛	演出	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

这幅蚀刻画有一种强调的意味；一种强调，一种活力；仿佛营造出一种氛围。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [baʊz] ; [ðə; ði] [triː] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [triː] [ˈoʊnli] ,
amongst **the** **boughs** **;** **the** **tree** **is** **not** **the** **tree** **only** **,**
在 这 树枝 ; 这 树 是 不是 这 树 仅有的 ,

在枝繁叶茂之中；这棵树不仅仅是一棵树。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] .
but **a** **part** **of** **Nature** **and** **the** **day** **.**
但 一个 部分 的 自然 和 这 天 .

但这却是自然和日常生活的一部分。

- [sed] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈsaɪp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][moʊst] [ˈfʊli] [ˌʌnˈveɪld] [hɪmˈself] , — [tuː; tə]
Gœthe **said** **to** **that** **disciple** **to** **whom** **he** **most** **fully** **unveiled** **himself** **,** **—** **to**
- 说 到 那 弟子 到 谁 他 最多 完全 揭幕 他自己 , — 到
[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈɛkərmən] ,
the **privileged** **Eckermann** **,**
这 特权 埃克曼 ,

歌德对他最坦诚相待的门徒——那位有幸的埃克曼——说道：

— “ [ɔːl] [maɪ][ˈpoʊəmz][ɑːr; ər] - [əˈkeɪʒən(ə)l] - [ˈpoʊəmz] .
— **“** **All** **my** **poems** **are** **'** **occasional** **'** **poems** **.**
— “ 全部 我的 诗歌 是 - 偶然 - 诗歌 .

—“我的所有诗歌都是‘应景’诗。

” [ɪn] [ðæt] [riˈzaidid] [ðer; ðər] [ˈfreʃnəs] , [ænd; ənd] - [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .
” **In** **that** **resided** **their** **freshness** **,** **and** **Gœthe** **knew** **it** **well** **.**
” 在 那 居住地 他们的 新鲜 , 和 - 知道 它 出色地 .

“他们的清新之处就在于此，歌德对此深有体会。”

“ [ɔːl] [maɪ] [ˈetʃɪŋ] [ɑːr; ər] - [əˈkeɪʒən(ə)l] - [ˈetʃɪŋ] , ” [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [baɪ] [ˈnɪrli] [ˈevri] [faɪn]
“ **All** **my** **etchings** **are** **'** **occasional** **'** **etchings** **,** **”** **could** **be** **said** **by** **nearly** **every** **fine**
“ 全部 我的 蚀刻画 是 - 偶然 - 蚀刻画 , ” 可以 是 说 经过 几乎 每一个 美好的
[ˈetʃər] ,
etcher **,**
蚀刻机 ,

几乎每一位优秀的蚀刻版画家都可以这样说：“我的所有蚀刻版画都是‘临时性’作品。”

[tuː] [waɪz][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
too **wise** **to** **set** **forth** **upon** **the** **picturesque** **tour** **with** **the** **deliberate** **resolution**
也 明智的 到 放 前进 之上 这 如画 旅游 和 这 商榷 解决
[tuː; tə] [ˈpɜːrpətreɪt] [pərˈtɪkjələr] [prɪnts] .
to **perpetrate** **particular** **prints** **.**
到 犯 特别的 印刷 .

他太明智了，不会带着刻意想要留下特定痕迹的决心去进行风景如画的旅行。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈetʃɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [jiːld] [juː; jʊ][ɪts][prˈkjuːliər] [tʃɑːrm] , { - }
For **the** **art** **of** **etching** **,** **if** **it** **is** **to** **yield** **you** **its** **peculiar** **charm** **,** **{** **130** **}**
为了 这 艺术 的 蚀刻 , 如果 它 是 到 屈服 你 它是 奇特 魅力 , { - }

如果蚀刻艺术要展现其独特的魅力，{130}

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈeksəd] — [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] — ['oʊnli][ə'pɑːn]
must **have** **been** **exercised** **—** **I** **cannot** **say** **this** **thing** **too** **often** **—** **only** **upon**
必须 有 到过 锻炼 — 我 不能 说 这 事物 也 经常 — 仅有的 之上
[spɑːnˈteɪniəs] [ˈprɒm(p)tɪŋ] .
spontaneous **promptings** **.**
自发的 提示 .

必须只有在自发的刺激下才能锻炼——这一点我必须反复强调——

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ik'sepʃənz] .
There **are** **very** **few** **exceptions** **.**
那里 是 非常 很少 例外情况 .

例外情况极少。

- [hɪm'self] — [ðæt] ['gretɪst] ['dʒiːniəs] , [pər'hæps] , [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [huːm] ['aʊər; ɑːr]
Méryon himself — that greatest genius , perhaps , in original engraving whom our
- 他自己 — 那 最 天才 , 也许 , 在 原来的 雕刻 谁 我们的
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [noʊn] ,
Nineteenth Century has known ,
第十九 世纪 有 已知 ,

梅里翁本人——或许是十九世纪最伟大的原创版画天才——

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , — [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn]
and one of the most elaborate of artists , — was not really an exception
和 一 的 这 最多 精心制作的 的 艺术家 , — 曾是 不是 真的 一个 例外
;
;
;

而最精雕细琢的艺术家之一——其实也并非例外；

[fɔːr; fər] , [sloʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
for , slow as his work must have been ,
为了 , 慢的 作为 他的 工作 必须 有 到过 ,

尽管他的工作速度一定很慢，

[ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [θruː'aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['leɪbər] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
the unity of impression preserved throughout so long a labour — the original
这 统一 的 印象 保存完好 自始至终 所以 长的 一个 劳动 — 这 原来的
['ɪmpʌls] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [kri'eɪtɪd] .
impulse — was there , which the circumstance created .
冲动 — 曾是 那里 , 哪个 这 环境 创建 .

在如此漫长的劳动过程中，印象的统一性得以保留——最初的冲动——就在那里，而这正是环境所创造的。

[ðə; ði][ˌspɑːntə'neɪəti][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
The spontaneity is essential .
这 自发性 是 基本的 .

自发性至关重要。

[ænd; ənd] [fjuː] [men] ['betər] [ðæn; ðən]['kɜːrn(ə)l] ['gɔf] [hæv; həv]['eksɪkjuːtɪd] [spɑːn'teɪniəs] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]
And few men better than Colonel Goff have executed spontaneous work with
和 很少 男人 更好的 比 上校 戈夫 有 执行 自发的 工作 和
[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɜːrmli] - [held] ['nɑːlɪdʒ] . { - }
the resources of a firmly - held knowledge . { 131 }
这 资源 的 一个 牢牢 - 握住 知识 . { - }

很少有人能像戈夫上校那样，凭借扎实的知识储备，自发地完成工作。{131}

[diː] . [waɪ] . ['kæmərən] .
D . Y . CAMERON .
D . 是 . 卡梅伦 .

迪·卡梅伦。

“ ['bɔːrdər] ['taʊərz] . { - } { - }
“ BORDER TOWERS . { 133 } { 132 }
“ 边界 塔楼 . { - } { - }

“边境塔楼.{133}{132}

[diː] . [waɪ] . ['kæmərən] .
D . Y . CAMERON .
D . 是 . 卡梅伦 .

迪·卡梅伦。

“ [ðə; ði] ['pæləs] , ['stəːliŋ] ['kæs(ə)l] . { - } { - }
“ THE PALACE , STIRLING CASTLE . { 135 } { 134 }
“ 这 宫殿 , 斯特林 城堡 . { - } { - }

“宫殿，斯特灵城堡。{135}{134}

[diː] . [waɪ] . ['kæmərən] .
D . **Y** . **CAMERON** .
D . 是 . 卡梅伦 .

迪·卡梅伦。

“ ['wɪndˌmɪlz] , - . { - } { - }
“ WINDMILLS , ZANDAAM . { 137 } { 136 }
“ 风车 , - . { - } { - }

“风车，赞达姆。{137}{136}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

['kæmərən] .
CAMERON .
卡梅伦 .

卡梅伦。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['æmətər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['leɪtli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət]
HE amateur has had the opportunity of looking lately a good deal at
他 业余 有 有 这 机会 的 寻找 最近 一个 好的 交易 在
[ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['skɑːtɪʃ] ['ɑːrtɪst] ,
the prints of a young Scottish artist ,
这 印刷 的 一个 年轻的 苏格兰 艺术家 ,

最近，这位业余爱好者有机会仔细欣赏了一位年轻的苏格兰艺术家的版画作品。

['mɪstər] . [diː] . [waɪ] . ['kæmərən] , [huː] [hæz; həz][hɪm'self] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] ,
Mr . D . Y . Cameron , who has himself , to do him justice ,
先生 . D . 是 . 卡梅伦 , WHO 有 他自己 , 到 做 他 正义 ,

公平地说，DY Cameron 先生，他本人……

[lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] .
looked long and much at the prints of the masters .
看起来 长的 和 很多 在 这 印刷 的 这 大师 .

仔细端详了大师们的版画作品。

[ðoʊ] [jʌŋ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [prə'lɪfɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rɔːt] [nɑːt]['oʊnli]
Though young , he has already been prolific , and has wrought not only
尽管 年轻的 , 他 有 已经 到过 多产的 , 和 有 锻 不是 仅有的
['meni] [pleɪts] ,
many plates ,
许多 盘子 ,

虽然年纪轻轻，但他已经创作颇丰，不仅制作了许多盘子，

[bʌt; bət][ɪn] ['veriəs] ['meθədz] .
but in various methods .
但 在 各种各样的 方法 .

但采用多种方法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][laɪk][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][men] [huː] ,
Of course , I like his work as against that of men who ,
的 课程 , 我 喜欢 他的 工作 作为 反对 那 的 男人 WHO ,

当然，我喜欢他的作品，而不是那些……的作品。

[haʊ'evər] ['gɪftɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['miːdɪəmz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'senʃəli] ['etʃər] .

however	gifted	in	other	mediums	of	expression	,	are	not	essentially	etchers	.
然而	天才	在	其他	媒介	的	表达	,	是	不是	本质上	蚀刻师	.

然而，即便在其他表达媒介方面天赋异禀，他们本质上也不是蚀刻师。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kæmərən][ɪz] [ɪ'senʃəli] [æn; ən] ['etʃər] — [ə; eɪ][faɪn] [ɪn'greɪvər] [ɑːn][ðə; ðiː] ['kɑːpər] ,

For	Mr	.	Cameron	is	essentially	an	etcher	—	a	fine	engraver	on	the	copper	,
为了	先生	.	卡梅伦	是	本质上	一个	蚀刻机	—	一个	美好的	雕刻师	在	这	铜	,

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

above	all	things	.
多于	全部	事物	.

因为卡梅隆先生本质上是一位蚀刻师——尤其是一位精湛的铜版雕刻师。

[jet] [aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [ðæt] ['eni] [greɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðʌs] [fɑːr] ,

Yet	I	cannot	feel	that	any	great	proportion	of	his	work	,	thus	far	,
然而	我	不能	感觉	那	任何	伟大的	部分	的	他的	工作	,	因此	远的	,

然而，我感觉他迄今为止的作品中，很大一部分……

[hæz; həz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə,rɪdʒə'næləti][ɔːr] ['friːdəm] ;

has	quite	enough	originality	or	freedom	;
有	相当	足够的	独创性	或者	自由	;

具有足够的原创性或自由度；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][læst][æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'greɪvər] — [æz; əz][aɪ]

and	if	he	is	to	live	and	last	as	an	original	engraver	—	as	I
和	如果	他	是	到	居住	和	最后的	作为	一个	原来的	雕刻师	—	作为	我

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [meɪ] — [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ə'kwaɪər] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn] [jet] ['lɑːrdʒər] ['meʒər] .

believe	he	may	—	he	will	have	to	acquire	these	virtues	in	yet	larger	measure	.
相信	他	可能	—	他	将要	有	到	获得	这些	美德	在	然而	更大的	措施	.

如果他想作为一位原创雕刻家而活下来并流传下去——我相信他可以——那么他必须更加努力地培养这些美德。

['miːnwaɪl] , [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːments] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]

Meanwhile	,	here	are	a	few	comments	on	certain	of	the	best	of	his	most
同时	,	这里	是	一个	很少	评论	在	肯定	的	这	最好的	的	他的	最多

['stuːdiəsli] [rɔːt] { - }

studiously	wrought	{	138	}
认真地	锻	{	-	}

与此同时，以下是对他精心创作的一些最佳作品的一些评论{138}

['piːsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [liːst] [ə'træktɪv] [duː][nɑːt] [læk] [ə; eɪ] ['wɜːrkmənlaɪk]

pieces	,	of	which	even	the	least	attractive	do	not	lack	a	workmanlike
件	,	的	哪个	甚至	这	至少	吸引人的	做	不是	缺少	一个	勤恳的

[ə'kɑːmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

这些作品中，即使是最不吸引人的作品，也不乏精湛的工艺。

“ [ðə; ðiː] [ɑːrtʃ] , ” [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ʃeɪp] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['næroʊ] [pleɪt] — [ɪz][ə; eɪ]

“	The	Arch	,	”	a	composition	of	curious	shape	—	a	tall	,	narrow	plate	—	is	a
“	这	拱	,	”	一个	作品	的	好奇的	形状	—	一个	高的	,	狭窄的	盘子	—	是	一个

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,

performance	of	solidity	and	brightness	,
表现	的	固体	和	亮度	,

《拱门》是一幅形状奇特的作品——一个高而窄的板状物——它展现了坚固性和明亮感。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kæmərən][ɪz][æpt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɔːrnərz][wɪð; wɪθ]

although	it	shows	that	Mr	.	Cameron	is	apt	to	finish	to	the	corners	with
虽然	它	演出	那	先生	.	卡梅伦	是	易于	到	结束	到	这	角落	和

[ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] [tuː] ['juːnɪfɔːrm][ɔːr] ['ɑːbviəs] — [tuː; tə][biː; bi] ,

a	thoroughness	too	uniform	or	obvious	—	to	be	,
一个	彻底性	也	制服	或者	明显的	—	到	是	,

虽然这表明卡梅隆先生倾向于以过于一丝不苟或过于明显的细致程度来完成工作——以至于，

[ɪn'di:d] , [laɪk]['mɪstər] . [si:] . [dʒeɪ] . ['wɑ:tsn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [tu:] [mə'tɪriəl] .

indeed	,	like	Mr	.	C	.	J	.	Watson	,	a	little	too	positive	and	too	material	.
的确	,	喜欢	先生	.	C	.	J	.	沃森	,	一个	小的	也	积极的	和	也	材料	.

确实，就像 CJ Watson 先生一样，有点过于乐观，也过于物质。

[ɪn][ðə; ði] “ ['flaʊər] ['mɑ:rkɪt] , ” [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fli:tɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [hi:; hi] [li:vz] [ɪn][pɑ:rt] [ðɪs] ['pɑ:zətɪvnəs] .

In	the	“	Flower	Market	,	”	with	its	fleeting	lights	and	shades	,	he	leaves	in	part	this	positiveness	.
在	这	“	花	市场	,	”	和	它是	转瞬即逝	灯	和	色调	,	他	树叶	在	部分	这	积极性	.

在《花市》中，随着光影的变幻，他留下了部分这种积极向上的氛围。

[hi:; hi] [meɪks] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [θi:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'dresiz] [hɪm'self] ,

He	makes	an	interesting	experiment	,	but	,	after	all	,	recalls	the	theme	to	which	he	addresses	himself	,
他	制作	一个	有趣的	实验	,	但	,	后	全部	,	召回	这	主题	到	哪个	他	地址	他自己	,

他做了一个有趣的实验，但归根结底，他并没有偏离自己所探讨的主题。

['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mi:diəm] [ðæt] [ɪz] [fitist] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

only	enough	to	assure	you	that	the	experiment	has	not	been	made	in	the	medium	that	is	fittest	for	it	.
仅有的	足够的	到	保证	你	那	这	实验	有	不是	到过	制成	在	这	中等的	那	是	最强	为了	它	.

仅足以向你保证，该实验尚未在最适合它的媒介中进行。

“ ['kʌlər] , ['kʌlər] , ['kʌlər] !

“	Colour	,	colour	,	colour	!
“	颜色	,	颜色	,	颜色	!

“色彩，色彩，色彩！”

” [ju:; jʊ] [seɪ] .

”	you	say	.
”	你	说	.

你说。

“ [ðə; ði] ['pæləs] , ['stə:liŋ] ” — [ə; eɪ][dɑ:rk] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn'tɪriər] — [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)nli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [grɪm] ['keltɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

“	The	Palace	,	Stirling	”	—	a	dark	forbidding	interior	—	has	certainly	about	it	a	grim	Celtic	imagination	,
“	这	宫殿	,	斯特灵	”	—	一个	黑暗的	禁止	内部的	—	有	当然	关于	它	一个	严峻	凯尔特人	想像力	,

“斯特灵宫”——阴暗压抑的内部环境——无疑带有阴郁的凯尔特风格。

[ænd; ənd][ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ðæt] .

and	is	individual	in	that	.
和	是	个人	在	那	.

这一点具有独特性。

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] — [ðer; ðər][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][kwaɪt] [sək'sesfəli] ['stʌdid] — [ɪn] “ [waɪt] [hɔ:rs] [kloʊz] . ”

The	oppositions	of	light	and	shade	are	at	once	strongly	marked	and	skilful	—	their	distribution	quite	successfully	studied	—	in	“	White	Horse	Close	.	”
这	反对派	的	光	和	阴影	是	在	一次	强烈	标记	和	熟练	—	他们的	分配	相当	成功地	研究	—	在	“	白色的	马	关闭	.	”

《白马巷》中，光与影的对比既鲜明又巧妙——它们的分布也得到了相当成功的研究。

“ [ðə; ði] ['dɑ:lfɪnz] ” (-) [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .

“	The	Dolphins	”	(	1892	)	is	full	of	vigour	and	vitality	.
”	这	海豚	”	(	-	)	是	满的	的	活力	和	活力	.

《海豚》（1892 年）充满了活力和生机。

['i:v(ə)n] ['betər] , [pər'hæps] , [ɪz] “ [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [stri:t] , ['stə:liŋ] ;

Even	better	,	perhaps	,	is	“	St	.	John	Street	,	Stirling	;
甚至	更好的	,	也许	,	是	“	英石	.	约翰	街道	,	斯特灵	;

或许更好的选择是“斯特灵圣约翰街”;

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] ['dræftsmənʃɪp] [ɪz][æt; ət][wʌns]['fri:ə(r)][ænd; ənd] [mɔ:r] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] — [nɑ:t] [fɪkst]

”	because	its	draughtsmanship	is	at	once	freer	and	more	hesitating	—	not	fixed
”	因为	它是	制图	是	在	一次	更自由	和	更多的	犹豫不决	—	不是	固定的

[ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] ,

and	petrified	,
和	石化	,

因为它的绘画风格既自由又犹豫——而不是僵化刻板的。

[ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][laɪf] .

that	is	,	but	trembling	with	the	semblance	of	life	.
那	是	,	但	发抖	和	这	外表	的	生活	.

也就是说，它颤抖着，勉强维持着生命。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['rembrænt] [fɑ:rm] , ” ['mɪstər] . ['kæmərən][hæz; həz]

And	in	the	background	of	“	A	Rembrandt	Farm	,	”	Mr	.	Cameron	has
和	在	这	背景	的	“	一个	伦勃朗	农场	,	”	先生	.	卡梅伦	有

['wʌndərf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] , { - }

wonderful	reminiscences	,	{	139	}
精彩的	回忆录	,	{	-	}

在《伦勃朗农场》的背景中，卡梅伦先生有着美好的回忆，{139}

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['mæsti] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪd] -

both	of	the	maste	touch	and	of	his	way	of	looking	at	the	wide	-
两个都	的	这	大师	触碰	和	的	他的	方式	的	寻找	在	这	宽的	-

[stretʃt] ['lændskeɪp] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] .

stretched	landscape	that	he	cared	for	the	most	.
拉伸	景观	那	他	关心	为了	这	最多	.

既有大师级的笔触，也有他看待自己最珍视的广袤风景的方式。

[nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] [pleɪt] ['sʌfər] [pər'hæps][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

Nor	does	the	plate	suffer	perhaps	from	being	for	once	a	deliberate	imitation	,
也不	做	这	盘子	遭受	也许	从	存在	为了	一次	一个	商榷	模仿	,

[sək'sesfəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

successfully	accomplished	.
成功地	完成	.

这件盘子或许也并不逊色，因为它难得是一次精心模仿，而且模仿得非常成功。

[jet] [aɪ][əd'maɪər]['mɪstər] . ['kæmərən] [mɔ:r] — [maɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fju:tʃər][ɪz] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] —

Yet	I	admire	Mr	.	Cameron	more	—	my	hope	for	his	Future	is	more	certain	—
然而	我	钦佩	先生	.	卡梅伦	更多的	—	我的	希望	为了	他的	未来	是	更多的	肯定	—

[wen] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['bɔ:rdər] ['taʊərz] ” — [ə; eɪ]

when	I	hold	in	my	hand	a	good	impression	of	his	“	Border	Towers	”	—	a
什么时候	我	抓住	在	我的	手	一个	好的	印象	的	他的	“	边界	塔楼	”	—	一个

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɔ:rθ] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]

composition	of	his	own	North	country	—	a	thing	in	which	the	inspiration	has
作品	的	他的	自己的	北	国家	—	一个	事物	在	哪个	这	灵感	有

[bɪn] ['veri] ['pɜ:rsən(ə)l] ,

been	very	personal	,
到过	非常	个人的	,

然而，当我手中拿着他创作的《边境塔楼》的精美印刷品时，我对卡梅隆先生的敬佩之情更加浓厚，我对他的未来也更加充满希望。《边境塔楼》是他描绘北方故土的作品，其创作灵感源于他个人的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪn][wɜːrk][ʌv; əv]['diːteɪl][hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] [æt; ət][noʊ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]

and	the	fine	work	of	detail	has	been	obtained	at	no	sacrifice	of	noble
和	这	美好的	工作	的	细节	有	到过	获得	在	不	牺牲	的	高贵

[bredθ] . { - }

breadth	.	{	140	}
宽度	.	{	-	}

精细的细节处理并没有牺牲宏大的格局。{140}

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['penəl] .

PENNELL	.
佩内尔	.

佩内尔。

[em]

M
M

M

[ɑːr] . ['penəl] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['klevər] , [ˌenər'dʒetɪk] , ['dekst(ə)rəs] [ə'merɪkən] ,

R	.	PENNELL	is	an	extremely	clever	,	energetic	,	dexterous	American	,
拉	.	佩内尔	是	一个	极其	聪明的	,	精力充沛	,	轻巧	美国人	,

R·彭内尔是一位极其聪明、精力充沛、身手敏捷的美国人。

[huː] [hæz; həz] [faʊnd] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] .

who	has	found	profitable	employment	in	our	English	land	.
WHO	有	成立	有利可图	就业	在	我们的	英语	土地	.

在我们的英国土地上找到了收入丰厚的工作的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['redi] ['dʒɜːrnəlɪst][ɪn] ['dræftsmənʃɪp] .

He	has	shown	himself	to	be	a	ready	journalist	in	draughtsmanship	.
他	有	所示	他自己	到	是	一个	准备好	记者	在	制图	.

他展现出了出色的新闻绘图能力。

['drɔːɪŋ] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

Drawing	architecture	and	the	scenes	of	the	street	,
绘画	建筑学	和	这	场景	的	这	街道	,

绘制建筑和街景，

[hiː; hi][hæz; həz] [prə'duːst] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːrt] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns]['pɑːpjələr][ænd; ənd]['tɑːlərəb(ə)l] ;

he	has	produced	not	a	little	art	that	is	at	once	popular	and	tolerable	;
他	有	生产	不是	一个	小的	艺术	那	是	在	一次	受欢迎的	和	可容忍的	;

他创作了不少既流行又尚可接受的艺术作品；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ɑːrt] ,

and	he	has	even	written	about	Art	,
和	他	有	甚至	书面	关于	艺术	,

他还写过关于艺术的文章。

['diːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [prə'faʊndər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd]

dealing	sometimes	with	far	profounder	people	than	his	own	order	of	mind
处理	有时	和	远的	更深	人们	比	他的	自己的	命令	的	头脑

[pə'mits] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [tuː; tə] ['fæðəm] .

permits	him	thoroughly	to	fathom	.
许可证	他	彻底	到	捉摸	.

有时他会遇到一些思想远比他自身理解能力深刻得多的人。

“ ['krɪtɪk] , ” ['ðerfɔ:r] , [aɪ]['kænɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['eɪb(ə)l] ['dræftsmən] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪmɪtɪd]
“ Critic , ” therefore , I cannot call him , but able draughtsman , in a limited
“ 评论家 , ” 所以 , 我 不能 称呼 他 , 但 有能力的 绘图员 , 在 一个 有限的
[fi:ld] , [hi:; hi] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪz] .
field , he unquestionably is .
场地 , 他 毫无疑问 是 .

因此，我不能称他为“评论家”，但毫无疑问，他是一位在有限领域内才华横溢的绘图员。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [smɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛnəl] [wɜ:rk][hæz; həz] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] ,
A somewhat small proportion of Mr . Pennel work has consisted of etching ,
一个 有些 小的 部分 的 先生 . 佩内尔 工作 有 由.....组成 的 蚀刻 ,

潘内尔先生的作品中，蚀刻版画所占比例相对较小。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] , [fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['si:mɔ:]
and in this he has shown , first , it appears , the influence of Seymour
和 在 这 他 有 所示 , 第一的 , 它 出现 , 这 影响 的 西摩
['heɪdən] ,
Haden ,
海登 ,

而在这方面，他首先似乎展现了西摩·哈登的影响。

[ænd; ənd][nekst] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wɪslər] .
and next , the influence of Whistler .
和 下一个 , 这 影响 的 惠斯勒 .

其次，是惠斯勒的影响。

[hæd; həd][hi:; hi]
Had he
有 他

他

[bʌt; bət] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'næləti][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd]['frʌktəˌfaɪd][baɪ] [greɪt]
but brought a personality to be enriched and fructified by great
但 带来 一个 性格 到 是 富含 和 已结果的 经过 伟大的
[trə'dɪʃnz] !
traditions !
传统 !

但他的个性却因伟大的传统而更加丰富和成熟!

[ðæt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [pə'zest] { - }
That , however , has been denied him ; and , possessed { 141 }
那 , 然而 , 有 到过 否认 他 ; 和 , 拥有 { - }

然而，他却被剥夺了这种权利；并且，拥有{141}

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl] .
JOSEPH PENNELL .
约瑟夫 佩内尔 .

约瑟夫·彭内尔。

“ [lə] [pwi:] [ɪn] [və'leɪ] . { - } { - }
“ LE PUY EN VELAY . { 143 } { 142 }
“ LE 普伊 EN 韦莱 . { - } { - }

“LE PUY EN VELAY.{143}{142}

[wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɪts]
well of the grammar of his art , and of some of the best of its
出色地 的 这 语法 的 他的 艺术 , 和 的 一些 的 这 最好的 的 它是
['meθədz] ,
methods ,
方法 ,

他对自己的艺术语法以及一些最佳方法都非常精通。

[hi:; hi] [jet] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] [rɪ'vi:lz] [hɪm; ɪm] , [ɪz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [sɪns]

he	yet	,	as	his	own	work	reveals	him	,	is	,	at	times	,	uninteresting	,	since
他	然而	,	作为	他的	自己的	工作	揭示	他	,	是	,	在	时代	,	无聊	,	自从

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .

he	is	always	unimaginative	.
他	是	总是	缺乏想象力	.

然而，正如他自己的作品所揭示的那样，他有时很无趣，因为他总是缺乏想象力。

['vɪstə] [hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] .

Vista	he	has	none	.
维斯塔	他	有	没有任何	.

Vista 他没有。

[jet] , [haʊ] [gʊd] [kæn; kən][hɪz; ɪz][wɜ:rk][bi:; bi] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [kʌmz] ['i:zəli] [tu:; tə][help]

Yet	,	how	good	can	his	work	be	when	the	subject	comes	easily	to	help
然而	,	如何	好的	能	他的	工作	是	什么时候	这	主题	来	容易地	到	帮助

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

然而，如果题目对他来说轻而易举，他的作品又能有多好呢?

[nɔ:r][ɪz] [ðæt] ['seldəm] .

Nor	is	that	seldom	.
也不	是	那	很少	.

这种情况也并非罕见。

[ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] “ [lə][pwi:] [ɪn] [və'leɪ] , ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] ,

The	plate	of	“	Le	Puy	en	Velay	,	”	of	which	I	give	a	reproduction	,
这	盘子	的	“	乐	普伊	英文	韦莱	,	”	的	哪个	我	给	一个	生殖	,

我在此提供“勒皮昂韦莱”的复制品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] ,

and	which	I	like	so	much	,
和	哪个	我	喜欢	所以	很多	,

我非常喜欢它。

[ri'kɔ:lz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['djʊrər] ['bækgraʊnd] — [teɪks] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðoʊz] [greɪt] ['eldər]

recalls	a	noble	Dürer	background	—	takes	our	thoughts	to	those	great	elder
召回	一个	高贵	丢勒	背景	—	需要	我们的	想法	到	那些	伟大的	长老

['mæstərz] [hu:] ,

masters	who	,
大师	WHO	,

让人想起丢勒高贵的出身——将我们的思绪引向那些伟大的前辈大师们，

[frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] [ri'ma:ks] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

from	certain	remarks	that	he	has	made	about	them	,
从	肯定	评论	那	他	有	制成	关于	他们	,

从他曾对他们发表的某些言论来看，

[aɪ][dʒʌdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['penəl] ['skersli] [laɪks][æt; ət][ɔ:l] .

I	judge	that	Mr	.	Pennell	scarcely	likes	at	all	.
我	法官	那	先生	.	佩内尔	几乎	点赞	在	全部	.

我认为潘内尔先生几乎一点也不喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] . { - }

It	is	the	irony	of	circumstance	.	{	144	}
它	是	这	讽刺	的	环境	.	{	-	}

这就是环境的讽刺之处。{144}

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[mɛn'peɪs] .
MENPES .
门佩斯 .

门佩斯。

[tiː]
T
T

T

[hɑːk] ['mɪstər] . ['mɔːtimə] [mɛn'peɪs][hæd; həd] [etʃt] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv]
HOUGH **Mr** . **Mortimer** **Menpes** **had** **etched** **not** **a** **few** **coppers** **before** **he** **gave**
霍夫 先生 . 莫蒂默 门佩斯 有 蚀刻 不是 一个 很少 铜 前 他 给予
[juː 'es][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv][dʒə'pæn] — [ænd; ənd] [ðoʊ] ,
us **the** **long** **series** **which** **recorded** **his** **impressions** **of** **Japan** **—** **and** **though** **,**
我们 这 长的 系列 哪个 记录 他的 印象 的 日本 — 和 尽管 ,

尽管莫蒂默·门佩斯先生在创作了记录他对日本印象的长篇系列版画之前，已经蚀刻了不少铜版画——而且，

[noʊ] [daʊt] ,
no **doubt** **,**
不 怀疑 ,

无疑，

[hiː; hi][hæz; həz] [etʃt] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [sɪns] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]['fɔːrti] [pleɪts]
he **has** **etched** **from** **time** **to** **time** **since** **then** **—** **it** **is** **by** **the** **forty** **plates**
他 有 蚀刻 从 时间 到 时间 自从 然后 — 它 是 经过 这 四十 盘子
[wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðæt] [ˌdʒæpə'niːz][set] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃɪz] [hɪz; ɪz][best] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi]
which **constitute** **that** **Japanese** **set** **that** **he** **establishes** **his** **best** **claim** **to** **be**
哪个 构成 那 日本人 放 那 他 建立 他的 最好的 宣称 到 是
[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,
regarded **as** **an** **artist** **,**
认为 作为 一个 艺术家 ,

此后他时不时地进行版画创作——正是那套四十幅日本版画，让他最有力地证明了自己是一位艺术家。

['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
serious **and** **interesting** **.**
严肃的 和 有趣的 .

严肃而有趣。

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hwis'liriːən] ['vɪʒ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hwis'liriːən] ['meθəd] ,
Traces **of** **the** **Whistlerian** **vision** **,** **if** **not** **of** **the** **Whistlerian** **method** **,**
痕迹 的 这 惠斯勒人 想象 , 如果 不是 的 这 惠斯勒人 方法 ,

即使没有惠斯勒式的方法，也能从中窥见惠斯勒式的理念痕迹。

[ɑːr; ər][pər'septəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [ˌmemə'rændə][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] ,
are **perceptible** **in** **these** **memoranda** **of** **the** **people** **and** **the** **theatre** **,**
是 可感知的 在 这些 备忘录 的 这 人们 和 这 剧院 ,

从这些关于人民和剧院的备忘录中可以感受到这一点。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] - [bɪlt] [taʊnz] [ðæt] [stretʃ] [ðəm'selvz] ['sʌmtaɪmz] [ə'lɔːŋ]
and **of** **the** **long** **and** **low** **-** **built** **towns** **that** **stretch** **themselves** **sometimes** **along**
和 的 这 长的 和 低的 - 建造 城镇 那 拉紧 他们自己 有时 沿着
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtərz] .
the **edge** **of** **sleeping** **waters** **.**
这 边缘 的 睡眠 水 .

还有那些沿着静水边缘延伸的狭长低矮的城镇。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . [mɛn'peɪs][ɪz][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'rɪvətɪv] .
But **the** **art** **of** **Mr** **.** **Menpes** **is** **not** **all** **of** **it** **derivative** **.**
但 这 艺术 的 先生 . 门佩斯 是 不是 全部 的 它 衍生物 .

但门佩斯先生的艺术并非全是模仿之作。

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][hɪm'self][ə'loʊn] ,
Something **there** **is** **that** **is** **of** **himself** **alone** **,**
某物 那里 是 那 是 的 他自己 独自的 ,

有些东西只属于他自己，

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
in **the** **impression** **received** **and** **in** **the** **manner** **of** **its** **registration** **.**
在 这 印象 已收到 和 在 这 方式 的 它是 登记 .

就所收到的印象及其记录方式而言。

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [mi:nz] , [ænd; ənd] [jet] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ri:sɔ:rs] .
He **has** **economy** **of** **means** **,** **and** **yet** **abundance** **of** **resource** **.**
他 有 经济 的 方法 , 和 然而 丰富 的 资源 .

他节约开支，却拥有丰富的资源。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['dræftsmən] { - }
He **is** **not** **merely** **a** **draughtsman** **{** **145** **}**
他 是 不是 仅仅 一个 绘图员 { - }

他不仅仅是一名绘图员{145}

['mɔ:timə] [mɛn'peɪs] .
MORTIMER **MENPES** **.**
莫蒂默 门佩斯 .

莫蒂默·门佩斯。

“ [ˌdʒæpə'ni:z] ['gɝ:lz] . { - } { - }
“ **JAPANESE** **GIRLS** **.** **{** **147** **}** **{** **146** **}**
“ 日本人 女孩们 . { - } { - }

“日本女孩.{147}{146}

[hu:] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [etʃ] :
who **has** **chosen** **to** **etch** **:**
WHO 有 选定 到 蚀刻 :

谁选择了镌刻:

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['etʃər] [hu:z] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] ['mi:diəm]
he **is** **an** **etcher** **whose** **feeling** **for** **the** **capacity** **of** **his** **particular** **medium**
他 是 一个 蚀刻机 谁 感觉 为了 这 容量 的 他的 特别的 中等的
[hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] . { - }
has **in** **it** **much** **that** **is** **instinctive** **.** **{** **148** **}**
有 在 它 很多 那 是 本能 . { - }

他是一位蚀刻版画家，他对所用媒介的能力的理解很大程度上是出于本能。{148}

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['reɪv(ə)n] - [hɪl] .
RAVEN **-** **HILL** **.**
乌鸦 - 爬坡道 .

雷文山。

[em]
M
M

M

[ɑːr] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] — [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [ædz] ['piːkənsi] [tuː; tə]['kɑːmɪk] ['njuːzˌpeɪpəz] — [ɪz]['lɪt(ə)l]

R	.	RAVEN	-	HILL	—	the	artist	who	adds	piquancy	to	comic	newspapers	—	is	little
拉	.	乌鸦	-	爬坡道	—	这	艺术家	WHO	添加	辣味	到	漫画	报纸	—	是	小的

[noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['etʃər] ;

known	as	an	etcher	;
已知	作为	一个	蚀刻机	;

R·雷文-希尔（R. RAVEN-HILL）——这位为漫画报纸增添趣味的艺术家——却鲜为人知他是一位蚀刻版画家；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] [ɪz] ['delɪkət] ,

but	his	work	upon	the	copper	is	delicate	,
但	他的	工作	之上	这	铜	是	精美的	,

但他对铜的加工十分精细。

['raɪtli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['raɪtli] [friː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [best] - ['mænər] — [ænd; ənd] [ɪf]

rightly	precise	and	rightly	free	—	it	is	in	the	best	etche	manner	—	and	if
没错	精确的	和	没错	自由的	—	它	是	在	这	最好的	-	方式	—	和	如果

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [jet] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['rekəgnaɪzd] ,

it	is	as	yet	so	little	recognized	,
它	是	作为	然而	所以	小的	认可	,

它既精准又自由——这是最好的蚀刻画风格——尽管它至今仍鲜为人知，

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['skænti][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['seldəm] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

that	is	only	because	it	is	so	scanty	and	has	been	so	seldom	exhibited	.
那	是	仅有的	因为	它	是	所以	稀少	和	有	到过	所以	很少	展出	.

那只是因为数量太少，而且很少展出。

[frʌm; frəm] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [smɔːl] [əˈreɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] [etʃt] [wɜːrk]

From	several	points	of	view	the	small	array	of	Mr	.	Raven	-	Hil	etched	work
从	一些	积分	的	看法	这	小的	大批	的	先生	.	乌鸦	-	希尔	蚀刻	工作

[ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ;

is	interesting	and	valuable	;
是	有趣的	和	有价值的	;

从多个角度来看，雷文-希尔先生的少量蚀刻作品既有趣又有价值；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] , [əb'zɜːrvənt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['kræftsmənʃɪp] ;

it	is	,	almost	invariably	,	observant	record	and	admirable	craftsmanship	;
它	是	,	几乎	总是	,	观察者	记录	和	令人钦佩的	工艺	;

它几乎总是细致入微的记录和精湛的工艺；

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ʌv; əv][ɪts] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn]

and	not	the	least	legitimate	of	its	sources	of	interest	lies	in	the	fact	that	in
和	不是	这	至少	合法的	的	它是	来源	的	兴趣	谎言	在	这	事实	那	在

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['ɑːrtɪst] ,

it	the	presence	of	the	refined	artist	,
它	这	在场	的	这	精制	艺术家	,

而它吸引人的原因之一，恰恰在于它展现了高雅艺术家的风采。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt]['kɑːmɪk] ['ɪləstreɪtər] , [ɪz] ['mɑːrkɪdli] [ə'sɜːrtɪd] .

as	distinct	from	that	of	the	smart	comic	illustrator	,	is	markedly	asserted	.
作为	清楚的	从	那	的	这	聪明的	漫画	插画家	,	是	明显地	断言	.

与聪明的漫画插画家截然不同，这一点被明确地断言。

[ˌhɪr'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [etʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Hereafter	it	may	be	that	Mr	.	Raven	-	Hill	will	choose	to	etch	,	and	to
此后	它	可能	是	那	先生	.	乌鸦	-	爬坡道	将要	选择	到	蚀刻	,	和	到

[etʃ] ['eɪbli] ,

etch	ably	,
蚀刻	能够	,

此后，雷文-希尔先生或许会选择从事蚀刻工作，并且会擅长蚀刻。

[siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər] ['miːdɪəmz] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [dɪ'zɜːrvɪdli] ,
scenes **from** **the** **life** **of** **which** **,** **in** **other** **mediums** **,** **he** **has** **been** **,** **deservedly** **,**
场景 从 这 生活 的 哪个 , 在 其他 媒介 , 他 有 到过 , 理所当然 ,
[ə; eɪ]['pɑːpjələr][ɪk'spoʊnənt] .
a **popular** **exponent** **.**
一个 受欢迎的 指数 .

在其他媒介中，他凭借对生活场景的描绘而广受欢迎，这当之无愧。

[tɑːm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] — ['hɛriːət] , { - }
Tom **,** **Dick** **,** **and** **Harry** **—** **Harriet** **,** **{** **149** **}**
汤姆 , 迪克 , 和 哈里 — 哈丽特 , { - }

汤姆、迪克和哈利——哈丽特，{149}

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] .
L **.** **RAVEN** **-** **HILL** **.**
L . 乌鸦 - 爬坡道 .

L. 雷文-希尔。

“ [ðə; ði] ['wɔndl] ['rɪvər] . { - } { - }
“ **THE** **WANDLE** **RIVER** **.** **{** **151** **}** **{** **150** **}**
“ 这 旺德尔 河 . { - } { - }

“旺德尔河。”{151}{150}

[tuː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] — [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] ,
too **,** **by** **all** **means** **—** **will** **then** **have** **their** **day** **upon** **the** **copper** **,**
也 , 经过 全部 方法 — 将要 然后 有 他们的 天 之上 这 铜 ,

当然，他们终将登上铜牌之巅。

[nɔːr] [wɪl] [klaʊn] [ænd; ənd][kɑːbə'tæŋ][biː; bi][left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
nor **will** **clown** **and** **cabotin** **be** **left** **out** **of** **the** **account** **.**
也不 将要 小丑 和 卡博廷 是 左边 出去 的 这 帐户 .

小丑和卡博廷也不会被排除在外。

[bʌt; bət] , [ˌhɪðər'tuː] , [ðə; ði][best] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] [fjuː] ['etʃɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [siːnz]
But **,** **hitherto** **,** **the** **best** **of** **Mr** **.** **Raven** **-** **Hil** **few** **etchings** **record** **scenes**
但 , 迄今为止 , 这 最好的 的 先生 . 乌鸦 - 希尔 很少 蚀刻画 记录 场景
['wɪslər] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,
Whistler **might** **have** **chosen** **,**
惠斯勒 可能 有 选定 ,

但是，迄今为止，雷文-希尔先生最好的蚀刻版画中，很少有作品描绘惠斯勒可能会选择的场景。

[ænd; ənd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] ,
and **do** **so** **with** **a** **touch** **and** **choice** **of** **line** **which** **,** **it** **may** **well** **be** **,**
和 做 所以 和 一个 触碰 和 选择 的 线 哪个 , 它 可能 出色地 是 ,

并且通过轻柔的笔触和线条的选择来完成，这很可能就是

[ðæt] ['mæstər] [maɪt] [nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪs'oʊn] . { - }
that **master** **might** **not** **desire** **to** **disown** **.** **{** **152** **}**
那 掌握 可能 不是 欲望 到 断绝关系 . { - }

那位主人可能不想与他断绝关系。{152}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[mək'beθ] [ænd; ənd]['hɜːrˌkoʊmər][ænd; ənd]['æksl] ['heɪg] .
MACBETH **AND** **HERKOMER** **AND** **AXEL** **HAIG** **.**
麦克白 和 赫科默 和 轴 海格 .

麦克白、赫科默和阿克塞尔·黑格。

[es]
S
S

S

[oʊ] [mʌtʃ] [sed] ,
O **much** **said** **,**
哦 很多 说 ,

已说尽了一切。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [sed] [ʌv; əv] [men] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəli]
and **yet** **nothing** **said** **of** **men** **a** **dozen** **times** **more** **popular** **than** **the** **generally**
和 然而 没有什么 说 的 男人 一个 打 时代 更多的 受欢迎的 比 这 一般来说
['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['etʃər] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
single **-** **minded** **etchers** **are** **wont** **to** **be** **,**
单身的 - 有思想 蚀刻师 是 惯于 到 是 ,

然而，对于那些比通常一心一意的雕刻家受欢迎十几倍的人，却只字未提。

[ʌv; əv] [huːm] [ɪn] [tʃiːf] [aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] .
of **whom** **in** **chief** **I** **have** **spoken** **.**
的 谁 在 首席 我 有 说 .

其中我主要指的是.....

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['pʌblɪk] ,
But **to** **the** **large** **public** **,**
但 到 这 大的 民众 ,

但对广大公众而言，

[mək'beθ] [ænd; ənd] ['hɜːrˌkoʊmər] [ænd; ənd] ['æksl] ['heɪg] [ə'piːl] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] —
Macbeth **and** **Herkomer** **and** **Axel** **Haig** **appeal** **without** **need** **of** **introduction** **—**
麦克白 和 赫科默 和 阿克塞尔 海格 上诉 没有 需要 的 介绍 —
[mək'beθ] [ænd; ənd] ['heɪg] [ə'piːl] [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['triːtmənt] ,
Macbeth **and** **Haig** **appeal** **especially** **by** **treatment** **,**
麦克白 和 海格 上诉 尤其 经过 治疗 ,

麦克白、赫尔科默和阿克塞尔·黑格无需介绍便能吸引观众——麦克白和黑格尤其因其独特的表演方式而备受瞩目。

[ænd; ənd] ['hɜːrˌkoʊmər] [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['sʌbdʒekt] .
and **Herkomer** **especially** **by** **subject** **.**
和 赫科默 尤其 经过 主题 .

尤其是赫科默尔。

- [θiːm] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [wʌn] ,
Herkome **theme** **is** **generally** **a** **dramatic** **one** **,**
- 主题 是 一般来说 一个 戏剧性 一 ,

赫尔科姆的主题通常是戏剧性的，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ˌintrə'djuːsis] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
and **into** **it** **he** **introduces** **such** **obvious** **interest** **of** **line** **and** **of**
和 进入 它 他 介绍 这样的 明显的 兴趣 的 线 和 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
expression **as** **may** **be** **found** **in** **a** **woman** **with** **the** **picturesqueness** **of** **age** **,**
表达 作为 可能 是 成立 在 一个 女士 和 这 风景如画 的 年龄 ,

他在画中融入了线条和表情上显而易见的趣味性，这种趣味性体现在一位具有岁月痕迹的女性身上。

[ə; eɪ] [mæn] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [æn] [ˌpiːˌeɪ'dʒiː] “ [aɪz] [ʌv; əv] [juːθ] .
a **man** **comely** **and** **vigorous** **,** **a** **girl** **with** **Anne** **Pag** **“** **eyes** **of** **youth** **.**
一个 男人 漂亮 和 蓬勃 , 一个 女孩 和 安妮 页 “ 眼睛 的 青年 .

一个相貌英俊、精力充沛的男人，一个有着安妮·帕格"青春之眼"的女孩。

" ['mɪstər] . ['hɜːrˌkoʊmər][hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Mr	.	Herkomer	has	a	story	to	tell	us	—	sometimes	the	story	of	a
"	先生	.	赫科默	有	一个	故事	到	告诉	我们	—	有时	这	故事	的	一个

[laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɪn] ['pɔːrtrətʃər] ,

life	as	it	is	told	in	portraiture	,
生活	作为	它	是	讲述	在	画像	,

"赫科默先生有很多故事要讲给我们听——有时是以肖像画的形式讲述人生故事。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə'bɪlətɪ] .

and	he	tells	it	with	no	absence	of	ability	.
和	他	讲述	它	和	不	缺席	的	能力	.

而且他讲述得毫不费力。

[bʌt; bət] [ə'træktɪv] [æz; əz][hiː; hi] [wel] [meɪ] [biː; bi] , ['klevər][æz; əz][hiː; hi][moʊst] ['ʃʊrli] [ɪz] ,

But	attractive	as	he	well	may	be	,	clever	as	he	most	surely	is	,
但	吸引人的	作为	他	出色地	可能	是	,	聪明的	作为	他	最多	一定	是	,

但他虽然外表迷人，也确实聪明过人，

[hiː; hi] ['rerli] ['riːtʃɪz] ['ɛkskwɪzɪtnəs] ; [nɔːr][ɪz][ðer; ðər]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] ,

he	rarely	reaches	exquisiteness	;	nor	is	there	reason	to	think	that	the	plate	,
他	很少	到达	精致	;	也不	是	那里	原因	到	思考	那	这	盘子	,

他很少能达到精湛的程度；也没有理由认为这道菜……

[ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌækwə'fɔːrtɪs] ['kɑːnstɪtuːt] [ɪn] ['eni] ['speʃ(ə)l] [wei] [hɪz; ɪz]['prɑːpər] { - }

the	needle	,	and	the	aquafortis	constitute	in	any	special	way	his	proper	{	153	}
这	针	,	和	这	富水	构成	在	任何	特别的	方式	他的	恰当的	{	-	}

针，以及水，以任何特殊的方式构成他的专属{153}

['hjuːbə(ː)t]['hɜːrˌkoʊmər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . " - . { - } { - }

HUBERT	HERKOMER	,	R	.	A	.	"	GWENDYDD	.	{	155	}	{	154	}
休伯特	赫科默	,	拉	.	一个	.	"	-	.	{	-	}	{	-	}

休伯特·赫科默，RA"GWENDYDD"。{155}{154}

['miːdiəm] .

medium	.
中等的	.

中等的。

[stɪl] , [wʌn] [huː] [ɪz] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,

Still	,	one	who	is	,	as	everybody	knows	,
仍然	,	一	WHO	是	,	作为	大家	知道	,

然而，众所周知，他就是……

[soʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][æn; ən]['ɑːrtɪst] — [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ə; eɪ]['væliənt]

so	spirited	and	energetic	an	artist	—	the	author	of	so	many	a	valiant
所以	精神抖擞	和	精力充沛	一个	艺术家	—	这	作者	的	所以	许多	一个	英勇

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

如此充满活力和热情的艺术家——众多勇敢实验的缔造者，

[ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

the	winner	of	an	occasional	triumph	in	the	art	of	Painting	,
这	优胜者	的	一个	偶然	胜利	在	这	艺术	的	绘画	,

在绘画艺术领域偶尔取得胜利的赢家，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['penʃənəz] " [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɜːrgəˌmæstər] " —

from	the	day	of	the	"	Pensioners	"	to	the	day	of	the	"	Burgomasters	"	—
从	这	天	的	这	"	退休人员	"	到	这	天	的	这	"	市长	"	—

[kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['sketʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] ,

can	be	a	graceful	sketcher	on	the	copper	,
能	是	一个	优美	素描家	在	这	铜	,

从"退休人员"时代到"市长"时代——都能成为铜版画上优雅的素描家。

[wen] [hiː; hi] [laɪks] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

when	he	likes	,	or	from	time	to	time	,	at	all	events	.
什么时候	他	点赞	,	或者	从	时间	到	时间	,	在	全部	活动	.

当他喜欢的时候，或者不时地，在任何场合。

['rɑːbərt] - [ɪn'ventɪv] [wɜːrk] [ɪn] ['etʃɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [wɑːnt] [əˌrɪdʒə'næləti] ;

Robert	Macbet	inventive	work	in	etching	does	not	want	originality	;
罗伯特	-	富有创造力的	工作	在	蚀刻	做	不是	想	独创性	;

罗伯特·麦克贝特在蚀刻版画方面的创新作品并不追求原创性;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [əˌrɪdʒə'næləti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['etʃər] , [ɪn] ['meθəd] [ɔːr] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	it	is	not	the	originality	of	an	etcher	,	in	method	or	vision	of	the
但	它	是	不是	这	独创性	的	一个	蚀刻机	,	在	方法	或者	想象	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

但这并非蚀刻师在技法或世界观上的独创性。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [əˌrɪdʒə'næləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] .

but	rather	the	originality	of	his	own	painted	pictures	.
但	相当	这	独创性	的	他的	自己的	绘	图片	.

而是他自己绘画作品的原创性。

[ðiːz] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [hiː; hi] [ˌriːprə'djuːsiz] ,

These	,	or	the	effects	of	them	,	elaborate	and	interesting	,	he	reproduces	,
这些	,	或者	这	效果	的	他们	,	精心制作的	和	有趣的	,	他	复制	,

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

as	far	as	may	be	,
作为	远的	作为	可能	是	,

这些内容，或者说它们的影响，既详尽又有趣，他尽可能地再现了出来。

[ɪn] [ðə; ði] [prɪnt] .

in	the	print	.
在	这	打印	.

在印刷品中。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæz; həz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [etʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

For	nearly	twenty	years	he	has	,	from	time	to	time	,	etched	his	own
为了	几乎	二十	年	他	有	,	从	时间	到	时间	,	蚀刻	他的	自己的

[kən'sepʃnz] ,

conceptions	,
概念	,

近二十年来，他时不时地将自己的想法镌刻在作品上。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz] ['ʃʊrli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	during	much	of	this	long	period	the	public	has	surely	benefited	by	his
和	期间	很多	的	这	长的	时期	这	民众	有	一定	受益	经过	他的

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

在这漫长的时期中，公众无疑受益于他的才能，

['dekst(ə)rəs] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mæstərz] , [frʌm; frəm] [vɛ'læskɛz] [tuː; tə]

dexterous	translations	of	great	or	charming	masters	,	from	Velasquez	to
轻巧	翻译	的	伟大的	或者	迷人	大师	,	从	维拉斯奎兹	到

['meɪs(ə)n] .

Mason	.
石匠	.

从委拉斯凯兹到梅森，对伟大或迷人大师的作品进行巧妙的翻译。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːpər][wʌz; wəz][pər'fɔːrmd] —

A	certain	proportion	of	his	original	work	upon	the	copper	was	performed	—
一个	肯定	部分	的	他的	原来的	工作	之上	这	铜	曾是	执行	—

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn'diːd][ʌn'nætʃrəli] — [bɪ'fɔːr]['mɪstər] . [mək'beθ][bɪ'keɪm][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	not	indeed	unnaturally	—	before	Mr	.	Macbeth	became	familiar	with	the
和	不是	的确	不自然地	—	前	先生	.	麦克白	成为	熟悉的	和	这

['teknɪk(ə)l]['riːsɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] .

technical	resources	of	the	craft	.
技术的	资源	的	这	工艺	.

麦克白先生在熟悉铜器制作的技术手段之前，就已经完成了一部分铜器上的原始作品，这并非不合情理。

[ðʌs] , [ðə; ði] " [pə'teɪtoʊ]['hɑːrvɪst] " — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] , [æz; əz][tuː; tə]

Thus	,	the	"	Potato	Harvest	"	—	an	interesting	subject	,	and	treated	,	as	to
因此	,	这	"	土豆	收成	"	—	一个	有趣的	主题	,	和	治疗	,	作为	到

[ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] — [ɪz] ,

its	composition	,	very	characteristically	—	is	,
它是	作品	,	非常	典型地	—	是	,

因此，"马铃薯收获"——一个有趣的主题，而且就其构成而言，处理方式也极具特色——是：

[æz; əz][æn; ən] ['etʃɪŋ] , [greɪ][ænd; ənd] ['kʌlərləs] .

as	an	etching	,	grey	and	colourless	.
作为	一个	蚀刻	,	灰色的	和	无色	.

如同蚀刻画一般，呈灰色且无色。

" [ðə; ði] ['keimbridʒʃə] ['feri] " ([ʌv; əv] -) , [wɪð; wɪθ][ðæt] [friː] , ['swɪŋɪŋ] , ['rʌstɪk][gɜːrl][hiː; hi]

"	The	Cambridgeshire	Ferry	"	(	of	1881	)	,	with	that	free	,	swinging	,	rustic	girl	he
"	这	剑桥郡	渡船	"	(	的	-	)	,	和	那	自由的	,	摇摆	,	乡村	女孩	他

[laɪks][tuː; tə][peɪnt] , { - }

likes	to	paint	,	{	156	}
点赞	到	画	,	{	-	}

《剑桥郡渡口》（1881 年），画中描绘了他喜欢描绘的那位自由奔放、充满活力的乡村女孩，{156}

[hæz; həz] ['eksələnt] [pɔɪnts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] " [baɪ][ə; eɪ]

has	excellent	points	about	it	,	and	would	be	called	"	important	"	by	a
有	出色的	积分	关于	它	,	和	会	是	称为	"	重要的	"	经过	一个

['diːlər] .

dealer	.
经销商	.

它有很多优点，经销商会称之为"重要"的。

['leɪtər] , " [ə; eɪ][kæst] [ʃuː] " [ɪz] ['luːmɪnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'læbərət] .

Later	,	"	A	Cast	Shoe	"	is	luminous	as	well	as	elaborate	.
之后	,	"	一个	投掷	鞋	"	是	发光的	作为	出色地	作为	精心制作的	.

后来，《一只石膏鞋》既光彩夺目又精巧细致。

" ['flɔːrə] " — [ə; eɪ][prɪnt][ʌv; əv] - — [ɪz] ['veri] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]

"	Flora	"	—	a	print	of	1882	—	is	very	spirited	and	rich	,	and	has	the
"	弗洛拉	"	—	一个	打印	的	-	—	是	非常	精神抖擞	和	富有的	,	和	有	这

['sentɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] .

sentiment	of	the	morning	.
情绪	的	这	早晨	.

《花神》（Flora）是 1882 年的一幅版画，生动而丰富，充满了清晨的气息。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] ['pjʊrɪst][ɪn][ðə; ði] - [ɑːrt] [wʊd] [nɑːt][laɪk][moʊst]

But	I	am	not	sure	whether	the	purist	in	the	etche	art	would	not	like	most
但	我	是	不是	当然	无论	这	纯粹主义者	在	这	-	艺术	会	不是	喜欢	最多

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪkətɪv] [sketʃ] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [flʌd] [ɪn][ðə; ði][fenz] .

of	all	the	rapid	and	indicative	sketch	of	"	A	Flood	in	the	Fens	.
的	全部	这	迅速的	和	指示性的	草图	的	"	一个	洪水	在	这	芬斯	.

但我不太确定蚀刻艺术的纯粹主义者是否会最喜欢《沼泽地的洪水》这幅快速而具象的素描。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [noʊt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]['trædʒədi] —

"	It	is	a	slight	study	,	with	the	rare	note	of	action	and	of	tragedy	—
"	它	是	一个	轻微	学习	,	和	这	稀有的	笔记	的	行动	和	的	悲剧	—

[ə; eɪ] [friː] [drə'mætɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

a	free	dramatic	record	.
一个	自由的	戏剧性	记录	.

"这是一部略显单薄的作品，带有罕见的动作和悲剧色彩——一部自由的戏剧记录。"

['mɪstər] . ['æksl] ['heɪg] , [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːpjələr][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ək'septɪd] ['ɑːrtɪsts] ,

Mr	.	Axel	Haig	,	the	third	of	these	popular	and	long	accepted	artists	,
先生	.	阿克塞尔	海格	,	这	第三	的	这些	受欢迎的	和	长的	公认	艺术家	,

阿克塞尔·海格先生是这三位广受欢迎且长期以来备受认可的艺术家中的第三位。

[hæz; həz][noʊ] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] [baɪ] [huːz] ['meθəd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn'spaɪərd] — [hiː; hi][ɪz][ˌʌn'laɪk]

has	no	painted	pictures	by	whose	method	he	may	be	inspired	—	he	is	unlike
有	不	绘	图片	经过	谁	方法	他	可能	是	灵感	—	他	是	与此不同

['rɑːbərt] [mək'beθ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['sʌbdʒekts]

Robert	Macbeth	in	this	respect	—	but	his	able	etchings	of	architectural	subjects
罗伯特	麦克白	在	这	尊重	—	但	他的	有能力的	蚀刻画	的	建筑	主题

[ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

are	nearly	all	of	them	,
是	几乎	全部	的	他们	,

他没有可以从中汲取灵感的绘画作品——在这方面他与罗伯特·麦克白不同——但他精湛的建筑题材蚀刻版画几乎就是他全部的灵感来源。

[ˌnevərðə'les] , ['fɪnɪʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

nevertheless	,	finished	up	to	the	corners	.
尽管如此	,	完成的	向上	到	这	角落	.

然而，最后还是完成了边角部分。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['æktʃuəli] [set] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [skɪld] [peɪnz] — [ɔːl][ðə; ði]

So	much	is	actually	set	forth	,	with	such	elaborate	and	skilled	pains	—	all	the
所以	很多	是	实际上	放	前进	,	和	这样的	精心制作的	和	熟练	疼痛	—	全部	这

[wɜːrk] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] ,

work	being	perfectly	evident	,
工作	存在	完美	明显	,

实际上，作品中呈现的内容非常丰富，而且制作精良，所有努力都显而易见。

[noʊ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] ,

no	labour	of	omission	having	been	undertaken	,
不	劳动	的	省略	拥有	到过	已	,

没有进行任何不作为的劳动，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['leɪbər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] — [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər][hæz; həz]

and	little	labour	of	choice	—	that	the	imagination	of	the	spectator	has
和	小的	劳动	的	选择	—	那	这	想像力	的	这	旁观者	有

['hɑːrdli][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪt'self] .

hardly	a	chance	of	exercising	itself	.
几乎	一个	机会	的	锻炼	本身	.

几乎没有选择余地——观众的想象力几乎没有机会发挥。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ə'læs] ! [ɪz] [wel] - [naɪ] [ʌn'nesəseri] .

His	intelligence	,	alas	!	is	well	-	nigh	unnecessary	.
他的	智力	,	唉	!	是	出色地	-	夜	不必要	.

可惜，他的才智几乎完全没有必要。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [huːz] ['æspekt][hæz; həz] [bɪn]

as	you	look	at	the	long	record	of	buildings	whose	aspect	has	been
作为	你	看	在	这	长的	记录	的	建筑物	谁	方面	有	到过

[grɑːspt] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['heɪg][wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [skɪl] ,

grasped	and	presented	by	Mr	.	Haig	with	diligence	and	skill	,
抓住	和	呈现	经过	先生	.	海格	和	勤勉	和	技能	,

当你纵观海格先生精心捕捉并巧妙呈现的众多建筑作品时，你会发现

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'spekt] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kræftsmənʃɪp] ,

you	must	respect	,	in	the	artist	,	much	of	his	craftsmanship	,
你	必须	尊重	,	在	这	艺术家	,	很多	的	他的	工艺	,

你必须尊重艺术家的大部分技艺，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒɜːrmən]['kwɑːləti][ʌv; əv][ʌn'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['efərt] . { - }

and	his	great	German	quality	of	untiring	and	sagacious	effort	.	{	157	}
和	他的	伟大的	德语	质量	的	不懈	和	明智	努力	.	{	-	}

以及他身上那种德国人特有的不懈努力和睿智精神。{157}

[iː] . [ə; eɪ] . ['ɑːrm,strɔːŋ] (['stænəp] - [fɔːrbz]) .

E	.	A	.	ARMSTRONG	(	STANHOPE	-	FORBES	)	.
E	.	一个	.	阿姆斯特朗	(	斯坦霍普	-	福布斯	)	.

EA ARMSTRONG（斯坦霍普-福布斯）。

“ [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] . { - } { - }

“	THE	OPEN	WINDOW	.	{	159	}	{	158	}
“	这	打开	窗户	.	{	-	}	{	-	}

“敞开的窗户。”{159}{158}

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['etʃər] .

SOME	OTHER	ETCHERS	.
一些	其他	蚀刻师	.

其他一些蚀刻师。

[aɪ]

I
我

我

['kænɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑːrm,strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɪnə]

CANNOT	pretend	that	the	artistic	individuality	of	Elizabeth	Armstrong	and	Minna
不能	假装	那	这	艺术	个性	的	伊丽莎白	阿姆斯特朗	和	米娜

['bɔliŋbruk] ([naʊ] ['mɪsɪz] . ['stænəp] [fɔːrbz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [siː] . [dʒeɪ] . ['wɑːtsn]) [ɪz] [jet]

Bolingbroke	(	now	Mrs	.	Stanhope	Forbes	and	Mrs	.	C	.	J	.	Watson	)	is	yet
博林布鲁克	(	现在	太太	.	斯坦霍普	福布斯	和	太太	.	C	.	J	.	沃森	)	是	然而

[sə'fɪʃntli] [mɑːrkt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] ;

sufficiently	marked	to	allow	either	to	be	the	subject	of	a	critical	essay	;
足够	标记	到	允许	任何一个	到	是	这	主题	的	一个	批判的	散文	;

不能假装伊丽莎白·阿姆斯特朗和米娜·博林布鲁克（现为斯坦霍普·福布斯夫人和C.J.沃森夫人）的艺术个性已经足够鲜明，足以成为一篇评论文章的主题；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] — [æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː]

but	in	the	record	of	an	Art	in	which	—	as	in	so	many	others	—	it
但	在	这	记录	的	一个	艺术	在	哪个	—	作为	在	所以	许多	其他的	—	它

[siːmz] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kriːd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

seems	generally	to	be	decreed	to	women	,
似乎	一般来说	到	是	颁布	到	女性	,

但在艺术史中，就像在许多其他艺术领域一样，似乎普遍规定女性应该从事艺术创作，

“ [ðʌs] [fɑːr] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] ,
“ Thus far , and no further ,
“ 因此 远的 , 和 不 更远 ,

“仅此而已，不再赘述。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
” it is useful and satisfactory to note the closeness of observation and
” 它 是 有用 和 令人满意的 到 笔记 这 亲近 的 观察 和
[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hænd] [pə'zest] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['leɪdiz] .
the skill of hand possessed by these two ladies .
这 技能 的 手 拥有 经过 这些 二 女士们 .

“值得注意的是，这两位女士的观察力非常敏锐，手艺也十分精湛。”

[ɪn] [mɪs] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ðə; ði][wɜːrld][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['deɪnti]
In Miss Armstrong the world some time ago recognized a particularly dainty
在 错过 阿姆斯特朗 这 世界 一些 时间 前 认可 一个 特别 纤巧
['dræftsˌwʊm.ən] ;
draughtswoman ;
绘图员 ;

阿姆斯特朗小姐，很久以前就被世人公认为一位特别优雅的绘图员；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][prɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [hɪr] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənt]
and the little print which is submitted here as an example of her talent
和 这 小的 打印 哪个 是 提交 这里 作为 一个 例子 的 她 天赋
,
,
,

这里提交的这幅小版画，正是她才华的体现。

[ɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['ʒɑːnrə] ['pɪktʃər] .
is a refined Genre picture .
是 一个 精制 类型 图片 .

这是一部制作精良的类型片。

[tuː; tə]['ʒɑːnrə] , [tuː] , [bi'lɔŋz] [ðæt] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
To Genre , too , belongs that which , so far as I have had the opportunity
到 类型 , 也 , 属于 那 哪个 , 所以 远的 作为 我 有 有 这 机会
[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ,
of knowing ,
的 会心 ,

就我目前所知，流派也包括以下这些方面：

[ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['efərt] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɔliŋbruk] .
is the happiest effort of Miss Bolingbroke .
是 这 最快乐 努力 的 错过 博林布鲁克 .

这是博林布鲁克小姐最满意的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋgjələrli] [gʊd] ; [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['tʃoʊzn] ['plʌkəli] ,
It is singularly good ; the subject chosen pluckily ,
它 是 单独地 好的 ; 这 主题 选定 勇敢地 ,

它非常出色；选题也很有魄力。

[wer] ['oʊnli][ə; eɪ]['mɑːdərn] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; { - }
where only a Modern would have ventured to find it ; { 160 }
在哪里 仅有的 一个 现代的 会 有 冒险 到 寻找 它 ; { - }

只有现代人才会冒险去寻找它；{160}

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θiːm] [pɪk'tɔːriəli] [kən'siːvd] ,
and then the theme pictorially conceived ,
和 然后 这 主题 形象地 构思 ,

然后，主题被构思成图画，

[ɪn][ðə; ði] [truː] - ['spɪrɪt] — [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['lɪt(ə)l][draɪ] - [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	true	etche	spirit	—	this	admirable	little	dry	-	point	is	a	vision	of	the
在	这	真的	-	精神	—	这	令人钦佩的	小的	干燥	-	观点	是	一个	想象	的	这

['fækt(ə)ri] ,

factory	,
工厂	,

这幅精巧的小型干刻版画秉承了真正的蚀刻精神，描绘了工厂的景象。

[brɔːd] , ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

broad	,	luminous	,	and	rich	.
广阔	,	发光的	,	和	富有的	.

宽广、明亮、丰富。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [draɪ] - [pɔɪnts] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪst] — [draɪ] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [plʌmp] [bɜːrdz] ,

One	or	two	other	dry	-	points	by	the	same	artist	—	dry	-	points	of	plump	birds	,
一	或者	二	其他	干燥	-	积分	经过	这	相同的	艺术家	—	干燥	-	积分	的	丰满	鸟类	,

同一位艺术家创作的另外一两幅干刻版画——描绘的是肥硕的鸟类，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] — [sə'dʒest] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][kwest]

and	live	stock	of	the	farmyard	—	suggest	the	possibility	that	in	her	quest
和	居住	库存	的	这	农场	—	建议	这	可能性	那	在	她	寻求

[fɔːr; fər] [θiːmz] [mɪs] ['bɔliŋbruk] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['frentʃmən] ,

for	themes	Miss	Bolingbroke	may	follow	in	the	track	of	a	great	Frenchman	,
为了	主题	错过	博林布鲁克	可能	跟随	在	这	追踪	的	一个	伟大的	法国人	,

以及农场里的牲畜——这表明，博林布鲁克小姐在寻找创作主题的过程中，可能会追随一位伟大的法国人的足迹。

[ænd; ənd] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] [ə'kɪn][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

and	may	meet	with	a	success	akin	to	some	extent	to	that	of
和	可能	见面	和	一个	成功	类似的	到	一些	程度	到	那	的

- ['mæstərpiːs] ,

Bracquemon	masterpiece	,
-	杰作	,

并可能在某种程度上取得类似于布拉克蒙杰作的成功。

“ [lə] [əu] [en] [bætənt] [diː] [pɔːrt] .

“	Le	Haut	n	battant	de	Porte	.
“	乐	上	n	巴坦特	德	波特	.

“Le Haut n battant de Porte。

” ['mɪstər] . ['pəːsi] ['tɔməs] — [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['dræftsmən] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪldɪŋz] ,

”	Mr	.	Percy	Thomas	—	a	graceful	draughtsman	of	ancient	English	buildings	,
”	先生	.	珀西	托马斯	—	一个	优美	绘图员	的	古老的	英语	建筑物	,

”珀西·托马斯先生——一位技艺精湛的英国古代建筑绘图师，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [mʌst; məst][biː; bi] ['rekənd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

and	of	the	incidents	of	the	River	—	must	be	reckoned	almost	as
和	的	这	事件	的	这	河	—	必须	是	估计	几乎	作为

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] ,

of	the	Old	Guard	,
的	这	老的	警卫	,

而河流事件——几乎可以算作老卫队事件，

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['etʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

amongst	the	etchers	of	the	present	generation	.
在	这	蚀刻师	的	这	展示	一代	.

在当代蚀刻版画家中。

[hiː; hi] [etʃt] [bɪ'fɔːr] ['etʃɪŋ] [bɪ'keɪm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;

He	etched	before	Etching	became	fashionable	;
他	蚀刻	前	蚀刻	成为	时髦	;

在蚀刻艺术流行之前，他就开始进行蚀刻创作；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	now	that	he	has	long	been	beset	with	friendly	and	accomplished
和	现在	那	他	有	长的	到过	围困	和	友好的	和	完成

['raɪv(ə)lri] ,

rivalry	,
对抗	,

如今，他早已被友好而又实力强劲的竞争对手所困扰，

[hiː; hi] [jet] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌlk] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][tuː; tə]

he	yet	proceeds	to	make	additions	to	the	bulk	,	and	perhaps	even	to
他	然而	收益	到	制作	新增内容	到	这	大部分	,	和	也许	甚至	到

[ðə; ði][reɪndʒ] ,

the	range	,
这	范围	,

然而，他仍在继续增加产品数量，甚至可能扩大产品范围。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

of	his	labours	.
的	他的	劳动	.

他的劳动成果。

[æn; ən][ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [pər'siːv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk]

An	inequality	more	marked	than	any	we	are	wont	to	perceive	in	the	work
一个	不等式	更多的	标记	比	任何	我们	是	惯于	到	感知	在	这	工作

[ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mæstər] ,

of	an	important	master	,
的	一个	重要的	掌握	,

比我们通常在一位重要大师的作品中看到的任何不平等都更加明显。

[telz] , [pər'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ə'genst] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

tells	,	perhaps	,	to	some	extent	,	against	his	position	.
讲述	,	也许	,	到	一些	程度	,	反对	他的	位置	.

或许在某种程度上，这与他的立场相悖。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['prɪti] , [ænd; ənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'faɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]

And	though	his	manner	is	often	pretty	,	and	is	generally	refined	,	it	is	but
和	尽管	他的	方式	是	经常	漂亮的	,	和	是	一般来说	精制	,	它	是	但

['seldəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

seldom	distinguished	.
很少	杰出的	.

虽然他的举止通常很优雅，也比较文雅，但很少显得出类拔萃。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

He	has	worked	,	it	may	be	,	too	much	,	and	,	it	may	be	,
他	有	工作	,	它	可能	是	,	也	很多	,	和	,	它	可能	是	,

他可能工作过度了，而且，可能.....

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['prɑːmptɪŋ] .

not	always	in	obedience	to	the	spontaneous	prompting	.
不是	总是	在	服从	到	这	自发的	提示	.

并非总是顺从自发的冲动。

[jet] [hɪz; ɪz] ['meθədz] { - }

Yet	his	methods	{	161	}
然而	他的	方法	{	-	}

然而他的方法{161}

[em] . ['bɔliŋbruk] .

M	.	BOLINGBROKE	.
M	.	博林布鲁克	.

M. 博林布鲁克。

“ [æt; ət][ðə; ði] [luːm] . { - } { - }
“ AT THE LOOM . { 163 } { 162 }
” 在 这 织布机 . { - } { - }

“在织布机旁。”{163}{162}

[ˈpəːsi] [ˈtɔməs] .
PERCY THOMAS .
珀西 托马斯 .

珀西·托马斯。

“ [dɔːkiŋ] . { - } { - }
“ DORKING . { 165 } { 164 }
” 笨蛋 . { - } { - }

“DORKING.{165}{164}

[hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [lɪˈdʒɪtɪmət] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [əˈteɪnd] [greɪs] .
have ever been legitimate , and he has attained grace .
有 曾经 到过 合法的 , 和 他 有 已达到 优雅 .

他一直都是合法的，并且获得了恩典。

[hɪz; ɪz] “ [dɔːkiŋ] ” — [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [striːt] [ɪn][sʌm; səm][ˈaʊər]
His “ Dorking ” — with its long perspective of the sunny street in some hour
他的 “ 多尔金 ” — 和 它是 长的 看法 的 这 阳光明媚 街道 在 一些 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˌæftərˈnuːn] — [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əˈgriːəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l] ,
of the summer afternoon — is a piece of agreeable and capable ,
的 这 夏天 下午 — 是 一个 片 的 同意 和 有能力的 ,

他的《多尔金》——以夏日午后某个时辰阳光明媚的街道为背景，采用长视角——是一幅令人愉悦且颇具才华的作品。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈlæbərət] , [ˈsketʃɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [oʊld] [ˈlaɪthaʊs] ,
and even of elaborate , sketching ; and his “ Old Lighthouse ,
和 甚至 的 精心制作的 , 素描 ; 和 他的 “ 老的 灯塔 ,

甚至还有精细的素描；以及他的《老灯塔》，

[ˈheɪstɪŋz] ” — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪnˈtaɪərli] [ˌsætɪsˈfæktəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔpəz] — [hæz; həz][ðə; ði]
Hastings ” — one of the most entirely satisfactory of his coppers — has the
黑斯廷斯 ” — 一 的 这 最多 完全 令人满意的 的 他的 铜 — 有 这
[tʃɑːrm] [ʌv; əv][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [kənˈveid] [baɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [miːnz] .
charm of an admirable composition conveyed by simple and certain means .
魅力 的 一个 令人钦佩的 作品 传递 经过 简单的 和 肯定 方法 .

“黑斯廷斯”——他最令人满意的铜像之一——具有通过简单而确定的方式传达的令人赞叹的构图的魅力。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpræktɪsɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] — [nɑːt]
Among the other aquafortists practising from time to time amongst us — not
之中 这 其他 水力堡垒 练习 从 时间 到 时间 在 我们 — 不是
[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [rɪˈkruːts] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]
to speak of the more recent of the promising recruits to the Society of
到 说话 的 这 更多的 最近的 的 这 有前途 新兵 到 这 社会 的
[ˈpeɪntər] - [ˈetʃər] ,
Painter - Etchers ,
画家 - 蚀刻师 ,

在我们当中不时进行水刻画的其他水刻画家中——更不用说最近加入水刻画家协会的那些有前途的新成员了——

[huː] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ˈmenʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər]
who have yet to make their history — mention should not be altogether
WHO 有 然而 到 制作 他们的 历史 — 提到 应该 不是 是 共
[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [el] . [ˈwɪli] ,
omitted of Mr . W . L . Wyllie ,
省略 的 先生 . W . L . 威利 ,

那些尚未创造历史的人——当然，不应完全忽略WL Wyllie先生。

[huːz] ['pɑːpjələr] [mə'riːn] ['sʌbdʒekts] [niːd] [ɪ'voʊk] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [wer] , [æz; əz] [ˌɛksə'bɪʃənz]

whose	popular	marine	subjects	need	evoke	no	opposition	,	even	where	,	as	exhibitions
谁	受欢迎的	海洋	主题	需要	唤起	不	反对	,	甚至	在哪里	,	作为	展览

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt] ,

of	the	etche	art	,
的	这	-	艺术	,

其广受欢迎的海洋题材作品无需引起任何反对，即使在蚀刻艺术展览中也是如此。

[ðeɪ] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ə'trækt] .

they	scarcely	deserve	to	attract	.
他们	几乎	应得	到	吸引	.

他们几乎不配吸引人。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːrθər] ['ɛvərˌʃɛd] , [ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['dræftsmən]

Again	,	there	is	Dr	.	Arthur	Evershed	,	a	ready	and	sensitive	draughtsman
再次	,	那里	是	博士	.	亚瑟	埃弗谢德	,	一个	准备好	和	敏感的	绘图员

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːd(ə)l] ,

with	the	needle	,
和	这	针	,

还有一位名叫亚瑟·埃弗谢德的医生，他是一位技艺精湛、观察敏锐的绘图员，尤其擅长使用针头。

[huːz] “ [mɑːrʃ] [fɑːrm] ” [ɪz]['oʊnli][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd]

whose	“	Marsh	Farm	”	is	only	one	out	of	a	score	of	evidences	of	his	refined
谁	“	沼泽	农场	”	是	仅有的	一	出去	的	一个	分数	的	证据	的	他的	精制

[ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][laɪnz][ʌv; əv][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['loʊlənd] ['lændskeɪp] .

enjoyment	of	the	quiet	lines	of	uneventful	lowland	landscape	.
享受	的	这	安静的	线条	的	平静无事	低地	景观	.

他的《沼泽农场》只是他众多作品中的一个，这些作品体现了他对平静的低地风景的细腻欣赏。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['rɔbinsn] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['prɑːpərt] [niːd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

Sir	Charles	Robinson	and	Dr	.	Propert	need	by	no	means	be	forgotten	.
先生	查尔斯	罗宾逊	和	博士	.	财产	需要	经过	不	方法	是	被遗忘的	.

查尔斯·罗宾逊爵士和普罗珀特博士绝不应被遗忘。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [piː] . ['hɛsəlˌtiːn, 'hɛsəlˌtaɪn][hæz; həz][nɑːt][pər'hæps] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ; [bʌt; bət]

Mr	.	J	.	P	.	Heseltine	has	not	perhaps	exhibited	much	of	late	;	but
先生	.	J	.	P	.	赫塞尔廷	有	不是	也许	展出	很多	的	晚的	;	但

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

JP·赫塞尔廷先生近来或许没有举办过太多展览；但是，

[æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [rɔːt] [ðæt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] ['mɪsɪz] . [noʊ'seɪdə]

as	long	ago	as	when	he	wrought	that	series	of	Etchings	Mrs	.	Noseda
作为	长的	前	作为	什么时候	他	锻	那	系列	的	蚀刻画	太太	.	诺塞达

['pʌblɪʃt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] — [geɪv] ['æmp(ə)l] [pruːf] { - }

published	—	it	was	some	twenty	years	since	—	gave	ample	proof	{	166	}
已发布	—	它	曾是	一些	二十	年	自从	—	给予	充足	证明	{	-	}

早在二十年前，当他创作了诺塞达夫人出版的那一系列蚀刻版画时——这已经是众所周知的事实了——就足以证明这一点{166}

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['plæsɪd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][lænd] ,

of	his	placid	,	sympathetic	observation	of	the	ordinary	land	,
的	他的	平静	,	交感神经	观察	的	这	普通的	土地	,

他平静而富有同情心地观察着这片普通的土地，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['tɑːrdi][ɪn] ['fiːlɪŋ] .

and	of	his	ability	to	record	the	charm	he	was	not	tardy	in	feeling	.
和	的	他的	能力	到	记录	这	魅力	他	曾是	不是	迟迟	在	感觉	.

以及他记录魅力的能力，他对这种魅力的感受毫不迟疑。

[ðə; ði] [etʃt] [wɜ:rk][ʌv; əv]['mɪstər] . [hoʊlmz] [meɪ] [ɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] .

The	etched	work	of	Mr	.	Holmes	May	is	,	most	of	it	,	I	think	,	more	recent	.
这	蚀刻	工作	的	先生	.	福尔摩斯	可能	是	,	最多	的	它	,	我	思考	,	更多的	最近的	.

我认为，霍姆斯·梅先生的蚀刻作品大部分都是比较近期的作品。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['vɪgərəs] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['sketʃɪŋ] [ʌv; əv]['lændskeɪp] .

It	is	a	vigorous	,	independent	sketching	of	landscape	.
它	是	一个	蓬勃	,	独立的	素描	的	景观	.

这是一幅充满活力、独立自主的风景素描。

[ˌaɪ 'ti:] [noʊts] [tri:] - [fɔ:rm][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd][skaɪ] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnmənt] .

It	notes	tree	-	form	with	energy	and	sky	effects	with	refinement	.
它	笔记	树	-	形式	和	活力	和	天空	效果	和	精炼	.

它以充满活力的笔触描绘了树木形态，并以精致的手法展现了天空效果。

[ðæt] ['poʊt(ə)nt] , ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [ɪk'sentrɪk] ['spænjərd] ,

That	potent	,	brilliant	,	but	eccentric	Spaniard	,
那	强效	,	杰出的	,	但	偏心	西班牙人	,

那位才华横溢、能力出众但又古怪的西班牙人，

['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'kwestʃənd] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv]

fashionable	naturally	among	the	younger	men	for	his	unquestioned	audacity	of
时髦	自然	之中	这	年轻	男人	为了	他的	毋庸置疑	大胆	的

['tælənt] — [aɪ] [mi:n] ,

talent	—	I	mean	,
天赋	—	我	意思是	,

他才华横溢，胆识过人，自然而然地在年轻人中颇受欢迎——我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['gɔ:ja:] — [hæz; həz] [bɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] ,

of	course	,	Goya	—	has	been	,	it	would	appear	,
的	课程	,	戈雅	—	有	到过	,	它	会	出现	,

当然，戈雅——似乎一直是.....

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɪns'paɪrər][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] ['klevər] [prɪnts] [dʌn] ['ri:s(ə)ntli][baɪ]['mɪstər] . ['rəuθənstain] ,

the	chief	inspirer	of	a	few	clever	prints	done	recently	by	Mr	.	Rothenstein	,
这	首席	灵感来源	的	一个	很少	聪明的	印刷	完毕	最近	经过	先生	.	罗森斯坦	,

罗森斯坦先生最近创作的一些巧妙版画的主要灵感来源，

[ɪn][fræŋk] , [fæn'tæstɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [voʊltɛr] “ [pju:'sɛl] - .

in	frank	,	fantastic	illustration	of	Voltair	“	Pucelle	rléans	.
在	坦率	,	极好的	插图	的	伏尔泰	“	普切尔	-	.

在伏尔泰的坦白、精彩的插图中“Pucelle rléans。

” [ɪn]['mɪstər] . - [fju:] [θɪŋz] — [tu:] [fju:] [æz; əz] [jet] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ju: 'es] [tu:; tə] ['ri:əli]

”	In	Mr	.	Rothenstei	few	things	—	too	few	as	yet	to	permit	us	to	really
”	在	先生	.	-	很少	事物	—	也	很少	作为	然而	到	允许	我们	到	真的

[dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['etʃər] — [wi:; wi] [si:] ,

judge	him	as	an	etcher	—	we	see	,
法官	他	作为	一个	蚀刻机	—	我们	看	,

“在罗森斯坦先生的作品中，我们看到的东西很少——少到不足以让我们真正评判他作为蚀刻师的技艺——

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'ventɪvnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:rtɪs] [oʊn] , [nɑ:t]['oʊnli] [gɔɪ] [staɪl] ,

along	with	some	inventiveness	which	is	the	artis	own	,	not	only	Goy	style	,
沿着	和	一些	创造力	哪个	是	这	艺术家	自己的	,	不是	仅有的	戈伊	风格	,

以及一些艺术家独有的创造力，而不仅仅是戈伊风格，

[bʌt; bət] [gɔɪ] ['meθəd] — [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , ['dekst(ə)rəs] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [etʃt] [laɪn]

but	Goy	method	—	an	effective	,	dexterous	mingling	of	the	etched	line
但	戈伊	方法	—	一个	有效的	,	轻巧	混杂	的	这	蚀刻	线

[wɪð; wɪθ]['ɑ:kwətɪnt] .

with	aquatint	.
和	蚀刻版画	.

但戈伊方法——将蚀刻线与凹版腐蚀有效、巧妙地融合在一起。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ðə; ði] [hwis'liriːən] ['spɪrɪt][faindz] [ə'proʊpriət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [prɪnts] [ʌv; əv]['mɪstər] .
the **Whistlerian** **spirit** **finds** **appropriate** **expression** **in** **the** **vivacious** **prints** **of** **Mr** **.**
这 惠斯勒人 精神 发现 合适的 表达 在 这 活泼 印刷 的 先生 .
['wɔːltər] ['sɪkərt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [ruː'sɛl] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,
Walter **Sickert** **and** **of** **Monsieur** **Roussel** **—** **many** **of** **them** **engaging** **,**
沃尔特 西克特 和 的 先生 鲁塞尔 — 许多 的 他们 引人入胜 ,

惠斯勒的精神在沃尔特·西克特先生和鲁塞尔先生生动活泼的版画中得到了恰当的体现——其中许多版画引人入胜。

['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'siːld] [ɪm'prɑːmptuːz] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vɜːrs]
interesting **,** **and** **unconcealed** **impromptus** **,** **towards** **which** **any** **word** **of** **adverse**
有趣的 , 和 未隐藏的 即兴 , 向 哪个 任何 单词 的 不利
['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ɪl] - [ə'drest] .
criticism **would** **be** **but** **ill** **-** **addressed** **.**
批评 会 是 但 患病的 - 已解决 .

这是一首有趣且毫不掩饰的即兴曲，任何负面的批评都显得不合时宜。

[ænd; ənd] , ['læstli] ,
And **,** **lastly** **,**
和 , 最后 ,

最后，

[er] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [triːt] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['etʃər]
ere **I** **turn** **to** **treat** **at** **greater** **length** **the** **work** **of** **one** **who** **is** **a** **born** **etcher**
埃雷 我 转动 到 对待 在 更大的 长度 这 工作 的 一 WHO 是 一个 出生 蚀刻机
,
,
,

在我更详细地探讨一位天生的蚀刻师的作品之前，

[ænd; ənd][æn; ən] ['etʃər] { - }
and **an** **etcher** **{** **167** **}**
和 一个 蚀刻机 { - }

以及一台蚀刻机{167}

['dʌbljuː] . [hoʊlmz] [meɪ] .
W **.** **HOLMES** **MAY** **.**
W . 福尔摩斯 可能 .

W. HOLMES 五月。

“ ['sʌnraɪz] [ɪn] [weɪlz] . { - } { - }
“ **SUNRISE** **IN** **WALES** **.** **{** **169** **}** **{** **168** **}**
“ 日出 在 威尔士 . { - } { - }

“威尔士的日出。”{169}{168}

['ælfred] [iːst] .
ALFRED **EAST** **.**
阿尔弗雷德 东方 .

阿尔弗雷德·伊斯特。

“ [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [wɪnd] . { - } { - }
“ **A** **HURRYING** **WIND** **.** **{** **171** **}** **{** **170** **}**
“ 一个 匆忙 风 . { - } { - }

“一阵疾风。”{171}{170}

['tʃi:fli] — [mə'sjɜ:r] [pɔ:l] [hɛlu:] — [let][ðer; ðər][bi:; bi] [bri:f] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['ɑ:rtɪs]
chiefly — Monsieur Paul Helleu — let there be brief recognition of the true artis
主要 — 先生 保罗 埃勒 — 让 那里 是 简短的 认出 的 这 真的 艺术家
['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['mɪstər] . ['ælfred] [i:st] ,
instinct which caused Mr . Alfred East ,
本能 哪个 导致 先生 . 阿尔弗雷德 东方 ,

首先——保罗·埃勒先生——让我们简要地肯定一下阿尔弗雷德·伊斯特先生身上所展现的真正艺术家的本能，

['aʊər; ɑ:r]['ædmərəb(ə)l]['lændskeɪp] ['peɪntər] , [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lɪdəti][ænd; ənd]
our admirable landscape painter , to record , with the solidity and
我们的 令人钦佩的 景观 画家 , 到 记录 , 和 这 固体 和
['mæsivnis] [soʊ]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][draɪ] - [pɔɪnt] ,
massiveness so possible to dry - point ,
巨大 所以 可能的 到 干燥 - 观点 ,

我们这位令人钦佩的风景画家，用干刻法所能达到的坚实和厚重感来记录这一切，

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [wɪnd] . { - }
his impression of “ A Hurrying Wind . { 172 }
他的 印象 的 “ 一个 匆忙 风 . { - }

他对《疾风》的印象。{172}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[hɛlu:] .
HELLEU .
埃勒 .

你好。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi]['kɑ:pər][ɑ:n] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['mæstər][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [wɪl] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ,
HE copper on which some master of etching will , sometimes in an hour ,
他 铜 在 哪个 一些 掌握 的 蚀刻 将要 , 有时 在 一个 小时 ,

一块铜板，一些蚀刻大师有时会在一小时内，在上面进行雕刻。

[ɪn'greɪv] [ɪn][draɪ] - [pɔɪnt] [ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] , [ðə; ði] [njuɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi]
engrave in dry - point the latest of his conceptions , the newest impression he
雕刻 在 干燥 - 观点 这 最新的 的 他的 概念 , 这 最新 印象 他
[hæz; həz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,
has received from the world ,
有 已收到 从 这 世界 ,

用干刻法将他最新的构想，他从世界获得的最新印象，刻在版画上。

[ɪz] , [laɪk][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [sketʃ] - [bʊk] ,
is , like the pages of a draughtsma sketch - book ,
是 , 喜欢 这 页面 的 一个 - 草图 - 书 ,

就像素描本的页面一样，

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒʌst][ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] .
the revelation of just that thing that strikes him the most .
这 启示 的 只是 那 事物 那 罢工 他 这 最多 .

正是这件事的揭露让他感到最震惊。

[ðə; ði] ['kærəktər] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði] ['temprəmənt] — [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz] [bɪ'treɪd] [ɔːr]

The	character	—	in	a	sense	,	the	temperament	—	of	the	artist	is	betrayed	or
这	特点	—	在	一个	感觉	,	这	气质	—	的	这	艺术家	是	背叛	或者

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ;

hinted	at	by	his	selection	;
暗示	在	经过	他的	选择	;

艺术家的性格——从某种意义上说，他的气质——会通过他的选择而显露出来或有所暗示；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz][waɪz][æt; ət][ɔːl] ,

notwithstanding	that	the	selection	,	if	the	man	is	wise	at	all	,
虽然	那	这	选择	,	如果	这	男人	是	明智的	在	全部	,

尽管如此，如果这个人稍微明智一些，那么选择.....

[oʊz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

owes	something	to	his	knowledge	of	what	are	the	bounds	of	his	capacity	.
欠款	某物	到	他的	知识	的	什么	是	这	界限	的	他的	容量	.

这部分归功于他对自身能力极限的了解。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['etʃər] — ['rembrænt] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli]

The	work	of	the	great	etchers	—	Rembrandt	apart	,	and	he	was	practically
这	工作	的	这	伟大的	蚀刻师	—	伦勃朗	除	,	和	他	曾是	几乎

[ʌn'lɪmɪtɪd] — [ʃoʊz] [ðɪs] .

unlimited	—	shows	this	.
无限	—	演出	这	.

伟大的蚀刻家们的作品——伦勃朗除外，尽管他的创作几乎不受限制——都证明了这一点。

[ðə; ði] ['sʌtltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ['ɪntrəstɪd] [sɜːr] ['siːmɔː] ['heɪdən] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɜːrv]

The	subtleties	of	the	figure	interested	Sir	Seymour	Haden	less	than	the	curve
这	微妙之处	的	这	数字	感兴趣的	先生	西摩	海登	较少的	比	这	曲线

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [striːm] ,

of	a	great	stream	,
的	一个	伟大的	溪流	,

西摩·哈登爵士对图形的细微之处并不感兴趣，他更感兴趣的是一条大溪流的曲线。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['gɑːrdn] , [ɔːr][ðə; ði]['broʊkən] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːsit]

the	light	and	shade	in	an	old	garden	,	or	the	broken	surface	of	a	Dorset
这	光	和	阴影	在	一个	老的	花园	,	或者	这	破碎的	表面	的	一个	多塞特郡

[hiːθ] .

heath	.
希思	.

古老花园中的光影，或是多塞特郡荒地的崎岖地貌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

It	is	,	at	least	,
它	是	,	在	至少	,

至少，的确如此。

[nɑːt][ɪ'moʊʃən(ə)l]['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] .

not	emotional	incidents	that	have	been	the	mainspring	of	the	art	of	Mr	.
不是	情绪	事件	那	有	到过	这	主发条	的	这	艺术	的	先生	.

['wɪslər] ;

Whistler	;
惠斯勒	;

并非是惠斯勒先生艺术创作的主要灵感来源——情感事件；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] { - }

for	he	has	been	{	173	}
为了	他	有	到过	{	-	}

因为他一直是{173}

[hɛluː] .
HELLEU .
埃勒 .

你好。

“ ['eɪ.tuːd][diː] [ʒɜːn] ['fiːjə] . { - } { - }
“ ÉTUDE DE JEUNE FILLE . { 175 } { 174 }
“ 研究 德语 年轻的 女儿 . { - } { - }

“《少女练习曲》。{175}{174}

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɛdiɪst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .
inspired by the material that he was readiest to receive .
灵感 经过 这 材料 那 他 曾是 准备就绪 到 收到 .

灵感来源于他最愿意接受的素材。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðæt] ['brɪliənt] ['ɑːrtɪst][ɪn][draɪ] - [pɔɪnt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][tɜːrn][læst]
And so in the work of that brilliant artist in dry - point to whom I turn last
和 所以 在 这 工作 的 那 杰出的 艺术家 在 干燥 - 观点 到 谁 我 转动 最后的
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

因此，在我最后要谈到的那位杰出的干刻版画艺术家的作品中，

[ðer; ðər][ɪz]['evɪdənt][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['liːnɪŋz] ,
there is evident the sign of his own leanings ,
那里 是 明显 这 符号 的 他的 自己的 倾向 ,

他的个人倾向显而易见。

[ðə; ði][ɪn'geɪdʒɪŋ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['deɪli][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst]
the engaging suggestion of those things in his daily life which he most
这 引人入胜 建议 的 那些 事物 在 他的 日常的 生活 哪个 他 最多
[ˌsɪmpə'θetɪkli] [noʊts] .
sympathetically notes .
同情地 笔记 .

他生动地描述了日常生活中那些令他深感同情的事物。

[ænd; ənd][em] . [hɛluː] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði][rɪ'kɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l][ɔːr][ðə; ði]
And M . Helleu is , above all things , the recorder of the beautiful or the
和 M . 埃勒 是 , 多于 全部 事物 , 这 录音机 的 这 美丽的 或者 这
[rɪ'faɪnd] [ɪn'tɪriər] ,
refined interior ,
精制 内部的 ,

而埃勒先生，最重要的是，他是美丽或精致室内装潢的记录者。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd][hɑːr'moʊniəs]['diːteɪl] — [ɪts] [tʃɑːrm] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv]
with its charm of artistic and harmonious detail — its charm , above all , of
和 它是 魅力 的 艺术 和 和谐 细节 — 它是 魅力 , 多于 全部 , 的
['femənɪn] [laɪf] ,
feminine life ,
女性 生活 ,

它以艺术性和和谐的细节吸引着人们——尤其是它所展现的女性生活魅力。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
or of the life of children .
或者 的 这 生活 的 孩子们 .

或者儿童的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][pæ'stelz] [ðæt] [em] . [hɛluː] — [ə; eɪ][mæn] [stɪl] [ɪn] [jʌŋ]

It	is	as	an	artist	working	in	pastels	that	M	.	Helleu	—	a	man	still	in	young
它	是	作为	一个	艺术家	在职的	在	粉彩	那	M	.	埃勒	—	一个	男人	仍然	在	年轻的

['mɪd(ə)l][eɪdʒ] — ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋgɪst] [noʊn] .

middle	age	—	happens	to	have	been	longest	known	.
中间	年龄	—	发生	到	有	到过	最长	已知	.

正值壮年的埃勒先生，以粉彩画家的身份为人所知的时间最长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæ'stelz][hæv; həv] , [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['pɔːtrɪts] .

And	his	pastels	have	,	not	unnaturally	,	been	for	the	most	part	portraits	.
和	他的	粉彩	有	,	不是	不自然地	,	到过	为了	这	最多	部分	肖像	.

他的粉彩画作，不出所料，大多是肖像画。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'vɪnst] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]

In	them	he	has	evinced	,	and	more	,	it	may	be	,	than	in	his	latest
在	他们	他	有	表现出	,	和	更多的	,	它	可能	是	,	比	在	他的	最新的

['pɔːtrɪts] [ɪn][draɪ] - [pɔɪnt] ,

portraits	in	dry	-	point	,
肖像	在	干燥	-	观点	,

在这些作品中，他展现出的才华，或许比在他最新的干刻肖像画中展现得更多。

[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] - ['teɪkər] .

the	skill	of	the	likeness	-	taker	.
这	技能	的	这	相似	-	接受者	.

肖像拍摄者的技能。

[bʌt; bət] ['laɪknəs] - ['teɪkər] ['mɪrli] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [eɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ; [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz]

But	likeness	-	taker	merely	he	has	never	aimed	to	be	;	the	artist	has
但	相似	-	接受者	仅仅	他	有	绝不	旨在	到	是	;	这	艺术家	有

[ɪn'veriəbli] [ə'sɜːrtɪd] [hɪm'self] ,

invariably	asserted	himself	,
总是	断言	他自己	,

但他从来就没想过仅仅做一个肖像画家；他始终是一位艺术家，并不断展现自我。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [dek'sterəti][ʌv; əv] ['kræftsmənʃɪp] —

and	,	if	in	nothing	else	,	at	least	by	this	or	that	dexterity	of	craftsmanship	—
和	,	如果	在	没有什么	别的	,	在	至少	经过	这	或者	那	灵巧	的	工艺	—

[faɪn] ['dʒʌgləri] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

fine	jugglery	of	execution	.
美好的	把戏	的	执行	.

即便没有其他方面，至少也凭借这种或那种精湛的工艺技巧——精妙的执行技巧。

['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][em] . [hɛluː] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

Only	four	or	five	years	ago	did	it	occur	to	M	.	Helleu	to	turn	to	the
仅有的	四	或者	五	年	前	做过	它	发生	到	M	.	埃勒	到	转动	到	这

['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'greɪvər] ,

processes	of	the	engraver	,
流程	的	这	雕刻师	,

直到四五年前，埃勒先生才想到要研究雕刻工艺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sketʃ] ['ræpɪdli][ɑːn] ['kɑːpər] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][draɪ] - [pɔɪnt] .

and	to	sketch	rapidly	on	copper	—	he	turned	to	dry	-	point	.
和	到	草图	快速	在	铜	—	他	转向	到	干燥	-	观点	.

为了在铜版上快速素描，他转而采用干刻法。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [mʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [hɪr] [tuː; tə][sʌm; səm]

He	has	found	in	England	much	appreciation	;	he	has	worked	here	to	some
他	有	成立	在	英格兰	很多	欣赏	;	他	有	工作	这里	到	一些

[ɪk'stent] ;

extent	;
程度	;

他在英国广受赞赏；他曾在这里工作过一段时间；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['peɪntər] - ['etʃər] [hæv; həv] [bɪn] ['friːkwənt]

and	his	contributions	to	the	Society	of	Painter	-	Etchers	have	been	frequent
和	他的	贡献	到	这	社会	的	画家	-	蚀刻师	有	到过	频繁

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] . { - }

as	well	as	delightful	.	{	176	}
作为	出色地	作为	愉快	.	{	-	}

他对蚀刻画家协会的贡献既频繁又令人愉悦。{176}

[ɪn]['pærɪs] , [em] . [hɛluː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][em] . [dʒeɪmz] ['tɪsɑːt] ,

In	Paris	,	M	.	Helleu	was	much	associated	with	M	.	James	Tissot	,
在	巴黎	,	M	.	埃勒	曾是	很多	联系	和	M	.	詹姆斯	天梭	,

在巴黎，埃勒先生与詹姆斯·蒂索先生关系密切。

[æn; ən]['ɑːrtɪst] [huːm] ['ɪŋglɪʃmən] [nuː] [æz; əz][æn; ən] ['etʃər] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

an	artist	whom	Englishmen	knew	as	an	etcher	in	almost	the	last	generation	.
一个	艺术家	谁	英国人	知道	作为	一个	蚀刻机	在	几乎	这	最后的	一代	.

一位在上一代几乎被英国人称为蚀刻版画家的艺术家。

[tuː; tə][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['tɪsɑːt] — [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['greɪsf(ə)l]

To	the	association	with	Tissot	—	a	bold	and	sometimes	graceful
到	这	协会	和	天梭	—	一个	大胆的	和	有时	优美

[rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['etʃɪŋ] - ['niːd(ə)l] — [ɪz] [duː] ,

recorder	of	contemporary	life	with	the	etching	-	needle	—	is	due	,
录音机	的	当代的	生活	和	这	蚀刻	-	针	—	是	到期的	,

这要归功于与天梭的联系——天梭是一位大胆而有时优雅地用蚀刻针记录当代生活的艺术家。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [em] . ['heli] [fɜːrst] ['præktɪs] [ɪn][draɪ] - [pɔɪnt] .

I	have	no	doubt	,	M	.	Helle	first	practice	in	dry	-	point	.
我	有	不	怀疑	,	M	.	赫勒	第一的	实践	在	干燥	-	观点	.

我毫不怀疑，这是 Helle 先生第一次尝试干刻法。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld][æz; əz] ['tɪsɑːt] ,

To	some	extent	he	has	seen	the	same	world	as	Tissot	,
到	一些	程度	他	有	已见	这	相同的	世界	作为	天梭	,

在某种程度上，他看到的世界和蒂索看到的世界是一样的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [weɪ] ,

but	he	has	seen	it	always	in	his	own	way	,
但	他	有	已见	它	总是	在	他的	自己的	方式	,

但他始终以自己的方式看待这件事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [miːnz] [ðæt] [maːrks]

and	has	pourtrayed	it	with	a	singular	economy	of	means	that	marks
和	有	描绘	它	和	一个	单数	经济	的	方法	那	标记

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn] ['etʃɪŋ] .

him	as	the	brother	of	the	greatest	in	etching	.
他	作为	这	兄弟	的	这	最	在	蚀刻	.

他以独特的简洁手法描绘了这幅画，使他成为蚀刻版画大师中的佼佼者。

['tɪsɑːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [hæz; həz] [ʃoʊn] ['lɪt(ə)l]

Tissot	,	with	all	his	virtues	of	independence	and	vigour	,	has	shown	little
天梭	,	和	全部	他的	美德	的	独立	和	活力	,	有	所示	小的

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'kɑːnəmi] ,

of	this	economy	,
的	这	经济	,

尽管蒂索先生以其独立和活力等优点著称，但他却很少表现出这种节俭的作风。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [kaʊnts] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][em] .

nor	has	he	displayed	the	peculiar	refinement	which	counts	for	so	much	in	M	.
也不	有	他	显示	这	奇特	精炼	哪个	计数	为了	所以	很多	在	M	.

['heli] [tʃɑːrm] .

Helle	charm	.
赫勒	魅力	.

他也没有展现出赫勒先生魅力中至关重要的那种独特的优雅。

['briːfli] ,

Briefly	,
简要地	,

简要地，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] — [ɪf] ['pjuːp(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][hɪm; ɪm] — [hæz; həz]

this	is	a	case	in	which	the	pupil	—	if	pupil	you	can	call	him	—	has
这	是	一个	案件	在	哪个	这	瞳孔	—	如果	瞳孔	你	能	称呼	他	—	有

[ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstər] .

improved	upon	the	master	.
改进	之上	这	掌握	.

这是一个学生（如果可以称他为学生的话）超越老师的例子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][em] . ['tɪsɑːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n]

It	has	been	given	to	M	.	Tissot	to	have	some	share	in	the	formation
它	有	到过	给定	到	M	.	天梭	到	有	一些	分享	在	这	形成

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kræftsmən] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ,

of	a	craftsman	more	subtle	,
的	一个	工匠	更多的	微妙的	,

蒂索先生被赋予了参与培养更精湛工艺的使命。

[ə; eɪ]['poʊət][fɑːr] [mɔːr] ['sensətɪv] , [ðæn; ðən][hɪm'self] .

a	poet	far	more	sensitive	,	than	himself	.
一个	诗人	远的	更多的	敏感的	,	比	他自己	.

一位比他自己敏感得多的诗人。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,

Up	to	the	present	time	,
向上	到	这	展示	时间	,

截至目前，

[sʌm; səm]['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] [pleɪts] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

some	seventy	or	eighty	plates	have	been	executed	by	the	brilliant	and
一些	七十	或者	八十	盘子	有	到过	执行	经过	这	杰出的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['sketʃər] ,

delightful	sketcher	,
愉快	素描家	,

这位才华横溢、令人愉悦的素描家创作了大约七八十幅版画。

[em] . ['tɪsɑːt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [fɔːrmd] .

M	.	Tissot	to	some	extent	formed	.
M	.	天梭	到	一些	程度	形成	.

蒂索先生在某种程度上形成了。

['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Scarcely	one	of	them	,	I	think	,
几乎	一	的	他们	,	我	思考	,

我想，他们之中几乎没有一个是这样的。

[hæz; həz] [ɪn'vɑːlvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɑːd(ə)l][ɔːr]['ɑːrtɪst] .

has	involved	more	than	a	single	sitting	on	the	part	of	model	or	artist	.
有	涉及	更多的	比	一个	单身的	坐着	在	这	部分	的	模型	或者	艺术家	.

需要模特或艺术家进行不止一次的摆姿。

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['strenjuəs] , [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , [ʌn'taiəd] ['leɪbər] [hæz; həz] [sə'faist] [fɔːr; fər]

An	hour	or	two	of	strenuous	,	enjoyable	,	untired	labour	has	sufficed	for
一个	小时	或者	二	的	费力的	,	令人愉悦	,	不知疲倦	劳动	有	足够了	为了

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪnti] ,

the	production	of	each	dainty	,
这	生产	的	每个	纤巧	,

每一份精致点心都只需一两个小时辛勤、愉快且不知疲倦的劳动即可完成。

[iːtʃ] ['mæstərli] , [wɜːrk] .

each	masterly	,	work	.
每个	精湛	,	工作	.

每件作品都堪称杰作。

[ɪn] { - }

In	{	177	}
在	{	-	}

在{177}

[hɛluː] .

HELLEU	.
埃勒	.

你好。

“ [fem] - [lɑː] [tæs] . { - } { - }

“	FEMME	À	LA	TASSE	.	{	179	}	{	178	}
“	女性	-	洛杉矶	杯子	.	{	-	}	{	-	}

“FEMME À LA TASSE。{179}{178}

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðə; ði]['leɪdi][ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][em] . ['heli] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr'self]

an	hour	or	two	the	lady	or	the	child	of	M	.	Helle	choice	has	found	herself
一个	小时	或者	二	这	女士	或者	这	孩子	的	M	.	赫勒	选择	有	成立	她自己

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːpər] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [wət'evər] [æk'sesəri] [wɜːr; wər] [diːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

recorded	on	the	copper	—	she	and	whatever	accessories	were	deemed	desirable
记录	在	这	铜	—	她	和	任何	配件	是	被认为	理想

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [mɪl'juː] ,

to	indicate	her	milieu	,
到	表明	她	环境	,

一两个小时后，赫勒先生挑选的女士或孩子发现自己被记录在了铜像上——她以及任何被认为能够表明她所处环境的配饰。

[tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɔːri]

to	place	her	amidst	the	surroundings	which	assist	in	the	telling	of	her	story
到	地方	她	在……之中	这	周围环境	哪个	协助	在	这	讲述	的	她	故事

.

:

.

将她置于有助于讲述她故事的环境中。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

There	is	not	,	as	far	as	I	am	aware	,
那里	是	不是	,	作为	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，没有。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][em] . ['heli] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

a	single	piece	of	M	.	Helle	that	is	not	a	figure	subject	,	and	among	his
一个	单身的	片	的	M	.	赫勒	那	是	不是	一个	数字	主题	,	和	之中	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

海勒先生的作品中，只有一件不是人物题材，而且在他的所有作品中，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [jet] [prə'siːdid] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

so	far	as	it	has	yet	proceeded	,	I	do	not	recollect	a	single	portrait	of
所以	远的	作为	它	有	然而	继续	，	我	做	不是	追忆	一个	单身的	肖像	的

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

就目前为止，我还没有看到任何一幅男性肖像。

['edmənd][diː] [gɑːn'kɔːrt] [kɔːlz][hɪz; ɪz][draɪ] - [pɔɪnts] “ [lez] - [diː][lɑː] [greɪs] [diː][lɑː] [fem] ” —

Edmond	de	Goncourt	calls	his	dry	-	points	“	les	instantanés	de	la	grace	de	la	femme	”	—
埃德蒙	德	龚古尔	呼叫	他的	干燥	-	积分	“	莱斯	-	德	拉	优雅	德	拉	女性	”	—

“ [snæp] - [ʃɑːts] ,

“	snap	-	shots	,
“	折断	-	镜头	,

埃德蒙·德·贡古尔 (Edmond de Goncourt) 称他的干点为“les instantanés de la Grace de la femme”——“快照、

” [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wʊmənhʊd] — [ðə; ði]

”	shall	we	translate	it	,	at	the	charm	of	modern	womanhood	—	the
”	将	我们	翻译	它	,	在	这	魅力	的	现代的	女性	—	这

['wʊmənhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — “ [snæp] - [ʃɑːts] ,

womanhood	of	the	drawing	-	room	—	“	snap	-	shots	,
女性	的	这	绘画	-	房间	—	“	折断	-	镜头	,

我们不妨将其翻译为“现代女性的魅力——客厅里的女性魅力——快照”，

” [nɑːt] [les] ['ɔːf(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['tʃaɪldhʊd] .

”	not	less	often	,	at	the	charm	of	refined	childhood	.
”	不是	较少的	经常	,	在	这	魅力	的	精制	童年	.

不时地，也会被精致童年的魅力所吸引。

[ɪn] ['heli] [etʃt] [wɜːrk] ,

In	Helle	etched	work	,
在	赫勒	蚀刻	工作	,

在赫勒的蚀刻作品中，

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] [wɪl] ['welkəm] [wʌt] [ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] [etʃt] [wɜːrk]

the	connoisseur	will	welcome	what	is	practically	the	complement	of	the	etched	work
这	行家	将要	欢迎	什么	是	几乎	这	补充	的	这	蚀刻	工作

[ʌv; əv] [væn'dɪk] ,

of	Vandyck	,
的	范戴克	,

鉴赏家们会欣然接受这件几乎可以与凡戴克蚀刻版画作品相媲美的作品。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [pleɪts] (['wʌndərf(ə)l]['peɪntər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

who	,	in	his	score	or	so	of	plates	(	wonderful	painter	though	he	was	of
WHO	,	在	他的	分数	或者	所以	的	盘子	(	精彩的	画家	尽管	他	曾是	的

['wɪmɪn]) ,

women	)	,
女性	)	,

在他创作的二十多幅版画中（尽管他是一位杰出的女性画家），

[ˌʌndər'tʊk] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] .

undertook	only	the	portraiture	of	certain	distinguished	men	.
承担	仅有的	这	画像	的	肯定	杰出的	男人	.

只承接某些杰出人士的肖像画创作。

['heli] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

Helle	method	of	dealing	with	his	subjects	is	not	always	,	or	even	very	often	,
赫勒	方法	的	处理	和	他的	主题	是	不是	总是	,	或者	甚至	非常	经常	,

赫勒处理其拍摄对象的方式并不总是，甚至很少是，

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][də'rekt] ['pɔːrtrətʃər] .
the **method** **of** **direct** **portraiture** **.**
这 方法 的 直接的 画像 .

直接肖像摄影法。

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn]['ʒɑːnrə] ,
His **conception** **has** **a** **certain** **affinity** **with** **that** **of** **the** **artist** **in** **Genre** **,**
他的 概念 有 一个 肯定 亲和力 和 那 的 这 艺术家 在 类型 ,

他的构想与流派艺术家的构想具有某种亲和力。

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɔːr] ['mɒdlz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['wɪmɪn] [ɔːr] ['tʃɪldrən] ,
in **that** **the** **model** **or** **models** **,** **be** **they** **women** **or** **children** **,**
在 那 这 模型 或者 模型 , 是 他们 女性 或者 孩子们 ,

也就是说，这些模特，无论是女性还是儿童，

[duː][nɑːt]['oʊnli][stænd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['poʊzɪz] [wɪtʃ]
do **not** **only** **stand** **for** **their** **portraits** **,** **but** **are** **discovered** **in** **poses** **which**
做 不是 仅有的 站立 为了 他们的 肖像 , 但 是 发现 在 姿势 哪个
[sə'dʒest] [æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ðɪs] { - }
suggest **an** **incident** **this** **{** **180** **}**
建议 一个 事件 这 { - }

他们不仅为他们的肖像而站着，而且被发现的姿势暗示着这{180}事件。

['moʊmənt] ['hæpənɪŋ] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [her]
moment **happening** **—** **be** **it** **only** **the** **incident** **of** **a** **woman** **having** **her** **hair**
片刻 发生 — 是 它 仅有的 这 事件 的 一个 女士 拥有 她 头发
[brʌʃt] ,
brushed **,**
刷过 ,

某个瞬间的发生——哪怕只是一个女人被梳头的事件，

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['dʒækɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd]['oʊvər]
of **a** **girl** **struggling** **into** **her** **jacket** **,** **of** **a** **woman** **stooping** **forward** **over**
的 一个 女孩 挣扎 进入 她 夹克 , 的 一个 女士 弯腰 向前 超过
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪərpleɪs] ,
the **drawing** **-** **room** **fireplace** **,**
这 绘画 - 房间 壁炉 ,

一个女孩费力地穿外套，一个女人弯腰倚靠在客厅的壁炉旁，

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔɪz] .
of **a** **child** **playing** **with** **its** **toys** **.**
的 一个 孩子 玩耍 和 它是 玩具 .

一个孩子在玩玩具。

['heli] ['mɒdlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] ['steɪʃəneri] , [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ɪz]['nevər] ['steriətaɪpt] ;
Helle **models** **are** **not** **long** **stationary** **,** **their** **attitude** **is** **never** **stereotyped** **;**
赫勒 模型 是 不是 长的 静止的 , 他们的 态度 是 绝不 刻板印象 ;

Helle模特不会长时间保持静止，她们的态度也从不墨守成规；

[wʌt] [hiː; hi] ['meɪnli] [ɪz] ['muːvmənt] [naʊ] ['meɪkɪŋ] , [ɔːr] ['muːvmənt] ['oʊnli][dʒʌst] [ə'restɪd] .
what **he** **pourtrays** **mainly** **is** **movement** **now** **making** **,** **or** **movement** **only** **just** **arrested** **.**
什么 他 倾倒盘 主要 是 移动 现在 制作 , 或者 移动 仅有的 只是 被捕 .

他主要描绘的是正在进行的运动，或者刚刚停止的运动。

[hens] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌspɑːntə'neɪəti][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] — [ðə; ði] [sens] ,
Hence **,** **perhaps** **,** **the** **sense** **of** **spontaneity** **in** **all** **the** **work** **—** **the** **sense** **,**
因此 , 也许 , 这 感觉 的 自发性 在 全部 这 工作 — 这 感觉 ,

因此，或许，所有作品中都体现出一种自发性——这种感觉，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [pleɪts] ,
when **you** **have** **looked** **through** **his** **plates** **,**
什么时候 你 有 看起来 通过 他的 盘子 ,

当你翻阅过他的盘子之后，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn][ðer; ðər] ['deɪli]

that	you	have	been	living	in	the	intimacy	of	charming	people	who	in	their	daily
那	你	有	到过	活的	在	这	亲密关系	的	迷人	人们	WHO	在	他们的	日常的

[weɪz] [tɜːrn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

ways	turn	this	way	and	that	,
方式	转动	这	方式	和	那	,

你一直生活在魅力四射的人们的亲密关系中，他们日常生活中总是这样那样地变换着生活方式。

[stuːp] , [stretʃ] [ðəm'selvz] , [smaɪl] , [get] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] , [dres] [ðəm'selvz] , [lɪft][ðer; ðər] [aɪz]

stoop	,	stretch	themselves	,	smile	,	get	suddenly	grave	,	dress	themselves	,	lift	their	eyes
哈腰	,	拉紧	他们自己	,	微笑	,	得到	突然	严重	,	裙子	他们自己	,	举起	他们的	眼睛

[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,

inquiringly	,
询问地	,

他们弯下腰，伸了个懒腰，笑了笑，突然变得严肃起来，穿好衣服，抬起头来疑惑地看着别人。

[ɔːr] [tɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːŋ] [her] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

or	toss	the	great	long	hair	upon	their	shoulders	.
或者	折腾	这	伟大的	长的	头发	之上	他们的	肩膀	.

或者将长长的头发甩到肩上。

[ðer; ðər] ['muːvmənts] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['friːdəm] ,

Their	movements	,	whatever	they	are	,	are	made	with	the	immediate	freedom	,
他们的	移动	,	任何	他们	是	,	是	制成	和	这	即时	自由	,

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

the	complete	absence	of	self	-	consciousness	,
这	完全的	缺席	的	自己	-	意识	,

他们的任何举动，都带着即刻的自由，完全没有自我意识。

[ʌv; əv] [wel] - [bred] , ['nætʃ(ə)rəl][foʊk] — [ðə; ði][foʊk] [huːz] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

of	well	-	bred	,	natural	folk	—	the	folk	whose	presence	,	even	when	they	are	not
的	出色地	-	繁殖	,	自然的	民间	—	这	民间	谁	在场	,	甚至	什么时候	他们	是	不是

['æktʃuəli] ['hænsəm] ,

actually	handsome	,
实际上	英俊的	,

出身良好、气质自然的人——即使他们外表并不英俊，但他们的存在本身就具有吸引力。

[ɔːr] [wen] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪndz][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [tʃɑːrm]

or	when	no	personal	affection	binds	them	to	you	,	gives	a	legitimate	charm
或者	什么时候	不	个人的	感情	结合	他们	到	你	,	给予	一个	合法的	魅力

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] .

to	the	passing	hour	.
到	这	通过	小时	.

或者，当你们之间没有任何私人感情联系时，这反而会给逝去的时光增添一种正当的魅力。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['plezəntə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][ɪts][steɪdʒ] .

The	spectacle	of	the	world	is	pleasanter	when	it	is	they	who	are	on	its	stage	.
这	奇观	的	这	世界	是	更令人愉悦	什么时候	它	是	他们	WHO	是	在	它是	阶段	.

当世界舞台上站着他们时，世界的景象才更加赏心悦目。

['heli] ['etʃɪŋ] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ə'lɜːrt] ,

Helle	etchings	prove	him	to	be	in	sympathy	with	the	most	alert	,
赫勒	蚀刻画	证明	他	到	是	在	同情	和	这	最多	警报	,

赫勒的蚀刻版画证明他与最敏锐的人们产生了共鸣，

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['juːθfl]

which	is	often	also	the	most	dignified	and	distinguished	of	modern	youthful
哪个	是	经常	还	这	最多	凝重	和	杰出的	的	现代的	青春

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

这通常也是现代青春美中最优雅、最杰出的体现。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['riəlaizd][ðə; ði] { - }
I know of no plate of his in which he has realised the { 181 }
我 知道 的 不 盘子 的 他的 在 哪个 他 有 意识到 这 { - }

我不知道他有任何一幅作品实现了{181}

[hɛluː] .
HELLEU .
埃勒 .

你好。

“ [lə] [səˈlɑːn] [blæŋk] . { - } { - }
“ LE SALON BLANC . { 182 } { 183 }
“ LE 沙龙 布兰克 . { - } { - }

“LE SALON BLANC.{182}{183}

['dɪgnəti] [ʌv; əv][eɪdʒ][æz; əz] ['rembrænt] ['riəlaizd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [etʃt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
dignity of age as Rembrandt realised it in the etched portrait of his mother
尊严 的 年龄 作为 伦勃朗 意识到 它 在 这 蚀刻 肖像 的 他的 母亲
['smaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

伦勃朗在他母亲的蚀刻肖像画中展现了老年人的尊严，画中的母亲面带微笑。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [etʃt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [veɪl][ænd; ənd]
and in that other etched portrait of his mother , with a black veil and
和 在 那 其他 蚀刻 肖像 的 他的 母亲 , 和 一个 黑色的 面纱 和
['foʊldɪd][hændz] .
folded hands .
折叠 双手 .

在另一幅他母亲的蚀刻肖像中，她戴着黑色面纱，双手交叉。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] [hɛluː] [hæz; həz]['riəlaizd] [wʌt] ['wɪslər] ['riəlaizd][ɪn][ðə; ði][draɪ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]
But several times Helleu has realised what Whistler realised in the dry - point of
但 一些 时代 埃勒 有 意识到 什么 惠斯勒 意识到 在 这 干燥 - 观点 的
“ [ˈfæni] [ˈleɪlənd] ” — [ðə; ði][ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈbjuːti] ,
“ Fanny Leyland ” — the dignified beauty ,
“ 舢 莱兰 ” — 这 凝重 美丽 ,

但赫勒曾多次意识到惠斯勒在《范妮·莱兰》的干刻版画中所展现的那种——高贵的美。

[ðə; ði][ˈretɪs(ə)nt] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [muːd] , [kəˈreɪdʒəs] [ɔːr] [kənˈtemplətɪv] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]
the reticent tenderness , the mood , courageous or contemplative , of the better
这 沉默寡言 压痛 , 这 情绪 , 勇敢 或者 沉思的 , 的 这 更好的
['ɔːrdər][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːrlhʊd] .
order of young girlhood .
命令 的 年轻的 少女时代 .

少女时期那种含蓄的温柔，那种勇敢或沉思的气质。

['ædmərəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɪz] [ðæt] “ ['eɪtuːd][diː] [ʒɜːn] ['fiːjə] , ” [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd]
Admirable in this way is that “ Etude de Jeune Fille , ” which shows the quick and
令人钦佩的 在 这 方式 是 那 “ 练习曲 德 青年 女儿 , ” 哪个 演出 这 快的 和
['ɜːrnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

在这方面令人钦佩的是《少女练习曲》，它展现了快速而认真的.....

['fɪrləs] [glæns] — [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['elboʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [dɑːrk] [her] .
fearless glance — the girl with the lifted elbow and the streaming dark hair .
无畏 瞥一眼 — 这 女孩 和 这 抬起 弯头 和 这 流媒体 黑暗的 头发 .

无畏的眼神——抬起手肘、披散着黑发的女孩。

['hɑ:rdli] [les] ['ædmərəb(ə)l] , [ðæt] ['ʌðər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] ,
Hardly **less** **admirable** **,** **that** **other** **study** **of** **a** **child** **a** **little** **younger** **,**
几乎 较少的 令人钦佩的 , 那 其他 学习 的 一个 孩子 一个 小的 年轻 ,

另一项针对年龄稍小一些的孩子的研究也同样令人钦佩。

[ðə; ði] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ə'loʊn] .
the **head** **on** **a** **large** **scale** **,** **and** **the** **head** **alone** **.**
这 头 在 一个 大的 规模 , 和 这 头 独自的 .

头部的放大图，以及单独的头部。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['di:teɪl][ʌv; əv][bəuθ] [ði:z] [rer] [pleɪts] , [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ,
It **may** **be** **added** **,** **as** **a** **detail** **of** **both** **these** **rare** **plates** **,** **that** **no** **others** **,**
它 可能 是 额外 , 作为 一个 细节 的 两个都 这些 稀有的 盘子 , 那 不 其他的 ,

需要补充的是，这两块珍稀盘子还有一个共同的特点，那就是没有其他盘子是这样的。

['i:ðər] [baɪ][em] . [hɛlu:] [ɔ:r][baɪ]['eni] ['ʌðər] ['etʃər] ,
either **by** **M** **.** **Helleu** **or** **by** **any** **other** **etcher** **,**
任何一个 经过 M . 埃勒 或者 经过 任何 其他 蚀刻机 ,

无论是M. Helleu的作品，还是其他任何一位蚀刻师的作品，

[ʃoʊ] [kwaɪt][soʊ] ['ɑ:bviəs] [ə; eɪ] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [her] .
show **quite** **so** **obvious** **a** **mastery** **in** **the** **treatment** **of** **hair** **.**
展示 相当 所以 明显的 一个 精通 在 这 治疗 的 头发 .

在头发护理方面展现出如此明显的精湛技艺。

[draɪ] - [pɔɪnt] , [æz; əz][em] . [hɛlu:] ['hændlz] [ˌaɪ 'ti:] ,
Dry **-** **point** **,** **as** **M** **.** **Helleu** **handles** **it** **,**
干燥 - 观点 , 作为 M . 埃勒 把手 它 ,

干刻法，正如埃勒先生所处理的那样，

[wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ɔ:l]
would **seem** **to** **have** **been** **made** **for** **the** **magical** **suggestion** **of** **all**
会 似乎 到 有 到过 制成 为了 这 神奇 建议 的 全部
[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['noʊtɪs][ɪn] [her] ,
that **you** **may** **notice** **in** **hair** **,**
那 你 可能 注意 在 头发 ,

似乎是为那些你可能在头发中注意到的神奇之处而量身打造的。

[ɪk'sept] [ɪts] ['kʌlər] — [ʌv; əv][ɪts] [floʊ] [ænd; ənd]['tekstʃər] , [weɪt] [ænd; ənd][laɪf] .
except **its** **colour** **—** **of** **its** **flow** **and** **texture** **,** **weight** **and** **life** **.**
除了 它是 颜色 — 的 它是 流动 和 质地 , 重量 和 生活 .

除了它的颜色——它的流动和质地、重量和生命力。

“ [fem] - [lɑ:] [tæs] , ” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [tu:] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] , ['hoʊldɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
“ **Femme** **à** **la** **Tasse** **,** **”** **a** **study** **of** **two** **uplifted** **hands** **,** **holding** **between** **them** **,**
“ 女性 - 拉 杯子 , ” 一个 学习 的 二 提升 双手 , 保持 之间 他们 ,

《持杯女子》，一幅描绘两只高举的手，双手之间握着的习作，

['laɪtli] , [ɪn][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn] [kʌp] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgjər] [drɪŋks] ,
lightly **,** **in** **the** **fingers** **,** **a** **porcelain** **cup** **out** **of** **which** **the** **reclining** **figure** **drinks** **,**
轻轻 , 在 这 手指 , 一个 瓷 杯子 出去 的 哪个 这 斜倚 数字 饮料 ,

轻轻地，在指间，一只瓷杯正对着斜倚的人影，他正从中饮水。

[ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] “ [laɪn] , ” [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv]
is **a** **most** **delicate** **arrangement** **of** **“** **line** **,** **”** **and** **of** **amazing** **economy** **of**
是 一个 最多 精美的 安排 的 “ 线 , ” 和 的 惊人的 经济 的
[mi:nz] .
means **.**
方法 .

是一种极其精妙的“线条”安排，以及一种惊人的手段节约。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [sə'lɑ:n][blæŋk] , ” [ɔ:r][wʌn] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] { - }

And	the	“	Salon	Blanc	,	”	or	one	especially	of	the	several	{	184	}
和	这	“	沙龙	布兰克	,	”	或者	一	尤其	的	这	一些	{	-	}

而“白色沙龙”，或特别指几个{184}中的一个

[pleɪts] [wɪtʃ] [ber] [ðæt] [neɪm] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] ['oʊnli] ,

plates	which	bear	that	name	,	is	to	be	noted	not	for	the	figure	only	,
盘子	哪个	熊	那	姓名	,	是	到	是	著名的	不是	为了	这	数字	仅有的	,

那些带有该名称的盘子，不仅因其图案而引人注目，

[nɑ:t] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] ['i:v(ə)n] ['tʃi:fli] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:f] [ænd; ənd] ['deɪnti]

not	,	perhaps	,	for	the	figure	even	chiefly	,	but	for	the	brief	and	dainty
不是	,	也许	,	为了	这	数字	甚至	主要	,	但	为了	这	简短的	和	纤巧

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['teɪstfl] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

suggestions	of	tasteful	furniture	,
建议	的	有品味的	家具	,

或许并非主要因为画面本身，而是因为画面中简洁而精致的雅致家具。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skri:n] , [ðə; ði] ['məuldiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæntlpi:s] , [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	line	of	a	screen	,	the	mouldings	of	a	mantelpiece	,	the	curve	of	a
这	线	的	一个	屏幕	,	这	模具	的	一个	壁炉架	,	这	曲线	的	一个

['dʒɪrənˌdoʊl] .

girandole	.
吉兰多尔	.

屏风的线条、壁炉架的装饰线条、吊灯的曲线。

[wi:; wi][hæv; həv] ['etʃər] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['klevər][wʌnz] , [tu:] ,

We	have	etchers	amongst	us	,	and	clever	ones	,	too	,
我们	有	蚀刻师	在	我们	,	和	聪明的	一个	,	也	,

我们当中有蚀刻师，而且还有不少才华横溢的蚀刻师。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['mɒdlz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz]

to	whom	the	presence	of	character	in	their	living	models	,	and	in	those
到	谁	这	在场	的	特点	在	他们的	活的	模型	,	和	在	那些

['mɒdlz] - ['bækˌgraʊndz] ,

models	'	backgrounds	,
模型	-	背景	,

他们认为，生活中的榜样及其背景中都体现着鲜明的个性。

[hæz; həz] [bɪn] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , ['preʃəs] ; [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk]

has	been	,	above	all	things	,	precious	;	to	whom	the	presence	of	the	eccentric
有	到过	,	多于	全部	事物	,	宝贵的	;	到	谁	这	在场	的	这	偏心

[hæz; həz] [bɪn] ['væljuəb(ə)l] ,

has	been	valuable	,
有	到过	有价值的	,

尤其珍贵的是，对他而言，古怪人物的存在弥足珍贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [su:'pɜ:rfluəs] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['bɜ:d(ə)nsəm] .

and	the	presence	of	beauty	,	superfluous	,	not	to	say	burdensome	.
和	这	在场	的	美丽	,	多余	,	不是	到	说	负担	.

而美貌的存在，是多余的，甚至可以说是负担。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][em] . [hɛlu:] , ['bju:ti] — ['bju:ti] [ʌv; əv][noʊ] [kən'venʃən(ə)l] ['ɔ:rdər] , [ðə; ði]['ræpɪd]

But	,	with	M	.	Helleu	,	beauty	—	beauty	of	no	conventional	order	,	the	rapid
但	,	和	M	.	埃勒	,	美丽	—	美丽	的	不	传统的	命令	,	这	迅速的

[tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,

charm	of	movement	,
魅力	的	移动	,

但是，在埃勒先生的作品中，美——一种非传统秩序的美，一种快速流动的魅力——

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['kɑːntʊr] — [ɪz][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] [θɪŋ] .

of	**expression**	**,**	**of**	**contour**	**—**	**is**	**the**	**inspiring**	**and**	**satisfactory**	**thing**	**.**
的	表达	,	的	轮廓	—	是	这	鼓舞人心	和	令人满意的	事物	.

表情，轮廓——这才是令人鼓舞和满足的事情。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪts] ['ɪntɪməsi] .

He	**lives**	**in**	**its**	**intimacy**	**.**
他	生活	在	它是	亲密关系	.

他生活在它的亲密之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'viːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [mʌtʃ] [æz; əz]['wɔtəu; vɑː'təu][dɪd] , [jet] [ɪn] [weɪz] [haʊ] ['fɪrləsli]

And	**he**	**reveals**	**it**	**—**	**much**	**as**	**Watteau**	**did**	**,**	**yet**	**in**	**ways**	**how**	**fearlessly**
和	他	揭示	它	—	很多	作为	华托	做过	,	然而	在	方式	如何	无畏地

['mɑːdərn] !

modern	**!**
现代的	!

他揭示了这一点——就像华托那样，但方式却多么大胆现代!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国蚀刻版画，附50幅插图。(Etching in England With 50 illustrations.)
第4/4页

— [tuː; tə][ðə; ði]['spektɛɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
— to the spectator of his work .
— 到 这 旁观者 的 他的 工作 .

——对于他作品的观众而言。

['tʃɪzwɪk] [pres] : — [tʃɑːrlz] ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
CHISWICK PRESS : — CHARLES WHITTINGHAM AND CO .
奇斯威克 按 : — 查尔斯 惠廷厄姆 和 一氧化碳 .

奇斯威克出版社：——查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] . { - }
TOOKS COURT , CHANCERY LANE , LONDON . { 185 }
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 . { - }

TOOKS COURT，Chancery Lane，伦敦。{185}

['mɪstər] . - [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
MR . WEDMOR SHORT STORIES .
先生 . - 短的 故事 .

韦德莫先生短篇小说集。

[iːtʃ] ['vɑːl] .
Each vol .
每个 卷 .

每卷

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['pæstərəlz] [ʌv; əv] [fræns] .
PASTORALS OF FRANCE .
牧区 的 法国 .

法国田园诗。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[rɪˌnʌnʃi'eɪʃənz] .
RENUNCIATIONS .
放弃 .

放弃。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ʃænən] .

Third	Edition	,	with	portrait	by	J	.	J	.	Shannon	.
第三	版	,	和	肖像	经过	J	.	J	.	香农	.

第三版，封面由 JJ Shannon 绘制。

['ɪŋglɪʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

ENGLISH	EPISODES	.
英语	剧集	.

英语剧集。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'djʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

[	1	]	In	nearly	every	case	the	illustration	is	more	or	less	reduced	from	the
[	1	]	在	几乎	每一个	案件	这	插图	是	更多的	或者	较少的	减少	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

[1] 几乎在所有情况下，插图都是或多或少地缩小了原图。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] “ [ðə; ði]['mægəziːn][ʌv; əv][ɑːrt] ” [hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz]

[	2	]	The	editor	of	“	The	Magazine	of	Art	”	has	assured	me	,	in	its	pages
[	2	]	这	编辑	的	“	这	杂志	的	艺术	”	有	保证	我	,	在	它是	页面

,

,

,

[2] 《艺术杂志》的编辑在该杂志上向我保证：

[ðæt] ['mɪstər] . ['wɪslər] [swɔːr] [ɪn] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

that	Mr	.	Whistler	swore	in	Court	that	he	was	born	in	St	.	Petersburg	.
那	先生	.	惠斯勒	发誓	在	法庭	那	他	曾是	出生	在	英石	.	圣彼得堡	.

惠斯勒先生在法庭上宣誓，他出生于圣彼得堡。

[[θriː]] [ðə; ði] ['waɪldɪʃ] [skaɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [steɪt] ,

[	3	]	The	wildish	sky	is	to	be	found	only	in	the	First	State	,
[	3	]	这	野性	天空	是	到	是	成立	仅有的	在	这	第一的	状态	,

[3] 这种略带荒凉的天空只在第一州才能找到，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] .

it	is	non	-	existent	in	the	second	,	which	is	yet	a	charming	thing	,	in	its	own	way	.
它	是	非	-	存在的	在	这	第二	,	哪个	是	然而	一个	迷人	事物	,	在	它是	自己的	方式	.

第二种情况中不存在这种情况，但这从某种意义上来说也是一件迷人的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神